

بر درمیان عشق اسی ملک تسبیح گوی
 کا نذر آنجا طینت آدم مخمر میکنند

حافظ



بقلم: دکتر اسدالله بشری

ترجمہ قیمت اول

اثر: یونان و لہکانگ فون گوته

فاوست



- تصویر روی جلد:

فاوست وواکتر، و سکی که مفیستوفلس در جلد آن باطاق
مطالعه دکتر فاوست راه یافت و آنجا براو ظاهر گشت. (مربوط به
صفحه ۱۲۸).

- تصویر گوته؛

اصل نقاشیها از Eugène Delacroix نقاش معروف
فرانسوی (۱۸۶۳ - ۱۷۹۸).

بر درینا ز عشق ای ملک تسبیح گوی
کانه را آنجا طینت آدم نخم میکند

حافظ

فاوست

اثر: یوهان ولفگانگ فون گوته

ترجمه قسمت اول

بقلم: دکتر اسدالله بشری

اهداء بهمسر و فرزند انم

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمه



ولفگانگ کوته^(۱) شاعر خلاق، نویسنده نامی، و دانشمند ارجمند و سیاستمدار معروف آلمان (۱۷۴۹-۱۸۳۲)، زندگانی پرماجرائی داشته است و آثار ادبی گرانبھائی دارد که از تعریف و توصیف مستغنی است. یکی از آثار ادبی و فلسفی او که بین آثار ادبی جهان با فروغی کم نظیر میدرخشد « تراژدی فاوست » است که مجموعاً بیش از دوازده هزار بیت و تقریباً همه منظوم میباشد و در دو قسمت تنظیم یافته و قسمت دوم آن دارای پنج فصل است.

کوته از سال ۱۷۶۸ به نوشتن این کتاب پرداخت و در سال ۱۸۳۲ آن را به پایان رسانید.

وی، در تاریخ ۱۷ مارس ۱۸۳۲، (چند روز قبل از فوت)، به هومبولد^(۲) آلمانی (۱۷۶۷-۱۸۳۵)، دانشمند علم ملل و نحل نوشت: « بیش از شصت سال پیش، یعنی در آن هنگام که جوانی بیش نبودم،

۱- Wolfgang Goethe

۲- Humboldt

طرح فاوست در فکر م تنظي م يافت.»

قبل از فوت، به بعضی از دوستان خویش گفته بود: «طرح فاوست، در بيستمين سال زندگي م تكميل گرديد.»

در جای ديگر نوشته است: «فاوست، باورتر بوجود آمد.»

و چون کتاب ورتر را در سال ۱۷۷۳ نوشته، پس ميتوان گفت که فاوست را نيز در همان ايام تنظي م کرده است.

در سال ۱۷۷۴، هنگامي که کوتاه نزد لاووتر^(۱) (۱۸۰۱-۱۷۴۱)، فيلسوف آلهی و شاعر سويسی بود، صفحه ای چند از کتاب را برای او قرائت کرد و در سپتامبر همان سال يکی ديگر از دوستان کوتاه به نام بوا^(۲) در دفتر خاطرات خویش نوشت: «کتاب دکتر فاوست کوتاه به پايان رسيده است و به نظر من بزرگترين و نامی ترين آثار کوتاه خواهد بود.»

در باره آثار کوتاه انجمنها در جهان تشکيل يافته است و بر کلمات و جمله ها و صحنه ها و مفاهيم آن شرح ها و تفسير ها و فقه الغه ها نوشته اند.

در آلمان و اطريش هفت انجمن، و در انگلستان يك انجمن به منظور تحقيق در آثار کوتاه و بررسي فاوست تشکيل يافت، و آن انجمنها بر اصطلاحات و لغات اين کتاب شروح و تفاسيری نوشتند.

در بایگانيهائی که در آلمان و انگلستان و فرانسه و ايتاليا برای مطالعه در ادبيات اروپائی تشکيل يافت، مدارك تحقيقاتی راجع به فاوست کوتاه فراهم گرديد.

سه کتاب تحقيقي به زبان انگليسی در انگلستان، و سيزده کتاب به زبان آلمانی در آلمان، مستقلاً در باره فاوست کوتاه و تفسير لغات و

۱- Lavater

۲- Boie

اصطلاحات آن تدوین شده است؛ نیردو تفسیر به زبان آلمانی و یک تفسیر به زبان انگلیسی در آلمان و انگلستان راجع به فاوست نوشته اند. شرح صحنه ها و فصول فاوست را در هفده کتاب به زبان آلمانی تنظیم کرده اند.

همچنین ده حاشیه به زبان آلمانی در آلمان و یک حاشیه به زبان فرانسوی در فرانسه و سه حاشیه به زبان انگلیسی در آمریکا و یک حاشیه در انگلستان بر فاوست نگاشته اند.

در سال ۱۹۱۱، کتابی درباره فاوست کوتاه در پاریس به چاپ رسید. ه. لیشتنبرگ^(۱) شرحی به زبان فرانسه به فاوست کوتاه نوشت که شرح قسمت اول کتاب به سال ۱۹۲۰ در دو جلد و شرح قسمت دوم آن در سال ۱۹۳۳ نیز در دو جلد در پاریس به چاپ رسیده است.

همچنین شانزده کتاب تحقیقی به زبان آلمانی بر این کتاب نوشته اند که به اغلب زبانها ترجمه شده است.

در تعبیر قطعات و فصول و معانی و مفاهیم و افکار این شاهکار، نودودو کتاب به زبان آلمانی و چهارده کتاب به زبان انگلیسی و دو کتاب به زبان روسی و یک کتاب به زبان چکی نوشته اند.

در تفسیر قطعات و صحنه های قسمت اول آن، چهل و پنج کتاب به زبان آلمانی و نه کتاب به زبان انگلیسی نوشته شده است. در توضیح قسمت دوم فاوست، هیجده کتاب به زبان آلمانی و یک کتاب به زبان انگلیسی نگارش یافته است.

در تفسیر فصل اول فاوست، یازده کتاب به زبان آلمانی و یک کتاب به زبان انگلیسی، و در توضیح فصل دوم و سوم، سی و یک کتاب به زبان

۱- Traduction et notice de H. Lichtenberger

آلمانی و شانزده کتاب به زبان انگلیسی و راجع به فصل چهارم و پنجم آن بیست و نه کتاب به زبان آلمانی و پنج کتاب به زبان انگلیسی نوشته شده است .

نام کتابهای مزبور و نویسندگان آن و تاریخ و محلّ طبع آن آثار، در آخر این کتاب منعکس است .

اما ترجمه فاوست گوته به اغلب زبانها مکرّر صورت گرفته است . منجمله در سال ۱۸۲۴، البرت استایفر^(۱)، و قریب به آن تاریخ م، س- اولر^(۲) آنرا به نثر فرانسه ، و نیز در سال ۱۸۷۵، مارك مونیر^(۳) قسمت اوّل آنرا به شعر فرانسه ترجمه کرده اند .

در سال ۱۸۲۸، قسمت اول فاوست گوته را ، ژرار دونروال^(۴) ، (۱۸۵۵-۱۸۰۸)، نویسنده چیره دست و شاعر نازك خیال فرانسوی منتشر ساخت و در سال ۱۸۴۰ در طبع سوم کتاب تحلیل و تجزیه ای از قسمت دوم فاوست انتشار داد اما فقط فصل سوم آنرا که گوته به سال ۱۸۲۷ تحت عنوان «هلن» منتشر ساخته بود به کمال ترجمه کرد .

کتابی که اکنون به نظر خوانندگان میرسد از متن ترجمه ژرار دونروال ترجمه گردیده است که صحت ترجمه آن مورد تأیید گوته بوده ، و قسمت دوم آن از ترجمه هانری بلاز دوبوری^(۵) (۱۸۸۸- ۱۸۱۳)، ادیب فرانسوی که در سال ۱۸۴۰، انجام شده به فارسی گردانده شده است .

ژرار دونروال با ترجمه فاوست گوته، در اروپای عصر خود معروف گردید .

۱- Albert Stapfer

۲- M. Saint-Aulaire

۳- Marc-Monnière

۴- Gérard de Nerval

۵- Henri Blaze de Bury

تئوفیل کوتیه^(۱) در مقدمه‌ای که به سال ۱۸۶۷ بر آثار کامل ژرار دونروال نوشته است میگوید که کوتیه به ژرار دونروال چنین نوشت: «من هیچوقت فاوست را بهتر از آنچه شما نوشته‌اید مطالعه نکرده‌ام.»
مارتن کوهن^(۲) در سال ۱۸۶۵ در خاطرات خویش نوشت که از هانری هاینه^(۳) (۱۸۵۶-۱۷۹۷) شاعر آلمانی شنیده که در حضور ژرار دونروال این مطلب را از قول کوتیه نقل کرده است.

در تاریخ سوم ژانویه ۱۸۳۰، هنگامی که کوتیه فاوست را به ترجمانی ژرار دونروال ورق میزد گفت: «من دیگر میل نمیکنم که فاوست را به زبان آلمانی مطالعه کنم زیرا در این ترجمه فرانسه همه چیز باطراوت و قدرت تنظیم یافته است.»^(۴)

باری، هر چند که این کتاب از متن ترجمه ژرار دونروال ترجمه شده است اما برای روشن شدن مطالب، از ترجمه منظوم مارک مونیر، و نوشته‌های پرفسور تئودور فریدریش^(۵) و پرفسور لوتار شیت‌هاور^(۶) دو استاد فلسفه و ادبیات آلمانی که اولی شرح خود را در سال ۱۹۳۲ نوشته و دومی آن را به سال ۱۹۵۹ تکمیل نموده استفاده شده است، و کوشش به کار رفته تا ترجمه، عین متن فرانسه باشد مگر آنجا که متن، اصطلاح خاص اهل زبان بود که ترجمه عین کلمه یا جمله در فارسی نامفهوم مینمود.

اینک، در این مقدمه، نخست خلاصه داستان و سپس نظری بر سابقه تاریخی افسانه فاوست، و مطلبی چند در جهان بینی کوتیه، و مقدمه‌ای که ژرار دونروال بر ترجمه خود نوشته، و آنگاه ترجمه متن فرانسه را بنظر میرساند.

۱- Théophile Gautier ۲- Martin Cohn ۳- Heine
۴- مقدمه Albert Béguin بر فاوست چاپ Portes de France در Porrentruy.
۵- Théodor Friedrich ۶- Lothar J. Scheithauer

الف. خلاصه داستان

I- خلاصه قسمت اول:

در آسمان، در پیشگاه رب الارباب، اسرافیل و میکائیل و جبرائیل ملائک مقرب، هر يك باین آیتی از آیات آفرینش به نایش خداوند میپردازند اما ابلیس (که کوه اورامفیستوفلس^(۱) نام نهاده است) بی ستایشی از خلقت، آدمی را موجودی شور بخت و وامانده در نابسامانیها توصیف مینماید و ادعا میکند که میتواند حتی د کتر فاوست پرستنده حقیقی خداوند را نیز همراه سازد.

اما به او خطاب میرسد که ابلیس اگر نیز نفسی چند بر انسان چیره گردد لیکن هرگز نمیتواند ویرا که حامل بار امانت الهی و واجد عطایای آسمانی است از راه بندگی خدا بگرداند.

باری، ابلیس همراهی فاوست را از خداوند رخصت مییابد و بر آن میشود تا آن دانشمند خدا پرست را با وسوسه، اسیر دامهای شیطانی کند.



د کتر فاوست، چنانکه کوه اورا تصویر نموده است، دانشمندی است وارسته و دوستدار بشر و پژوهنده دانش و دانش خود همه را در راه سعادت مردم به کار بسته، اما شکست نابسامانیهای آدمی را طریقی دلخواه نجسته، و رازهای طبیعت را در نیافته و نیز از گلزار محبت و عشق هرگز گلی نبوئیده. زینرو، جانش از زبونی در برابر دشواریهای زندگی متالم، و دلش همچنان در طلب رایحه محبت متهیج است.

باری دلزده ازدانش و بی نصیب از عشق، تانهِفته‌های جهان را کشف کند و دل مشوّش را سکون بخشد به نیروی سحر و جادو و متوسل می‌گردد و «ملکوت زمین» را احضار میکند و با او به سخن می‌پردازد و بفرجام، خسته از شکستهای درونی، برای یافتن رازهای جهان بر آن میشود تا با نوشیدن جامی زهر طلسم تن‌خاکی را بشکند و در عالم مجرد و علوی، نهفته‌های دنیای خلقت را آشکاره به‌بیند.

اما همینکه جام زهر را به لب نزدیک می‌سازد نوای نغمه‌های عید معراج مسیح^(۱) به گوشش در می‌رسد و خاطره‌های دلت‌واز کودکی، ویرا دوباره به این جهان‌خاکی در می‌پیوندد، و شب بعد، ابلیس به دنبال شرطی که برای گمراهی او با خداوند بسته بود بر او ظاهر می‌گردد و پس از گفتگوها، با یکدیگر پیمان می‌بندند که ابلیس در این جهان خدمت فاوست را کمر بر بندد، و ویرا از لذایذ شکفت زمینی بر خوردار سازد و در مقابل، فاوست، در عالم باقی طوق بندگی ابلیس را کردن گذارد. ملاک و ضابط انجام تعهد ابلیس این بود که اگر زمانی در رسد که فاوست در قوه التذادهای جسمانی، و اوج بر خورداریهای زمینی برسد و نفسش از وصول به حقایق چنان اقناع گردد که بگوید: ای زمان درنگ کن و ای چرخ‌پای! در آن لحظه مفیستوفلس شرط خود را انجام داده یعنی بنا به شرط، فاوست را از همه لذتهای مادی بر خوردار کرده است و فاوست باید روحش از کالبد بدر آید و به عالم ارواح رود، و حلقه غلامی ابلیس را به گوش در کشد و بعبارت دیگر، در آن لحظه ابلیس موفق شده است که حسب هدف وجودی خود، انسان پرهیزگاری را دوزخی سازد. پس، برای گمراهی فاوست، مفیستوفلس او را در مطبخ جادوگری با

نشاندن داروی جادویی جوان میسازد و فاوست جوان وزنده دل، شیفته مار گریت، دختری پرهیز کار و دلبسته آئین میگردد و شبی مادر او را با دارویی که بدست مار گریت به او میخوراند به خوابی سنگین فرو می‌اندازد و به خوابگاه مار گریت راه می‌یابد.

والا تین برادر مار گریت که سر بازی غیر نمند بود و آواز و معاشقه خواهر را با مردی بیگانه از دهانها میشنید، شباهنگام را هر ا بر فاوست و مفیستوفلس، شبروان هرزه کرد که در پائین پنجره مار گریت با چنگک تغنی میکردند می‌بندد تا آنرا به کیفر هرزه گردی برساند.

فاوست به نیروی اهریمنی مفیستوفلس، در جنگی تن به تن و الا تین را به قتل میرساند و فرار اختیار میکند.

باری، مفیستوفلس پیوسته فاوست را از خطائی به خطائی در می‌اندازد و برای اینکه یاد و عشق مار گریت را از خاطرش بزدايد و ویرا ازین عطیه جاوید آسمانی محروم سازد برای سرگرمی به مجلس جشن جادو گرانش میکشانند اما فاوست از یاد معشوقه غافل نمیماند.

بسی نمیگذرد که مار گریت، بسبب قتل برادر و مرگ مادر با شایعه نابود شدن طفلی که حاصل رابطه عاشقانه او با فاوست بود زندانی میگردد و فاوست، شبی که فردای آن باید حکم مجازات اجرا گردد، برای نجات مار گریت، با دستگیری مفیستوفلس به زندان میرود اما مار گریت از آغوش محبوب فرار میکند و کمک او را نمیپذیرد تا با اجرای عدالت، گناهش آمرزیده گردد و باری، در سپیده دم سرازیر پیکرش جدا میسازند اما در درگاه خداوند آمرزیده میگردد.

II - خلاصه قسمت دوم:

پس از اجرای حکم، مار گریت به عالم سعادت جاودان در میرسد

و فاوست که رهسپار راه غفلت و شهوت شده بود از آن واقعه به خود می‌آید و میلش به تجسس در عالم خلقت و فدا کاری در راه بشر افزون می‌گردد و بر آن میشود که چندان در راه واقعیات پیش برود تا آنجا که با رضای انسانی و آرامش وجدان بگوید: ای زمان درنگ کن وای چرخ بیای!

باری، شیطان فاوست را به دربار امپراطور میبرد و خود در لباس دلقکان بر او نمودار می‌گردد و ساختن اسکناس را به وی می‌آموزد و در اثر آن امپراطور را مالی فراوان و رونقی بسیار پدید می‌آید و ازینرو اعتمادی عمیق به مفیستوفلس پیدا میکند. مفیستوفلس برای امپراطور کارناوالی ترتیب میدهد و خود او را در جامه خدایان قدیم یونان می‌آراید و فاوست را بصورت پلوتوس^(۱) رب النوع ثروت در می‌آورد که بر عرابه‌ای مجلل که از دهائی آنرا میکشد سوار است

فاوست به نیروی مفیستو چند چشمه کار حیرت آور جادوئی انجام میدهد. از دهان از دهائی که از بازیگران کارناوال است آتش بر می‌فشانند و شعله آن به امپراطور در می‌گیرد و آتش جامه او را خاموش می‌سازد، زینرو امپراطور به فاوست عقیده مند تر می‌گردد و از وی خواهد تا روح پاریس و هلن را نزدش حاضر سازد.

فاوست انجام این مهم را از ابلیس می‌طلبد اما مفیستوفلس می‌گوید: «این کار مرا دشوار است، چه آنکه قرارگاه ارواح جوار خداوندست نه منطقه شیاطین، اما به تو کلیدی میدهم که اگر صندوقچه جادو را با آن بگشائی به احضار روح پاریس و هلن موفق میشوی لیکن این کاری است پرخطر و بسا که بر سر آن هلاک کردی.

فاوست جسور که برای یافتن نایافته هاستعداست و درین راه از هیچ خطر نمی‌هراسد در پی مقصود میرود و صندوقچه جادو را می‌گشاید و روح هلن و پاریس را در حالی که هلن در خواب نازست و پاریس برای ربودن او آماده شده، یعنی در همان واقعه هزار سال پیش از آن، ظاهر می‌سازد.

وقتی چشم فاوست به هلن ربه النوع جمال می‌افتد، از نو باز بارقه عشق در وجودش می‌گیرد و چنان شیفته هلن می‌گردد که به پاریس حمله می‌برد و با کلیدی که در دست دارد بر روی او می‌کوبد. در اثر این کار، رعد و برقی چنان ترسناک پدید می‌آید که فاوست بیهوش می‌گردد و روح هلن و پاریس ناپدید می‌شود.

مفیتوفلس، فاوست را در بیهوشی بدوش می‌کشد و به اطاق مطالعه او، یعنی همانجائی که نخستین شب برخورد، با هم پیمان بسته بودند می‌برد.

واکنش، شاگردی فاوست هنوز در همان خانه سکونت دارد و درین مدت که فاوست در پی دل‌عمر می‌گذرانید، در راه دانش به کمالی رسیده و پیراستادی شده است و در صدد ساختن انسان مصنوعی است و با مساعدت مفیتوفلس موفق می‌شود که آدمکی^(۱) بسازد.

اما این آدمک چنان بود که ناچار باید در درون حقه‌ای شفاف زندگی کند ازینرو امکان قد کشیدن و برون‌شدن نداشت لیکن چون منعکس و مصنوع تفکر و اکثر بود و احد همه دانشهای او می‌بود.

فاوست همچنان مدهوش در افتاده است. مفیتوفلس می‌گوید اگر بتوان باطی زمان فاوست را به زمان هلن، یعنی به دو هزار سال قبل برد

تا بر معشوقه خود هلن دست یابد از مدهوشی نجات خواهد یافت.
 آدمک مصنوعی که قادر به دیدن رؤیای فاوست بود گفت که هم
 اکنون فاوست در یاد دودر رؤیای هلن بسر میبرد و من می توانم که طریق
 سیر روحی او را به روزگار هلن ترتیب دهم. پس، فاوست را برای حرکت
 بردوش میگیرند اما وی دردم به هوش می آید و هر سه با هم به سرزمین
 افسانه ای والپورگیز به یونان زمین میروند زیرا که در دوهزار سال
 قبل از آن، در چنان روزی، ارواح شرکت کنندگان جنگ تروا
 در آن سرزمین اجتماع کرده بودند. وقتی به آنجا میرسند که زمان
 تشکیل آن سرزمین است، پس، تشکیل آنرا مشاهده میکنند و باری در
 آن اقلیم، هر یک از آن سه، در پی دلخواه خویش میروند.

آدمک چون آرزوی آن داشت که از زندان حقه بلورین رهائی
 یابد و در جهان بیرون از حقه زیست کند و رشد نماید، در پی یافتن راه
 آرزو به رب النوع دریا میرسد و ازو چاره میجوید.

خدای دریا به او میگوید که نخست باید حقه درخشان خود را
 بشکنی و نیست گردی تا به اقلیم هستی راه یابی چه، درین شکست تکامل
 خواهی یافت. اما اگر همچنان در حقه درخشان زیست کنی به سوی
 کمال و برومندی راهی نخواهی داشت.

آدمک، حقه درخشان خویش را میشکند و خاک پریشان میگردد
 و از آنجا تکاملش آغاز میگردد.

اما مفیستوفلس به سوی ارواح خبیثه میرود و در پایان کار به
 مدوزه^(۱) میرسد و سه خواهران را در وجود خود جمع میکند و به صورت
 آنان در می آید و تا هنگامی که در آن عالم به سر میبرد در آن چهره

۱- Méduzée از پهلوانان اساطیریوناست و در فصل شب سبب تفصیلا قصه او ذکر شده.

و هیئت پدیدار است تا در مقابل هلن که نهایت جمال و قلهٔ زیبایی است، نهایت کراهِت و زشتی نیز موجود باشد و دوحّد وجود نمودار گردد.

اما فاوست، اوبه سوی عشق هلن میرود. هلن باشکوهی فراوان از تروا^(۱) باز میگردد و زنان بسیاری گرداگرد او حرکت میکنند. مفیستوفلس در دل هلن و زنان و دخترانی که او را احاطه کرده بودند و سوسه می‌اندازد که شوهر هلن از خوشمگین است و اگر هلن به سوی شوهر باز گردد او را به زنجیر در خواهد کشید.

هلن را ترس فرا میگیرد و مفیستوفلس باو راهنمایی میکند که اگر نجات و آسایش میخواهی باید به شاهزادهٔ ژرمنی که درین حوالی قصری افسانه‌ای برپای کرده است پناه ببری و فاوست را به صورت شاهزاده‌ای می‌آراید و او را قصری شگفت‌انگیز بنا میکند^(۲)

باری، هلن به قصر فاوست میرود و سرانجام با هم ازدواج میکنند و از آن ازدواج طفلی به وجود می‌آید که در عین کودکی بسی هشیار و سخنور است و روزی به خیال پرواز کردن از روی صخره‌ای، در مقابل چشم پدر و مادر بر زمین سقوط میکند و دردم‌جان میسپارد و روحش به آسمان صعود میکند.

هلن نیز در پی فرزند به آسمان پرواز مینماید و ناپدید میگردد.

فاوست ازین عشق نیز طر فی نمی‌بندد

باری، پس ازین ماجرا، فاوست و مفیستوفلس از دیار ارواح به زمین و عالم خاکی باز میگردند و نزد همان امپراطور میروند.

در مدت غیبت آنان، امپراطور در اثر ساختن اسکناس مورد طغیان

Troie - ۱

۲- درین فصل، گوته اساطیر یونان و اساطیر ژرمن را درهم آمیخته افسانه‌ای نو پدید آورده است.

مردم و سرکشی امیران شده در حال شکست و نابودی است .
مفیستوفلس به او مساعدت میکند تا در جنگ بر دشمنان چیره
میکردد و در عوض، سرزمین والپور گیز را در کرانه دریای اژه به حسب
تقاضای فاوست به آنان وامیگذارد اما به شرط آنکه در آمد آنرا تقدیم
کلیسا کنند.

فاوست با اعانت مفیستوفلس، در آن دیار قصری شاهانه بنیاد میکند
و احساس مینماید که اشتیاقی و اقربا به ایجاد وسایل آسایش مردم مانند
ساختن سد و پل و خانه... دارد پس، دست به کار آبادانی و تهیة رفاه مردم
میکردد و آرامشی دلپذیر می یابد .

روزی از روزها که فاوست در قصر خویش سرگرم نقشه های
آبادانی و ایجاد سعادت مردم بود، نقص و تشویش و گناه و نیاز، به صورت
چهار عفريت زشترو به او حمله ور میشوند. فاوست، نقص و گناه و نیاز را
از خویش میراند و بر آنان پیر و زمیکردد اما تشویش در پایان گفتگوئی
که با او میکند چشمان ویرا کور میسازد و زانپس فاوست، فارغ از
تشویش، در درون خویشتن به مطالعه نفسانی و طرح نقشه های سعادت
مردم میپردازد .

درین هنگام ، مفیستوفلس بادستیاران، به سراغ فاوست می آید.
فاوست از او استمداد میجوید که برای پایان دادن به ساختن سد و انجام
طرحهای آبادانی او بکوشد .

مفیستوفلس در چهره فاوست خرسندی و رضامندی رامیخواند و
در صدد بر می آید که رضای او را به حدی برساند که فاوست بگوید:
ای زمان درنگ کن وای چرخ بیای! تا کرو را ببرد و روح فاوست را به
دوزخ بسپارد .

پس ، به دستیاران خود، ارواح شریر ، فرمان میدهد تا فاوست را گوری حفر کنند. هنگامی که صدای بیل و کلنگ کور کنان به گوش فاوست در میرسد ، مفیستوفلس به او چنین القا میکند که سدّ در شرف اتمام است و این صدای بیل و کلنگی است که کارگران برای پرداختن سدّ بکار میبرند .

فاوست در خاطر مجسم میکند که شهری که طرح آنرا در اندیشه ریخته بود بزودی پایان می پذیرد و سدّ بنیاد میگیرد و هزاران هزار آدمی در سایه آبادانی که او ایجاد کرده است شاد و آسوده زندگی خواهند کرد. فاوست می اندیشید که قدرت خود را چنانکه باید در راه خوشبختی مردمان به کار انداخته و توفیق خدمت یافته است چه آنکه عقیده او چنین بود که قدرت به خودی خود نه سودمندست نه زیانبخش بلکه اگر وسیلهٔ تکامل بشر گردد مفید است و اگر ناسودمند باشد زیانبخش .

باری، فاوست که همه نیرومندی خویش را در راه سعادت بشر بکار انداخته بود، در عالم نابینائی با شنودن صدای ضربه های بیل و کلنگ و القاء ابلیس، پنداشت که کار سدّ و خانه ها و همه آبادانیها پایان پذیرفته و همای سعادت بر فرق همه سایه افکنده است، پس خویشتن را در قلهٔ سعادت روحانی احساس کرد و احساس کرد که به عرش رضای وجدان عروج کرده است آنگاه فرحناك بانك زد که : ای زمان درنگ کن وای چرخ بیای!

زینرو، بنابه پیمانی که با مفیستوفلس داشت دردم جان سپرد.

ابلیس یاران خود را فرمان داد تا درهای دوزخ را بگشایند و روح فاوست را بنابه قراردادی که منعقد کرده بودند بدانجا کشانند اما دردم درهای آسمان گشود و ملائک بر زمین فرود آمدند و زان پیش که

دوزخیان و ارواح شریر بر فاوست دست یابند ، روح پاکیزه او را به آسمانها بالا بردند چه آنکه ملائک میدانستند که روح بشر متعلق به آسمانهاست و مفیستوفلس شرط را نبرده بود زیرا بنا به پیمان ، وقتی ابلیس برنده میشد که فاوست از لذایذ زمینی و مادی سیراب و خرسند گردد و بگوید ای زمان درنگ کن و ای چرخ بیای . اما لذت فاوست در لحظه ای که آن سخن را گفت از لذایذ روحانی و الهی چشمه گرفته بود ، خرسندی وی از وصول مردم به سعادت بود و انگهی شادی او از چیزی بود که در آینده صورت واقعیت میگرفت اما در همان حال میل او جامه عمل نپوشیده بود .

باری ، ابلیس نگران ، دریافت که درین معامله سودی نبرده است . سالیان دراز با مشقتی فراوان به گمراهی فاوست کمر بر بست و بفرجام روح فاوست بجای سقوط در دوزخ ، به قلمرو فرشتگان صعود کرد . وقتی که روح فاوست به آسمان ، قرارگاه ارواح سعادت مند ، بالا رفت مار گریت پدیدار گردید و عشق خویش را نزد خداوند واسطه کرد تا به فاوست اجازه صعود روحانی و تکامل به مدارج بالاتر اعطاء گردد و روح فاوست رخصت یافت .

باری ، به گفته مسیح که فرمود : « خداوند عشق است و عشق سرچشمه کمال است . » عشق مار گریت که عشقی بود الهی ، فاوست را به کمال رسانید ، اما علاقه به هلن که علقه ای بود مادی ، ویرا نجات نبخشود و بالجمله در نبرد انسان و اهریمن ، نورطینت آدم برنیرگی نهاد ابلیس چیره گردید و انسان به نیروی محبت برقله شامخ و منور حیات

پای نهاد و این سرود جاوید از دهان ذرات عالم غلغله در افکند که :
بر در میخانه عشق ای ملک تسبیح گوی ،
کاندر آنجا طینت آدم مخمر میکنند .



ب. چگونگی تاریخی ابن افسانه

آثار هنری را وقتی میتوان صحیحاً ارزیابی کرد که در محیطی وسیع وازدید گاهی با افق پهناور بررسی گردد.

هیچ شاهکاری به فرد منحصری متعلق نیست ، و اثری هر چند عالیتز و ارزشمندتر، به همان نسبت، پیش کسوتان چالا کتر و همکاران زبده تری در ایجاد آن مؤثر بوده اند و بسا که یکدیگر را نمیشناخته و مستقیماً به افکار هم آشنائی نداشته اند.

چنانکه در ایجاد ایللیاد و ادیسه هم ، و کمدی الهی دانه و درامهای شکسپیر و سیر العباد الی المعاد سنائی و رساله الغفران ابو العلاء معری و آداب و رسوم هنری قرون مؤثر بوده است .

نیز در ترکیب روح پرور آثار سعدی و گنجینه دیوان حافظ و بنای عظیم شاهنامه و گلزار آثار نظامی و مکتب ناصر خسرو ، خلاصه حوادث تاریخی و ناله های سرگشتگی انسان جوینده ، و تفکر قرنهای شب زنده داریهای اعصار بشر در طلب راز نهان خلقت ، و عشق به آزادی روحانی و جسمانی که پایه گذار رسوم و هنر است منعکس میباشد.

آنچه از نوشته ها بر می آید، هنگامی که کوتاه افسانه فاوست را به صورت این کتاب تنظیم کرد ، فقط کتابهای قدیمی مربوط به سرگذشت فاوست، و خیمه شب بازیهای راجع به آن در وی مؤثر بوده است

حتی درام فاوست تألیف مارلو^(۱) انگلیسی خیلی دیر به نظر او رسیده بوده است چنانکه میتوان گفت که اثر مزبور درین نوشته تأثیری ناچیز داشته و همانا افسانه‌ها و روایات شایع را در آن تأثیر مهمی بوده است و کوتاه نیز در صد تجسس در تشابه شایعات باقیافه فاوست تاریخی نبوده است. موازی با شایعه‌های مربوط به نام فاوست، قصه‌ها و افسانه‌هایی نیز موجود بوده است که با شخصیت‌های تاریخی و افسانه‌ای پیوستگی داشته و سرچشمه آنرا باید در دل قرون، از هزار سال پیش جستجو کرد. فاوست کوتاه، با عطش شدید به معرفت و اشتیاق فراوان به مقابله با حوادث، پیشروان فراوانی داشته است، اما این چهره، چهرهٔ اوائل عصر انقلاب ماشینی است و بسا که مخلوق تکامل صنعتی زمان باشد. امروز، عقیده به قدرت مطلقه علم، علمی که بشر آنرا مهار کرده است و بسا که او بشر را، به صورتی درآمده است که با صورت آن در قرون وسطی بکلی مغایر می‌باشد.

در آن روزگار، شخصیت‌هایی مانند فاوست کوتاه، برای پیشرفت در خطه دانش و ابراز توانائی هنری و صنعتی، با مخالفت‌های کوتاه نظرانه اهل زمان روبرو میشدند و برای وصول به هدف، از مقاومت شدید و دلیری فکری و گستاخی عملی ناگزیر بودند.

مردم معمولی، به افکاری که از پدران ارث می‌بردند قناعت می‌ورزیدند و فقط در محیط کوچک و تیرهٔ ممکنات خویش قدم بر می‌داشتند، و تنها مردمی استثنائی و ممتاز از سرحد محیط فکری روز در می‌گذشتند و گستاخانه آنرا پشت سر می‌گذاشتند و بالجمله، در فضای ناشناخته و نوقدم مینه‌اند.

در تاریخ معرفت بشر، هر فکر و اندیشه نو، وهر اثری که قبلاً دسترس به آن ناممکن مینمود شکستن سرحدات ثابت و لا یتغیر تلقی میشد و مردم، فکر و اعمال دلیرانی را که تکران وادی تفکر و عمل بودند، با تردید و سوءظن مینگریستند و کسانی را که مرده ریک فکری اسلاف را ثابت و لایزال نمیدانستند کنجکاوانی سرسخت و متجاسر بشمار میآوردند. علاقه به ممکن ساختن ناممکن، گستاخی بیشرمانه ای به حساب میرفت که در مقابل قدرت خداوند و اسرار نهفته طبیعت علم برافراشته بود و ازینرو، آن جسارت درخور کیفر شناخته میشد.

آنکس که جسارت میورزید تا از سرحد شناخته شده دانش بشری پا فراتر نهد، غالباً بهای آن تهوّر را با تسلیم جان تاوان میداد؛ و بالمقابل و قتی متفکری در پرتو هشیهای خویش به بن بست میرسید در همدردی مردم اثری از رضا و خرسندی مشاهده میگشت. اما اگر اتفاقاً سدی شکسته میشد، مردم را حیرتی توأم با حسادت و نفرت و وحشت فرا میگرفت وهر جا که اعتقاد به جنّ و روح بیشتر بود، این هراس وافر تر مینمود.

بنظر عامّه، اگر شخصی از عالم محسوسات و از لوح محدود بینش روز پا فراتر مینهاد، ناچار به جهان ارواح و شیاطین وارد شده بود، و هر کس که به دانش غیر منتظری دست مییافت مدیون مدد ارواح به حساب میآمد، چه آنکه توفیق به امور غیر عادی و نامعمول را فقط با کمک ارواح امکان پذیر میدانستند.

هدف سحر و جادو، آن بود که ارواح را تسخیر سازند و به خدمت گمارند.

در اغلب ادیان نیز این معتقدات به تقریبی انعکاس داشت و عبادات

و قربانی‌ها موجب ارضای خدایان و ارواح تلقی میشد. مقام رسمی ناظر بر اجرای صحیح قربانیها و دعاها، کشیشان و کاهنان و نظائرشان بودند. در کنار این دسته، گروه دیگری بودند مانند اختر شماران و اختر شناسان و رمالان و جراحان که بالهام مخصوص برگزیده میشدند و در اثر ریاضت و تحصیل، به مقام روحانی میرسیدند. این گروه تا وقتی که در خدمت مذاهب بودند یا لااقل هما هنگ با آن قدم برمیداشتند به رسمیت شناخته میشدند. مذاهب قدیم درین مورد آزادی فراوان داشتند اما از زمان طلوع مذهب یهود، مخالفت با سحر و جادو آغاز گردید و هر روز شدید تر شد.

الیاس و موسی به صورت مخالفان و مبارزان با کشیشان و پیمبران دروغین و جادوگران جلوه کردند. جنک هارون برادر موسی با سامری که در غیبت موسی، کوساله طلائی سخنگو ساخت و مردم را راه زد، و نیز جنک موسی با ساحرانی که فرعون آنانرا علیه موسی بسیج کرده بود در قرآن کریم و تواریخ مسطورست.

پیمبران مرسل همه در این جنک اجتماعی سهمی بزرگ داشتند و اسلام بزرگترین جنک را علیه سحر و جادو آغاز کرد و دامنه این جنک، نبرد روشندان و صاحبان هر عصر و روزگارست که با تفرقه جان و مال با جادوی سالوس و ریا کرده‌اند.

جنک با جادوگران و جادوگری که غالباً به صورتهای خالی از منطق و دور از تعقل جلوه میکرد و موجب قتل و حرق عدهای بیگناه،

و نابودی بسیاری از مردم مریض و مجنون میگردید، نموداری از عکس-
العمل دوره فرمانروائی ساحرانست، حتی فرقه فاریزر^(۱) که دانشمندان
علم حقوق بشمار میرفتند و بعداً به نام منافقان معروف شدند، بزرگترین
اتهامی را که به حضرت مسیح وارد میکردند این بود که او در دفع شیاطین،
از بلزبوب^(۲) رئیس شیاطین، استمداد میجسته است.

پس، موازی با سیر عقاید خداپرستی و گرایش بسوی یکتاپرستی،
در نیروهای شیطانی هم وحدتی ایجاد میشد و باری در مقابل خداوند
یکتا، سرکرده ارواح شریر به نام ابلیس ظاهر گردید.

ابلیس که در بسیاری از عقاید قدیم و در کتاب ایوب فرشته‌ای بود
که سمت دادستانی داشت تا در روز قیامت گناهان مردم را بیان کند و
آنانرا متهم سازد، به صورت مظهر پلیدی و زشتی پدیدار گشت.

همانگونه که مسیحیت قرون وسطی، ملکوت الهی را مانند
در باری توصیف میکرد که آنجا ملائک در مقابل خداوند صف میبندند،
در درگاه و در اطراف ابلیس نیز عفریتان و ارواح شریر، حتی نیمه
خدایان مذاهب، لشکر و درباری آراستند.

تاریخ جهان به شکل يك نبرد پیوسته، بین نیروهای ملکوتی
و قوای اهریمنی جلوه گریست و جهان فانی عرصه این لشکر کشی و موجب
این جنگاور است.

باری، چیرگی مسلم نیکی بر بدی، و نابودی قطعی شیطان در
دادگاه حشر ظاهر میگردد.

کلیسا نماینده نیروهای الهی در زمین شناخته میشد و وظیفه او
ادامه جنگ و استقرار سلطنت خود بر روی زمین بود.

امروز هم در بعضی از کشورهای اروپا، منجمله در آلمان، به اسقفها امیران کلیسا میگویند و پاپ به عنوان سلطان کل شناخته میشود. لذا انگشتی و تاج مکالم و عصای مرصع که از پایی به پایی میرسد علامت سلطنت آن است.

سابقاً نیز، انگشتی و تاج و عصا به عنوان وصله های امارت و سلطنت مرسوم بود. پادشاهان و امیران، انگشتی مخصوصی داشتند که علامت خانوادگی شان بر آن منقوش بود و آنرا به عنوان مهر به کار میبردند.

ازینرو، کلیسا مبارزه کلیسائی^(۱) و فرمانروائی کلیسائی^(۲) را وظیفه اینجهانی خود می شناخت.

مردم عقیده داشتند که ابلیس برای استقرار و ازدیاد قدرت خویش و تضعیف کلیسا، با کمک دستیارانش میکوشد تا ارواح انسانی را، یکان یکان، چه به هنگام زندگی و چه پس از مرگ به سوی خویش جلب کند لذا هر کس که عقاید و مقدسات کلیسا را زیر پا می گذاشت در نظر مردم گرونده در گاه شیطان بشمار می آمد و اگر در موردی، قدرتی شگفت نشان میداد و نظری توجیه ناشدنی ابراز میکرد رابطه صمیمانه او با ابلیس و جنود ابلیس قطعی تلقی میشد.

بعضی که دارای تخیل و تهیج روحی بودند و خود بینی و ترس نیز با آن همراه بود کم کم چنین معتقد میشدند که حقیقه "باشیطان رابطه ای دارند و او را تسخیر کرده اند".

لذا در محاکمات هولناک و نفرت انگیزی که به اتهام جادوگران تشکیل میشد متهمانی را مشاهده میکنیم که خود را در واقع هم پیمان و

Ecclesia Triumphans-۲

Ecclesia militans-۱

آشنای شیطان می‌پنداشتند و لذا حکم داد گاه را علیه خود صحیح
میدانستند .

از گروه بیشماری که در تاریخ و افسانه های قدیم، به نام صاحبان
قوای اسرار آمیز طبیعت یا دانشمندان علوم غریبه یاد شده اند بخصوص
چندتن مشخصند که آنانرا از بعضی جهات میتوان پیشقدمان فاوست
محسوب نمود .

فیلسوف یونانی امیدو کلس^(۱) از اهالی آگریگنت^(۲) که در قرن
پنجم قبل از مسیح میزیست، و معتقد بود که عناصر طبیعت تحت تأثیر
نیروی عشق و نفرت یا جاذبه و دافعه در حرکات و نیز به حرکت ارواح
اعتقاد داشت و عاقبت نیز خود را در دهانه مخروط آتش فشان اتنا پرتاب
کرد، نه فقط به نام معلم و اعجاز کننده شهرت داشت بلکه از نظر بقای
روح و حرکت تکاملی پیوسته ، نیز خود را خدای جاویدان تصور
می نمود .

همچنین است فیثاغورث^(۳) فیلسوف معروف یونانی که نزد
پیروان خویش پیمبر و معجزه کننده، و صاحب کشف و کرامت پذیرفته
شده بود .

از جمله پیروان فیثاغورث فیلسوفیست به نام اپولونیوس^(۴) اهل
تیانا^(۵) که همعصر مسیح بود و در صد سالگی فوت شد و معلم اخلاق بود
و مسیحای کافر لقب داشت^(۶).

۱- Empedokles ۲- Agrigent ۳- Pythagoras اهل Samos (۵۸۰ -
۵۰۰ قبل از میلاد) اعداد را پایه اصلی برای ادارك وجود میدانست و قاعده نظم افلاک را
بیان و توجیه کرد. او به خدای یگانه معتقد بود و اخلاق و آئینی برای تشریح و تفسیر
زندگی تأسیس کرد . ۴- Apollonius ۵- Thyana ۶- زیرا در
اخلاق مانند مسیحا بود اما به دین مسیح ایمان نداشت .

در قصص تالمودی^(۱) از پادشاهی به نام سلیمان^(۲) نام برده شده است که برای تکمیل معبد مشهور خود^(۳) سنگ عقل^(۴) را بادشواری بسیار از دست شیطانی به نام آدراملش^(۵) به درآورد و مغضوب خداوند گردید و پس از توبه و انابه بخشوده گشت.

در توسعه و تکمیل افسانه های مذهبی در مورد سحر و جادو، در زمان مسیحیت سه تن هم پیمان شیطان شناخته شده اند و آن سه عبارتند از سیمون ماگوس^(۶)، و سیپریان فن آنتیوخیا^(۷)، و ثئوفیلوس فن ادا نا. در حکایت حواریون، از سیمون، ساحر سامری نام برده شده است. او، به عقیده سابقین در صدد بود تا رحمت روح القدس را از حواریون خریداری کند^(۸) اما سپس خود به دین مسیح گروید. اما در نوشته های بعد از آن تاریخ که مربوط به پطروس است، به نحو دیگری از وی یاد شده. بین پطروس، حواری مسیح^(۹)، و این خادم شیطان و آموزنده انحرافات دررم، مسابقه معجزه برپا شد. در این مسابقه، سیمون برای شکست رقیب

۱- تالمود یکی از کتب یهودیانست

۲- سلیمان پسر داود را که به عقل و درایت معروف بود و در بارش به جلال و شکوه شهرت داشت، در قرون وسطی به نام بزرگترین جادوگر و حاکم بر ارواح در عهد باستان میشناخته اند. طلسم سلیمانی یا کلید سلیمانی (Calvigula Salomonis) عبارت بود از کتاب سحری که از عبری به لاتین ترجمه گردید و بعداً در قرون ۱۶ تا ۱۸ به کلیه زبان های مهم گردانیده شد.

۳- معبد سلیمان که از عجائب سبعة عالم است.

۴- سنگ عقل سنگی است که کیمیاگران میکوشیدند تا بدان دست یابند و با آن طلا سازند.

۵- Adramelech

۶- Simon Magus - ۷- Cyprian von Antiochia

۸- Théophilus von Adana

۹- در کتاب حواریونست که روح القدس چهل روز پس از معراج مسیح بر- حواریون ظاهر گشت و رحمت خود را به ایشان اعطاء نمود. پس از آن واقعه، حواریون میتوانستند به کلیه زبانهای زمان خویش تکلم کنند.

به آخرین چشمه جادو متوسل گردید و از شیطان و از غفريت مسخر خودتقاضی کرد تا او را به آسمان پرواز دهند اما در اثر دعای پطروس از آسمان به زمین سقوط کرد و هلاك گردید .

درین افسانه، کلیسا میخواهد با سقوط سیمون، قدرت و برتری خویش را اثبات نماید. بعدها، در اساطیر مربوط به خلقت نیز از سیمون یاد شده است بدینگونه که سیمون باریّة النوع ماه به نام سلن^(۱) که همان هلن باشد ازدواج نمود و از حاصل آن ازدواج طفلی به نام هومون کولوس^(۲) بوجود آمد.

درفاوست گوته نامی ازین طفل یا آدمک به این نحو نیست اما آنجا که گوته در فصل مربوط به هلن ازین موجود یاد کرده و داستان او در قسمت دوم کتابست و در مقدمه اجمالاً ذکر گردید، بیشتر تحت تأثیر نوشته های پاراسلسوس^(۳) قرار گرفته است.

کلیسا برای ابراز برتری خویش، سرگذشت سیپریان ساحر^(۴) را با مرگ او پایان نمیدهد بلکه بایان کرویدن وی به دین مسیح، برتری و حقانیت کلیسا را بیان مینماید.

ژوستینای مقدس^(۵) محور این داستانست. او در مقابل کلیه مناقشات ضد آلهی، استوار و پای برجا باقی ماند و به فرجام عروس آسمانی گردید.

Paracelus - ۳

Homunkulus - ۲

Selen - ۱

Cyprian von Antiochia - ۴

۵ - Justina عاقبت راهبه میشود. نزد مسیحیان کاتولیک مرسومست که وقتی زنی بخواهد راهبه شود باید طبق تشریفات، به ازدواج مسیح در آید و مسیح عرا که داماد بهشتی است به شوهری بپذیرد ازینرو پس از چند سال آزمایش، جامه سپید عروسی براو میپوشانند و عقدش را با خداوند در محراب می بندند لذا دیگر اجازه ازدواج نخواهد داشت، و چون در مذهب مسیح طلاق ممنوعست، پس تا پایان عمر نمیتواند از زمره رهبانان بیرون رود.

سپیریان که از اوان جوانی به فرا گرفتن معرفت الاسرار و ستاره‌شناسی پرداخته و علوم غریبه و مثبت را یکی پس از دیگری فرا گرفته بود، با سر حلقه شیاطین قرار دادی منعقد ساخت که تا ابد در شمار خدمتگذاران دوزخ درآید و در ازای این کار، ارواح شیطانی درین جهان ویرا حمایت کنند.

سپیریان برای منحرف ساختن ژوستینا، ارواح خبیثه را یکی پس از دیگری به سراغ او فرستاد اما هیچیک از آن ارواح شریر، حتی ابلیس سر حلقه ارواح شریر، در مقابل علامت صلیب که ژوستینا برای دفاع از خویش به کار میبرد قدرت مقاومت نیافتند و نتوانستند در وی نفوذ کنند و به فرجام، سپیریان، خود به دین مسیح گروید.

در پایان این افسانه، چنانکه در قصه‌های مذهبی^(۱) ثبت است و کالدرون^(۲) در سال ۱۶۳۷ درام خود را به نام «ساحری که معجزه میکند» از آن اقتباس نموده، عاقبت ژوستینای مقدس و سپیریان، هر دو به شهادت میرسند و نیز انتیمیوس^(۳) بنا به یک داستان قدیمی، توسط شیطان گمراه میگردد اما هنگامی که شیطان قراردادی را که با خون او امضاء شده بود با استهزاء به آسمان بلند میکند، انتیمیوس از کرده خویش پشیمان میگردد و توبه را عزلت اختیار مینماید.

بین هم پیمانان ابلیس، در قرون وسطی از همه مشهور تر تئوفیلوس^(۴) میباشد که سرگذشتش از قرن دهم به بعد در اغلب زبانهای مهم به شعر و نثر نوشته شده است. او، سرپرست کلیسای ادانا^(۵) در کلی کین^(۶)

Calderon - ۲

Legenda aurea - ۱

Anthemios - ۳

Klikien - ۶

Adana - ۵

Théophilus - ۴

بود و از فرط شکسته نفسی و فروتنی، مقام اسقفی را که به او پیشنهاد شدند پذیرفت، پس ناچار اسقف دیگری تعیین کردند و آن اسقف تئوفیلوس را از شغل خود عزل نمود، ازینرو حسّ جاه طلبی و انتقام جوئی چنان در وی بیدار گشت که با شیطان هم پیمان شد و بنا به تقاضای شیطان سندی به او تسلیم کرد که طبق آن، مقام مریم ع و عیسی ع را انکار کرده بود و سپس به مدد شیطان، در سال ۵۵۸ شغل از دست رفته را باز یافت اما پس از استقرار در آن شغل و مقام، بلافاصله تحت تأثیر موعظتی در بیان توبه، به ریاضت های دشوار تن در داد و عاقبت حضرت مریم قرار داد ویرا که تئوفیلوس با خون خویش نوشته بود از دست شیطان بدو آورد و پاره کرد. بدین ترتیب، تئوفیلوس که در زیر بار ملامت وجدان درهم شکسته بود عاقبتی محمود یافت.

تصوّر اینکه یکی ازین قصّه های مذهبی پایه و اساس فاوست کوتاه حتی الگوی آن شده باشد خطاست هر چندین فاوست کوتاه با بسیاری ازین افسانه ها و مطالب، از قبیل علاقه به دانش و فرا گرفتن همه علوم غریبه، و تسخیر ارواح و شیاطین، و قرار بستن با ابلیس، و سند را با خون خود امضاء کردن، و با ابلیس به آسمانها پرواز کردن، و.....، تشابه زیادی موجود است زیرا دامنه افسانه در اغلب زمانها بسی پهناور است، بخصوص در آن روزگار بسی پهناور بود حتی در قرون وسطی در قصّه هایی که با کلیسا ارتباطی ندارد از ساحران بسیاری یاد شده است و این طرز اندیشه، تقریباً تمایلات و پایه اندیشه همه کسانی بود که از تنگنای محیط خود میل به بیرون شدن داشته اند و کشف اسرار خفیه و غوطه ور شدن در عالم بی انتهاء، وجهه تفکر و میل باطنیشان بوده است.

در افسانه‌های شرقی، بر صیصا نمونه زاهدی است که پس از عمری ریاضت و عبادت، مغلوب شهوت جنسی گردید و برای نجات خویش از بی‌آبرویی، مرتکب قتل‌شدوباری برای رستن از مرگ، دردم واپسین خویش را به شیطان فروخت؛ و نیز نصح که با دیدن بدن عریان زنان بیگانه گناه میکرد، توبه کرد و رستگار گردید.

در افسانه‌های انگلیسی، آرتوس^(۱) پسر شیطان که نتیجه ازدواج شیطان بادوشیزه‌ای بود، ساحر مشهوری به شمار می‌آمد، و داستان شاهزاده ربرت دوم^(۲) نیز ازین قبیل است حتی مردان تاریخ و کسانی چون پاپ سیلوستر دوم^(۳) و پاپ ژرژ هفتم^(۴)، و الکساندر پاول دوم^(۵) نیز در نظر مردم چنین اتهامی داشتند که با ابلیس قرارداد دوزخی امضاء کرده، ملعون ابدی گشته‌اند.

عقیده به شیطان، بخصوص در دوران واسطه بین قرون وسطی و عصر جدید، در اجتماعات اروپا به صورت‌هایی که ذکر گردید نقش بزرگی بازی کرده است و بطور کلی عاقله مردم همه مسائل اسرار آمیز را به شیطان و دوزخ مربوط میدانستند و آنچه را که خلاف رسوم و قواعد کلیسا بود به شیطان منسوب میداشتند و کلیسا با فرقه خلافکار مبارزه را تا نابودی آنان ادامه میداد.

لوتر که خود در امور جهان به تأثیر شیطان معتقد بود، پاپ را نماینده و نمونه مجسم ضد مسیحیت میدانست، پیر وانش نیز همان عقیده را

۱- افسانه‌ایست از Merlin

۲- فرمانروای نورماندی (۱۰۳۵-۱۰۶۸) که به نام « ربرت شیطان »

معروف بود.

۳- Sylvister II - ۴- Géorge VII

۵- Alexandre Paul II

داشتند و لذا می‌بینیم که غالباً در آثار پروتستانی، شیطان را با ردای رهبانی نمایش می‌دهند.

کلیسای نیز در مقابل این نظر، کلیه تطورات و نظرهای جدید را اخلاص شیطانی و اقدام دوزخی در نظام مقرر خداوند میدانست.

رنسانس^(۱) و او مانیس^(۲) به خرافات نیروی جدیدی داد. در نظر دینداران آنروز، پیروی از مکتب یونان قدیم کفر محسوب میشد و ایجاد بدگمانی میکرد.

گرچه رفته رفته گروهی در پی آزمایشهای علمی میرفتند اما قاطبه مردم هنوز با همان نوشته‌ها و افکار قدیمی قانع و دلخوش میبودند. در همین عصرست که در مقابل استادان و دانشمندانی که پی‌گذار پیرو مکتب مشائین بودند و طبق معمول با دانشجویان خود در طلب دانش از دیاری به دیاری میرفتند، دسته‌کیمیاگران پدیدار گشتند که در مطبخ‌های^(۳) سحرآمیز خود که امروز آنرا آزمایشگاه مینامند عناصر مختلفه را به مدد آتش درهم می‌آمیختند تا به مایه طلا ساختن یا «سنگ عقل» دست یابند یا از ماده‌های بی‌روح، حیات مصنوعی ایجاد کنند.

نیز، اخترشماران میکوشیدند تا از حرکات سیارات و اشکال ستارگان، سرگذشت آدمیان را دریابند.

قطعی است که ریشه علوم شیمی و پزشکی و ستاره‌شناسی امروز، در پژوهشهای آنروز گاراست. اما در آنروز گار، آزمایشها با تصورات

۲- Humanisme

۱- Renaissance

۲- چون مواد را روی آتش مینهادند و با آتش به عملیات کیمیاگری میپرداختند تا عناصر مخلوط به حال ذوبان درآید لذا به آن مطبخ میگفتند. کیمیاگران مشرق نیز به ترکیب عناصر، طبخ میگفتند و امروز نیز همان اصطلاح را به کار میبرند.

شخصی درهم میآمیخت و در هر حادثه طبیعی و مضبوط، معنای عمیقتری را می‌جستند و همه حوادث را به نحوی با تقدیر مرتبط می‌ساختند.

علاقه مغرب به دانش و معرفت موجب می‌گردید که علل و موجبات و سیط را نادیده گیرند و از هر پدیده‌ای انتظار ادراک سرآفرینش و رمز پیدائی جهان را داشته باشند پیش از آنکه اصولاً در فکر ادراک روابط علت و معلولی و پدیده‌ها و تنظیم سلسله زنجیری که حوادث را به هم می‌پیوندد باشند. نیز غالباً معرفت النفس را پایه استدلال و بینش قرار میدادند و این روش بر افکار نئوپلاتونیس^(۱) و کابالای یهود مبتنی بود.^(۲)

درین عصر، همه حوادث جهان، مظاهریك عقل نامحسوس مخفی پذیرفته شده بود لذا نه فقط فلسفه، بلکه وظیفه علوم مثبت نیز معرفت مفهوم جهان بود تا بدانوسیله به سرنوشت بشری بربند.

کلیسای مقتدر آنروز، فلسفه را به خدمت خداشناسی و علم دین درآورد و سحر را به سیاه و سپید^(۳) تقسیم کرد. دانشمندان زمان میکوشیدند تا اعمال و تعالیشان با دستورهای کلیسا منطبق باشد و به نام سحر سفید، هر گونه همکاری با هنر و فن سیاه را مطرود و درخور سرزنش میدانستند.

توضیح آنکه در آن عصر، ساحر به کسی گفته میشد که به علوم

۱- Néoplatonisme

۲- Kabbala لغت عبری و به معنی «نقل شده» میباشد و کویای این عقیدتست که این نوشته‌ها از طرف خداوند به موسی انتقال داده شده است. این نوشته‌ها در قرن سوم تنظیم گردید و بعداً در قرون وسطی تکمیل گشت و آنها را کلید اسرار جهان میدانستند.

۳- Magier کلمه آلمانی است و انگلیسی آن Magician و فرانسه آن Magicien میباشد و به معنی شعبده‌باز و ساحر و عالم علوم خفیه میباشد ولی در زبان فارسی به «سحر» و «جادو» ترجمه شده است و امروز جادو گریه کسی اطلاق میشود که سحر و جادو بداند.

خفیه و غریبه آگاه بود، و مفهوم سحر، فقط شامل آنچه امروز ما آنرا سحر میدانیم نمیشد اما بهر حال این تقسیم نامگذاری، بدگمانی مردم را از بین نبرد. معتقد عامه چنین بود که ارواح، هر چند دانشمندان به آن عقیده مندند و طهارتشان را تضمین میکنند، معذک آنرا به نحوی از انحاء به عالم شیاطین مرتبط میسازند بهمین علت راهب مسیحی یوهان تری میوس^(۱) مجبور گردید که در مقابل مردم که او را ساحر و هم پیمان ابلیس میدانستند از خود دفاع کند.

اگرپا^(۲) که نخستین شرح منظم علم الاسرار از وست، و نیز پاراسلیسوس^(۳) که امروزه نیز در عالم پزشکی ویرا محترم می شمارند، هر دو یقین داشتند که دانش خود را مدیون ارواح عالیه میباشند. حتی در دانشگاههای کراکو^(۴) و تولدو^(۵) و سالمانکا^(۶) تعلیم سحر و جادو جزء برنامه رسمی بود. پس اگر در چنین عصری، مردمی نیمه عامی و نیمه باسواد به داشتن ارتباط با ارواح افتخار میکردند جای حیرت نیست.

۱- Johannes Trithemius در سال ۱۴۶۲ در Heidemheim آلمان به دنیا آمد و در سال ۱۵۱۶ در Trittenheim نزدیک Trier فوت شد. وی رئیس راهبان آن محل بود.

۲- cornelius Agr-von Mettesheim در سال ۱۴۸۶ در شهر coln به دنیا آمد و در سال ۱۵۳۵ در Grenoble وفات یافت. وی پزشک و فیلسوف کابالستی بود و عمری پر حادثه داشت. در سال ۱۵۲۷ کتابی درباره سطحی بودن علوم زمان به زبان لاتین نوشت.

۳- Théophrastus Bombastus Paracelsus von Hohem heime به سال ۱۴۹۳ در Mariä Einsiedetus سوئیس متولد شد و در سال ۱۵۴۱ در Salzburg وفات یافت. وی پزشک و شیمی دان و زیست شناس بود و علوم را تحقیر مینمود و میکوشید ثابت کند انسان مصنوعی بسازد.

۴- Krakau - ۵ - Toledo - ۶ - Salmanka

قطعا کسانی نیز بوده‌اند که استعداد وسیط بودن^(۱) داشته‌اند و نیز بیشک گروهی به‌رؤیاها و تظاهرات روحی خود از حیث ارتباط با ارواح ایمان داشته‌اند و بسا که از شهرت خود در خصوص ارتباط با ارواح قلباً خشنود می‌بودند.

پس، غیر از کسانی که مردم را می‌فریفتند، کسانی نیز بودند که هم از خود فریب می‌خورند و هم دیگران را صادقانه می‌فریفتند. دلیل این نظر، غیر از کلیات روانشناسی، کتابیست به نام «جادوگر و شاگردان»^(۲) اثر هانس زا کس^(۳) که از زندگی واقعی اقتباس شده است. این طایفه از افرادی تشکیل می‌یافت که پیوسته از دانشگاهی به دانشگاهی و از محضر دانشمندی به محضر دانشمندی می‌شتافتند و عمر را این چنین، در خدمت علمای بنام در کسب فضیلت و دانش می‌گذرانند.

فرقه دیگر دانشجویان دوره کرد و حادثه جویان و طزاران و شعبده بازان و گرافه گویان بودند که با حرفی و پشت هم اندازی در دلها جای می‌گرفتند و به نام میهمان، در خانه‌های درنواخانه‌ها می‌جانی بسر می‌بردند و مدتی کوتاه مردمان را با نیرنگ جلب می‌نمودند اما غالباً از ترس آنکه مبادا دستشان خوانده شود، یا گرفتار طلبکاران شوند، آشکارا یا به نهانی به جای دیگر کوچ می‌کردند.

۱- واسطه بین احضار کننده و احضار شونده.

۲- نام کتاب Fahrend Schuler mit dem Teufelsbanner می‌باشد و معنی آن عبارتست از «شاگردانی که از محلی به محلی سفر می‌کنند و با شیطان ارتباط دارند». و این همان مکتب مشائین است که در ضمن حرکت از محلی به محلی، از استاد درس می‌گرفتند.

۳- Hans Sachs

از میان این قیافه های مبهم و اشکال نیمه تاریک، کم کم قیافه‌ای
ظاهر گردید که مرکز تبلور و نقطهٔ ثقل افسانه های قرون بود.
ابتدا در کتابها و سپس در خیمه شب بازیها و باری در درامها و
داستانهای جدّی، چهرهٔ دکتر فاوستوس متشکل گشت .



سرگذشت فاوست

سرگذشت فاوست از يك سلسله حوادث منظم و مرتبط بدست
نمیآید بلکه باید گفته‌های مردم زمانه را بهم درپیوست تا تاریخ زندگی
او را از مجموعه آنها به دست آورد .

درین گفته‌ها حسب معمول روزگار، افسانه و واقعیت درهم آمیخته
است - شك و تردید از نام «فاوست» آغاز میگردد .

نام او از زبان تاریخ «ژرژ» است اما به نام «یوهان فاوست»^(۱)
که شاید ساحر دیگری بوده و از نظر نام خانوادگی با فاوست م-ورد
گفتگو شباهت داشته است نیز برمیخوریم .

تولدش بسال ۱۴۸۰ در شهر كوچك كنیتلینگن^(۱) در منطقه
وورتمبرگ^(۲) واقع در جنوب آلمان بوده است .

پرونده‌های انجمن شهر اینگولش داشت^(۳) حاکیست که فاوست
بعدها خود را به نام «دکتر فاوست هیدلبرگ»^(۴) مینامیده است .

گفته‌اند که وی در دانشگاه شهر کراکو^(۵) علم اسرار و سحر
آموخت اما طبق تحقیقی که شده است ، اثری از مدرک ثبت نام وی
در دانشگاه مزبور موجود نیست .

آنچه دارای مدرک تاریخی است مسافرت و مهاجرت اوست .

۱- Knittlingen

۲- Würtemberg

۳- Ingolstacht

۵- Krakau

۴- Dr Jörg Faust von Heidelberg

هنگامی که در شهر کلن هاوزن^(۱) بسر میبرد، خود داری از ملاقات باریئیس رهبانان را که نامش یوهانس تری تمیوس^(۲) بود، کارت ویزیتی برای او بجای گذاشت^(۳) که روی آن چنین نوشته بود: «استاد ژرژ سایینری^(۴)، فاوستوس جانیور^(۵)، سر حلقه احضار کنندگان ارواح، ستاره شناس و ساحر و پزشک و کف شناس و هوا شناس و آتش - بین^(۶) و پزشک کمیز شناس^(۷)».

این شخص که متن کارت ویزیتش چنین بود، در شهر کلن هاوزن به خود میبالیده است که اگر نوشته های افلاطون و ارسطو از بین برود، وی قادر است که بنیروی جادو، آنها را بهتر از اصل ایجاد سازد، و در زور زبور^(۸) چنین لاف میزد که میتواند اعجاز مسیح را تکرار کند. بعدها در کرو ز باخ^(۹) ادعا کرد که قادر است کلیه آرزوهای بشر را جامه عمل پیوشاند و نیز مدعی شد که در طریق کیمیا گری از صنعت و هنر کیمیا گران پارا فراتر نهاده است.

Gelnhausen - ۱

Johannes Trithemius - ۲

۳- عین جمله کارت ویزیت او چنین است :

Magister Gèorgius Sabellicus Faustus Junior, Fons

mecromanticorum, astrologus secundus, chiromanticus,

aeromanticus, Pyromanticus inart hydro Secundus .

۵- اشاره به طایفه ایست که در زمان قدیم در ایتالای مرکزی میزیسته اند و زنان آن طایفه در پیشگوئی معروف بوده اند و بعدها اشخاصی که نیروی - جادویش - کوئی داشتند Sabiner نامیده میشدند .

۵- Junior در مقابل Senior است که در اینجا اشاره به همان یوهان فاوست میباشد که بر «ژرژ فاوست» مقدم است .

۶- آتش بین یا آتش شناس کسی بوده که از روی آتش ، وقایع آینده را پیش بینی میکرد .

۷- کسی که از اذدار، رنجوریا را تشخیص میداده است .

Zürzburg - ۸

Kreuzbach - ۹

اما وقتی که فرانتزفون زی شینگر^(۱) که اونیز باسحروجادو سروکار داشت حاضر شد که متفقاً آزمایشی اجرا کنند، فرار اختیار کرد و از خشم مردم ایمنی یافت و معلوم شد که ادّعی وی جز گرافه ونیرنگ چیزی نبوده است .

بنابه گزارش کنرادموت^(۲) ، فاوست در سال ۱۵۱۳ در شهر ارفورت^(۳) نزد بونکسردن شدت^(۴) بسر میبرده است و در آنجا به دانشجویان دربارهٔ همدرس میگفته و قهرمانان داستان را شخصاً مجسم مینموده و ادّعا میکرد که میتواند کمدی پلاوتوس، و ترنس^(۵) را که مفقود شده است ایجاد کند تا از آن رونوشت بردارند .

کشیش فرقهٔ فرانسیسکان به نام کونراد کلینگه^(۶) میکوشید تا مکرراً از اعمال کفرآمیز باز دارد اما وی میگفت که چون باخون خویشتن قراردادی با شیطان منعقد ساخته است و شیطان تعهدات خود را نسبت به او به کمال انجام داده مجبور است که شیطان را با صداقت خدمت کند .

پس از آنکه او را از ارفورت طرد کردند ، ردّش کم شد و سپس در سال ۱۵۲۰، اسقف اعظم شهر بامبرگ^(۷) که نامش ژرژ سوّم بود از او نقاضی کرد تا ستارهٔ طالعی را بخواند و بنابه دفتر حسابداری کلیسا که اینک نیز موجود است مبلغ ده گولدن^(۸) که در آن روزها مبلغ هنگفتی

Franz von Sickingher -۱

Konrad Muth -۲

Erfurt -۳

Junker von Dennstädt -۴

Plautus und terenz -۵

Konrad klinge -۶

Bamberg -۷

Gulden -۸

بشمار میرفت، دستمزد این طالع بینی را ستاند .
 دروینبرگ^(۱) ، شخصی به نام ملاشتن^(۲) که غالباً درباره
 همشهری خود دکتر فاوست سخن میگفته، از فاوست چنین نقل کرده
 است که وی با سحر کردن امپراطور، فتح ایتالیا را موجب گردید و
 نیز درونیز بدنیروی جادو، پرواز معجزه آمیزی انجام داد .
 اما آنچه مسلم است اینکه در زمان حکمرانی شاهزاده یوهان^(۳)
 از ویتنبرگ اخراج گردید و در سال ۱۵۲۸ از شهر انگولسdat^(۴)
 نفی شد و در سال ۱۵۳۲ نیز از نورمبرگ طردش کردند .
 فاوست، در سال ۱۵۳۴ درباره فیلیپ فون هوتن^(۵) که از طرف
 اطاق بازرگانی شهر ولزر^(۶) به وئزولاسفری بود حوادثی را پیشگوئی
 کرد که عیناً به وقوع پیوست . نیز، مردی به نام یوآخیم کامرا ریوس^(۷)
 از علمای فقه الله که به ماوراء الطبیعه عقیده داشت اظهار نموده است
 که فاوست جنگ بین شارل پنجم و فرانسوای اوّل را پیش بینی کرد .
 پزشک شهر داری ورمس^(۸) به نام فیلیپ بگاردی^(۹)، فاوست را
 در شمار پزشکان نیرنگ باز معرفی کرده و نوشته است که: «او، از عهد
 هیچ کاری بر نمیآمد، و هر چند که هنر خویش را بسی گران میفروخت
 اما هر محلی را که ترك میکرد در پی خویش قروض فراوانی بجای

۱- Wittenberg

۲- Melenchtion

۳- Johan

۴- Ingolstadt

۵- Philipp von hutten

۶- Welser

۷- Joachim Camerarius

۸- Worms

۹- philipp Begardi

میگذاشت.»

شاید بفرجام نیز، فاوست باتنکدستی ازین دنیا رفته باشد .
مرک فاوست بین سالهای ۱۵۳۶ و ۱۵۳۹ اتفاق افتاده . بهر
حال مردم واجتماعات زمان، حوادث واقعی وخیالی را بهم درمی آمیزند
وباز گومیکنند و کم کم با امتزاج با افسانه های سحر و جادو، حلقه
کاملی از حماسه های افسانه ای بوجود می آید . سرگذشت فاوست نیز از
این قاعده مستثنی نبوده است .



کتابهایی که در احوال فاوست نوشته‌اند

در سال ۱۵۴۸ کشیشی از اهل بازل^(۱) به نام گاست^(۲)، اظهار داشت که جسد فاوست را در حالتی که به رو در افتاده و روحش نزد شیطان رفته بود یافته‌اند.

چند سال بعد در مجله‌ای نوشتند که فاوست در اشتاوفن^(۳) واقع در براینز گاو^(۴) (جنوب آلمان) فوت شده است.

در حدود سال ۱۵۵۶، حکایات مربوط به فاوست، در شهر ارفورت آلمان در جمع دانشجویان آن شهر مدوّن گشت.

در سال ۱۵۷۰، آموزگار دبستانی به نام روس هیرت^(۵) که زمانی در ویتنبرگ تحصیل میکرد، در مجموعه‌ای از سخنرانیهای لوتر، قصه‌هایی از فاوست یادداشت نمود.

تقریباً در همان زمان، در ویتنبرگ مجموعه‌ای از حکایات مربوط به فاوست به منظور استفاده دانشجویان پخش گردید که ابتدا به زبان لاتین و بعدها به زبان آلمانی انتشار یافت.

با استفاده از همین مجموعه‌ها، نخستین کتاب درباره فاوست

۱- Bale واقع در شمال سویس است و اهالی سویس آنرا Basel مینامند

۲- Gast

۳- Staufen

۴- Breisgau

۵- Rosshirt

بوجود آمد اما چاپ آن در سال ۱۵۸۷ توسط یوهان شپیس^(۱) در فرانکفورت ماین (فرانکفورت روی رودخانه ماین) انجام یافت .

فهرست مندرجات آن کتاب چنین است : « تاریخ زندگی یوهان فاوستن^(۲) دارای هنر سیاه ، ساحری که به اطراف و اکناف سفر کرد؛ چگونه به خدمت شیطان درآمد؛ در آلمان با چه حوادثی روبرو شد؛ چه ماجراها ایجاد نمود تا باری عاقبت به کیفر شایسته خود رسید.»
مبنای بسیاری ازین حکایات ، نوشته های شخص فاوست است.

این یادداشتها توسط یا کوبی چهارم^(۳) جمع آوری گردید و بسال ۱۵۸۷ به چاپ رسید تا بدآئینان و کافردلان را درس عبرت گردد و نمونه هولناکی از بدکاران کافردل نموده شود و مردم راه را از چاه باز شناسند .

کتاب مزبور دارای شصت و نه فصل و دو مقدمه است که یکی خطاب به دوکارمند عالیرتبه دولتی و دیگری خطاب به قرائت کنندگان مسیحی میباشد .

نویسنده مدعی شده است که «نسخ خطی کتاب را یکی از دوستان صمیمی وی در اختیارش گذاشته است و اساس کتاب یادداشتهای فاوست و آشنایان اوست که با استفاده از تعلیمات علمی و اصول دینی خداشناسی انجیلی ، که بر طرز تفکر لوتری (پروتستان) منطبق است تکمیل گردیده است .»

در آخر کتاب نوشته است : «در مقابل فکر شیطان مقاومت ورزید و رب الارباب را مطیع و بنده باشید تا ابلیس از شما بگریزد .

Johann Spiess - ۱

Johann Fausten - ۲

Jacobi IV - ۳

با لطف و مرحمت و اجازه کلیسا^(۱) در شهر فرانکفورت ماین ،
توسط یوهان ، سپیس .

در آن کتاب ، فاوست پسردهقانی از مردم رودا^(۲) معرفی شده
است که با کمک پسر عموی ثروتمند خود برای تحصیل در رشته آلهیات
به شهر ویتنبرگ رفت اما در آنجا بجای آلهیات، ستاره شناسی و
ریاضیات و پزشکی تحصیل کرد و در جنگل اشپسر^(۳) بین ساعت نه و ده
بعد از ظهر ، شیطان را در جامه رهبانان در چهار راهی حاضر کرد و با
اقرار گذاشت که نیمه شب بعد به خانه او بیاید اما بین فاوستوس و
ابلیس ، در شب سوّم قرارداد منعقد گردید ، زیرا آن روح خبیث
ناچار بود که ابتدا موافقت رئیس دوزخی خویش را جلب کند .

در شب سوّم که موافقت مزبور جلب شده بود، فاوست با شیطان
قرارداد خدمت بیست و چهار ساله منعقد ساخت و با انکار کتبی آئین
مسیح ، جسم و روح خویش را به ابلیس عرضه داشت و قرارداد را با خون
خویش امضاء کرد .

هنگامیکه فاوستوس دست خویش را خراش داد تا قرارداد را
با خون خود امضا کند، کلماتی خونرنجک به این مضمون : « ای انسان
بگریز! »^(۴) در فضا نقش بست .

پس ازین حادثه ، بوسیله دستیار ابلیس، کلیّه تمنیّات فاوست
برآورده میشد اما هنگامی که فاوست خواست ازدواج کند ابلیس بر
اظهار کشت، خویشتمن را بصورت زنی درآورده .

۱- Cumgratia et Privilegio

۲- Roda نزدیک منطقه Weimar

۳- Spesser Wald

۴- O Homo Fuge!

در چندین فصل کتاب مزبور، عقاید فاوستوس در باره بهشت و دوزخ تشریح گردیده است و طبق مندرجات آن، فاوست به آسمان عروج کرد و برستارگان دست یافت و به اغلب شهرهای اروپا سفر کرد و نیز به آسیا و آفریقا رفت و در یکی از همین سفرها بود که پاپ و سلطان را ملاقات نمود.

در قسمت آخر کتاب، هنرهای ساحرانه او توضیح گردیده و نیز نوشته شده است که چگونه روح اسکندر را در برابر امپراطور آلمان حاضر کرد و هلن را تسخیر نمود و با اوزندگی کرد و از ارتباط او با هلن پسری به نام ژوستوس^(۱) به وجود آمد و با مرگ فاوست آن پسر و مادرش ناپدید شدند.

فاوستوس در آخرین روز زندگی با شاگردان خویش به دهستان ریملیش^(۲) نزد یک ویتنبرگ رفت و بین نیمه شب و یکساعت بعد از نیمه شب، پس از آنکه فاوستوس با گریه فراوان با همه بدرود گفت و به بستر خواب رفت، ناگهان بانگی وحشتناک توأم با فریاد استمداد در اطاق پیچید و فردای آنروز، دانشجویان دیواره‌های اطاق فاوست را پراز لگه‌های خون دیدند و از فاوست نیز فقط چشمها و چند دندان در اطاق یافتند و لاشه او در بیرون اطاق بر روی خاک و به‌ها مشاهده شد و دانشجویان بقیه لاشه را به خاک سپرده به ویتنبرگ بازگشتند و در آنجا شرح حال فاوست را به خط خود او یافتند و شرح مرگ او را نیز چنانکه مشاهده کرده بودند بر آن شرح حال افزودند.

مسلماً چنین کتابی که مندرجاتش به هیچوجه با فاوست تاریخی

Justus - ۱

Rimlich - ۲

شبهت ندارد و با واقع منطبق نیست ، حسب سلیقه مردم زمان تدوین شده است و ازینرو چنان مورد استقبال مردم قرار گرفت که در همان سال اول پنج بار به طبع رسید و شرح حال سایر جادوگران نیز به شرح حال فاوست افزوده گشت .

اثر دیگری که محصول آن زمانست و جلب توجه میکند فصلی است که از حکایات مربوط به دارفورت اقتباس شده است و آنجا نخستین بار به چلیک سواری فاوستوس در لیزیک و بیرون آوردن شراب به نیروی سحر از سوراخی که در میز چوبی تعبیه کرده بود اشاره شده است.

علاقه فراوانی که ژرژویدمن^(۱) به تحقیق و کسب اطلاع بیشتر از شرح حال جادوگران و صاحبان هنر سیاه (معرفة الظلمات) داشت، او را وادار کرد که در سال ۱۵۹۹ کتابی در چهار جلد منتشر سازد با این عنوان : «تاریخ واقعی گناهان هولناک و خطاهای منفور و حکایات عجیب و حادثه جوئیهای نادر در کتبیوهان فاوستوس، صاحب هنر سیاه و سر حلقه جادوگران بنام ، که باری هنر سیاهش ویرا نافر جام ساخت.»

ویدمان ، عشق بازیهای فاوست و علوم طبیعی ویرا که بنظرش بیمعنی مینموده است از قلم انداخته و کوشیده است تا حوادث را از زمان شارل پنجم به عصر امپراطور ما کریملیان^(۲) منتقل سازد و به اینوسیله وقایع را از عصر خویش واپس برد و نیز کوشیده که قبل از هر چیز با بیان نمونه ها و خاطره هائی ، مکتب الهیات لوتر و ارزش اندرزهای ویرا تقویت کند.

این کتاب در سال ۱۶۷۴ تکمیل و تجدید طبع شد.

Georg Widmann - ۱

Maximilian - ۲

د کتری از اهالی نورمبرگ به نام نیکلائوس فیتزر^(۱)، ازیان و تفصیل بعضی از موارد چشم پوشیده اما معاشقه‌های فاوست را به کتاب خود افزوده و آنرا منتشر ساخته و در آنجا به عشق فاوست به خدمتکاری فقیر و تا حدی زیبا اشاره کرده است.

موضوع قابل توجه این نوشته، اشاره به کتاب ایوب است که در آن از پیشنهاد ابلیس به خداوند برای آزمایش ایوب سخن گفته است. در کتاب فاوست گونه نیز به چنین صحنه‌ای بر میخوریم و ظاهراً گونه در آن زمان کتاب فیتزر^(۲) را از کتابخانه دولتی وایمار^(۳) به امانت گرفته بوده است.

توجه مردم به این کتاب به اندازه‌ای جلب شد که در باب تحقیق علمی وجود فاوست کمیسیون تشکیل گردید^(۴).

در سال ۱۶۸۳، زیر نظر استاد نویمان^(۵)، انجمنی برای گفتگو برپا شد و ترجمه آن گفتگوها به عنوان «تحقیقات مربوط به دکترا فاوست تألیف ژ. - ژ. نویمان» در سال ۱۷۰۲ منتشر گردید و در سال ۱۷۴۳ چاپ آن تجدید شد.

در سال ۱۷۲۵، شخصی با نام مستعار «کسی که دارای عقاید مسیحی است» بی‌افشای نام خویش، تحت تأثیر تحقیقات نویمان، کتاب فیتزر را خلاصه کرد و با حذف قسمتهای فلسفی والهی کتاب، آنرا منتشر ساخت.

۱- Nikolaus Pfitzer

۲- Pfitzer

۳- Weimar

۴- نام آن انجمن عبارتست از: Disquisition Pistorica de Fausto
Praes Tigiatore

۵- J.G. Neumann

درین شکل که به عقیده بعضی از خبرگان باسبک و روش روانتری
تنظیم یافته است، کتاب فاوست در قرن تحوّل اروپا در محیطی وسیع
با کاغذگاهی و طرزی زیبا تجدید چاپ شد و به معرض فروش درآمد و
جوانی به نام گوته، چنین کتابی را مطالعه کرد و آنرا به خاطر سپرد و
بعدها در قالب اثری دلکش و منظوم باشکلی جدید و باهدفی عرفانی و
اجتماعی به نام «فاوست» تفسیرشکل داد.



درامهائی که در داستان فاوست نوشته‌اند

همزمان با کتاب فاوست که دارای جنبه‌های انتقادی و آموزشی است درامهای فاوست نیز به وجود آمد .

نخستین نمایشنامه فاوست از کشور انگلستان مایه گرفته است و پس از آنکه از نشر کتاب فاوست گذشت، بالادی^(۱) به نام فاوست منتشر گردید و در سال ۱۵۹۲ نیز چاپ جدید و اصلاح شده نخستین کتاب فاوست در انگلستان انتشار یافت .

بعلاوه، فاوست اثر مارلو^(۲) انگلیسی، نویسنده نخستین درام فاوست نیز در ژوئن ۱۵۹۳ به وجود آمد، پس ناچار این درام قبل از آن تاریخ نوشته شده است .

مارلو، قبل از شکسپیر نخستین درام نویس مهمی است که در عصر ملکه الیزابت هنر تئاتر را از اخلاقیات و مقاصد دولتی به صورت درام واقعی ترقی داد .

هرچند نسخه اصلی درام اوموسوم به «سرگذشت نرازدی فاوستوس»^(۳) که قطعاً قبل از سال ۱۵۸۹ به رشته تحریر درآمده است بدست نیامده بلکه نسخه‌های دست برده شده و خط خورده آن به نسل بعد رسیده است ، اما با وجود این، همان آثار میرساند که شاعر چگونه

۱- Ballade نمایشنامه نیمه کمدی

۲- Christopher Marlow

۳- the tragical history of Dr. Faustus

درام خود را با جزئیات کتاب فاوست منطبق ساخته ، از نظر معنوی عمیقترش کرده و جنبه تراژدی آنرا اعتلاء داده است .

مارلو، شعر خویش را بایک آواز دسته جمعی آغاز کرده است و در ابتداء، شباهنگام فاوست را در اطاق مطالعه اش نشان میدهد که باخود به حدیث نفس پرداخته، از علوم و دانشگاه زمان عیجیوئی میکند و مخصوصاً علوم الهی را رد کرده، میکوشد تا از نوشته جادو گران، بزرگترین قدرت و عالیتترین دانش را بیاموزد .

مارلو، فاوست را بادو فرشته که در چپ و راست وی قرار دارند مجسم میسازد ، یکی از آندو ملك، او را به کارهای نيك تشویق میکند و دیگری ویرا به اعمال ناشایسته تحریص مینماید .

فاوست که تعلیمات سحر و جادو را از دو نفر آلمانی فرا گرفته است، مفوستوفیلیس^(۱) را احضار میکند و او، در ردای رهبانان فرقه فرانسیسکان ظاهر میگردد و هر چند مفوستو عذاب و دردی را که انسان محروم از رحمت الهی بآن دچار میگردد خاطر نشان میسازد، اما فاوست بی باک ازین تهدید، به فنای ابدی تن در میدهد بشرط آنکه در طول بیست و چهار سال، از کلیه لذایذ مادی زمینی برخوردار گردد .

در درام مارلو نیز پس از آنکه مفوستو از لوسیفر^(۲) کسب اجازه میکند و قرارداد بین مفوستو و فاوست منعقد میگردد، فاوست قرارداد را با خون خویش امضا میکند زیرا به حیات پس از مرگ عقیده پابرجائی ندارد .

بعد از پرواز به آسمان که شرح آن با آواز دسته جمعی بیان شده

۱- Mephostophilis نامی است که مارلو شیطان را بآن نامیده است .

۲- Lucifer

است مفوستو در قصر پاپ ظاهر میگردد و با سحر و جادو ویرا مورد استهزاء و ریشخند قرار میدهد، سپس به کاخ امپراطور میرود و به تقاضای وی اسکندر کبیر و معشوقه اش را ظاهر میسازد.

فاوستوس هنگامی که اواخر عمرش فرا میرسد، به تقاضای دانشجویان و شاگردان خود هلنای زیبارا احضار میکند اما به دیدن او شیفته وی میگردد و از مفوستو تقاضی میکند که هلنا را نصیب او گرداند تا در نوازش بوسه های او، بهشت از دست رفته را باز یابد اما پس از عشقبازی با هلنا، دردم مرگش فرا میرسد.

فاوست، قبل از مرگ سخنها میگوید و در آن لحظه، یمناک از هراس مرگ و غوطه ور در نومیدی، مهتا میشود تا کلیه کتابهای سحر و جادوی خود را بسوزاند اما دیر شده بود.

آنگاه، یک آواز دسته جمعی، مردم هوشمند را از پیروی از اعمال ناشایسته منع میکند و در عین حال فاوست را مانند درخت مغرور و آزاد سرو که با آسمان سر میفرزد میشناسد.

چنانکه دیدیم، اصولا افسانه فاوست افسانه ای است زائیده کنجکاوی بشر و میل به معرفت رازهای نهان طبیعت و چیره گی شهوت و تمایل به تسلط بر نیروهای ضد الهی. در ادبیات انگلیسی، فاوست را تا مرحله فوق بشری بالا برده اند و او در حالی که غرق ناشایستگیها و مست نابکاریهاست نابود میگردد و به هنگام سقوط در درکات ملعنت و دوری از رحمت خداوند، تماشاچیان را که از جانب او و با او، خود را مورد تهدید می بینند به هراس و لرزه در میآورد. اما چنین نظری پایدار نماند و تحت تأثیر سلیقه ها و میل ها، لازم آمد که صحنه های خشن تری بر آن داستان افزوده گردد.

کمدی نویسان انگلیسی ، درام فاوست را به آلمان بردند و به سال ۱۶۰۸ در گراتس^(۱)، و در سال ۱۶۲۶ در درسدن^(۲) نخستین نمایشها اجرا شد .

درس‌رزمین آلمان، مراعات عقاید کلیسا و دستگاه دولتی ضروری بود، لذا در شهر وین برای آنکه صاحبان مقام نرنجند، به جای امپراطور، شاهزاده پارما^(۱) در صحنه بازی ظاهر گشت و شیطان به جای اینکه به طیلسان رهبانان در آید بالباس شوالیه‌های درباری اسپانیا به صحنه درآمد .

نیز در بیشتر صحنه‌ها ، دلقك و مسخره‌ای وجود داشت که با بذله‌گوئی و لودگی به مردم نشاطی میداد و باری، درام فاوست به صورت يك کمدی ماشینی درآمد .

پس از آنکه کوتاه از لیززیک به زادگاه خویش ، فرانکفورت، رفت، ابتداء در سال ۱۷۶۸ و سپس در سال ۱۷۷۰، هنگامی که دسته «ایلکنر»^(۲)، آن درام را در استراسبورگ نمایش میداد با آن داستان در چنان قیافه‌ای آشنا گشت .

کوتاه، قبل ازین تاریخ، فاوست را بوسیله خیمه شب بازی میشناخته است و مدتها این نمایش با موجودیت دراماتیک خود، جای ثابتی در خاطره‌ها کسب کرده بود که حتی تا این زمان نیز در آن وضع تغییر و تزلزلی پدید نیامده است .

چون خیمه شب‌بازان معمولاً در نقل متون قصه‌ها و بیان جمله‌ها

Graz - ۱

Dresden - ۲

Parma - ۳

Illgner - ۴

امینند ، تصور میشود که کوتاه در بهار جوانی خیمه شب بازی د کتر فاوست را به همین صورت کنونی که گاهی در اروپا نمایش داده میشود دیده باشد .

درام فاوست به همان نسبت که با ذوق طبقات عادی مردم و اطفال و جوانان منطبق میکردید به همان نسبت نیز جنبه ادبی خود را از دست میداد .

نمایش فاوست به صورت نمایش خنده آوری در آمده بود تقریباً از مطالب فلسفی و ادبی عاری .

يك ندای ای فاوستوس ! تالار نمایش را از خنده به لرزه در - می انداخت اما لسنک^(۱) به تغییر و تکمیل آن کمک بسزائی کرد .

طرز تفکروی از دریافت و جهان بینی عصر تحوّل سرچشمه میگرفت و آنچه را که با حواس، مفهوم ناشدنی و ادراك نا کردنی بود مردود میشناخت لذا صحنه بازی را شایسته نمایش جادوگری و افسانه شیطان نمیدانست از نیرو به این فکر افتاد که از ارواح که بیرون از جهان مادی و محسوسند صرف نظر کند و برای روحیه شرارت و بدکاری ، مثلی بسازد تا در مقابل يك معصوم روشندل ، نقش گمراه کننده ای سیاهکار نیز بازی شود .

او قصد داشت که افسانه فاوست را به يك درام معمولی که حوادث آن توسط دسائس و حیللهای موجودی شرور به وجود می آید تبدیل سازد اما با توجه به اصول مورد ایمان کلیسا ، با در نظر گرفتن اینکه خود او نیز به ایمان و تقوای واقعی متواضع و خا کسار بود ، بفرجام موضوع فاوست او را تحت تأثیر گرفت و شیطان را در طرح خویش جای داد .

لسینگ، طرح خود را باین مقدمه برداشت کرده است که بلزبوب^(۱)، سر حلقه ارواح پلید بادستیاران دوزخیش، نیمه شبی در کلیسائی قدیمی در حال مشاوره اند. در آن میان یکی از شیاطین، داوطلب آن میگردد تا فاوست را که به علت شوق فراوان به معرفت اندوزی و دانائی به خطر در افتاده بود از راه منحرف سازد.

مبنای فکر منتسب به شیطان، دریافت این واقعیت بود که اگر انسان به خطائی دلبسته و متعلق گردد بسا که آن يك خطا، منشأ خطاهای دیگر او شود.

رفقای لسینگ بعدها گفته اند که او میخواست چنین مجسم کند که شیطان بر آن بوده است تا محبوب خدای را بر باید.

لسینگ، قهرمان کتاب خود را چنین توصیف میکند :
« جوانی متفکرو تنها، خود را سراپا تسلیم عقل کرده، راه زندگی را فقط به نیروی عشق و تفکرمی پیماید و همه چیز این جهان را از آن دریچه و زاویه می بیند، و همه شهوات را برای وصول باین مطلوب به ترك گفته است.»

باتوجه به این توصیف، میتوان پی برد که شاعر چگونه از قهرمان خود جانبداری کرده است.

آنچه درین صحنه ابتکاری است و در سایر حکایاتی که از فاوست نقل شده وجود ندارد اینست که در همان کلیسا آوای فرشته ای پر از جلال و شکوه، شکست کوششهای شیطانی را اعلام میدارد و میگوید :
« پیروزی از آن شما نیست.»

لسینگ در نظر داشت که حکایت خود را چنین پایان دهد :

۱- Beelzebub ظاهراً بانام بت معروف، بعل، از يك ریشه میباشد.

فرشته‌ای، ارواح‌پلید را که می‌پنداشتند به قربانی منظور خود دست یافته‌اند مخاطب کرده می‌گوید: «به خود مبالید، چه بر بشریت و بر دانش چیرگی نخواهید یافت. پروردگار شریف‌ترین ذوق و عالیت‌ترین خواست را به انسان اعطاء فرموده‌است تا ویرا با بدبختی ابدی مقرون سازد، آنچه شما ای غف‌ریتان دیده‌اید و اکنون در اختیار شماست شب‌چی^(۱) بیش نیست.»

لسینگ بر آن بود که همه حوادث را به صورت خواب بر فاوست ظاهر سازد تا به این نحو اقتضای عصر و خواست مردم را نیز مراعات کرده باشد.

در سال ۱۷۸۶ کتاب «میراث نمایشی لسینگ» منتشر گردید و گونه در همان سال‌ها به تکمیل و تجدید طرح خود مشغول بود و از نیرو میتوان حدس زد که اثر مزبور در افکار گونه مؤثر شده باشد و بسا که روحیه خوش‌بینی که مخصوص آن عصر بود و بهر حال گونه از چنین خصیصه‌ای برخوردار داشت موجب شده باشد که وی، بی مطالعه آن اثر و فقط به سائقه لطف ذوق و حسن قریحه، و بر بنیان خوش‌بینی و فطرت پاکیزه خود، برای فاوست عاقبتی محمود در نظر گرفته باشد. سایر آثاری که در قرن هیجدهم درباره فاوست انتشار یافت در کنار «فاوست گونه» ابداع گردید و میتوان گفت که هیچ‌یک را در طرح فاوست گونه تأثیری نبوده است.

نتیجه

از مجموع این نوشته‌ها چنین بر می‌آید که طرح قیافه فاوست بدینگونه که درین کتابست زائیده قریحه گونه می‌باشد و از سایر

افسانه‌های مربوط به فاوست و از مکتبهای عقیدتی و فکری اقتباس نشده و اگر هم از قصه‌های سلف نکاتی در آن منعکس شده باشد، قطعاً بعضی از صحنه‌ها مانند (مکالمه با دانشجو) و (شب‌سبت) که در حدود یک‌هزار و پانصد بیت است، و (برخورد فاوست به هلن) که در قسمت دوم کتابست بخصوص پایان‌درام که از قسمتهای بسیار حساس داستان و بیت‌القصید این حماسه انسانی است، پرداخته قریحه و مخلوق طرز تفکر خود گوته می‌باشد.

درینصورت میتوان گفت که موجد و مبدع این اثر جاوید، با چگونگیها و رنگهای خیره کننده، با محتوی فلسفی و لطافت ادبی و شعاعی که از سرچشمه انسانیّت پیوسته از آغاز تا به انجام بر آن میتابد از حیث طرح و زمینه و رنگ آمیزی همه با ذوق و قریحه عالی و قلم و ترکیب شیوای اوست، و چون گوته قریب به شصت سال با این اثر خود زیسته و عمر گذرانیده است ناچار رموز و کنایاتی ایجاد کرده و اساطیر مخصوصی ابداع نموده است و شاید بسیاری از اشارات و رموز مبهم قسمت دوم کتاب به همین علت باشد.

فاوستی که گوته در این کتاب تصور کرده است آن نیست که به گفته یکی از همعصران وی، قبل از گوته بوده و همینکه در صحنه بازی نامش به گوش حضار میرسد همه از خنده به پشت در می افتادند، بلکه نام این فاوست با صلابت و تفکر و حیرت درآمیخته است چنانکه همه جا با نام گوته در ذهن نقش می بندد.

فاوست، در آینه این دفتر جادوگر و نیرنگ باز نیست بلکه نماینده انسان واقعی و راهرو وادی مقصود بشری و پی جوی حل مشکلات آدمی است.

در پی مشکلات میدود تا آنرا حل کند، در پی شیطان میرود تا

قوای ویرا به استخدام ادراك وسعادت انسان در آورد ، درعالم دانش خوض میکند تا نهفته های طبیعت را بیابد و برو دوش انسان را گل پیرا کند، و دل در گرو عشق به دنیای محبت و صفای جاوید پرواز نماید .

سر گذشت او، سر گذشت کوشش و اراده و یأس و امید و اعتماد آدمی است و وابستگی به زمان و مکان ندارد و در همه اقلیمها و در همه اعصار قابل انطباقست و الگوی بسیاری از درامها واقع شده و با آنکه روزگاری دراز از تألیف آن میگذرد و همیشه در اغلب نمایشخانه ها و اپراهای دنیا در معرض نمایش درمی آید ، باز هم پراز ابهام و لطف و ضرورت تفسیر است که هر چند بعضی از مسائلش مثل «والپور گیز ناخ» مسئله روز نیست، اما درك صحیح آن بخصوص درام «هلن» و «سفری به آسمان» وابسته آشنائی فراوان با هنر و ادب و قصه های مذهبی است.

درین کتاب به آثار یونان قدیم تا کلاسیسم آلمان نو و رفور- ماسیون و دوره خود گوته و کلیسای قرون وسطی و رنسانس و رمانتیک بر میخوریم و در همه آن ادوار ، پیوسته در پیچ و خم و ژرفای روح انسان حرکت میکنیم و می بینیم که فاوست ، با محبوبه خود مار گریت، با ضعفهای انسانی و با دیدننها و عشقها و بشر دوستیها و، به هیچ اقلیم مخصوص و قوم مخصوص متعلق نیست بلکه در دل همه قرون و اعصار نهفته و از پشت پرده های زمان ، زمانهای مختلف ، دست در دست مار گریت معصوم و زیبا ، دل از محبت شیدائی و چشم به آسمان ، از پشت پرده های هر زمانی بیرون می آید و قدم به صحنه میگذارد ، و همیشه از دهان هر انسان زنده دلی گفته او به گوش در میرسد که :
«خوشاکه سراچه تنگ دل ، به چراغ محبتی بر افروزد.»

و نیز پیوسته آوای شوم ابلیس را در پی او میشنویم که لبخند تمسخر

بر لب میگوید: «... بزودی، بی یکدم درنگ ترا در بادیه های خشك و سوزان زندگی میکشانم ... چشم آزمندت باده های غوار و خوردنی های لطیف را خواهد دید که در برابر لبان تشنه ات میرقصند بی آنکه هرگز آنرا بچشی، و باری ترا هلاک خواهم ساخت.»

دست و پای خود را هر دم با خطائی بستن و از خطائی به خطائی دیگر گرفتار آمدن، و به امید برخورداری از لذایذ بهیمی اسیر شیطان شدن و باری، تاپر نگاه سقوط و دیدن و آنجا به ندای خداوند واپس رفتن، برای هیچکس نا آشنا نیست، نیز بسی آشناست.

گوئی این فاوست بر فراز مکان و زمان جان گرفته و پیکرش ساخته شده است، گوئی آئینه ای است که انسان را در قالب زمان و مکان مطلق و در جامه برزخی نمایش میدهد و بد و خوب را از قالب کلمات در آورده، خمیره شکل بخشیده است.

کلهای عشق ناسیراب و محبت های خوش ناشکفته را که مخصوص این جهان گذرانست درین گلخانه می بینیم و رایحه و چگونگی آنرا استشمام و ادراک میکنیم.

ابلیس، در مطبخ جادوگر، داروئی به فاوست می آشاماند تا جوان گردد و احساس بهیمی و شیطانیش نیرومند شود تا دام شهوات هر دم بر دل و جانش بیشتر بتند، اما فاوست برخلاف میل شیطان که از عشق متنفر است و محبت را که بخشایش مقام انسانی است خار و منفور میدارد، دلباخته مار گزیت میگردد و اطاق او را معبد عشق و محراب دعا مییابد و حقارت زندگی مادی مار گزیت در نظرش چنان پرطهارت و پر صفای درویشی جلوه مینماید که در آن سراچه تنگ، رایحه احتشام و بزرگواری استشمام میکنند.

وقتی ابلیس به فاوست پیشنهاد مینماید که بیا و تسلیم من باش تا من نیز به نوبه خود همه لذت‌های زمینی را در دسترس تو قرار دهم، فاوست به پاسخ میگوید:

«ای اهرمن بیچاره ، تو نمیتوانی انسان را در قله عظمت و بزرگواریش ادراک کنی. تو برای تقدیم به من چه داری؟ جز خورشی که هرگز گرسنگی را فرو نمینشانند، و جز طلای بی‌جلالی که پیوسته چون سیماب از دستی به دستی می‌لغزد، و جز قماری که هرگز برد ندارد، و جز دلبری که در آغوش ما نیز چشم نیاز به دیگری میدوزد، و جز افتخاری که مانند شهاب ناقب افول میکند چه داری؟»

آری، انسان حقیر برای کسب مال و جاه، و غالباً بی‌ضرورتی، خود را به ابلیس می‌فروشد و از عرش انسانیت به مغاک تیره حقارت فرو می‌افتد تا مگر از لذاذذ پست این جهان برخوردار شود، اما گام‌گام در پی این سراب آرزو، به صحراهای بی‌آب و علف آزرده و سرگردانی کشیده میشود و با نمک و نمکون بختی هلاک می‌گردد.

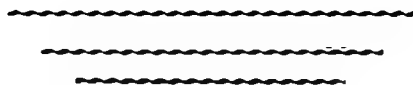
درین چند جمله که فاوست به ابلیس میگوید، همه هنر ابلیس را خلاصه میکند و در برابر چشم زنده‌دلان و هشیاران که واجد ادراک انسانند و هرگز تسلیم نمک نمیشوند و جز به رستگاری هرگز بر آستانی دیگر رخ نمیسایند و جز محبت و حریت هرگز قبله‌ای ندارند قرار میدهد.

درین چند جمله کوتاه، زندگی‌نگین و زبون کسانی را توصیف میکند که با تملق و ریا در آستان ابلیس، به درکات نابودی معنوی و نیستی مادی سرنگون می‌گردند و هرگز به لذتی هرچند حقیر و دون دست نمیایند.

ای اهرمن بینوا! تو نمی‌توانی انسان را در قله عظمت

و بزرگواریش ادراك كنى ، تو براى تقدیم به من چه داری ، جز
خوردشى كه هرگز گرسنگى را فرو نمى نشانند و جز طلای بی جلالی
كه پیوسته چون سیماب از دستی به دستی میلغزد ... »

راستی را كه ابلیس و پیروانش ، نه میتوانند انسان را در اوج
عظمت انسانیش به بینند و ادراك كنند و نه چیزی در خور تقدیم به
آستان انسان دارند .



ج - مختصری در جهان بینی گوته

در آلمان ، جنبش رمانتیک از اواخر قرن هیجدهم آغاز گردید و تا اوائل سده نوزدهم ادامه یافت و از آن تاریخ ، ادبیات آلمان در ادب اروپا تأثیر نمود.

گوته، ساخته سطح بالای محیط علمی و هنری آن عصر، و شیر خورده سر زمین پر صلابت و پر غنای آلمانست ، سر زمینی که با حوادث حیرت آور و قصرهای افسانه ای و جنگلهای الهام بخش ، و دهقانان باده نوش و دانشجویان شاعر و مردم عاشق پیشه و لعبتان زرین موی ، تفسیر گوی هنر و کنرو بتهوون و شوپن، و مفتر فلسفه کانت^(۱) و هگل^(۲) و فیخته^(۳) و هگل^(۴) میباشد .

رمانتیسیم آلمان ، در پرتو روح مردان انقلابی و هنرمند ، در مسیری بدیع و نو به حرکت درآمد، مسیری که ادبیات و همکار چالاکش موسیقی، آنرا پدید آورده بودند .

اشعار غنائی و غزلهای جاویدی که در آثار شوبرت و شومان و براهم^(۵) و ولف^(۶) موج میزد یک حد آن مسیر را میساخت و حد دیگرش

Kant - ۱

Hegel - ۲

Fichte - ۳

Haeckel - ۴

Brahms - ۵

Wolf - ۶

را افکار کانت و فیخته و شلینگ^(۱) میآراست و درین ارکستر فلسفه و ادب و درین قافله انقلاب، گوته که او را بزرگترین ادیب رمانتیک عصر اروپا شناخته اند تک نواز و تکرر بود. اما به قول ژ. ب. بریستلی اگر او را فقط ادیب بنامیم بیعدالتی کرده ایم زیرا وی هم ادیب بود و هم وزیر و هم مدیر تأثر و هم شخصی فیلسوف متوّلّد شده و نیز مردی بود مجذوب دانش و به چندین هنر آراسته، و باری مرد روزگار خود.

ت. س. الیوت^(۲) منقّد ادبی، این چهره درخشان را که در اوائل جوانی اروپا را با کتاب و رتر مجذوب ساخت و در روزگار پیری مجذوب ادبیّات جهان میبود، مرد جهان و مرد خرد معرفی میکند.

هر چند فلسفه و دانش علمی گوته به حدّی نیست که ویرا فیلسوف بنام و دانشمند شهره ای معرفی کند، چه آنکه پیوسته در یک رشته کار و کوشش نمیکرد و بسا که برای کسب علم کُلّی و دسته کردن گلهای معرفت از هر گلزار همت مصروف میداشت، اما بهر حال انش با اقوال فلسفی و علوم مثبت به خصوص با دانش طبیعی او را با قوانین حیات آشنا و مأنوس نمود و با اشیاء و نباتات و حیوانات وابستگی درونی داد و قریحه شعری و فلسفیش را صیقل زد و پایه دلکشی و عمق سخنش را بدانجا رسانید که بسیاری از مردم اروپا آنرا تالی انجیل میدانند.

گوته، که شیفته جمال کلاسیک یونانی بود از همه همعصران خود دور بین تر است.

بعضی به او خورده گرفته اند که چون زندگی مرفهی داشته، در

Schelling - ۱

T.S. Eliot - ۲

محنت سرای زندگی بوی رنج را استشمام نکرده است ، اما اگر هم رنج مادی را مانند بعضی از نویسندگان نچشیده باشد آثار او از درک عمیق رنج روحی بشر حکایتگوست .

نوشته‌های او ، با منطقی در کمال شکفتگی طبیعی ، موجب هیچ انحرافی نیست و هرگز زندگی را مشوش نمی‌سازد بلکه آنرا سروسامان می‌بخشد و هرچند که گاهی حالت وحشی و آتش‌فشانی روح انسان عاصی را بیان میکند و گاهی شکست و تسلیم دل‌های حساس را توضیح مینماید اما هرگز سرِ آن ندارد که جهان را درهم بریزد و از نو باز دنیائی بسازد .
کوته ، فدائی بشریت ، برای دست یافتن به رازهای آفرینش ، بی‌تاب و بی‌آرام بر خارهای مگیلان میگذرد و آن خارها در نظرش حریر می‌آید و باری درین سرگذشت ، به قالب فاوست ، همه‌گذارها را می‌پیماید و از دامکه حادثه رسته ، به سر منزل مقصود در میرسد .

کوته با فیلسوفان شاعر و بلند مرتبه کشور ما به تقریبی مشترکات عقلی و احساسی دارد و اگر بخواهیم این شاعر فیلسوف و پرداهیه را با هم‌آوردان قهرمانش که درین میدان پهلوانی میکنند مقایسه کنیم باید او را با مولوی و حافظ و خیام بسنجیم .

در دریای ناپیدا کرانه‌ای که مولوی دریاسالار است و با کشتی غرقه ناشدنی تصوّف قرآن ، آسوده و شاد گذارها را بی‌هراس از غرق درمینوردد و قبه را بی‌ترس می‌گذارد ، کوته در کرانه‌ها شنا میکند و در و کوه‌ها به خرمن فرا چنگ می‌آورد .

تفکّر و هنر مولوی از سرچشمه مذهب می‌جوشد و پیوسته مفسّر قرآن کریم است و از آن بهشت ابدی دماغ خوش می‌دارد .

کوته نیز ، هرچند بعضی‌اوقات با مسیحیت ناسازگار دانسته‌اند ،

اما معتقد است که هنر بر نوعی از احساس مذهبی و تقوای عمیق و بی‌تزلزل متکی است.

اونیز مانند مولوی بر آنست که ناآدمی دود پراکنده نگردد، شمع شبستان وجود و شایسته عروج به مدارج کمال نمیشود.

مولوی در خزان طبیعت بهاری سرسبز می‌بیند؛ همینکه کلی پژمرد و ریخت در آن پژمردگی و بر گریزان، گلبنهای نوشکفته و سرسبز مشاهده میکند. پس، پیوسته ترانه‌های دلکش او به گوش درمیرسد و پیوسته سرود جاوید حیات تفتنی میکند.

درسراسر آثار او سایه‌ای از غم سرد و چرکین مشهود نیست؛ در جزء جزء وجود غرقست؛ با باد در شاخسار درختان زمزمه میکند و با گیاهان از خاک سر بر میکشد، و در دل و جان بنی آدم و در عروق جهان هستی سیر میکند؛ در نور ستارگان شناورست؛ از سیالۀ ائیر وجود جولانگاه میگیرد و باد هانی به پهنای فلک سرود جاوید حیات میسراید. همه جا وجود زنده و جاوید، همه جا وجود دلکش و سرخوش. پیوسته مست مستانست و پایکوبان از نردبان فلکی صعود میکنند و دست افشان در بزم حیات شرکت میجوید؛ و در دل ذرات خانه دارد؛ حیات مطلق و زندگی محض است و در وجود کلی محو و منبسط است.

گونه نیز چشم بر افق روشن و بی‌انتهای حیات، پایای استوار و دل زنده و بیدار راه میسپرد، در دلش پیوسته غنچه‌های امید شکفته و شادابست و از قطره‌های فیض آسمان نور مینوشد و مولوی وار سرود جاوید حیات تفتنی میکند.

پیوسته به سوی خداوند و طبیعت گرایش دارد و با ایمانی از چشمه عرفان تراویده، به مسیحیت معتقدست اما نه بدانگونه که کلیسا.

بنظر او، در نبردیزدان و اهریمن شکست مسلم با ابلیس است و ابلیس هرگز بر انسان چیره نخواهد گشت. او نیز مانند مولوی میگوید: زیر کی ز ابلیس و عشق از آدم است.

کوتاه درس گذشت فاوست، همه قوا و چنگالهای مهیب اهرمن را در مقابل چنگ وجود انسان به تلاش و امید دارد اما آن پنجه های درنده و زشت هر قدر به تارهای این چنگ میخورد، باز پیوسته آوایی دلکش از آن بر میخیزد، آوایی آسمانی و دلکش نه شوم و اهریمنی، و هرگز تارهای آن چنگ بساز، از هم نمیگسلد و آن نغمه های ترنا بود نمیگردد چه آنکه وجود لایزال موجود است، تند باد تیره و سرد وجود شیطان را وسیله سرسبزی کشتزار آدمیت می شناسد، و نیروی اهرمن را برای کوشائی انسان بایسته میداند و بامولوی همآواز است که میفرماید: در دو لطفی جفت شد با یکدگر زاد ازین هر دو، جهان خیر و شر گرچه این دو مختلف، خیر و شرند لیک این هر دو به یک کار اندرند. کوتاه نیز همانند مولوی از هوس متنفرست و آنرا دلیپذیر آدمی نمیشناسد، زیبائیهای نامعقول را نمی پسندد، به فضیلت و تقوی عشقی بزرگ دارد.

گاهی نیز مانند خیام که تا گلی نوشکفته می بیند، بر گریزان و پژمرده گی آنرا مشاهده میکند، و همینکه درزندگی سبکسایه، برق حیات میدرخشد، ظلمت مرگ را در پی آن مشاهده میکند و میگوید که یکدم تجلی جمال، و یک لحظه جوش زندگی را غنیمت شماریم که دمی دیگر سردی مرگ و زشتی فناطیلسان سیاه خواهد گشود، سرود غم جاوید میسراید.

کوتاه گرچه با همه یادی که از حافظ میکند، دلیلی نیست که با افکار حافظ چنانکه باید آشنا می‌بوده است اما باز در عالم عرفان صوفی وار در افق حافظ سیر میکند و چنین میدانند که از سر حدّ عدم تا به اقلیم وجود اینهمه راه آمده و درین عالم نیز راهرو منزل عشق و آدمیت است، و معتقد است که انسان، حامل بار امانت الهی است و خداوند او را آفریده است تا جمال ویرا ادراک کند و با تعقل و احساس منطقی به نیایش جمال جاوید پردازد.

در جنگ با سالوس وریا، با حافظ هم جبهه و همدوش است و:
 غلام همت در دیکشان یکرنگست

نه آن گروه که ازرق لباس و دل سیهند
 باری، عمق هنر و قدرت خلاقه و طبع حاصلخیز کوتاه، او را از صف سایر گویندگان آلمان ممتاز میسازد و از باب نظر حتی آنانکه از آثار ادبی و از پژوهشهای علمی و سیاسی او بی‌عیبجوئی نمیگذرند معتقدند که آلمان، با یافتن کوتاه واجد انسانی گردید، انسانی که احساسهای عالی را بازبان ادبیات که به قول هر در^(۱) زبان بشریت است سرود و جمال نهفته طبیعت را دید و بر کشور های نویافته و بی‌مرز تخیلات شاعرانه فرمانروائی کرد و با اشعاری از هوس و احساس و عمل سرشار، قافله‌های بشری را به اقلیم احساسها و تأثرات انسانی کشانید و هنوز نیز میکشاند.

۱- Herder نویسنده آلمانی (۱۸۰۳ - ۱۷۴۴)



۵ - اینک، شمه‌ای از ارزش ادبی و فلسفی فاوست کوتاه، و نکاتی از خصوصیات فکری داستان، و اشارتی از دشواری ترجمه آنرا از زبان قلم ژرار دونروال^(۱) بشنویم :

« اینک سومین ترجمه فاوست .

اما آنچه مسلم است باهیچیک ازین سه ترجمه نمیتوان ادعا کرد که فاوست ترجمه شده است و این سخن نه از آن بابست که بخواهم ضعف ترجمه خویش را زیر حمله به سابقین خود پنهان سازم بلکه از آن روست که به عقیده من يك ترجمه اقناع کننده ازین اثر حیرت آور ناممکنست. شاید بعضی از شاعران بزرگ ما بتوانند با لطف نظمی شاعرانه ، تصویری از فاوست نمودار سازند، اما چون مسلماً هیچیک از آنان هنر خود را برای انجام کاری که افتخارش به رنجش نمی‌ارزد به کار نخواهند

۱- Gerard de Nerval نویسنده و شاعر فرانسوی (۱۸۵۵-۱۸۰۸) که آثار منظومش از نظر حساسیت و وسعت تخیل و اجداد اهمیت است این مقدمه را بر ترجمه‌ای که از فاوست کوتاه کرده است نوشته و آن در پاریس بوسیله Sandoz و Firchbacher به سال ۱۸۷۵ منتشر گردیده است .

انداخت، پس باید کسانی که از لذت مطالعه اصل محرومند به آنچه همت ما به آنان تقدیم میدارد قناعت ورزند.

اکنون در مورد ترجمه خود بگویم، ترجمه‌ای که میتوان حسن و لطف آنرا انکار کرد اما نمیتوان در صحت آن تردید نمود.

از دو ترجمه‌ای که قبل ازین ترجمه منتشر گردیده است، یکی از حیث موزونی سبک و رسائی تعبیرات مقبول، و صحت مطالب درخشانست، اما مؤلف آن م.س. اولر، شاید به‌عزت این برتریها، در ترجمه دقیق اصل که وظیفه يك ترجمان امین است تاحدی مسامحه روا داشته و نیز حذف بسیاری از مطالب و قطعات را جایز شمرده است، لیکن به‌پندار من، حذف بعضی از قطعات نادر یا نامفهوم بهتر از آنست که شاهکاری را مثله کنند.

اما م. استایفر برخلاف او عمل کرده است. هر چه را که مفهوم داشته یا نداشته (یا به نظر ما بی مفهوم مینماید)، ترجمه کرده است و این اسلوب شایسته تحسین فراوانست.

من نیز همان روش را پیروی کرده‌ام زیرا هر چند چنین کاری شکیبائی فراوان می‌خواهد اما مسئولیتش کمتر است.

و اگر شعر و نثر مرا در بعضی از قسمتها فاقد معنی یافتید، از کسانی که اصل فاوست را به زبان آلمانی مطالعه کرده‌اند می‌خواهم تاعذر خواه من باشند چه مسلم است که فاوست را قسمتها و اشارات و ابهاماتی است که مردم آلمانی زبان نیز آنرا نمیتوانند فهمید. در عوض بامترجمی که بزودی با و اشاره خواهم کرد، همصدا می‌گویم: «من به کسانی که پس از مطالعه این ترجمه چنین می‌پندارند که مفهوم کاملی از اصل کتاب

کسب کرده‌اند معترض چه آنکه در باره هیچ ترجمه‌ای این تصوّر صحیح نیست چه رسد به ترجمه فاوست که سبك نگارش آنرا استحکامی است مداوم .

اگر بتوان همه لطف و گیرائی آمفیتریون^(۱) اثر مولیر را با لطیفترین معانی اشعار پارنی^(۲) تلفیق کرد، آنگاه میتوان خویش را از مطالعه فاوست بی‌نیاز دانست .

من نمیخواهم در اینجا تجزیه کامل فاوست را بیان کنم . بسیاری از مؤلفان آنرا مورد بررسی قرار داده‌اند و انگهی آن بهتر که بعضی از مطالب را به تخیل خوانندگان وا گذاشت تا بتوانند در پایان مطالعه کتاب، تصوّر خود را اعمال کنند و من باری ، خوانندگان را به کتاب موسوم به «آلمان» اثر مادام دو استائل^(۳) مراجعه میدهم و قطعه‌ای از آنرا در اینجا میآورم :

«... بیشك ، درین كتاب نه در پی ذوق سلیم باید بود و نه در بند سجع و عروض و نه در فکر هنری که موضوعات را انتخاب میکند و صحنه ها را پایان میدهد اما اگر قدرت تخیل بشر بتواند نابسامانی و آشفتگی معنوی را بطوری که مرحله مادی آنرا غالباً توصیف کرده‌اند تصوّر کند، باید داستان فاوست کوتاه در آن عهد تألیف شده باشد .

در جهت جسارت فکری گاهی نیز فراتر از این نمیتوان نهاد. ابلیس، قهرمان این داستانت و نویسنده هرگز با او به عنوان يك شبح کریه، چنانکه بر سبیل عادت به اطفال معرفی میکنند برخورد

Amphitryon - ۱

Parny - ۲

Mme de Staël - ۳

، ننموده بلکه میتوان گفت که ازو شیطانی خالص ممثل کرده است ، شیطانی که همه شیاطین بالاخص شیطان گرسه^(۱) درمقابل او تازه کار و طفل دبستانی به حساب میآیند و ارزش خدمتگذاری مفیستوفلس (نام شیطانی است که دوست فاوست شده) را نیز ندارند .

گونه ، درمورد قهرمان این داستان که درعین حال هم حقیقی- است وهم خیالی ، برآن بوده است تا ناگوارترین ریشخندی را که شیطان میتواند به توهم درآورد نمودار سازد ، نیز بی پروائی نشاطی مشغول کننده را بیان نماید.

درمباحثات مفیستو ، نیشخندی دوزخی موجود است که شامل کلیه عالم خلقت میشود و کشورهستی را مانند کتابی پرغلط که شیطان مأمور سانسور آنست داوری میکند.

اگر جز شوخیهای زننده ونیشخند های فلسفی مطلب دیگری در کتاب فاوست وجود نداشت ممکن بود با بسیاری از نوشته های ولتر ، نوعی مشابهت فکری داشته باشد ؛ اما تخیل این اثر کاملاً نوعی دیگر است چه ، نه فقط دنیای اخلاق چنانچه هست درین کتاب نابود بنظر میرسد بلکه دوزخ نیز چنانکه باید ترسیم میگردد .

درین اثر ، چنان نیروئی از جادوگری ، و چنان اغراقی از اصول ناپسندیده و چنان سرمستی از بدی و چنان گمراهی از فکر نمودارست که در آن واحد هم میلرزاند وهم میخنداند وهم میگریاند .

درین نوشته چنین بنظر میرسد که يك لحظه سلطنت روی زمین بدست شیطان افتاده است. میلرزد زیرا وی بی ترحم است؛ میخندد، چه آنکه هر عزت نفس مسلمی را تحقیر میکند، میگرید زیرا که نهاد

« انسانی ، که اینچنین در اعماق دوزخ مشاهده میشود ، ترحمی دردناک الهام میکند .

میلتن^(۱) ، شیطان را بسی بزرگتر از انسان تجسم داده است ؛ میکلا آثر^(۲) ، ودانت^(۳) خصوصیات پست حیوانات را با قیافه انسان ترکیب شده ، به شیطان داده اند ، اما مفیستوفلس کوتاه ، شیطانی است متمدن .

او ، این نیشخند بظاهر بی اهمیت را که با خبائتی بسیار عمیق همراه است هنرمندانه بکار می بندد و هر چیز حساس را با بلاهت و ناخوش- احوالی برانداز میکند .

قیافه او شرور و پست و دروغزست ، کج رویهای وی بی حجب و تحقیرش بی غرور است .

در مقابل زن احترامی بی عمق و ظاهری دارد زیرا فقط در چنین وضعی نیازمند است که برای افساد فریب بدهد و غرضش از افساد آنست که هوی و هوس دیگرانرا ابزار کار سازد ، زیرا او قادر نیست که حتی نظاهر به دوست داشتن کند و این تنها تظاهری است که برای او ناممکنست . تصور میکنم که مشکل بتوان مفیستوفلس را گویاتر از این توصیف کرد . این ترسیم و توصیف همانا مناسب اثری است که آنرا الهام کرده است .

در کدام اثر ، سجایای عالیّه فاوست بهتر از آن که در همین اثر توضیح گردیده بیان شده است ؟ درین تأملات رفیعی که ناتوانی قلم من نتوانسته است درخشندگی آنرا منعکس نماید .

Milton - ۱

Michel-Ange - ۲

Dante - ۳

کدام روح عالی‌نهادی است که چیزی ازین حالت نفسانی بشری را احساس نکرده باشد؛ حالتی را که پیوسته مکاشفات الهی را ادراک میکند و در طول زنجیر اسارت خویش پیش میرود تا آن‌دم که واقعیت سرد، تجاسروهم‌و امیدش را چون پرده‌مه‌برچیند و مانند «آوای روح»^(۱) او را در خاکدان زندگی مادی سرنگون سازد.

فاوست، اشتیاق فراوان به علم و عطش شدید به جاوید ماندن را به حدّ اعلیٰ واجداست و غالباً او را به مرتبهٔ رب‌النوعی ارتقاء میدهد. معذک همۀ این خصوصیات دربارهٔ او طبیعی و قابل تصور است زیرا اگر او اوجد تمام عظمت و قدرت انسانی است، همچنان نیز همۀ ضعفهای بشری بر او چیره است.

فاوست، در حالی که مددها و همت‌هایی را که آسمان از او دریغ داشته‌است از ابلیس می‌طلبید، بیشک نخستین اندیشهٔ اش سعادت اشباحش، بنی‌آدم، و تحصیل علم کائی است.

وی امید می‌ورزد که بانیروی نیکوکاری، گنجینه‌های شیطان را تطهیر کند تا آن‌را در راه خداوند بمصرف برساند، و با قدرت علم، بخشایش جسارت خویش را از خداوند تقاضی نماید اما عشق دختری جوان، کاخ آرزوهایش را واژگون می‌سازد.

این سبب ممنوع بهشتی، بجای دانش‌ورزندگی، جز لذتی‌زودگذر و شکنجه‌ای جاوید، چیزی به او اعطاء نمی‌کند.

سجایای مهیج مانفرد^(۲) و دون ژوان^(۳) به سجایای فاوست بسی

(۱) - منظور «ملکوت کرهٔ ارض» است که بر فاوست ظاهر میشود و با او سخن می‌گوید. قطعهٔ مزبور در اوائل قسمت اول تراژدی است.

Manfred - ۲

Don Juan - ۳

نزدیک است اما چه تفاوت عظیمی!

مانفرد پشیمانی مجسم است ولی موجودی است چنان خیالی که عقل از پذیرفتن آن امتناع میورزد. قدرت وضعف او فوق قدرت وضعف انسانست. داستان او حیرت آورست اما هیچ جالب نیست زیرا هیچکس در شادی و اندوه او شرکت نمیجوید.

این نکات درباره «دون ژوان» منطبق تر است.

اگر فاوست و مانفرد تحت بعضی از شرایط، تکامل انسانی را مجسم میکنند، دون ژوان جز انحطاط روحی که سرانجام تسلیم روح خبیث میگردد چیزی نیست و احساس میشود که دون ژوان و آن روح خبیث شایسته و درخور یکدیگرند.

معدلك در هر سه داستان نتیجه یکی است: عشق به زنان هر سه را هلاك میسازد.

بین این مخلوقهای بزرگ که بسی باهم متفاوتند تشابهی شکفت. انکیز موجود است.

اگر خلقت فاوست از آندو دیگر بسی برتر است، مار گریز نیز از دل باختگان و لگردد «دون ژوان»، و از «استارته»^(۱) معشوقه خیالی مانفرد بسی بالاتر است.

در قسمت دوم کتاب که لطف و بیگناهی مار گریز با فروغی ملایم میدرخشد، کیست که از مطالعه آن اشکش جاری نگردد و کیست که از صمیم دل نسبت به آن زن تیرم روز که «روح پلید» به خونس تشنه است احساس برینگیزد و کیست که استحکام و استواری آن روح پاکیزه را که ابلیس و دوزخ، همه نیروی خود را برای کمراهی وی بکار می بندند

اما به فاسد کردنش دست نمی‌یابند تحسین ننماید .
کدام انسانی است که زیر دشنه قتال، خود را از آغوش محبوبی که
از جان خویشتن دوسترش دارد بیرون افکند و از آغوش عشق و آزادی
بگریزد تا تسلیم عدالت خداوندی و تسلیم دادرسی مردمی خشن تر از
طبیعت گردد !

چه ترکیب حیرت‌آوری !
و آنگاه چه شکنجه هولناکی برای فاوست که عقد پیمانش
با ابلیس به او نوید میداد که سالی چند ویرا خوشبخت سازد اما بزودی
شکنجه جاویدش آغاز گشت !

چنین بنظر میرسد که عشق، همه لذایذ و گوارائیش را به او نوید
میدهد . اما بزودی، اندیشه هولناك ، آنرا به شکنجه تبدیل میسازد .
فاوست میگوید: «در همان لحظه نیز که مرا در آغوش خویشتن
گرم میسازد، باز احساس میکنم که همیشه به او نیازمندم .

من، غولی بی هدف و بی آرام ... که چون سیلابی خروشان از
صخره‌ای به صخره‌ای می‌غلطم و با وحشت به پرتگاهی سرنگون می‌گردم!
اما اوساده و بی‌کناه، در کلبه محقر مزرعه ای کوچک از دامنه
کوهسار آلپ سراسر زندگی را در آن دنیای محدود غرق گرفتاریهای
خانه‌داری می‌گذرانند !!

من، رانده در گاه خداوند، همه تکیه گاههای روحیش را تصرف
کردم تا آنهارا ویران سازم، بس نیست که باید همه شادیهای قلبش را
نیز بی‌لعم !..» و غیره .

مار گریت، قهرمان يك درام مهیج نیست ، در حقیقت زنی بیش
نیست، زنی که نظائرش فراوانست .

اما آیا ممکنست که با گفتگوی ساده ای که روی صحنه بازی با فاوست میکند، بخصوص با گفتگوی دلخراش اودرزندان که نمایش را پایان میدهد، چیزی قابل مقایسه باشد؟
اینچنین به سخن پایان دادن بهت آوراست، اما چه شکنجه ای میتوان به آن افزود؟..

شاید شکنجه لحظه ای را که فاوست تسلیم دوزخ میشود :
اما تصور انسان چگونه میتواند اندیشید که فاوست را دردوزخ عذابی دردناکتر از آن مهیا باشد؟

اما ازطرف دیگر، پایان درام که بدینسان قطع گردیده است به خواننده مجال این فکر تسلیت بخش را میدهد که قهرمان داستان که بانوغ و آلامش اورا چنین شدید جلب کرده است، از چنگ ابلیس رسته، زیرا پشیمانی، ویرا فاتح آسمانها نموده است .
لیکن طبق نمایشنامه ها و شرح احوالهائی که در آلمان نوشته شده است، سرگذشت فاوست چنین نیست .

ابلیس در پایان بیست و چهار سال ، حقیقه بر او چیره میگردد و توضیح و ترسیم آن لحظه و حشتناك قابل توجه ترین قسمتهاست. کسانی که بخوانند همه داستان را بدانند باید به «داستان حیرتبخش و گریه آور دکتر فاوست و مرگ و حشتناك وی که در آن داستان، بدبختی کنجکاو و توهمات و نیرنگهای روح خبیث توضیح شده است.» مراجعه کنند .
کتاب مزبور تألیف ویدمان^(۱) است که در تاریخ ۱۵۶۱ توسط کایت^(۲) ترجمه گردیده .

Vidman - ۱

Cayet - ۲

افسانه‌های مربوط به فاوست، در سرزمین آلمان بسی انتشار دارد بعضی از مؤلفان منجمله کونار دوریوس^(۱) چنین اندیشیده‌اند که این افسانه‌ها نخستین بار بوسیله کشیشان، علیه‌ژان فاوست یا فوست، مخترع چاپ ساخته شده است و این رهبانان ازین جهت علیه فاوست تحریک شده بودند که صنعت چاپ، آنان را از استفاده از تهیه رو نوشت نسخه های خطی باز داشته بود.

بعضی از مؤلفان دیگر این حدس را نپذیرفته‌اند اما کلینگر^(۲) در کتاب فلسفی خود موسوم به «حوادث زندگی فاوست و سقوط وی به دوزخ» آنرا تصدیق کرده است حسب معتبرترین نظر، فاوست در اوائل قرن پانزدهم در ماینس^(۳) متولد گردید. چندین شهرستان افتخار مولد فاوست بودن را به خود منسوب میدارند و اشیائی را که یادبود فاوست آنها را گرانها کرده است حفظ میکنند: فرانکفورت نخستین کتابی را که وی به چاپ رسانیده است، ماینس نخستین روزنامه او را و غیره. در ویتنبرگ دو خانه را ارائه میدهند که به او تعلق داشته و حسب وصیت به واکنر^(۴) شاکرد خود هبه کرده است.



Conard durrius - ۱

Klinger - ۲

Mayence - ۳

Wagner - ۱



بنام خداوند بخشنده و مهربان



پیش پرده در آسمان

ربّ الارباب ، سپاه آسمانی و درجانی مفیستوفلس

(سه ملك مقرب پیش میآیند) (۱)

اسرافیل (۲)

خورشید ، در نوای هماهنگ افلاک به آهنگ کهن طنین
درمی افکند و مدار مقدرش باشتابی تند را آسا پیموده میگردد.
جلوه اش فرشتگان را نیرومی بخشد ، هر چند به ژرفنای عظمتش
پی نمیتوانند برد.
شگفتیهای وجود ، همچون در نخستین روز خلقت ، شکوهمند و
تفسیر ناپذیر است .

۱- در انجیل لوقا آمده است که سپاه آسمانی همیشه به سرپرستی سه ملك مقرب ظاهر میشوند .

۲- در بسیاری از نوشته های قدیم منعکس است که آسمانها منشق گردید و ملائک از فراز آن به پائین نگرستند نخستین بار خورشید را دیدند (فضای اول) سپس زمین را (فضای دوم) و آنگاه نیروهای مخرجه را (فضای سوم) .

جبرائیل

زمین، آراسته، با سرعتی دوار انگیز گرد خود میچرخد و نوبه
به نوبه از روشنائی عدن روز به ظلمت و حشتناك شب درمیآید.
دریای جوشان، با امواج پهناور بردامن صخره ها میکوبد و
صخره ها و دریاها در حلقه جاوید وجود رانده میشوند.

میکائیل

طوفان، خود را از زمین به دریا و از دریا به زمین درمی افکند
و زمین و دریا را با زنجیری از طلطم خشمین بهم درمی پیوندد.
روشنائی برق پیشاپیش صاعقه جاده ای منور میکشاید.
اما مرسلین تو ای خداوند جهان! بر فراز عرش، نور آرا میبخش
ذات ترا پرستش میکنند.

هرسه با هم

جلوه اش فرشتگان را نیرو می بخشد، هر چند به ژرفنای عظمتش
پی نمیتوانند برد. شگفتیهای وجود همچون در نخستین روز خلقت،
شکوه مند و تفسیر ناپذیر است. (۱)

مفیتوفلس

پروردگارا! اکنون که ما را به بساط قرب خود بار داده ای و
بر آئی تا گزارش جهان مادی را از زبان ما باز شنوی، و از آن رو که غالباً
گفت و شنود با من مورد عنایت تست در میان این جمع به درگاه تو
روی میآورم، و اگر در خور جلال تو چنانکه باید سخن نمیگویم بر من

۱- منظور اینست که چون عظمت خداوند را که بر عالم هستی محیط است
نمیتوان ادراک کرد، در جلوه مظاهر هستی، منجمله آفتاب که حیابخش جهانست و از
مظاهر الهی است تا حدی میتوان به عظمت باری تعالی پی برد.

بیخشای !

من بسی بیمناکم که در معرض غوغای طنز آمیز این جمع نیشخند
در آیم ، اما اگر از دیر باز عادت خود را از دست نداده باشی ، سخنان
شکسته بسته من ترا به خنده در خواهد انداخت .

من ، درباره سپهر برین و خورشید زرین هیچ سخنی شایسته گفتار
ندارم و آنچه میدانم همانا اینست که بشر به شکنجه ای هولناک
دچار است .

نیمه خدای زمین^(۱) ، هنوز با همان جیات و بلهوسی است که در
نخستین روز خلقت بوده .

به پندار من ، اگر تاری از نور آسمانی بر مغز او نتافته بودی بسی
بکامتر میزیست .

او ، این شعاع مقدس را عقل نام نهاده است و آنرا بکار نمیرد جز
بدانگونه که زندگی خویش را از آن بهائم ناروا تر بگذراند .

او ، (اگر باری تعالی اجازه فرماید) ، به زنجیره های دراز یا میماند
که به ترانه کهن خویش نغمه پرداز ، جستان و خیزان در مرغها بسر
میبزند و یگاش که پیوسته اینچنین بود ، اما نه ، او درهمه تلهای کود
سرفرو میکند .

پروردگار

آیا به درگاه ما جز این سخن گفتنی نداری و جز بشکایت هرگز

لب نمیکشائی؟

۱- در متن ، « خدای کوچک زمین » نوشته شده و اشاره به قول لیبْنِز
(Leibniz) فیلسوف و ریاضی آلمانی است که در قسمت اول کتاب معروف خود موسوم
به Theodizée گفته است : « انسان بالمقایسه با دنیای اطرافش از قبیل حیوانات و
بانات و غیره ، بمنزله خدای کوچکی است. »

به پندار تو، بر روی زمین هیچ چیز شایسته‌ای موجود نیست؟

مفیستوفلس

هیچ چیز شایسته‌ای پروردگار!

آنجا همه چیز در حدّ فاروانی است و پیوسته چنین بوده .

بنی آدم ، غرقه در زندگی نکبت آلود خود ، مرا چنان به رقت
در آورده است که هوس آزدن این جنس شور بخت را از کف داده‌ام.

پروردگار

فاوست را میشناسی؟ (۱)

مفیستوفلس

دکتر را؟ (۲)

پروردگار

پرستنده مرا !

مفیستوفلس

البته که او را میشناسم. این موجود با روشی شکفت انگیز پرستش
ترا کمر بر بسته است. درسش این دیوانه ، هیچ چیز مادی حتی خوردن
و آشامیدن موجود نیست .

۱- اشاره به قصه حضرت ایوبست که شیطان می‌پنداشت چون وی بهمه نعمتهای
خداوندی متنعم است ازین رو خدا بر آئایش میکند. پس برای اینکه او را از راه خدا بگرداند،
رنجورش کرد و همه پیکرش را خسته و مجروح ساخت اما بقوب بر شکر و نیایش افزود
و پیوسته شکبیا میبود. خداوند درین داستان به ابلیس میگوید: «آیا ایوب بنده مرا
میشناسی؟»

۲- با مفهوم استهزاء میگوید.

اندیشه‌اش پیوسته در فضای بیکران جولان دارد و خود نیز تا حدّی به جنون خویش آگاهست .

او، زیباترین ستارگان را از آسمان چشم دارد و لطیفترین لذّات را از زمین تمّتی میکند ، اما هیچ چیز، چه از دور و چه از نزدیک طوفان هوسهای ویرا فرونمینشانند^(۱).

پروردگار

او، درظلمت بیکران ، با کوششی فراوان مرا میجوید و مشیّت ما بر آنست که بزودی زود ، او را به دیار نور راه نمائیم .
در نهالی نورس که سرسبز میگردد ، باغبان گلها و میوه‌هائی را که به هنگام بیار خواهد آمد در دم باز میشناسد.

مفیستوفلس

شرط می‌بندی که او را نیز از دست بدهی ؟ اما انتخاب وسائل گمراهیش را به من واگذار تا آهسته آهسته ویرا به راه خویشتن اندازم .

پروردگار

چندانکه زندگی او بر روی زمین به درازا کشد ، آزادی که دلش را خانه و سوسه و نیرنگ خود سازی .
اما بدان که هر سالکی در معرض گمراهی است .

۱- چون فاوست درین داستان نمونه بشر است ، برای ارضای خاطر و وجدان در پی هر علمی رفته و آنرا فرا گرفته اما هرگز سیراب نگردیده است زیرا بر حسب فطرت پیوسته سیرالی‌الله میکند و جز با اتصال به مبدأ آرام نخواهد شد.

مفیستوفلس

ترا سپاس میگویم . من دوست میدارم که با زنده دلان دست و پنجه نرم کنم، من گونه‌های شاداب را می‌پسندم، من، خوی گربه دارم که هر گربه موش مرده توجّهی ندارد .

پروردگار

چنین باشد. رخصت دادیم .

اگر توانستی این روح را از سرچشمه‌اش جدا ساز و براه شیطانی خویشتن انداز، اما اگر ناچار اعتراف کنی که انسان نیک نهاد در گرایش مبهم منطق خویش نیز میتواند راه تنگ حقیقت را باز یابد و به پیماید، شرمنده باش!

مفیستوفلس

او این راه را دیری نخواهد پیمود و ازین شرط بندی بیمی ندارم. اما اگر به گمراهی او دست یافتم ، التماس آنکه رخصت دهی تا به دلخواه براو چیره گردم .

من بر آنم که وی همچون خال من مار، از کرد و غبار زمین تناول کند . (۱)

پروردگار

تو پیوسته میتوانی آزادانه به درگاه ما آئی. من از نظائر تو هرگز نفرت نداشته‌ام . در میان ارواح کافر کیش ، روح شیطنت و حيله (۲)

۱- در تورات آمده است که به شیطان خطاب شد که «تو باید بر روی شکم بخیزی و در همه عمر خاک بخوری .»

۲- در متن آلمانی برای «روح شیطنت و حيله» که در ترجمه فرانسه بکار رفته، کلمه شالك Schalk استعمال شده است معنای آن کسی است که همه چیز را ریشخند کند



کمتر از سایر ارواح شریر مرا ناخوشایند است .

کوشش آدمی غالباً سستی می پذیرد و بشر تسلیم تن آسانی
میشود (۱) و من دوست میدارم که مصاحبی بی آرام و کوشا با او یار
بینم که نیز به هنگام ضرورت، مانند شیطان قدرت ایجاد داشته باشد. (۲)
اما شما ای فرزندان شایسته آسمان (۳) ، در جمال زنده‌ای که

۱- کوه، در اصل دیاکتیک خود تکامل و عروج بشر را مشاهده میکند و در افکار
او منعکس است که تضاد را موجب تکامل میدانسته است. شکسپیر معتقد است که: «چیزی را که
ما شرمینامیم یکطرف خوبی است و برای وجود نیکی بایسته و ضروری است.» کوه در
سال ۱۸۲۸ همین معنی را چنین بیان کرده است: «ماده و روح مانند دو قطب متضادند،
یکی میخواهد صعود کند و دیگری به سمت پائین جذب میگردد اما هیچ ماده‌ای بی
روح و هیچ روحی بی ماده موجود نیست لذا روح، پیوسته میخواهد ماده را نیز با خود
به بالا بکشد و باری جنک اضداد دائمی است و باعث پدید آمدن وجود و حدوث تکامل
میگردد. مولوی، این معنی را در بسیاری از موارد، منجمله در اشعار :

« جان کشاید سوی بالا بالها تن زنداندر زمین چنگالها...»

جان زهجر عرش اندر فاقه‌ای تن زعشق خار بن چون ناقه‌ای

و «در حدیث آمد که یزدان مجید...» (دفتر چهارم مثنوی) توضیح فرموده است .

۲- اشاره به همان تضاد بین انسان و شیطان است که موجب حرکت تکاملی انسان
میگردد .

۳- فرزندان شایسته آسمان در مقابل ابلیس و ارواح خبیثه است که مردود شده‌اند



و مورد خنده و استهزاء قرار دهد و شرور و روباہ صفت باشد. در ژوئیه سال ۱۷۹۷ کوه
این کلمه را به عنوان مشخص وجود مفیستوفلس بکار برد. در سفر سوئیس، دریاد داشته‌ای
که راجع به ملاقات با بافوبار باراشولته Barbara Sculte نوشته، این کلمه را به معنای
کسی که به پرسشها جواب سربالا میدهد، و نه چیزی را تحسین میکند و نه نکوهش
مینماید بکار برده است . در تاریخ ۱۴ آوریل ۱۸۰۰ در بحثی که با فریدریش شلگر
Friedrich Schlegel درباره شعر کرده است، شیطان را به عنوان نخستین موجودی
که همه چیز را نفی و انکار میکند معرفی مینماید .

در آن غوطه ورید بطر بناك باشید. (۱) باشد، نیروئی که الی الابد مستدام، و جاودانه در کار صنعت، شمارادر کرانه های دل انگیز عشق برقرار بدارد و بیاموزید که بر چگونه تصاویر مبهم و تغییر پذیر عالم تکوین را در تصور دیرپای خویشتن ثابت نگاهدارید.

(آسمان بسته میشود وملائك مقرب متفرق میگرددند)

مفیستوفلس

من دوست میدارم که گاهگاه به درگاه خداوند قدیم باریابم.
من، از کسیختن پیوند خود با او احتراز میجویم.
حبذا که خداوند عظیم به ذات خویش با چندین مهر و نرمی با
اهر من سخن گوید،



۱- یعنی شاد باشید که ابلیس برای گمراهی شما قدرتی ندارد. ابلیس و لشکریانش در زمین میتوانند آدمی را راه بزنند نه در آسمان ملائک را. پس شما از زیبایی وجود و از سعادت که در آن غوطه ورید و از جمالی که پیوسته در کار ایجاد است استفاده کنید و از نیروی خلافت وجود که لایزال ایجاد عشق میکند برخوردار باشید و اشاره به قول افلاطونست که معتقد است صورت دنیا دائما در تغییر است اما عقل تغییر پذیر نیست و فقط عقل کامل میتواند تحولات ابدی را ادراک کند و جزئیات را در قالب کلی که بیرون از زمان و مکانست جای دهند.



قیمت اول تراژدی

شب

فاوست. در اطاقی بلند سقف و تنگ ، با طاق تیز مدار ، (۱)

آشفته خاطر در مقابل میز خود نشسته است .

فاوست تنها (۲)

ای فلسفه ، فسوسا ! وای علم حقوق وای دانش پزشکی و نیز
ای الهیات مبهم و تاریک ! من ، بایستکار و شکیبائی و بادقت فراوان به
استقصای شمای فوق یافته ام اما اکنون ، اکنون من ناخر دمندی زبون
با معرفتی همانند معرفت روزگار گذشته.

آری ، من خویشتن را معلم و فرزانه مینامم و دهسالت که پیروان

۱- گوتیک Gothic سبک معماری قرن دوازدهم .

۲- این قطعه از قدیمی ترین قسمتهای فاوست گوته است و گوته در سال ۱۷۷۵
یعنی زمانی که در فرانکفورت بود آنرا نوشت. بعضی معتقدند که وی این قطعه را در پائیز
سال ۱۷۷۳ با قطعات Satyros و Prometeos همزمان تألیف نمود . انتقاد از
دانشگاه و اداره دانشگاه که درین قطعه منعکس است ریشه قدیمی دارد.
بنابه تحقیقاتی که Fischerlamberg کرده، گوته در زمستان سال ۱۷۷۲ و
۱۷۷۳ قطعه مزبور را نوشت است.

خود را به دلخواه هرسو میکشم (۱) ، و هرچند که از همه مردم ، از دانشمندان بلید و از مجتهدان و نویسندگان و رهبانان جهان ، به رازهای طبیعت بیشتر واقفم اما آشکاره می بینیم که هیچ رازی از رازهای جهان را نمیتوانم کشف کنم.

زین قصه میسوزم و میگذازم . دیگر نه تشویش وجدان نگرانم میسازد نه شک و تردید ، نه بیمی از شیطان دارم نه واهمه ای از دوزخ ؛ اما همچنان نیز همه شادیها از خانه دلم رخت بر بسته است .

باور ندارم که رمز ارزنده ای را به حقیقت دریافته باشم ، یا بتوانم بهبودی تیره روزیهای بشر و تغییر زنده کی مردمان را چیزی بیاموزم . نیز درین جهان نه مالی دارم نه منالی ، نه زرّی نه سیمی ، نه پایهای نه دستگاهی . سبک نیز به چنین زنده گائی خرسند نیست .

زین پس جز توسل به سحر و جادو چاره ای ندارم . (۲)

آه ، ایکاش که دیگر ناگزیر نبودم که بزحمت آنچه را که نمیدانم بگویم .

۱- در آنروزگار چنین معمول بود که دانش آموزان در خدمت استاد پیوسته از شهری به شهری و از دیاری به دیاری در طلب علم حرکت میکردند و مثل امروز سکونت دانشجویان در محل ثابتی به نام دانشگاه مرسوم نبود

۲- در اینجا می بینیم که فاوست از یک استاد دانشمند دانشگاه به یک جادوگر تغییر میکند . در دیباچه نوشتیم که مفهوم جادوگر در آن روزگار چه بوده است . کوتاه ، علت و نحوه این تحول را ، آنجا که فاوست با خود حدیث نفس میکند بیان مینماید . این تحول و طرز فکر در کتاب مارلونیز نظیر دارد . کوتاه برای آنکه چهره نوی به فاوست بدهد قطعه ای را که بسال ۱۷۹۰ نوشته بود اندکی تغییر داد و آنرا برای تأخر نوشت و برای اینکه صفحه اطاق فاوست را متناسب با تأخر کند ، نقاشی Lips را که تقلیدی از نقاشی رامبران بود اندکی تغییر داد و فاوست را بصورت مردی میانسال و بدون ریش بالباده و شبکلاه مجسم کرد که کنار میزی ایستاده و به پنجره بزرگی نگاه میکند و پنجره مزبور با اشکال و دوائر عجیب و با کلمات اسرار آمیزی به رنگ سرخ مشخص شده است و در کنار فاوست کتابهای فراوان بایک کرة زمین و یک جمجمه انسان قرار دارد .

و باری ایکاش، بی آنکه زین بیش به کلمات میان تھی متوسل
 کردم، قدرت پنهانی و بذر جاودانی طبیعت^(۱) را درمی یافتم .
 ای کو کبی که نورسیمگون داری! ای ماه خاموش، از سر لطف
 براندوه من آخرین نظرا بیفکن! چه شبها که در پشت این میز ،
 شب زنده داری کرده ام! در آن لحظه ها بود که توای ماه خاموش، ای یار
 خیال انگیز، بر زبرانبوه اوراق و کتب بر من تجلی مینمودی!
 آه و افسوس که مرا آن قدرت نیست تادر بر پر تو ملایم تواز جبال
 شامخ بالا روم، در دل غارها با ارواح سرگردان شوم؛ برسبزه رنگ
 پریده چمنزار ها پایکوبی کنم^(۲) و همه نکبات دانش را فراموش
 نمایم^(۳)، و جوانی از سر گرفته، در طراوت شبنم تو غوطه ور گردم!
 دریغا که هنوز همچنان در زندان تنک و تیره خویش آهسته
 آهسته از رنج میگذازم!

در ویرانه نکبت بارحصاری که از میان این توده کتابهای گرد -
 آلود و مندرس و صفحاتی که تاسقف برهم انباشته، نور لطیف آسمان^(۴)
 جز به سختی نمیگذرد؛

گرداگرد خویشتن، جز نل شیشه ها و جعبه ها و آلات و ابزار و

۱- منظور از «بذر جاودانی طبیعت» ماده اولیه است و Parcelsus این موضوع
 را مطرح کرده است و مقصودش اینست که همه وجود واحد است یعنی به وحدت وجود
 عقیده دارد. در مکتب نئوپلاتونیسیم گفته اند که: « همه اعداد به تورق دفتر وجود باز
 میگردد؛ همه وجود از خداوند صادر میشود و جلوه خداوند در همه هستی منعکس است.
 بوجود آمدن دائمی نیرو و هماهنگی افلاک و قوانین جهان و نظام طبیعت مثبت این معنی
 است.»

۲- مقدمه و قایمی است که روی خواهد داد و فاوست در پر توماه از جبال مرتفع
 صعود خواهد کرد و بر سبزه زارها پای خواهد کوبید و....

۳- یعنی دانش، مسائل را پیچیده تر میکند .

۴- منظور، نور آفتاب است .

اشیاء پوسیده که مرده ريك نیاکان منست چیزی نمی بینم و دنیای
من آنجاست و آنرا دنیائی مینامند!

و من هنوز به حیرتم که چرا دل درسینه ام نا آرام بهم در میفشرد
و چرا دردی نهان موج زندگی را در وجودم خاموش میسازد!
ازین داستان به حیرت اندرم و بجای آغوش طبیعت زنده که
محیط آفرینش منست، از کثافات و انگلها و استخوان مردگان واسکلت
حیوانات محصورم!

هان! خود را آزاد کن و در فضا افکن!

آیا این کتاب اسرار، از آغاز تا به انجام به خط نوستراداموس^(۱)
نگاشته، راهنمایی مرا بس نیست؟

با خواندان آن، راز جنبش اختران بر من آشکاره خواهد گشت،
آنگاه اگر طبیعت بر آن لطف باشد که مرا چیزی آموزد^(۲)، همانا

۱- نوستراداموس، نامش Michel nôtre dame است و بسال ۱۵۰۳ در
سن رمی متولد شد و در سال ۱۵۶۶ در Salon وفات یافت. وی منجم و پزشک معروف فرانسوی
است و پیش بینی ها و پیشگوئیهای او بسال ۱۵۵۵ در کتابی به نام Les Vraies
Centuries ProPhetias منتشر گردید و شهرت و اهمیت یافت. چون فاوست در
سال ۱۵۴۰ وفات یافته است، ناچار این کتاب را دیده و شاید نسخه خطی آن بنظرش
رسیده باشد و بسا که گوته بی در نظر گرفتن واقعیت، نام نوستراداموس را فقط از نظر
شهرتش در دانستن علوم غریبه ذکر کرده باشد.

۲- این جمله از Emmanuel Swedemborg معدنشناس و ریاضی دان و عالم
علم الروح اقتباس شده است. وی در سال ۱۶۸۸ در استکهلم متولد شده و در سال ۱۷۷۲
در لندن وفات یافته است. در سال ۱۷۴۹ کتابی به نام «اسرار آسمانی» Arcanacoelestio
نوشت و مسئله «روح زمین» De telluribus را در آن کتاب مطرح کرد. گوته در سال
۱۷۵۸ با او آشنا شد و تحت تأثیر افکارش قرار گرفت.

بامن پیوستگی خواهد یافت آنسانکه روحی باروح دیگر متصل میگردد^(۱)
اگر بر آن باشم که درین مقام نیز علائم مقدس^(۲) را با احساسی
خشک توجیه کنم بیجاست.....

ای ارواحی که در جوار من مواجید، اگر سخن مرا میشنوید
پاسخم گوئید!

(کتاب را میکشاید و رمزی را که نماینده عالم اکبر^(۳) است
مشاهده میکند).

و که بادیدن این رمز، جذبه‌ای شگفت بر من مستولی میگردد!
گوئی که در عروق و اعصاب خویش، سیّالۀ حیاتی جوشان و مقدس و نو
احساس میکنم.

آیا این نقوش و اشکالی که آلام روح را تسکین می‌بخشد و قلب
بینوایم را از مسرت لبریز میسازد، و در محیط من از نیروهای اسرار آمیز
طبیعت پرده بر میگیرد بادست رب التّوٰعی ترسیم یافته است؟
آیا من خود، یکی از ارباب انواعم؟

و که جهان را چه آشکار و بی‌پرده مشاهده می‌کنم!
درین چند خطّ ساده، عالم وجود همه جنبش و همه نیروی خلقتش

۱- بنابه عقیده «سودن برک» تمام آسمانها از ارواح پر است و همه ارواح
بایکدیگر ارتباط دارند. درین ارواح، ارواحی بنام « ارواح کرات و سیارات» موجو
است که هر يك محیط مخصوصی دارند و پیوسته در صعود و نزولند و به کسانی پاسخ میگویند
که وجود و معنی گفته‌هاشان را ادراک کنند. جمله «آنسانکه روحی باروح متصل میگردد»
از جمله Aperinntur Interior اقتباس شده است.

۲- منظور، خطوط سحر آمیز یا خطوط هیر و کلیفی است.

۳- Macrocosme که لاتین آن Macrocosmus است علامتی است که
با آن شکل دنیا با نقوش و خطوط آن نموده شده است و نظیر نقوش اسطرلاب میباشد

را بر من هویدا میسازد. اکنون حقیقت گفتار حکیم^(۱) را ادراک میکنم که گفت: «دریچهٔ جهان معانی بر بسته نیست، بلکه حس تو خواب آلود و قلب تو مرده است»^(۲)

ای سالک! برخیز و کالبد فنا پذیر را، بی درنگ و بی ماندگی، در انوار ارغوانی سپیده دم غوطه ورساز!
(علامت رمز را مینگرد)

و ه که در عالم وجود، همه چیز در حرکت و جنبش است!
و ه که همه چیز این جهان بهم وابسته است و همه در جامهٔ یک حقیقت زیست میکنند.

و ه که چگونه نیروهای آسمانی^(۳) بر فراز میروند به نشیب می آیند و جام طلائی سعادت^(۴) را دست بدست میگردانند و بر زمین شبنمی نثار می کنند که کالبد خاك پریشان را جان می بخشد و حرکت پروبالشان با هم نوائی موزونی که از حدیبیان بیرونست، افلاك پرولوله

۱- غرض از «حکیم»، نوستراداموس است. شاید گونه کتاب Aurora اثر J. bormes را نیز مطالعه کرده و شاید جملهٔ «دریچهٔ جهان معانی...» را از هر دو اقتباس کرده باشد که میگوید: «ای جوان! بسوی دشت آزاد بیرون آی و بنگر که چگونه هر بامدادی قدیمی ترین و عالیترین تظاهرات جوانی در صورت واقعیت بر تو ظهور میکند».

۲- انبیا گفتند در اول علتی است که ازان در حق شناسی آفتی است....
از سموم نفس چون با علتی هر چه گیری تو، مرض را آلتی
گر بگیری گوهری، سنگی شود در بگیری مهر دل جنگی شود....
رفع علت کن، چو علت خو شود هر حدیث کهنه پیش تو شود
تا که از کهنه بر آرد برگ نو بشکافد کهنه صدخوشه ز گو....
(دفتر سوم مثنوی)

۳- اشاره به قول حضرت یعقوب است که میگوید: «نیروهای زنده واصل صعود میکنند و ابدان روحانی بطرف نور آسمانی از بالا به پائین و از پائین به بالا میروند و متصل و واحد میگردند».

۴- در متن، «سطل طلائی» است و منظور ستارگان درخشانست.

را پر میسازد.

چه صحنه بدیعی! اما دریغ که جز صحنه چیزی نیست (۱)

ای طبیعت بی انتها کجا میتوان بر تودست یافت؟

ای سرچشمه های وجود کجا میجوئید؟

ای پستانهایی که زمین و آسمان از شما شیرزند گی جاوید میمکند
و همه جهان را سیراب میسازید و پیوسته موجودات افسرده را جوان
میگردانید و هرگز نمی خشکید!

من آرزو مندم که از آن شیر ناخشکیدنی بنوشم... اما آن همه جا
جاریست، همه جا را فرا گرفته است، و من به عبث در طلب آن رنج
می برم.

(کتاب را باخشم ورق میزند و رمز ملکوت زمین (۲) را مشاهده
می کند.)

این علامت، چه احساس نوی درمن ایجاد میکند!

ای ملکوت زمین! نزدیک میشوی.

ازهم اکنون احساس میکنم که قدرتم افزون میگردد؛

ازهم اکنون مانند شرابی کهنه لمعان دارم.... درخود، همت

آن می بینم که به قلب عالم زنم و آلام و موفقیت های حیات را تحمّل نمایم،
باطوفان نبرد کنم و از مصاف این تن خاکی با عوامل مهیب طبیعت هرگز

۱- یعنی پایدار نیست و زود محو میشود.

۲- در متن، «روح کره زمین» است و آنچه این مفهوم را در گونه ایجاد کرده
است، فلسفه طبیعی قرن شانزدهم میباشد که طبق آن در هر دماغی، روحی ساکنست و
حیات زمین بوسیله Archeus Terrae ایجاد شده است. این «روح زمین» بوسیله
آتشی که در آنست فلزات را ذوب میکند (نظریه پارسلسوس،) و به گیاهان و سنگها
نیروی تغییر و تبدیل میدهد و در نتیجه، این جهان را متحول میسازد و موجب تغییر
شکلها میشود. گونه، در بیان این جمله بآن مطلب اشاره میکند.

نهر اسم .

ابرها بر بالای سرم انبوه میشود. ماه، نور خود را پنهان میسازد....
چراغ خاموش میگردد و دود میزند، ... اشعه سوزانی پیرامون سرم
مواجست .

وحشت لرزاننده‌ای، مرا فرا گرفته، زبون میسازد و از درو دیوار
فرو میریزد

ای موجود مجّردی که به تو توسل جسته‌ام، احساس میکنم که
در پیرامون من، در رفت و آمدی! (۱)

و ه که فضای سینه‌ام از هم میشکافد و دریچه احساسم بدنای تأثرات
جدیدی گشوده میگردد.

(کتاب را بر میدارد و اوراد اسرار آمیز احضار روح را تلاوت میکند . شعله های
قرمز رنگی بر افروخته میگردد و روح (۲) در آن شعله (۳) پدیدار میشود.)

روح

کیست که مرا میخواند؟

فاوست

چه هیولای وحشتزائی!

روح

تو مرا احضار کرده‌ای . دم تو در منطقه زیست من تأثیر کرد و

۱ - این کلمات، بیان میل و تقاضای درونی فاوست است تا ارواح را بسوی
خود جلب کند و طبق رسوم احضار کنندگان ارواح، اورادی تلاوت میکند تا روح
زمین حاضر شود.

۲ - منظور، روح کره زمین است .

۳ - اشاره به عقیده Swedemberg است که معتقد بود با ستارگان و روح
زمین ارتباط دارد و این ارواح را بصورت آتشیهای رنگارنگ، بخصوص برنگ سرخ
می‌بیند که خود را در قالب پرندگان در می‌آورند و نیز معتقد بود که ارواح بصورت
قطره های ریز بازان اطراف او را فرامیگیرند .

مرا به سختی از آنجا بیرون کشید^(۱) و اکنون ...

فاوست

آه که من تاب دیدار ترا ندارم .

روح

تو، آشفته و بی آرام، شیفته دیدار من بودی و میخواستی مرا به بینی
و آوای مرا بشنوی . اینک به هوای دل تو تسلیم !

چه دهشت نکبت باری طبیعت ما فوق بشری ترا فرا گرفته است !^(۲)
کو آن بلندپروازی؟ کجاست آن دل، که بی بهره ازین جهان مادی، در
خود جهانی میآفرید و آنرا بارور میداشت و جز برابری و همسری با ما
موجودات مجرد و علوی تمایلی نداشت ؟

ای فاوست کجائی؟ ای موجودی که با همه قدرت و با نکت مرا
به اینجا کشانیدی! راستی این توئی که وحشت نامفزا استخوانت را منجمد
ساخته است و در برابر من مانند حشره ای ناچیز که بخزد نیایش میکنی؟

فاوست

ای شبخ دوزخ، حاشا که من تسلیم تو کردم !
من، فاوست، همشأن و همتای توام .

روح

من ، در اقیانوس حیات و در طوفان مشغله ها ، بر فراز میروم

۱- در قدیم می پنداشتند که هر روحی دارای پوسته ای است که منطقه زیست
اوست و بعضی از ارواح به انسان چسبیده اند و او را میمکند . مبنای احضار ارواح این
بود که به نیروی اوراد و اذکار، روح را جبراً از منطقه مخصوص زیستش بیرون بکشند
و نزد خود حاضر کنند .

۲- چون فاوست خود را مافوق بشر تصور میکند ، لذا روح زمین با استهزاء
به اندیشه او اشاره مینماید .

و به نشیب می‌آیم، به هر سو می‌روم و می‌آیم. در گاهواره و در کور، در دریای
سرمدی وجود و درزندگی نیرومند^(۱) و با پود تغییرپذیر روزگار، در
کارگاه پرهممه زمان بافته‌های ناگسستنی یعنی جامه‌هایی که از طرف
خداوند رنگ حیات می‌گیرد می‌یافم^(۲)

فاوست

ای روح خلاق که گرداگرد جهان پهن‌آور و آجی، وه که خود را
بسی بتونزدیک می‌بینم^(۳)

روح

تو، باروحي همسری که آنرا ادراك می‌کنی اما با من هم‌ربه نیستی
(روح ناپدید می‌گردد)

(فاوست درحالی‌که به پشت در می‌افتد)

باتویرا برنیستم! پس با که برابرم؟.. من که تصویر تمام نمای

۱- منظور وجود دائمی و پیوسته حیانت که مانند جزرومد درحرکتست .
گفته در بسیاری از موارد به اقیانوس جاودان وجود و حرکت دائمی حیات که مثل
جزرومد بالا و پائین میشود اشاره میکند و منظورش عمل دائمی بوجود آمدن و نابود
شدنست . روح کره زمین میگوید من درمسیل زندگی و طوفان اعمال هر سو کشانده
میشوم و در حیات کوشا و گرم در کنار چرخ ریسندگی پریاهوی زمان وقت می‌گذرانم
و به امر خداوند جامه های حیات میدوزم . مقصودش اینست که بیکار و بیهدف نیستم .

۲- منظور بیان این اندیشه است که تظاهرات دنیای محسوس، در صورت کلی
خودمانند جامه‌ای که بادست اراده خداوندی گلدوزی شده باشد تجلی میکند. در بسیاری
از آثار قدیم، طبیعت تغییرپذیر و رنگارنگ را به تشریف رنگینی تشبیه کرده اند که
خداوند بر بیکر طبیعت انداخته است . سودن برک میگوید : «نسبت مظاهر روحانی
به مظاهر طبیعی مثل انسانست که لباسی بردوش انداخته باشد».

۳- چون گفته، خود کوششهایی کرده و به هدفی نرسیده است لذا روح
زمین را هم بیهی و بی مقصود می‌پندارد ازین‌روست که میگوید خود را به تونزدیک می‌بینم.
روح زمین که هدف وجودی خود را شرح داد به فاوست میگوید که تو همپایه وجودی
من نیستی زیرا من هدف بزرگی را تعقیب می‌کنم .

خداوند من نه تنها باتو... (۱)

(درین هنگام، درمیز نند)

براین بخت واژگون لعنت باد. بیشك شاگرد منست. (۲)

اینك پرتوسعدت بی پایانم خاموش گشت. (۳)

آیا روا باشد که بیسر و پائی دون، مکشفه ای چنین جمیل را
محو سازد؟

(واگنر در لباس خانه، شبکلاهی بر سر و چراغی در دست نمودار
میگردد. فاوست باتند خوئی به او متوجه میشود.)

معذورم دارید! بانگ شمارا میشنیدم که سخنانی شمرده و غرّا
ادا میکردید؛ همانا قطعۀ سوك آور (۴) یونانی قرائت میکنید و شاید من
ازین فق که امروز مورد قبول عامست کسب فیضی توانم کرد.
بسیار شنیده‌ام که گفته‌اند بازیگر نمایش خنده‌آور (۵) میتواند
باهنر خویش، راهبان را نیز درس عبرت آموزد.

فاوست

آری، اگر راهبی بازیگر نمایش خنده‌آور باشد، (۶) چنانکه

۱- بنا به گفته حضرت مسیح انسان نخستین شکل شبیه به خداوندست، لذا
فاوست خود را از روح زمین برتر می‌انگارد.

۲- Famulus در زبان آلمانی به دانشجویی میگفتند که خدمت استاد را
برعهده میگرفت و استاد نیز تعلیم و تربیت و وسائل زندگی او را از حیث خوراک و پوشاک
مجانی تقبل میکرد. گوته، در کتاب «محمد»، و «ورتر» نیز این کلمه را به همین
معنی بکار برده است.

۳- فاوست با آنکه خود را از روح زمین برتر میداند، معذک از احضار و
ملاقات روح لذت میبرد.

۴- Trajédie

۵- Comedie

۶- اشاره به Bahrdr متاله مشهور می‌باشد که در سال ۱۷۷۳ بر آن بود تا
کشیشان را هنر پیشگی بیاموزد و در تبلیغ دین ازین فن استفاده کند. در سال ۱۷۷۴
Herder با او شدیداً مخالفت کرد.

بروز کارما گاهی اتفاق میافتد .

واکنش

اگر کسی در دفتر کار^(۱) خود انزوا گیرند و بزحمت فقط در ایام عید و از پشت دور بین از دور دنیا را به بینند، چگونه میتواند روزی با ایجاد فکر و تلقین عقیده، جهان را اداره کند ؟

فاوست

اگر احساسی نیر و مند نداشته باشید و موجودی که ماورای روح شماست به شما الهام ندهد و قلوب شنوندگان را با شدیدترین هیجانات بسوی شما جلب نکند، هرگز خطیبی رهبر نخواهید شد .

زمره شما ، در خویشتن فرو میروید و ریزه های خوان دیگران را درهم میآمیزید و آنرا دوباره بر آتش مینهید تا ماحضری^(۲) فراهم آورید . در توده خاکسترا و هام خویش میدمید و از آن جرقه ای ناچیز بر میجهانید، آنگاه موفق میشوید که تحسین کودکان و بوزینگان را جلب نمائید^(۳)

آری، اگر سخن از سویدای دل بر نخیزد، هرگز در دل دیگران فرو نمی نشیند .

۱- Cabinet به دفتر کار ترجمه شده است . در اصل آلمانی بجای کابینه ، کلمه «موزه» است . در مکتب نولان و او مانیس و در عهد Barock به محل کار دانشمندان موزه میگفتند .

۲- در متن ، کلمه Ragoût میباشد و آن غذای معروفی است که از ریزه های گوشت فراهم میآورند . غرض گونه اینست که شما خطیبان و متفکرین روز، نه مانده خوان افکار دیگران را بهم درمی آمیزید و بعنوان فکر نو بدیگران عرضه میدارید در صورتیکه کلمات و افکار این و آن را بهم بافته اید و با ابتذال و بی اصلاتی چیزی ساخته اید . کونه نخستین بار این اصطلاح را در سال ۱۷۷۳ در نامه ای که به Kestner نوشته بکار برده است .

۳- زیرا که کودکان بی اطلاع ، و بوزینگان مقلدند .

واغتر

اما سخن موجب سعادت سخنوراست،^(۱) و من بخوبی احساس میکنم
که هنوز ازین دایره بیرونم.

فاوست

پس ، در طلب کاری برآئید که وصول بآن ممکن باشد
و هرگز در پی^۱ مشاغل ظاهر فریب^(۲) که به طبل
میان تهی^(۳) ماند مبادید .

برای قبولاندن منطق و ذوق سلیم ، این فنون ضروری نیست .
اگر سخنی شایسته گفتار داشته باشید ، نباید همه همت خود را
مصرف سخنپردازی کنید^(۴) .

آری ، خطابه‌های مشعشع شما ، که تا این مایه نابکاریهای بشری
را با آن رنگ و جلا میزنید مانند باد مه‌آلود خزانی ، که در انبوه
برگهای خشك زمزمه کند بیحاصل است .

۱- Gottscheid در کتاب خود موسوم به «هنر سخن گفتن» که در سال ۱۷۲۸
منتشر شده است ، در مورد اینکه سخنور میتواند با هنر خود مردم را جذب کند و مطالب
خود را بآنان بقبولاند تفصیلاً بحث کرده است و اگر در گفته خود به اصول فصاحت اشاره
میکند و میگوید فصاحت و هنر سخنوری مسئله‌ای است که سایر مسائل بآن مربوطست
و این گفته ، ضرب‌المثل بوده است و جمله لاتین آن اینست :

«Pronunciatio non Prima sed Sola»

۲- یعنی مشاغلی که مردم می‌پندارند صاحبان آن مشاغل با خداوند سروسر دارند.
۳- در متن آلمانی جمله چنین است ؛ «مانند دلقکان که کلاه زنگوله‌دار بر سر
میگذارند مباش .» در قدیم ، دلقکها کلاه شیطانی که بر انتهای آن زنگوله‌ای آویخته
بود بر سر می‌گذاشتند . وقتی سرخود را حرکت میدادند ، زنگوله‌بدا در می‌آید بی آنکه
از صدای آن منظوری داشته باشند .

۴- یعنی کاری را که باید با عقل و منطق انجام داد نباید با سرو صدا و تبلیغات
توأم کرد .

واکنش

خداوند! که دامنه هنر چه پهناور است و عمر ما چه کوتاه (۱).
من، در محیط ادبی خود، بسا که در دسرو آشفته‌گی اندیشه احساس
میکنم.

برای اتصال به مبدء (۲) چه دشواریها که موجود نیست! و بسا
که بینوایی هنوز این راه را نپیموده، جان بسپارد.

فاوست

آیا شدنی است که ورق پاره‌ای (۳) سرچشمه فیضی گردد، و روح
عطش جاوید خویش را با آن تسکین دهد؟
اگر خوشبختی از سویدای دل برنخیزد، تسکین واقعی دست
نخواهد داد.

واکنش

عذر می‌خواهم. در روح قرون و اعصار قرار گرفتن و اندیشه
صاحب‌دانی را که پیش‌ازما میزیسته‌اند خواندن، و از روزگار سلف
عزیمت کرده، این معنی را که چنین پیروزمندان از آنان در گذشته‌ایم
مشاهده کردن، لذتی عظیم دارد.

فاوست

بیشك تا فراز ستارگان از آنان در گذشته‌ایم.

۱- این جمله از بقراط حکیم است و متن لاتین آن چنین است: Ars Longa, vita Brevis.

۲- در متن، «سرچشمه حیات» است که به (مبدء) ترجمه شد. جمله معروف
ad Fontes از بیانات دانشمندان رنسانس است که واکنش آن اشاره میکند و منظور
آخرین حد هنر نویسدگی است.

۳- کلمه Pergamant در قدیم به کاغذهائی مثل کاغذ ترمه و پوست اطلاق میشد
و کتابها را روی آن کاغذها مینوشتند و از کلمه پرگامن اقتباس شده که در آسیای صغیر
آنها با چرم می‌ساختند و بجای کاغذ بکار میرفت.

ای دوست! قرون سلف ما را به منزله کتابیست پیچیده و مغلوق. (۱)
 آنچه را که روح اعصار و قرون میخوانید همانا فکر
 نویسندگانست که زمان در آن منعکس گشته است و راستی را که این
 ودایع، بیشتر موجب تیره بختی است. (۲)

نخستین نظره بآنها کافیست که انسان پا به فرار گذارد.
 این آثار، به خریطه زباله ها و صندوق کثافات، یا بهتر بگویم،
 به یکی از این نمایشهای میدان عمومی ماند از پند دلاویز اخلاقی لبریز،
 و مانند سخنانی دلکش است که معمولاً بر زبان آدمکهای خیمه شب بازی
 میگذارند. (۳)

واکنش

با اینهمه، قلب عالم و فکر بنی آدم مشتاقند تا از آن اندوخته ها
 معرفتی اندوزند (۴).

فاوست

آری، اگر معرفتی موجود باشد. اما کرا یارای آنست که لب

- ۱- در متن چنین است. «کتابی است باهفت مهر ممهور» و از سوره اول کتاب
 پنجم انجیل یوحنا اقتباس شده است.
- ۲- با این بیان، علوم و آثار گذشته را مسخره میکند. هر در نیز مانند کوتاه
 به علمای عصر خود می تازد زیرا آنان میکوشیدند تا همه مشکلات خود را با مقیاسهای
 قدیم که سنت بشمار میرفت حل کنند.
- ۳- Parade- بعد از جنگهای سی ساله بازیگرانی دوره گرد در میدانهای عمومی
 تشکیل دولتها و تحولات آن و زندگی جباران را نمایش میدادند. اثر این درامها و
 خیمه شب بازیها سالیان دراز در اروپا باقی ماند.
- ۴- غرض درک واقعی و عمیق است نه استنباطات ظاهری و سطحی.

حقایق را باز گوید^(۱).

مردمی انگشت شمار که به معرفتی نائل آمدند و چندان بی خویشتن بودند که راز خویش را هرگز در پنهانخانه دل پنهان نداشتند، آن زمره مردمی که مدرکات و مکشوفات خویشتن را افشاء کردند در همه اعصار به دار آویخته یا به آتش سوخته شدند^(۲).

ای دوست، همانا که شب سپری گشت. تمنی آنکه از اطاق بیرون روید. این بار سخن را به همین جا پایان میدهم.

واگنر

برای کسب فیض از مصاحبت مردی چنین دانشمند و فرزانه، با اشتیاقی فراوان بیش ازین آماده شب زنده داری بودم اما فردا، مانند عید معراج سال گذشته تمنای آن دارم که پرسش دیگر مرا پاسخ گوئید. من با خلوصی تمام، غرق مطالعه و تحقیق و در حقیقت بسی چیزها میدانم، اما بر آنم که همه چیز را بدانم (از اطاق بیرون میرود).

فاوست

شکفتا که امید، هرگز انسان بینوا را بدرود نمیگوید!

-
- ۱- در متن، عبارت چنینست: «کیست که بتواند حتی کودک را به نام بخواند.» در اصطلاح آلمانی مفهوم جمله مزبور اینست: «که میتواند اصل و خلاصه مطلب را بگوید؟» اساس اصطلاح اینست که کسی مثلاً مدتی دراز از طفل نوزاد خود و چگونگی تولدش سخن میگوید، مخاطب میپرسد، باری نام طفل چیست؟ یعنی خلاصه و لب مطلب چیست.
 - ۲- منظور حضرت مسیح است که مصلوب شد، و Hus و Giordano brumo و Savonarola دانشمندان ایتالیایی که بآتش سوخته شدند و Campanella فیلسوف ایتالیایی که در اثر شکنجه جان داد. گونه در سال ۱۸۰۶ به Luden استاد معروف تاریخ نوشت: «همه تحقیقات به این اصل مسلم منتهی میشود که در همه اعصار و قرون و در همه سرزمینها بدبختی و مذلت وجود داشته است و انسانهای واقعی پیوسته در شکنجه و هراس بوده اند.» در اینجا نیز از قول فاوست به این مطلب اشاره میکند.

این مرد را جز با اندیشه‌های یاوه پیوندی نیست، دست آزمندش در جستجوی گنج، زمین را میکاود اما فقط کرم ناچیزی فرا چنگ می‌آورد و همانا خرسند است .

در مقامی که نفس روح در کار آن بود تا مرا در بر گیرد، چگونه بانگ چنین کوه نظری گستاخی کرد که منعکس گردد.
با اینهمه، ای تیره روزترین فرزند آدم، این بار از تو سپاسگزارم چه، مرا از چنگ نومیدی که نزدیک بود حیات قلبم را نابود سازد رهانیدی .

آه که جلوه ظهور چنان پرشکوه بود که بر استی حق داشتم که در برابر آن خویشتن را موجودی ناچیز انگارم .

من، تصویر خداوند، که می‌پنداشتم به سرچشمه حقیقت جاوید در رسیده‌ام؛ من، که رها از قالب تن خاک و منزوی از فرزندان خاک، شیفته همه فروغ آسمانها بودم؛ من که می‌پنداشتم برتر از کروبیان (۱) میتوانم در مسامات طبیعت با زادی شناور گردم و مانند آفریننده خلاق از حیات ابدی برخوردار باشم، چگونه توانسته‌ام احساس مبهم خویش را با مرتبه‌ای چنین رفیع بسنجم؟
ازین مایه گستاخی، بسی درخور کیفرم .

و اینك يك سخن هولناك مرا به اسفل السافلين در افکند!
ای موجود مجرّد! من ادّعای برابری با تو نکردم . . . اما اگر برای جذب تو بسوی خویش قدرت کافی داشتم، اکنون چیزی از آن

۱- Cherubim کلمه عبری و به معنی فرشته است و از تورات اقتباس شده . چون بشر که تصویر خداوندست قدرت خلافت دارد ولی کروبیان فاقد آنند، لذا فاوست خود را از کروبیان بالاتر میداند.

نیرو باقی نمانده است تا ترا در محضر خویش نگهدارم.

در آن لحظه پرسعادت ، خود را بسی ناچیز و در عین حال بسی بلند مرتبه میدیدم ، اما تو مرا بیرحمانه در تردید عالم بشری واپس راندی .
زین پس کیست که مرا تعلیم دهد و زین پس به کجا روی آورم .
آیا باید باین راندگی سر نهاد و تسلیم گشت؟

دریغا که کوشش انسان نیز مانند آلام او مسیرزند کیش را متوقف
میسازد، و هر آنچه که روح ما از لطائف آسمانی ادراک میکند، بوسیله
عنصری که در ما وجود دارد و بیش از بیش با ما میگانه است (۱) مشوب
میکردد.

همینکه به مال و منال این جهان دست مییابیم، هر چه را که بهتر
و والاتر از آنست دروغ و یاوه میانکاریم، آنگاه عواطف لطیفی که بما
حیات اعطا میکند زیر فشار تمایلات مادی، دم در کشیده ، میگدازد .
اندیشه، با سر بلند پروازی و لبریز از امید، که بر آن بود تا در
ابدیت پروبال بکشد همینکه می بیند آنچه را که در عالم احلام میدیده
است در غرقاب زمان ناپدید میگردد به فضای کوچکی میسازد، آنگاه
نشویش در سویدای دل ما خانه میگزیند و دردهای نهفته میآفریند، و
شادی و آسایش را نابود کنان ، پیوسته در خانه دل متلاطم میگردد؛
هر دم خود را بصورت تازه ای میآراید: گاهی بصورت سرای و خانه، و
گاه در چهره زن و فرزند و باری، گاه بصورت آب و آتش و دشنه و زهر! ...
و ما از بیم سختیهائی که هر گز دچار آن نخواهیم گشت بر خویشتن
میلرزیم و چیزی را که از کف نداده ایم لایزال با تضرع و لابه طلب میکنیم!

۱- عنصر عدم طهارت

من، هم‌طراز خداوند نیستم! این معنی را بخوبی میدانم؛ من جز به کرمی که در آلودگی گردد و غبار زیست میکند شباهتی ندارم، به کرمی که به هنگام طلب روزی، پای گذرنده‌ای لگد مالش می‌سازد و مدفونش میکند.

آیا آنچه را که حصار این دیواره بلند بر روی صدها لوحه برای من حفظ میکند، همه این فریب‌ها که بیهودگی آن مرا به دنیای خراطین پیوند کرده است عین گردد و غبار نیست؟

آیا باید کمبود روحی خود را درین کلبه غمناک و غبار آلوده بیابم؟ آیا مرا باید که این کتابهای فراوان را مطالعه کنم تا دریابم که مردمان از هر حیث در شکنجه‌اند؟^(۱) و فقط در همه اقطار کیتی گاهگاهی انسانی بر می‌خیزد؟ هان‌ای جمجمه پوسیده و پوک، چرا چنین مینمائی که به من نیش‌خند می‌زنی؟ می‌خواهی بگوئی که روح تو نیز طلوع روزی رخشان را می‌جست اما در پایان غروبی غم‌زده^(۲) در جستجوی حقیقت گمراه گشت؟

ای ابزارو آلانی که شما را مشاهده می‌کنم، گوئی که با همه چرخ‌ها و دنده‌ها و دسته‌ها و استوانه‌های خود به من ریش‌خند می‌زنید! من، بر در قلعه حقیقت بودم و بر شما بود که مرا به مثابه کلیدی بکار روید. آری شما از هر کلیدی^(۳) کار آمدت‌رید اما داری را نمی‌گشائید^(۴)

۱- اشاره به نامه‌ای است که گریته به لودن استاد تاریخ نوشت و قبلاً ذکر شد.
۲- منظور از روز و شب، حقیقت و مجازات و درین جمله به نوسان انسان بین حقیقت و مجاز اشاره می‌کند.

۳- گریته در یکی از نوشته‌های خود درباره طبیعت می‌گوید: «طبیعت آرام و هوشمند است و بش‌نمی‌تواند توضیح و تفسیری جبراً ازو کسب کند چه آنکه هیچ هدیه‌ای را برایگان اهدا نمی‌کند بلکه باید با کوشش و کار ازو چیزی گرفت.»

۴- یعنی با آلات و ادوات مکانیکی رازهای جهان گشوده نمی‌گردد.

طبیعت که در عین وضوح در تیرگی معمانهاست هرگز نمیگذارد تا پرده اسرارش را برگیرند. نه اهرمی موجود است تا بتواند مجبورش کند که چیزی را که به کتمان آن مصمم است برهنه نمودار سازد، نه ماشین (۱).

این ابزار و آلات فرسوده را که هرگز مراسودمند نیفتاده است و در اینجا قرار دارد، پدرم گرد آورده است. (۲)

ای قرقره فرسوده! دیری است که چراغ بی فروغ میزمن ترا به دوده اندوده است. پراکندن اندک چیزی که مرا باقیست، زان به که خویشتن را بداشتن آن باشب زنده داری مشوش سازم.

چیزی را که از پدر به ارث برده ای برای سود جستن تملك کن (۳) داشتن آنچه بکار نیاید باری است سنگین اما آنچه را که عقل انسان در یکدم میآفریند سودمند است.

نمیدانم چرا چشمان من، پیوسته بآن نقطه نگرانست!
مگر این جام بلورین را در چشم، اثر جاذبه مغناطیسی است؟
کوئی، دل نا کهان چون جنگلی تاریک که ماه شعاعی از نور خود بر آن بتابد از روشنی فراوان برخوردار میگردد!

۱- کوته به تجارب فیزیکی خود اشاره میکند و میگوید آنچه را که روح و فکر در نیابد با اهرم و پیچ و مهره کشف نمیشود.

۲- یعنی فقط آنچه از پدر به ما ارث میرسد نمیتواند ما را راهنما گردد و کوته که دانشمند علوم طبیعی بوده است تجارب سابقین را برای درک معضلات جهان کافی نمیدانست. چنانکه در دیباچه نوشتیم، در آن عصر معمولاً به ارث علمی قناعت میکردند و افکار اسلاف را لایزال و لا یتغیر می پنداشتند.

۳- چون کوته حقوقدان بود، اختلاف بین تصرف و مالکیت را متوجه بود. در اینجا میگوید چیزی را که انسان به ارث کسب میکند فقط متصرف آن میگردد اما وقتی مالک آن میشود که آنرا به حقیقت ادراک کند. منظور متن اینست که آنچه را با کوشش بدست آوریم مالک آن میشویم اما آنچه را بارت بدست میآوریم متصرف آنیم. کوته، در نامه هنرمندان، نوشته است: «... اوترا مالک نیست بلکه متصرفست.»

ای جام متروک^(۱) که باخضوعی تقدیس آمیز بر میگيرمت بر
تودرودباد! فکروهنر بشر بتوسرافراز و مباحی باد!
لبریز از گواراترین عصاره های خواب آورو ناب، نیز پراز همه
نیروهای مرک آور^(۲) .

اینک، به دارنده خود عنایت روادار.
ترامی بینم و اندوهم تسکین میابد، ترابر میگيرم و تشویشم کمتر
میگردد و طوفان روحم آرام آرام فرومی نشیند.
احساس میکنم که در اقیانوس پهناوری که انبوه زلال و منظم آبش
در زیر پایم به خاموشی در هم می نوردد و از کرانه مناطق ناشناس
آفتاب تازه ای سر بر میزند کشیده می شوم.
گردونه آتشی در هوا حرکت میکند^(۳) و بالهای سریش در
نزدیکی من با شتاب به حرکت در می آید، گردونه آتشی، سبک پرواز
به من نزدیک میگردد.

احساس میکنم که بر آنم تا از میان جنب و جوش افلاک نو و
مشغله های روحانی^(۴) راههای تازه ای در دل آسمانها به پیمایم.
اما ای موجود ناچیز، تو چگونه در خور چنان عالم عرشی و چنان
جذبۀ الهی هستی؟

۱- جام بلورین هم جزء همان آلات و ادوات و قرع و انبیقها بود که ناکهان
فاوست به آن متوجه میگردد .

۲- یعنی محتوی تو، یا خواب راحت می آورد، یا موجب مرگ میگردد .

۳- در تورات آمده است که الیاس بر آبه آتشی سواره بسوی آسمان حرکت کرد.
میلتن انگلیسی در کتاب معروف خود بنام «بهشت گمشده» بارها از چنین آراهای که
عیسی بر آن سوار شده بود سخن رانده است .

۴- غرض از کوشش و مشغله روحانی اعمالی است که با هیچ مسئله مادی و
زمینی محصور و محدود نیست .

این ارزو آنگاه بر می آید که کالبد خاکی را در معرض نور ملایم خورشید زمین قرار ندی و گستاخی آن داشته باشی که همه در بندهای تن را که مردم در برابرش بر خویش می لرزند در هم بشکنی و ویران سازی. اینك وقت آنست که با عمل مسلم کنی که لیاقت انسان از عظمت خدایان کمتر نیست (۱).

بر لب این مغاك تیره و گرداب مظلم، که گوئی در آنجا اندیشه به شکنجه هائی که ساخته و مخلوق اوست خود را محکوم می سازد، و در مقابل این کوره راه که آنجا همه لهیب دوزخ شعله و راست نباید لرزید (۲) گستاخ باش و با گامی بیباك این گذرگاه را پیما! حتی اگر به کام نیستی در افتی! (۳)

ای جام بلورین پاکیزه، اکنون بیرون آی، از جلد فرسوده خود که سالیانی دراز در آنجا فراموش کرده بودم بیرون آی!

بروز کار گذشته، در جشنهای نیاکان من تالوئی داشتی و از جبین عبوسترین مهمانان که ترا دست بدست میگردانند چین بر میگرفتی. هر کس که گردش جام به او میرسید فرض خود میدانست که با سخنی منظوم، زیبایی تراشی را که ترا دربر گرفته است با آفرین به یاران مجلس باز گوید و باتولاجرعه باده نوش کند

۱- یعنی خود را بکش و خانه تن را ویران ساز. در قدیم، خود کشی يك عمل قهرمانی و پهلوانی بشمار میرفت. فاوست که از تحصیل دانش و از توسل به احضار روح زمین طرفی بر نبسته است، میخواهد با افنای تن خاکی وارد دنیای ماورای ماده شود تا مگر حقیقت را به بیند و ادراك کند.

۲- بعضی بر آنند که دوزخ و شکنجه های آن ساخته و هم بشر است.

۳- فاوست احتمال میدهد که پس از شکستن در بند تن، ممکنست بانیستی کامل رو برود و شود و ادراك را نیز از دست بدهد و بجای کشف اسرار وجود، نابود گردد.

تو، شبهای جوانی مرا بیاد من میآوری (۱).

زین پس، دیگر ترا به حریفان باده نوش تقدیم نخواهم کرد و دیگر بار، زیورهای گرانبهایت را با آفرین به یاران همدم فرو نخواهم خواند.

اینك باده‌ای که باید با ایمانی خاضعانه بنوشم، این باده با موجهای شبرنگ خود، ترا لبریز میسازد.

آنرا من فراهم آورده‌ام، آنرا من برگزیده‌ام؛ این، آخرین جامی است که مینوشم و مانند شرابی که پیشینیان به افتخار خدایان به خاک در میفشاندند، آنرا زدل و جان به سپیده دم حیاتی زیباتر تقدیم میکنم.

(جام را بلب نزدیک میسازد) (۲)

ناقوس کلیسا و نوای گروه خوانندگان (۳)

گروه فرشتگان (۴)

«عیسی مسیح دوباره برخاست، شادا انسان فناپذیری که درین

۱- تصویری که گوته از فاوست ترسیم میکند حاکیست که فاوست پیر نبوده است اما درین عبارت او را پیر تصور میکند. شاید این قطعه را در جوانی نوشته و طبیعتاً مردی بآن سن را پیر دانسته باشد. گوئی در سراسر داستان همیشه سن فاوست را با خود مقایسه کرده است.

۲- در دومین روز عید پاک ۱۷۹۸، پس از مدت‌ها که گوته روی درام فاوست کار نکرده بوده باز بکار پرداخت. تذکر لحظه مرگ مسیح که ناقوسهای کلیسا بسدا در می‌آید اشاره به آنست. در نوشته J.G. Jacobis به نام Elysium هنگامی که قهرمان داستان، جام زهر را بلب نزدیک میسازد آوازهائی میشنود و جام را بر زمین میگذارد. گوته، ظاهراً درین قطعه از آن اثر الهام گرفته است.

۳- Chœur

۴- در کلیسا، نوعی Chœur به نام کر فرشتگانست. در فردن وسطی گروهی کشیش با گروهی دیگر که کر فرشتگان را به آواز میخواندند تعویض میشدند. این آیات و جمله‌ها عیناً از قسمت سی و هفتم انجیل ماتیاس و قسمت بیست و چهارم انجیل لوقا، و قسمت شانزدهم انجیل یوحنا اقتباس شده است.

جهان در قید نقص و بیداد گری رنج میبرد (۱).

فاوست

هان که چه همه‌ کنک و چه آهنگ پر فروغی جام را از لبان
تشنه‌ام به سختی جدا می‌سازد.
آیا این طنین ناقوسها ، از هم اکنون نخستین ساعت جشن رجعت
مسیح را اعلام میکند؟
آیا سرود آسمانی ، همان نغمه‌های تسلیتی را به ترانه باز می‌گوید
که از شب تدفین مسیح آغاز شد و از دهان فرشتگان مکرر گشت و
نخستین پیمان اتصال جدید بود؟

گروه زنان

«ما گروندگان او، پیکر عریانش را با روغن معطر شستوداده
بودیم و ویرا با نوارها و جامه‌های ظریف تکفین شده ، در مدفنش
خوابانده بودیم و با اینهمه فسوسا که عیسی مسیح، دیگر در زمین نیست؛
دیگر او را باز نخواهیم یافت.»

گروه فرشتگان

«عیسی مسیح دوباره زنده شده است !
شادا محبتی که آزمایش شکنجه و ناسزا را با نجابتی مقدس شکیبا
باشد .»

فاوست

ای نغمه‌های آسمانی ، ای ترانه‌های نافذ و شیرین ، چرا درین
تیره خاكدان به جستجوی منید ؟

۱- در متن انجیل ، «قید توارث» نوشته شده و منظور اینست که در طبیعت بشر
کناه موجود است و آنرا از آدم بارت برده است .

کسانی را ندا در دهید که هنوز در دل و جانشان تأثیری دارید.
همانا که من به پیامی که برید آئید (۱) گوش فرا دادم اما
ایمان من برای قبول آن سست است زیرا معجزه، گرامیترین فرزند
عقیده است.

اما من، جسارت آنم نیست تا در آن وادی که این پیام سعادتبخش
در آنجا طنین در میافکند پای گذارم؛ با اینهمه با شنیدن این نغمه‌ها
که کودکی من غرقه احلام آنست احساس میکنم که به یاد زندگی
افتاده‌ام (۲).

زین پیش، در خاموشی مقدس یکشنبه‌ها، بوسه‌های عشق آسمانی
بر من نثار میشد، آنگاه بم ناقوسهای مبهم و شیرین، مرا غرقه احلام میساخت
و دمی نیایش به درگاه خداوند، پر شورترین لذات قلب من بود.

حال طلبی وصف ناپذیر، و اخلاصی ناگفتنی مرا به جنگلها و
چمنزارها در میکشید و درسیلی از اشکهای نوازشگر، دنیای مجهولی
در ضمیرم میشکفت.

این نغمه‌ها، آغاز بازیهای دل‌انگیز جوانی و ذوق و حال جشن
بهار را نوید میداد.

اینک، این خاطره که از احساسهای دوران کودکی لبریز است
مرا درین فرجامین گام که میخواستم بی‌محابا بردارم متوقف ساخت.
ای ادعیه دلاویز آسمانی، باز هم طنین افکن شوید:
اشك من جاریست، عواطف عالم خاك باز بر من چیره گشت.

۱- یعنی به مژده صعود و معراج مسیح.

۲- فاوست به معراج مسیح عقیده ندارد و عید فصح را مقدس نمیشمارد اما یاد
ایام کودکی و لذتهای گمشده خرد سالی او را بزندگی باز میگرداند و از نوشیدن جام
زهر خودداری میکند.

گروه غمروندان

«او، پراز وجود و عظمت، خویشتن را از قبر بیرون افکنده است
و به قرارگاه سعادت جاوید نزدیک میگردد.

زهی شوربختی، اینک ما تنها در نکبات این جهان غوطه ور!
او، ما پیروان خود را درین جهان بیکس و تنها رها ساخت تا از
رنج بگذازیم!
ای مولای ما!

ما به سعادت تو رشک میبریم!
گروه فرشتگان

«عیسی مسیح زندگی جاوید یافت!
اینک با هلهله شور و شادی قیدهای آهنین بندگی را از دست و
پای خویش بردارید:

هان ای مردمی که با کردار خویش او را غرقه تحسین و آفرین
میسازید و عاشقانه باو محبت میورزید.
ای که با برادران خود هم عقیده اید و با موعظه سخنان وی راه
میسپرد!

اینک خداوند، که شمار اصلی سعادت جاوید در داده، فرازمی آید.
اینک مسیحا که نزدیک میگردد. او در میان ماست.





بردروازه شهر (۱)

(تفرّج کنندگان ازهرسوبیرون میآیند.)
چندین کارگر رفیق - چرا از آنطرف میروید؟
چند کارگردیگر - به وعده گاهی میرویم تا شکاری بدام اندازیم.
دسته اول - اما ما به آسیا میرویم .
یکی از کارگران - اگر از من میشنوید، بهتر آنست که به سمت
استخر بروید .

کارگردیگر - جاده آنطرف زیبا نیست .
هر دو با هم - توجه میکنی؟ - تو!
کارگر سومی - من با دیگران میروم.
چهارمی - پس با ما به قلعه دهکده (۲) بیائید؛ بیشک آنجا
فشنگترین دخترکان، و پر نشئه ترین آ بجوها، و رندانه ترین ماجراها را
خواهید یافت .
پنجمی - چه شوخ چشمی! دوبار آنجا کتک خورده ای باز هم
پشتت میخارد .

۱- دردرامی که اول بار کوتاه راجع به فاوست نوشت این صحنه وجود نداشت
و آنرا بین سالهای ۱۷۹۸ تا اوائل ۱۸۰۱ بر کتاب افزود. منظره را که درین قطعه شرح
میدهد درفرانکفورت الهام گرفته است.
۲- بورگدورف Burgdorf

من آنجا نمیآیم. ازین محلّ بسیار میترسم.

يك خادمه - نه، نه، من بشهر بر میگردم

خادمه دیگر - بیا برویم! حتماً زیر این سپیدارها باو بر میخوریم.

اولی - دیدار او برای من چندان لذتی ندارد - او میآید تا در

کنارتو باشد و بر بساط چمن جز با تو نرقصد. پس، از سر گرمی تو نصیب من چه خواهد بود؟

خادمه دیگر - امروز حتماً تنهاییست. به من گفته است که آن

جوانك موبور هم با او خواهد آمد

يك دانش آموز به رفیقش - ببین این خدمتکارها چه تند

میروند. برادرزودیا همراهشان برویم.

آبجو مردافکن و توتون تند^(۱) و دختر کی ترو تمیز، درست باب

سلیقه منست.

يك دختر خانم شهری - این پسر بچه های خوشگل را نگاه کن

راستی اقتضاحست. اینها میتوانند با بهترین دلبران بسر برند اما

در پی این دختر کها میدوند.

دانش آموز دومی به اولی - با این شتاب مرو، از پشت سر دودختر

میآیند که بسی پری پیکرند.

یکی همسایه منست و تا حدی دلباخته آن دخترك جوانم.

آهسته راه میآیند اما بزودی بما میرسند.

اولی - نه برادر، من از درد سر خوشم نمیآید.

تند بیا مبادارد شکار را کم کنیم. دستی که روز شنبه خانه بروید

روزی که شنبه بهتر از هر دست دیگر نوازش میکند.

۱- تنباکودر زمان کوتاه مصرف میشده ولی در عصر فاوست نبوده است.

يك مرد شهری - نه، نه، این شهر دارجدید رانمی‌پسندم. هنوز
از راه نرسیده روز بروز متفرعن تر میشود. مگر برای شهر چه اقدامی
کرده‌است؟ آیا همه چیز از بد بدتر نشده‌است؟ باید بیش از همیشه تمکین
کرد و بیش از پیش پول پرداخت.

(يك در یوزه گرجا میخواند)

ای اربابان عزیزوای بانوان محترم،

با جامه‌هایی چنین برازنده، و بادل‌هایی چنین شاد:

از سر لطف‌ای بزرگ‌زادگان، بهنگام عبور

به بدبختی من نظر عنایتی افکنید.

در قلبی مهربان چون قلوب شما، نیکوکاری احساسی شیرین

بر میانگیزد.

باشد، روزی که برای همه روز شادیست، مرا نیز حاصلی باشد.

مرد شهری دیگر - وقتی که اقوام و تیره‌ها در سرزمینهای دور

دست، ترکستان، بر سر و مغز یکدیگر میکوبند^(۱) چه بهتر که ما

روزهای یکشنبه و ایام بیکاری، از جنگ و نبرد سخن گوئیم و در کنار

در و پنجره بایستیم و پیاله‌ای می بنوشیم و رودخانه را که از عکس

هزاران کشتی رنگارنگ می‌گردد بنگریم.

شب هنگام، صلح و روزگار صلح را که از آن بهره مندیم شکر

گویان، به خانه باز کردیم.

شهری سوّمی - همسایه عزیز، من هم با شما هم عقیده‌ام. بگذار

دنيا زیر و رو شود و همه سر یکدیگر را ببرند و سینه همرا بدرند. بهل

۱- در زمان فاوست، جنگ عثمانی خطری نزدیک بود اما در قرن هیجدهم
که قرن کوتاه است این خطر رفته رفته دور شده بود.

تاسیل فنا بنیاد جهان را بر کند بشرط آنکه در دل ما آب از آب
تکان نخورد .

يك پير زال رو بآن دو دختر جوان - وه كه خود را چه زيبا
آراسته اند. چه جوانی شادابی! کیست که ازدیدن شما دیوانه نگردد!
آهسته تر! ناز و تکبر کمتر!

بهوش! من میتوانم هر آرزویی داشته باشید برآورم .
دختر خانمها - آگانه بیا (۱) ازو رد شویم، میترسم ما را با چنین
عفریته ای به بینند . با وجود این، در شب سن آندره (۲)، عاشق آینده ام
را عیناً نشانم داد .

دختر خانم دیگر - این جادوگر، معشوق مرا نیز در لباس سربازی
با چند سرباز دیگر در يك قطعه بلور به من نمود. از آنوقت تا بحال ، در
همه جا بجستجوی اویم اما به عبث اورا میجویم، او، رو نشان نخواهد داد



سربازان

شهرها از برج و بارو محصور است
و دخترکان به زیور و نشاط آراسته اند .

شرف به ما فرمان میدهد

که به یورش دست بزنیم.

هر چند رنج فراوان دارد،

۱- آگات بمعنی عقیق است و آنرا نام مینهند و در آلمان این اسم فراوانست.

۲- Saint-André - در شبهای بیست و نهم و سیام نوامبر، چنین مرسوم بود
که سرب گداخته را در آب میریختند و نام مقدسان و پاکان را بر زبان میراندند و وقتی
که ازدیدن صفحه های سربی که در آب اشکال عجیبی می یافت مجذوب میشدند، پاسخ
سوالهای مربوط به زندگی عاشقانه خود را از روی آن اشکال حدس میزدند.

اما پیروزی، آنرا جبران میکند.
سربازان دلاور
به آهنگ طبل جنگ ،
با شتاب بسوی جشن ،
یعنی بسوی جنگ پیش میروند.
دخترکان و شهرها،
دشواری فراهم میآورند .
اما زودا که همه تسلیم گردند.
شرف بما فرمان میدهد!
هرچند رنج فراوان دارد ،
اما پیروزی، آنرا جبران میکند .





فاوست - واگنر

فاوست

بالبختن ملایم و جانبخش بهاران، سیلابها و رودها زندان یخین
خود را شکسته‌اند.

دردرها امید می‌شاد سرسبز گشته است و زمستان فرسوده هر روز
ناتوان‌تر می‌گردد و رفته رفته خود را بسوی کوهساران مضرّس میکشاند.
بهنگام کریز، بانگهای سرد اماناتوان، بر سبزه چمنزارها نظری
چند می‌افکند؛ زین پس دیگر آفتاب از بودن برف افسرده نمی‌گردد!
همه جا زندگی و امید فرمانرواست.

خورشید همه چیز را در پرتو اشعه تازه رنگ خود جان بخشیده
است و بهنگام عبور در آسمان، انبوه مردمان را که جامه عید در بر-
کرده‌اند و دامن کهسار از آنان منقش است به جای خرمنهای رنگارنگ
کل می‌گیرد.

اینک باز گشتن شهر را از این تپه‌ها بگذریم.
بنگر که چگونه گروهی سراپا در جامه‌های رنگارنگ، ازین
دروازه تاریک و تنگ هجوم می‌آورند و هر یک بالذّت، خویش را با غوش
نور آفتاب در می‌افکنند.

آری، زنده شدن مسیحارا جشن برپا کرده‌اند، چه، آنان خود

نیز از نوباز زنده گشته اند .

مردم، از اطافهای تاریک و محقر، و از قید گرفتاریهای روزانه، و از بام و سقف پر فشار و از آلودگیهای کوچه های تنگ و از تیرگی پر معمای دیرها فراری، اینک همه در معرض آفتاب.

بنگر! هان بنگر که چگونه گروه ها گروه شتابزده به بستانها و کشتزاران روی میکنند، و چه بسیار که در قایقهای مسرت بارسوار، پهنا و درازای رود را میشکافند؛ آن قایق واپسین را بنگر که لبالب از سرنشین، از سایر قایقها دور میگردد و دورترین راههای کوهستان نیز از فروغ جامه ها میدرخشد.

اکنون، همه زنده کی دهکده را میشنوم. اکنون بهشت حقیقی امت را مشاهده میکنم. خرد و بزرگ، سرمست و پر نشاط پای میکوبند. من، درین وادی احساس میکنم که انسانم؛ من درین جمع میتوانم انسان باشم.

واغتر

ای استاد ارجمند! هر چند که مصاحبت شما افتخار آمیز و سود بخش است اما من میل ندارم که با این زمره مردم در آمیزم، چه با هر چیز نابآهنگ و ناموزون مخالفم .

من، از ساز و آواز و از خروش و از سرگرمیهای پریهایوی این روستائیان از اندازه بیرون متنفرم. مانند جن زدگان عربده میکشند و آنرا رقص و طرب مینامند .

(روستائیان زیر درخت زیرفون)

رقص و آواز (۱)

وقتی که شبانان گله‌های خود را رها میکنند ،
معشوقگان آراسته خویش را ،
به نوای نی لبك همراه می‌آورند .
اینك، همه در زیر درخت زیرفون،
رقصان و پایکوبان چون دیوانگان.
ها ! ها ! ها !

لان دری را

هان که بآهنگ ضرب پای بکوبید !



وقتی، چوپانی که پیش می‌آید،
به دختر کی تنه میزند،
حلقه رقص تنگتر میگردد.
دخترك باین سخن مترنم :
«این پسرك بسی نادانست!»
سر بر میگردداند.

ها ! ها ! ها !

لان دری را .

این شوخ‌دیده را بنگرید!
همه مانند برق میگذرند.

۱- کوته این شعر را در قطعه تأترویلهم مایستر در سال ۱۷۹۵ سروده و بعداً آنرا در اینجا آورده است .

جامه‌های زنان در هوا به اهتزاز در می‌آید.

بزودی پائی میلغزد

و گونه‌هاشان سرخ می‌گردد .

و همه در حلقهٔ رقص .

ها ! ها ! ها !

لان دری را .

در آغوش یکدگر می‌افتند .



چنین بیباک به من دست مز نید .

خیر باشد! هسر من اینجانیست .

چه موقعیت مناسبی .

ناکهان او را از حلقهٔ رقص بیرون میکشد.

با وجود این، همه سرگرم کار خویشند .

ها ! ها ! ها !

لان دری را

و بازار ساز و پایکوبی گرمست .



يك روستائی سالخورده

ای استاد ارجمند ! زهی بزرگواری که دانشمندی چون شما

ما را به چشم حقارت ننگریده‌است، در حلقهٔ مادر آمده‌اید. پس اینک، زیباترین

پیمانه را که از باده‌ای گوارا لبریز کرده‌ایم از سر لطف نوش کنید !

من، آنرا بشما تقدیم میکنم و اشتیاق فراوان دارم که نه تنها

تشنگی شما را فرونشاند ، نیز آرزومندم که به عدد قطره های آن ،
به روزهای زندگی شما بیفزاید .

فاوست

من ، این باده گوارارا میپذیرم و درمقابل بشما درود و سپاس
میگویم .

(جمعیت حلقه وارپیرامون آنان فراهم میآیند .)

روستائی ساخورده

راستی را که حضور شما درین روز شادمانی کاری بس دلپذیر است .
زین پیش ، در روزگاری بی نهایت تیره ، باما ملاقات کردید ؛
در آن روزگار ، پدر شما^(۱) به طاعونی که منطقه ما را کن فیکون کرده بود
پایان داد ؛ از آن زمان هنوز چند تن زنده اند که پدر شما تب حادثی را که
بر آنان چیره شده بود ریشه کن کرد .

شما که در آن هنگام جوانی بیش نبودید به خانه بیماران به عیادت
میرفتید . از خانه ها نعلش بسیار بیرون میکشیدند لیکن همیشه شما سلامت
بیرون میآمدید . آزمایشهای دشواری تحمل کردید اما خداوند
نجات دهنده ما را استعانت فرمود .

همه با هم .

سلامتی این مرد بیباک ! امید میورزیم که بروز کاران دراز
همچنان توفیق خیر یابد .

۱- بطاوری که سینه به سینه نقل شده است ، پدر فاوست مانند پدر پاراسلوزس
دهقانی بود اما او را بصورت دانشمندی درآوردند . گوته درین قطعه بیشتر از زندگی
نوسترا داموس الهام گرفته است که در بیست و دو سالگی بعیادت طاعون زدگان میرفت
و بد هفتان کمک فراوان میکرد . از پدر فاوست ، بین سالهای ۹۹۸ تا ۱۰۳۴ نام برده
شده است .

فاوست

نیایش به پیشگاه خداوند جهان رواست.
اوست که کمک کردن میآموزد و اوست که برای شما کمک
میفراستند .
(فاوست و واگنر در می شوند) .

واگنر

ای بزرگمرد ! همانا که از بزرگداشت این گروه چه احساس
دلکشی باید در شما ایجاد شده باشد !
شاد کسی که از مواهب خویش سودی چنین برگیرد !
پدر، ترا به فرزند می نمایاند و هر کس پرسشی میکند، میدوند
و هجوم میآورند و دست از ساز و رقص میکشند، تو میگذری و آنان حلقه
می بندند و کلاهها از سر نشاط به هوا در می افکنند ؛ همه در مقابل تو
چنان زانومیزند که گوئی خداوند در برابرشان مثل گردیده است .

فاوست

چند گام دیگر تا به این تخته سنگ برداریم تا از خستگی تفرج
دمی بیسائیم .
بسا که از فرط نماز و روزه بیرمق، متفکرونها در آنجا نشسته ام ؛
سرشار از امید و استوار در ایمان، می پنداشتم که باشک و آه و تشویش ،
پایان آن طاعون بیرحم را از رب السموات بدست میآورم .
اکنون، آراء و گفته مردم ، همچون ریشخندی در گوشم طنین
در می افکند .
آه ، کاش میتوانستی بر لوحه دلم بخوانی که این پدر و فرزند ،

چه اندك شايسته اينهمه احترامند .

پدرم مردی شریف و کوتاه بین بود^(۱) که با حسن نیتی فراوان، طبیعت و اسرار مکنونش را به طرزی مخصوص استنباط میکرد. خوی او چنین بود که با جمعی از پیروان، در آزمایشگاه تاریکی معتکف میگشت و در آنجا از روی نسخه های بیشمار، مواد مخالف را درهم می آمیخت . این معجونها « شیر سرخ »^(۲) بود که بامیل تر کیبی زیاد و در حرارتی اندك، با « گل زنبق »^(۳) ممزوج میگشت. سپس آنرا در کوره ای حرارت میداد و از حقه ای به حقه ای میریخت؛ آنگاه، « ملکه جوان »، بارنگهای گوناگون در جامی پدیدار میگشت؛ پزشکی او چنین بود و رنجوران جان می سپردند و هیچکس نمی پرسید که آیا چه کسی درمان یافته است ؟

۱- در متن، کلمه (تیره) بکار رفته است و آن کلمه در قدیم به کیمیاگران اطلاق میشد و منظور ازین کلمه این بود که عمل کیمیاگران گاهی بزیان مردم است و گاهی بسود آنان و بهر حال کلمه (تیره) مفهوم بدی نداشت .

۲- شیر سرخ ، شاید تیزاب که همان جوهر گوگرد است باشد که در اصطلاح کیمیاگران مشرق زمین، ازدهای سرخ نام داشته است . شاید ازدهای سرخ یا شیر سرخ از آنرو به تیزاب میگفتند که همه فلزات را می بلعد و در خود حل میکند و رنگ آن نیز سرخست . اکسیری که از حاصل کیمیا بدست می آمد «ملکه زیبا» و «ملکه جوان» نام داشت و در مشرق بآن «مریم عذرا» و «باکره یا بکر» و «فتات مصریه» میگفتند و علت این تسمیه این بود که زن جوان را حیات بخش و نیرو بخش میدانستند آنچنانکه اکسیر حیات بخش و نیرو بخش است .

بعضی نوشته اند که در اصطلاح کیمیاگران به اکسید جیوه ، شیر میگفتند و نیز آنرا «تخمه نرطلا» مینامیدند . زیرا اگر طلا را موجود مستقلی تصور کنیم ناچار باید از تخم نر و تخم ماده بوجود بیاید . اکسید جیوه همان تخم نر است که بآن «شاه» نیز میگفتند و تخم ماده نقره بود یا چیزی که از نقره بدست می آمد .

۳- گل زنبق اسید نقره است . اکسید جیوه شاه ، واسید نقره ملکه است که بمنزله تخم ماده تلقی میشد .

چنین بود که با آن اکسیر^(۱) نادر، درین دره‌ها و کوهپایه‌ها،
 بیش از آن مرض مسری کشتار کردیم.
 من خود، به هزاران تن زهر نوشانده‌ام که چراغ عمرشان خاموش
 گشته است، و من آدمکش گستاخ، از پس آنان زنده مانده‌ام تا مدح
 و ثنایم گویند!

واکنش

چرا با یادآوری این داستان، خود را مشوش میسازید.
 آیا اگر مرد شریف، هنری را که با وارث رسیده‌است، با عمل و
 درایت بکاربرد کافی نیست؟^(۲)
 اگر به پدرت احترام کنی، به سہولت تعالیم و برافراخواهی گرفت.
 اگر بشر، دانش را پژوهش کند و آنرا به پیش راند، فرزندش دردانش
 به هدفی والا تر خواهد رسید.

فاوست

نیکبخت آنکه به شناوری بر سطح اقیانوس وهم و خطا همچنان
 امیدوار است.

- ۱- کونه بنحو شاعرانه‌ای، زندگی کیمیاگران قدیم را بیان میکند. سنگ حکیم یا سنگ عقل، یا سنگ دانشمندان، یا حجر الفلاسفه که ماده اکسیری بود مورد تجسس و هدف پژوهش آنان بود و گاهی نیز منظور از طلا و اکسیر، زندگی جاوید بود. کیمیاگران در آزمایشگاههای خود که بآن «مطبخ سیاه» میگفتند، اکسید جیوه را با اسید نقره مخلوط میکردند و آنرا در آب گرم میریختند و در حرارت ملایم با درآتش شعله‌وری میگذاشتند و آنرا از حقه‌ای به حقه‌ای میریختند و مانند مردوزنی که ازدواج میکنند و از حاصل آن ازدواج فرزندی بوجود می‌آید، از ترکیب عناصر مزبور، پس از تبخیر در حقه (که بآن حبله گاه میگفتند) در اطراف دیواره‌های حقه، رسوبی بشکل ورنک قوس و قزح بسته میشد و آنچه را باقی میماند بنام «دوشیزه» یا «ملکه» مینامیدند و آنرا دارای قدرت نیروبخش و شفا بخش میدانستند.
- ۲- یعنی اگر انسان دانش خود را بادقت و وجدان بکار بندد سرافراز و مفتخر است و دانش را به پیش میراند.

از چیزی که آنرا نمیداند استفاده میجوید و از آنچه میداند هیچ سودی بر نمیگیرد .

باری، آرامش این دقایق دلکش را با اندیشه‌هایی چنین تاریک مشوش نسازیم ؟

بنگر که در پرتو خورشید مغرب، چگونه کلبه‌های محصور از برکها و علفهای سرسبز میدرخشد .

خورشید غروب میکند و خاموش میگردد، روز به پایان میرسد اما بزودی در سرزمینی دیگر زنده کی تازه‌ای بارمغان میبرد. (۱)

و ه که پروبالی ندارم (۲) تا از زمین پرواز کنم و خود را در پی خورشید، در فوری جاوید افکنم، و رنه از خلال روشنی فلق میدیدم که جهانی سراپا خاموش در زیر قدمم گسترده میگردد؛ منور گشتن همه ارتفاعات و تاریک شدن همه دره‌ها، و زرین گشتن همه امواج سیمکون شطهارا در حال جریان میدیدم و دیگر، سلسله جبال با همه پرتگاههای خود، سیرالهی مرا متوقف نمیتوانست کرد.

از هم اکنون ، دریاها با گردابهای مشتعلش در مقابل چشمان حیرت زده‌ام از حجاب بیرون می‌آید. با اینهمه بفرجام آلهه (۳) به مستور شدن آغاز میکند، اما در ضمیرم جهشی نوجان میگیرد و میشتابم تا باز از چشمه نور جاودان الهی سیراب گردم.

۱- آفتابا ترك این کلشن کنی تا که تحت الارض را روشن کنی

(دفتر دوم مثنوی)

۲- علاقه به پرواز در آسمان در بسیاری از آثار کوتاه منعکس است و این اظهارات فاوست چنانکه قبلا هم گفته شد ، مقدمه پرواز او به آسمان و مشاهده مناظر دلکش طبیعت است .

۳- منظور آفتابست .

روز در پیش روی، شب در پشت سراست. بر بالای سرم آسمان و در
زیر پایم امواج. چندانکه دیدن این منظره به درازا کشد خواب و خیالی
دلکش است!

اما دریغ که کالبد خاکی را برای همراهی با پرواز بیدرتنگ
فکر، پروبالی نیست.

با اینحال، وقتی که کاکلی در عمق آسمان نیلگون بر بالای سرما
ترانه سحر گاهی بگوش در میرساند و عقاب آنسوی صخره های مستور از
صنوبر بالهای بیحرکت را میکشاید، و کلنگ بر فراز دریاها و دشتها
بسوی سرزمینهای زادگاه خویش پرواز میکند، درین جهان هیچکس
نیست که خویشتن را از احساسی عمیق متهیج احساس نکند (۱)

واکنش

من نیز لحظه های بیخودی و جنون بسیار دارم، اما هرگز شوق و
طلبی چنین، مرا بر نینگیخته است.

انسان، از جنگل و چمن زود دلزده و سیر میگردد؛ هر گز هوای
پر و بال پرندگان درسرم نیست؛ مسرتهای روحی من مرا بسی دورتر
ازین آرزوها انتقال میدهد یعنی از کتابی به کتابی و از صفحه ای به
صفحه ای. و که مطالعه و فرورفتن در صحایف کتب، شبهای زمستان را
چه شیرین و دل انگیز میسازد.

انسان حیات سعادت مندانه ای احساس میکند که در تمام پیکره -

۱- کوه در نوشته های خود مکرر از عقاب و کلنگ و کاکلی نام برده است
منجمله در «نامه هائی از سویس» و در کتاب ورتن همیشه با تصریح یا با اشاره از پرواز
این پرندگان یاد میکند و آرزوی عمیق خود را بیرواز بیان مینماید.

هایش روح میدمد .

آه، همینکه نوشته ارزشمندی را میگشاید، راز آسمانها دردل
شما فرود میآید.

فاوست

این یگانه طلبی است که با آن آشنائی^(۱) اما راجع به اشتیاق
دیگر، هرگز بر آن مباحث که با آن آشنا کردی .

افسوس که دل من در تملک دو روحست و هر يك بر آنست تا از آن
دیگری جدا باشد.^(۲) یکی زان دو، با کششی شدید بوسیلهٔ اعضای بدن به
جهان مادی می پیوند و دیگری را حرکتی است مافوق طبیعت که ما
را دور از تیر گیها، بسوی مقرّ خدایان میکشاند .

و ه که اگر ارواحی در محیط موجود، و بین زمین و آسمان در
پرواز باشند !

کاش از بستر تلائیشان هبوط میکردند و مرا به حیات تازه تر و
متنوّع تری راه مینمودند!

۱- یعنی توقف به يك جهت این کشش وقوف داری .

۲- تصور دوگانگی روح بشر که یکی طالب شراست و دیگری مایل خیر، از
قدیم در اندیشهٔ بشر بوده است اما در قرون هفدهم و هیجدهم دوباره به نحو جدیدی
این مفهوم تجدید گشت. گوته بوسیلهٔ Xénophon و Vieland به این فکر رهنمائی شد
با مطالعهٔ Kyropaedie و نوشتهٔ Bekker به نام «دنیای سحرآمیز» که در سال ۱۶۹۳
به آلمانی نوشته شده بود ازین مکتب اطلاع بیشتری کسب کرد. خلاصهٔ عقیده اینست
که انسان واجد دو روح میباشد که پیوسته بایکدگر در حال جدالند . یکی او را بسوی
پائین و زندگی مادی میکشد و دیگری بجانب بالا، بسوی حیات روحانی صعود میدهد.
اولی فعالیت دنیائی دارد و دومی کوشش مافوق جهانی و بفرجام ایندو روح در فاوست
بصورت وحدت دو طبیعت ظاهر میشود. بطوری که قبلا گفتیم مولوی این معنی را مکرر
در مثنوی منجمله در منازعهٔ مجنون و ناله ایضاح فرموده است .

آری، اگر ردائی سحر آمیز^(۱) میداشتم که میتوانست مرا به اقلیمهای ناشناس منتقل سازد، هرگز در اندیشه گرانبهارترین جامه‌ها، حتی قباي پادشاهی نبودم.

واکنش

این گروه معلوم الحال را که خود را چون طوفان گرداگرد جَوّ پردامنه میگسترند و از هر سودر راه انسان هزاران خطر تعبیه میکنند نام مبرید.

دسته پریانی که از شمال می‌آیند، زبانهای سه شقه را بقصد آدمیان تیز میکنند.

دسته‌ای که از مشرق روی می‌آورند، جگر را می‌خشانند و از آن تغذیه میکنند.

اگر از وادی جنوب گسیل شده باشند، پیرامون سر، آتشی خرمن مینمایند.

و مغرب دسته‌ای از این گروه را قی میکند که نخست شما را خنک می‌سازند و باری کارشان با نابود کردن کشتزارها و درویدن مزرعه‌ها که در اطراف شماست پایان میگیرد.

شیفته آزرده، دعوت شما را بسهولت میپذیرند حتی طاعت شما را کردن مینهند، چه، فریفتن آدمی را خوش دارند.

خویشتن را بمنزله فرستادگان آسمانی مینمایانند و به آهنگی فرشته آسا دروغ میگویند^(۲).

۱- باز هم بیان میل کوتاه به پرواز است و این سخن مقدمه پرواز فاوست باردای سحر آمیز با آسمانست که در فصل آینده دربرخورد اوبا ابلیس و انعقاد قرارداد و پرواز با آسمان خواهیم دید.

۲- این مطالب که عقیده بعضی از مردم راجع به ارواح شریر بوده است از آثار Velling که راجع به «روح دنیا» نوشته است اقتباس شده.

اکنون جهان از تاریکی مستور گشت، زیرا نسیم خنك وزید و همه جا رامه فرا گرفت. از اینجا برویم. انسان، شاهنگام بیش از همیشه ذوق آسایش در خانه خویش را احساس میکند. چه چیزی موجب توقف شما شد؟ با این همه دقت، آنجا به چه مینگرید؟ کیست که در زردی خورشید مغرب، شما را چنین به حیرت در انداخته است؟

فاوست

این سگ را که در میان سنبله‌های گندم و آیشها سرگردانست می‌بینی؟

واگنر

مدت دراز است که او را مشاهده میکنم.. بنظر نمیرسد که چیزی برخلاف معمول داشته باشد.

فاوست

او را بدقت بنگر؛ بنظر توبه چه حیوانی شبیه است؟

واگنر

به سگی پشمالود و مژجعد^(۱) که به شیوه خود، ردّ صاحبش را میجوید.

فاوست

می‌بینی که چگونه مار پیچ میچرخد و هر دم بیش از پیش بما نزدیک میگردد؟ اگر غلط نکنم، در پی، اثری از آتش بر جای میگذارد.^(۲)

۱- Barbet

۲- شهرت داشته است که فاوست سگ سیاهی به نام Praestigiar داشته است که چشمانش سرخ‌رنگ بوده و هنگامی که بر روی بدنش دست میکشیدند رنگش تغییر میکرده است و خلاصه، یکی از ارواح واجنه بوده است در قالب سگ.

واغتر

من، جزسکی مجّدد و سیاه و پشمالود چیزی نمی‌بینم؛ شاید
چشمان شما را خیرگی می‌فریبد.

فاوست

گوئی کمندی سحر آمیز بر پای ما می‌افکند تا ما را بدام اندازد!

واغتر

من چنین استنباط میکنم که چون دونا شناس را بجای صاحب
خود می‌بیند، وحش‌زده و دودل در پیرامون ما به جست و خیز است.

فاوست

دائرة حر کتش تنگ‌تر شد. اینک کاملاً بمانزدیک شده است.

واغتر

می‌بینی که سکی است نه شبچی؛ می‌گردد و گوئی نکرانست؛ بر-
روی شکم می‌خوابد و دم می‌جنباند و باری همه اطورسگان را دارد.

فاوست (خطاب به سک)

بیا اینجا! با ما همراه شو!

واغتر

از نوع مخصوصی است، وقتی می‌ایستی با نظارت می‌ایستد، با او سخن
بگوئی بسویت می‌جهد؛ چیزی کم کنی آنرا باز می‌آورد و در پی عصابت
بآب در می‌جهد.

فاوست

همانا که حقّ بائست، هیچ اثری از هوش در او نمی‌بینم. اما هر چه

دارد در پرتو تربیت است.

واکنش

وقتی که سگ نیکو تربیت یافت لایق صحبت مرد حکیم است. آری،
همانا که این سگ شایسته نیکبهای تست ، شاگردی است از همه
دانش آموزان ، فرمانبردارتر .





دفتر مطالعه (۱)

(فاوست با همان سنگ (۲) باطاق داخل میشود .)

من ، از کشتزارها و چمنهایی که در آغوش شبی مظلم آرمیده
است می‌آیم.

احساس میکنم که دهشتی مذهبی با احساسی مبهم دل مرا ندا
درمیدهد و بهترین روح از ارواح دو گانه، مرا دربر میگیرد. (۳)

تمایلات خشن با تلاشهای طوفانی خود بخواب میروند . از مهر
آتشینی به نوع بشر جان نویافته‌ام؛ نیز عشق به مبدء (۴) مرا از خود
بیخود ساخته است .

ای حیوان آرام باش! نزدیک آستانه در هر سو مدو. آنجا چه میبویی؟
برو پشت بخاری و با ستراحت پرداز. بهترین بالش خود را بتو خواهم داد.
چون در راه کوهستان با حرکات وجست و خیزهای خود مارا سرگرم
میکردی، ازین رو در چشم من میهمانی بس گرامی هستی:
خوشا که حجره تنگ دل به چراغ محبتی برافروزد، آنگاه

۱- این قطعه در سال ۱۸۰۰ به نظم درآمده است و در سال ۱۸۰۸ به چاپ رسیده.

۲- Brbet

۳- غرض روح رحمانی است که انسان را به جهان فوق ماده بالا میکشد.

۴- از اصطلاح فلسفی spinoza اقتباس شده است و عین اصطلاح عبارتست
از: «Amon dei intellectualis» یعنی موجود متفکری که از همه امیال آزادست
و فقط به تفکر و ادراک اشتغال دارد و دنیای زنده متصل بهم در او محاطست.

دل و جان را که از همه چیز فارغ میشود نور فرامیگیرد؛ عقل به سخن گفتن آغاز میکند و امید به درخشیدن، و انسان در جویبارزندگی و در چشمه‌ای که حیات از آن میجوشد غوطه‌ور میگردد. (۱)

ای سگ خاموش باش! زوزه‌های حیوان را یارای آن نیست که با آهنگهای آسمانی که دل و جان مرا سرشار کرده است هم‌نوا گردد. (۲)
ما آدمیان را چنین سرشته‌اند که آنچه را که قدرت ادراکش را نداریم تحقیر کنیم و آنچه خوب و زیباست و غالباً زیان‌بخش است ما را بهوس اندازد.

آیا سگ نیز باید از آدمی تقلید کند؟ . . . افسوس! اکنون احساس میکنم که با داشتن ذوقی سرشار، دیگر خرسندی از قلم نمی‌تراود.

اما چرا باید که سرچشمه عشقها باین زودی بخشکد و ما را در عطش جاویدرها سازد!

من، این مسئله را بسی آزموده‌ام! باری این تیره بختی بزودی پایان خواهد یافت و باری چیزی را که از اقلیم محدود کره خاک بیرونست خواهیم شناخت.

ما پژوهش چیزی را که برتر از جهان مادی است می‌آموزیم؛ ما در انتظار اشراقی هستیم که در هیچ‌جا، صافی‌تر و زیباتر از آنچه در انجیل

۱- به عقیده مسیحیان، امید و ارزو در جریان زندگی بسوی نهرهایی حرکت میکند که به سرچشمه‌ای متصل است و آن سرچشمه الهی واصل، در حالت وحی و خلسه ظاهر میگردد و انجیل در چنان حالی به مسیح الهام شده است.

۲- چون ابلیس در قالب آن سگ پنهانست و گوته را روح رحمانی فرا گرفته و در افکار آسمانی غوطه‌ور است و اینگونه افکار ابلیس را ناخوشایند است، از نرسدگی زوزه میکشد و تقلاً میکند و نا آرام و موشوش است.

مقدس آمده است نمیدرخشد (۱)

بر سر آنم که کتاب مقدس را بکشایم، و تسلیم به تأثرات ساده،
متن آنرا به زبان آلمانی که مرا بسی گرامیست بگردانم.
(کتاب را می‌شاید و در آن متوقف می‌گردد)

چنین مسطور است که: «کلمه سر آغاز خلقت بود» (۲)

من که از هم اکنون درین جمله بازمی‌ایستم، جمله‌های بعد را
چگونه خواهم فهمید؟

فهم‌ارزش و حدّ این سخن، یعنی درك مفهوم «کلمه» ممکن نیست.
اگر حقیقت دماغ مرا به عنایت خود بر افروزد شاید که این
معنی را به طریقی دیگر ترجمه کنم.

چنین نوشته است: «سر لوحه وجود عقل بود.»

نخستین، درین جمله بدقت بیندیشم و عنان قلم را از کف ندهم.
آیا براستی، آفریننده، و قیوم همه موجودات عقلست؟

پس، باید معنی جمله چنین باشد: «سر آغاز خلقت نیرو بود.»
ای حیوان، اگر باید اطاق را با تو تقسیم کنم، از زوزه و فریاد
بس کن!

من در مجاورت خویش، مصاحبی چنین پرغو غار را تحمّل نمیتوانم کرد.
باید که یکی از ما، اطاق را به ترک گوید اما بدان که من
بر خلاف میل خود، سجنه مهمان نوازی را پاس نخواهم داشت و اینک
در باز است و مزرعه آزاد با اختیار تست.

۱- کوتاه به انجیل عقیده منداست اما آنرا بطرز مخصوصی که مخالف تفسیر
کشی‌شانست می‌فهمد. بهمین علت هم در او ان جوانی او را از مدرسه مذهبی اخراج کردند.

۲- logos که در انجیل یوحنا آمده است و کوتاه آنرا «کلمه» ترجمه کرده،

بقیه ذیل صفحه بعد

اما چه می بینم؟ - آیا واقعیت است؟
 سگ من عجب آماس کرد ، بزحمت از جای برمیخیزد ، دیگر
 هیئت سگ ندارد . (۱) .
 چه هیولائی بخانه آورده ام! اینک با چشمان شرر بار و پوزه وحشتناک
 خود حالت يك سگ آبی دارد.
 اما بر تو چیره خواهم گشت ! در مقابل حیوانی چنین دوزخی ،
 باید کلید سلیمانی (۲) بکار برد.
 شیاطین در کوچه (۳)

«یکی از همجنسان ما بزندان در افتاده است!

۱- فاوست مشغول ترجمه انجیل شده و در وجود خداوند و حقیقت دین مشغول
 پژوهش است و ابلیس از آن مفاهیم نفرت دارد و بقول شیخ سعدی: «دیو بگریزد از آن
 قوم که قرآن خوانند.» لذا مضطرب و نا آرام میگردد و اجباراً از جلد سگ بیرون
 می آید و فاوست او را می بیند .
 ۲- این اصطلاح در کتاب «تسخیر ارواح دوزخی» ، که در قرن هیجدهم نوشته
 شده است و کتاب معروف سحروجادوست بکار رفته. در آن کتاب از تسخیر ارواح واجنه
 وزن دریا گفتگو شده است.
 ۳- چون فاوست کلمات مقدس انجیل را تلاوت میکند و ارواح شیاطین با آن
 کلمات مسخر میگردند، لذا جرأت وارد شدن باطاق فاوست و کمک به مفیستوفلس را
 ندارند و در بیرون اطاق گفتگو میکنند.

بقیه از صفحه قبل

از فلسفه مقدونی اقتباس شده است و بمعنی عقل است : Herder فیلسوف آلمانی در
 مقاله یوهانس، در سال ۱۷۷۴ نوشته است که لغتی که در زبان آلمانی، ترجمه logos
 است مفهوم کامل کلمه را نمیرساند ، لذا جستجو کرده است تا کلمه ای بیابد که درست
 معادل معنی آن ، یعنی بمعنی (عقل و تفکر و تأثیر و نیروی نخستین) باشد. در شرحی
 که وی بر انجیل نوشته است بجای این کلمه، کلمات عشق و اراده و تفکر را گذاشته .

گفته نیز در ابتدا، واژه Logos را مانند لوتز، همان «کلمه» ترجمه کرد ولی
 میکوشید تا از واژه «کلمه» درک عمیقتری بدست بدهد اما از مفهوم اولی دورتر شد ،
 و بجای «کلمه» جمله «وجود جاویدان» را انتخاب کرد. اینست که فاوست برای ترجمه
 انجیل بزبان آلمانی، در نخستین جمله حیرانت که آنرا چگونه ترجمه کند ، logos
 را کلمه ترجمه کند یا عقل یا نیرو.

بیرون خانه بمانیم و هیچیک بدنبال او نرویم.
 شیطانی فرتوت، مانند روباهی در آنجا بدام افتاده است .
 هشدار! که از هر سو جست و خیز کنیم و او را راه فراری جوئیم.
 برادری را که پیوسته بما خدمت کرده است در دام حادثه رها نکنیم.
 برای چیرگی بر دیو، نخست ورد چهار عنصر^(۱) را به کار خواهم
 بست:

ربّ النوع آتش، شعله و رباد؛
 ربّ النوع دریا، درهم نور دیده باد؛
 ربّ النوع هوا، نابود باد؛
 همزاد، کوشا باد.
 آنکس که چهار عنصر را شناسد و قدرت و خصوصیاتش را باز نداند،
 هرگز بر ارواح شریر چیره نخواهد گشت .
 «ای سمندر در شعله آتش پرواز کن!
 ای خدایان دریا، با امواج پر زمزمه جاری شوید!
 ای ربّ النوع هوا، در پیکر شهاب ثاقب فروزان شو!
 ای انکوبوس، ای آنکوبوس، مددهای مستخر خود را به یاری
 من فرست!
 بیا و راه را بر او ببند!»

۱- در کتاب «تسخیر ارواح» که بآن اشاره شد، از ورد چهار عنصر گفتگویی نشده است و این ورد را فکر شاعرانه کوتاه ابداع کرده است. وجود چهار عنصر از عقاید Paracelsus پزشک و شیمی دان و زیست شناس است نام اصلی او Phillipe Theophrast Von Hoehenheim میباشد . در سال ۱۴۹۳ در سوئیس متولد و در سال ۱۵۴۱ در ژانسنبورگ فوت شد . وی تجارب فراوانی بعمل آورد تا مگر در قرع و انبیق انسان مصنوعی بوجود آورد، اصطلاحات کیمیاگری، مانند «شیر سرخ» و «گل زنبق» که قبلاً بآنها اشاره شد از او اقتباس شده است .

هیچیک از عناصر اربعه در سرشت این حیوان نیست .
 همچنان، بجرکت در برابر من دندان بهم میساید. هنوز آسیبی
 باورنسانده ام اما بزودی افسونهای نیر و مندی از من باز خواهد شنید.

ای دوست من! آیا تو از فراریان دوزخی؟
 اگر چنین است، پس این طلسم^(۱) را بنگر.
 اهریمنان تیره دل نیز در مقابل آن سر تسلیم و تعظیم فرود میآورند.
 هان، آماس کرد، مویها بر بدنش راست ایستاد. ای موجود ملعون
 آیا میتوانی این علامت را بخوانی؟^(۲)

علامت موجودی را که لم یولد^(۳) است و بیان ناشدنی^(۴) است و
 معبود ملکو تیانست^(۵) و بیگناه پیکرش با سر نیزه سر بازان مشبك گشت!
 اینك به پشت بخاری رانده شد؛ چون ژنده پیلی آماس کرد،
 اکنون همه فضا را ممتلی ساخت و بسا که بزودی تبدیل به بخار گردد.
 لا اقل تا سقف آسمان بالا مرو! بجای این کارها بیا و در زیر پای
 صاحب خود بخواب. میدانی که بیهوده تهدید نمیکنم. من آماده ام تا
 ترا باتش دوزخ بسوزانم.

- ۱- منظور از طلسم، صلیب است که از مشاهده آن ارواح شریر میگریزند.
- ۲- منظور صلیبی است که مجسمه عیسی را بر آن میاورزند و بر بالای سر مجسمه
 مینویسند Inri و این رمز، حروف اول کلمات این جمله است:
 Jesus Nazarenus rex Judaeoruos یعنی عیسی مسیح ناضری (اهل ناصره)
 که از طرف یهودا باو خیانت شد.
- ۳- بنا بقول انجیل جدید، مسیح از ازل موجود بوده یعنی هیچوقت زائیده
 نشده است .
- ۴- یعنی معنی وجود مسیح با هیچ کلمه ای بیان شدنی نیست.
- ۵- عبارت متن چنینست: «جلالش همه آسمانها را پر ساخته است.» کلیه
 جمله های فوق ماخوذ از انجیل یوحناست .

در انتظار نور تثلیث مباش (۱) ، و با انتظار نیرومندترین افسونهای

من منشین!

(فضای اطاق راقه فرا میگردد و هنگامی که ربه فرومی نشیند ، مفیستوفلس در لباس
دانشجویان از پشت بخاری بیرون میآید.)

این غوغا از کجاست؟ سرور گرامی را فرمان چیست؟

فاوست

پس، در جلدسگ چنین موجودی نهفته بود! دانشجوئی خانه بدوش!

مفیستوفلس

بر دانشمند فرزانه دروود باد، شما، بیرحمانه عرق مراد را آوردید.

فاوست

نام تو چیست ؟

مفیستوفلس

کسی که کلمات را بسی بیمایه می شمارد و از قشرو ظاهر گریزانست
و بویژه در کنه موجودات تأمل میکند ، بنظر من چنین پرسشی از
جانب او بیجاست.

فاوست

باید سرشت ابناء جنس شما را باآسانی از نامتان دریافت (۲)
چه، نامهای شما مانند دشمن خدا ، مخرب ، دروغگو ، باآسانی شمارا
میشناساند . باری تو کیستی ؟

۱- تثلیث که ابوابین و روح القدس است در آن قرن بالاترین سوگندها بود
و کسی که بآن سوگندش میدادند فوراً تسلیم میشد .

۲- یعنی از معنی اسم شما گروه ارواح شریر، میتوان دانست که از چه زمره
ارواحید .

مفیستوفلس

من، جزئی از آن قدرتم که گاه طالب شراست و گاه عامل خیر.

فاوست

معنی این معما چیست؟

مفیستوفلس

من، آن روح که همه را نفی و انکار میکند و این انکارمقرون به دلیل است، چه آنکه کاخ وجود درخورویرانی است. پس، بهتر آن بود که هیچ چیزی تشریف وجودنمیپوشید. ازینروهرچه را که شما گناه و ویرانی مینامید و بالجمله آنچه مفهوم شراست عنصر مرا تشکیل داده است.

فاوست

تو خود را جزء مینامی اما کلاً درمقابل منی.

مفیستوفلس

من، عین حقیقت را بتوباز گفتم. اگر انسان، این دنیای کوچک جنون (۱) حسب معمول، خود را بمنزله تشکیل دهنده کل پندارد، من جزئی از آن قسمتم (۲) که پیش از خلقت کل موجود میبود، جزئی از آن ظلمتم که نور وجود را زائید، نور مغروری که اکنون با مادر خود ظلمت، بر سر مرتبه قدیمی و مقامی که در عالم وجود اشغال میکرد درستیز و پیکار است، پیکار و ستیزی که هرگز توفیق ظفر نخواهد یافت.

۱- انسان نمونه ویرتوی از عالم کلاست ولی بنظر مفیستوفلس کاریکاتوروی از عالم اکبر است ومنظور از دنیای کوچک عالم اصراف است.

۲- اشاره به قول ولینگ است که میگوید جهان در ابتداء تاریکی مطلق بود و نیروهای شیطانی از آن بوجود آمد.

چه، نور با همه تلاشش، جز بر سطح اجسام حرکت نمیتواند کرد، و جسم،
 او را از حرکت باز میدارد؛ از منع عناصر سرچشمه میگیرد و در اقلیم
 مواد جاری میگردد، و ماده را رنگ آمیزی میکند. برای جلوگیری
 ازین جهش و جنبش، يك جسم کافیست. (۱)

پس میتوان امید داشت که زین پس، روزگاری دراز نیاید یا
 لااقل با خود اجسام نابود گردد.

فاوست

اکنون، مشاغل پرافتخارتر اداانستم. چون توده هستی را نابود
 نمیتوانی کرد، لاجرم به نابودی جزء جزء میپردازم.

مفیستوفلس

صاف و ساده بگویم، هیچ هنر نمایانی انجام نداده‌ام. هر چند تا
 کنون بسی کوشیده‌ام اما نتوانسته‌ام که درین جهان مادی، درین وجود
 بیمقدار رخنه کنم؛ بیهوده برای ویرانی جهان، زلزله و حریق و طغیان
 و طوفان برانگیخته‌ام.

خشکی و دریا همچنان آرامست. بر این کشتزار ملعون که مهد
 پرورش حیوان و انسانست هیچ سودی نبرده‌ام.

چه بسا موجودات را که به خاک سپرده‌ام اما پیوسته، خونی تازه
 و صاف جریان دارد. این حلقه وجود، لایزال برقرار است؛ چنین است سیر

۱- کوفته تحت تاثیر افکار Welling بوده است. مشارالیه در سال ۱۸۶۹ در
 فصل چهارم کتاب خود موسوم به opus mago cabba-listicum نوشته است:
 «جهان در ابتداء ظلمت مطلق بود و از آن ظلمت نیروهای شیطانی بوجود آمد.» گروماخ
 Grumach نویسنده آلمانی نیز همین نظریه را ابراز کرده است و میلتن نیز در دهشت
 کمشده، باین مطلب اشاره کرده و کوفته تحت تاثیر افکار ولینگ و میلتن قرار گرفته است.

جهان؛ جای آنست که ازین افسانه دیوانه کردم.

از آب و باد و خاک هزاران جوانه حیات خود را به خشکی و سرما و نم و گرمای درمی افکند^(۱) اگر آتش را برای خویشتن نیندوخته بودم هیچ سهمی از جهان نمیداشتم.

فاوست

پس، تودست افسرده ابلیس را که به بیهوده جلوه گری میکند درمقابل جنبش جاوید و نیروی درخور امدادی که پیدایشگر است به سختکوشی و تلاش و امیداری!

ای فرزند شگفت انگیز هرج و مرج،^(۲) راه دیگر پیش گیر.

مفیستوفلس

در ملاقات آینده، به فراغ دل باین سخن خواهیم پرداخت. آیا این بار رخصت آنم هست که از توجدا کردم؟

۱- بمعنی قدمای خشکی و سرما و نم و کرما، اعداد چهار عنصر آب و خاک و باد و آتش است. سرد، درمقابل گرم، خشک درمقابل تر میباشد و چهار عنصر دارای این چهار خاصیت ضد است. بنظر ارسطو و فلسفه قدیم یونان این عناصر با اعداد خود ترکیب میشوند و جهان ایجاد میگردد.

۲- در متن، کلمه Chaos است که به «هرج و مرج» ترجمه گردید. کلمه Chaos که یونانی است از تورات اقتباس شده و بمعنی فرزند محبوب و شگفت آور، نیز بمعنی متسع شنونده آمده است.

و در اصطلاح یونانی بمعنی دنیای بینهایت و فضای لایتناهی است که در نخست پایه وجود بوده، و نیز بمعنی جرم آشفته و درهم آمیخته نخستین که بعداً بصورت جهان هستی درآمده بکاررفته همچنین بمعنی ما در کره زمین و تحت الارض و مافوق الارض است و بمعنی ظلمت نخستین و شب مطلق، و مجازاً بمعنی شب میباشد.

توضیح مفهوم کلمه ایست که chaos در نخست همه وجود بود و وقتی که جهان موجود گردیده به مرتبه کوچکتري تنزل کرد. گوته در گرفتن این مفاهیم، علاوه بر-- تورات، از Hesiod شاعر یونانی (قرن ۸ ق. م) نیز استفاده کرده است.

فادرست

نمیدانم چرا از من چنین رخصتی میطلبی! اکنون راه و رسم ترا دریافته‌ام. زین پس هر آنگاه که میل تو باشد از من دیدار کن. اینک روزنه پنجره، و راه در، و رخنه دودکش بخاری به اختیار تو.

مفیستوفلس

اقرار میکنم که مانعی کوچک، مرا از بیرون شدن جلومیکیرد، و آن، پایه سحرآمیزی است که بر آستانه این اطاق است.

فاوست

این لوحه پنج گوشه^(۱) ترا بزحمت در انداخته است؟ ای زاده آتش، مرا روشن کن که اگر این لوحه ترا طلسم میکند، پس چگونه باین اطاق داخل شدی؟ چگونه، اهریمنی چنین، اینسان بدام افتاد؟

مفیستوفلس

لوحه را بدقت بنگر، بد استوار شده است و چنانکه می بینی، زاویه ای که به سمت در پیچیده اند کی باز است.

فاوست

چه خوش اتفاقی! پس، تو محبوس منی! و این بیش آمدی است نیکو.

۱- Le pentagramme بصورت سه A است که متقاطع باشد و پنج بار A را نشان بدهد بشکل زیر، و از دو کلمه pente یعنی پنج، و Gramme یعنی نوشته و علامت نوشته مرکبت واصل این علامت از مشرق زمین است و فیثا غورث آنرا بکار برده و بعداً علامت مسیح بشمار رفته و بمقیده قدما، با آن علامت شیطان را طلسم



میکردند

مفیستوفلس

وقتی که سگ باطاق داخل شد، به هیچ چیز توجهی نکرد.
لوحه از بیرون اطاق کاملاً طوری دیگر دیده میشود و اکنون
دیگر شیطان نمیتواند خارج گردد.

فاوست

پس، چرا از پنجره بیرون نمیروی؟

مفیستوفلس

از قانونهای شیاطین و ارواحست که باید از همانجا که داخل
میشوند خارج کردند در کار اول آزاد، اما برای کار دوم مجبوریم.

فاوست

پس دوزخ را نیز قوانینی است. این بس نیکوست. ازینقرار، پیمانی
که با شما شیاطین منعقد گردد بسا که آنرا مراعات کنید.

مفیستوفلس

ترا هر نویدی دهند از آن بهره مند خواهی شد. از انجام هیچ
وعده‌ای خودداری نمیکند. با اینهمه، اینداستان چنانکه تومی‌پنداری
بیمقدار نیست و بار دیگر از آن سخن خواهیم گفت. در هر حال از تو التماس
آن دارم و آنرا تکرار میکنم که این بار مرا رخصت رفتن دهی.

فاوست

دمی دیگر باش، و سر نوشت مرا بگو (۱)

۱- جمله، در متن آلمانی چنین است: «يك لحظه باش و برای من افسانه بگو.»
اما منظور، افسانه نیست بلکه «اخبار جدید» است. این کلمه را شاید کوتاه از قول لوتر
گرفته باشد که گفته است: «برای شما اخبار جدیدی آورده‌ام.» و غرض از افسانه، اخبار
جدید است اما در متن فرانسه بجای افسانه، یا اخبار نو، کلمه «سر نوشت» آورده شده است.

مفیستوفلس

باز میگویم که مرا آزاد کن! بزودی باز میگردم و تو، بفراغ خاطر
میتوانی آنچه را که میخواهی از من بپرسی.

فاوست

تو، با پای خویشتن به دام آمده‌ای؛ من هرگز در پی غافلگیری
تو نبودم. کسی که شیطان را با سارت گیرد باید او را بزودی رها نسازد
چه با سائی بر او دست نخواهد یافت.

مفیستوفلس

اگر چنین می‌پسندی، من نیز مصاحبت ترا تن در میدهم بشرط
آنکه در این مدت، با هنر خویشتن وقت ترا بخوبی بگذرانم.

فاوست

شادم که این پیشنهاد، ترا پسندیده افتاد اما باید که هنر تو دلپذیر باشد

مفیستوفلس

زودا که جان و دلت از همین یکساعته، بیش از سالی زندگی
یکنواخت بهره‌مند گردد. آنچه را که پریان زیبا تغنی میکنند، و
صورتهای زیبائی را که در نظرت مجسم میسازند افسون و افسانه نیست.
زبوی دلاویز و طعم کوارا سر مست لذت خواهی کشت و دل از دست خواهی
داد. (۱)

مقدمه‌های عبث لازم نیست. اینك من و تو!

۱- بمقیده مفیستوفلس، تغنی ارواح در همه احساسات بشر تاثیر میکند و همه
احساسات او را تغییر میدهد.

ای پریان زیبا تغنی آغاز کنید! (۱)

پریان

ای سقفهای تیره رنگ ناپدید گردید تا نور آسمان بما لبخند
زند واثیر لاجوردی بگسترده!

ای ابرهای تیره بشکافید وای ستارگان کوچک، مانند ملایمترین
خورشیدها برافروزید!

ای دخترکان آسمان برای جمالهای خیالی در پیرامون وی، حلقه
رقص سبکپرواز را تنگتر سازید!

هوسهای عشق آلود زیر پای شما میجوشد. کمرها را بگشایید و
جامه‌های موج را به دور افکنید!

در مرغزارها و در سرزمین پهناوری که دلباختگان می‌آیند تا به
عشقهای جاوید خویش بیندیشند، بذرمحبت و طلب افشایید!

ای سبزه‌های خوشاب بی‌شده! ای بازوان درهم پیچیده کپرها!
خوشه‌ها بر شاخه‌های تالک انبوه شده، چرخشته‌ها کلوکاه از آن
لبریز است؛ شراب با امواج جوشان فوران میکند؛ جویبارها از می
ارغوانی سبزه‌ها را شیار میکند؛ ای موجودات آسمانی، بالهای موج را
در مقابل چشمه خورشید بگسترانید: بسوی آن جزیره‌های خرم که در

۱- پریان آواز میخوانند و چشمان فاوست غرق خواب شیرین میگردد. این
آهنگها به حدی تأثیر میکند که سقف بصورت ابر درمی‌آید و از جلوی خورشید پس
میرود و ناپدید میگردد و ارواح با حرکات نرم و مطبوع، حالت نشاط و سرخوشی و عشق
ایجاد میکنند و در اقلیم احلام و ارزوها، نه‌های شراب از خوشه‌های انگور جاری
میگردد و ازان نه‌ها دریاها پدید می‌آید و بر تپه‌های سبز پرندگان خوش خط و خال
پرواز درمی‌آیند: بسوی جزیره‌هایی که انسان در آنجا سبکبار میگردد پرواز میکنند
آنجا همه چیز به نهایت خود میرسد. در همان لحظه نیز ارواح ناپدید میگردند و آن
دیوار ارزوها و خوشیها محو میشود.

آن دوردست است وبرزبرامواج میلغزد پرواز کنید!
 آنجا همه چیز ازرقص و همانگی لبریز است.
 همه عشق میورزند و همه در آزادی غوطه ورنند.
 گروهی از همسرودان سبك سیر، برقله نورانی تپه‌ها میرقصند؛
 گروهی دیگر بر سطح مسلسل آبها ازهر سو بهم در می‌رسند.
 همه برای زندگی! واز دور، چشمها همه، بر چند ستاره عزیز
 که خداوند برای آنان برافروخته است دوخته! (۱)

مفیستوفلس

به خواب رفت. ای پریان جوان هوا، او را به خواب خوش فرو
 بردید! تأثیر این نغمه‌های موزون را بشما میده‌ونم.

(خطاب به فاست)

تو هنوز مرد آن نیستی که شیطان را چنانکه باید در بند نگاهداری!
 ای پریان، با جادوئیهای دل‌انگیز مسحورش کنید و در رؤیائی از
 احلام و آرزوها غوطه ورس سازید.

تا اوبه خوابست، برای درهم شکستن طلسم آستانه، به دندان
 يك موش صحرائی نیازمندم؛ دیرزمانی به خواندن افسون نیاز نخواهم
 داشت.

اینك يك موش صحرائی که از آنسوی میدود و بیدرنگ فرمان
 مرا بکار خواهد بست.

فرمانروای موشان صحرائی و موشان خانگی و مگسها و غوکان و

۱- ستارگان عشق (cassiope) نزدیک دبا کبر در قطب بشکل W میباشد.

ساسها و شپشها^(۱) چنین فرمان میدهد که اینجا آئی و این آستانه را
چنان بدنندان بسائی که گوئی روغن آلوده است .
آری، اینک تو! هان بیدرنک به کار پرداز!
نوکی که مرا از رفتن باز داشته است آنجا، در حاشیه در.... باز
هم تگّه دیگر! تمام شد .

(فاوست، در حالیکه بیدار میشود)

این بار هم فریب خوردم و افسون شدم. آیا همه این گروه پریان
و ارواح ناپدید گشتند؟^(۲)
آیا خواب و خیالی، شیطان را در نظر مجسم ساخت؟
و آیا آنچه در پی من جهید، جز سگی پشمالو و دو مجعد چیزی بود؟^(۳)



-
- ۱- در انجیل ماتیاس، نام دوم شیطان، رب النوع و خدای حشرات است.
۲- مارلو، درام نویس انگلیسی، درام فاوست را در سال ۱۵۶۴ تا ۱۵۹۳ نوشته است. این قسمت که فاوست در اثر تغنی ارواح به خواب میرود و در اثر پایان آواز بیدار میشود از مضامین آن درام است .
۳- پریانی که تغنی میکردند به نحوی ناپدید میگردند که فاوست در حال بیدار شدن تصور میکند که حتی شیطان را نیز در خواب دیده است و فقط همان سگ که در پی او میدوید و اکنون او را نمی بیند واقعیت داشته است. در کتاب مارلونیز به قطع مکالمه شیطان اشاره شده است .



دفتر مطالعه

فاوست - مفیستوفلس

فاوست

درمیزند؟ داخل شوید!

کیست که باز میخواهد مزاحم من گردد؟

مفیستوفلس

منم!

فاوست

داخل شوید!

مفیستوفلس

باید این جمله را سه بار تکرار کنی^(۱)

فاوست

میگویم داخل شوید!

۱- قاعدهٔ احضار ارواح و ارتباط باشیاطین را چنین میدانستند که احضار کننده باید سه بار فرمان دهد تاروح یا شیطان ظاهر گردد. اصولاً اعداد، منجمله اعداد سه و هفت و دوازده در زندگی مادی و فکری بشر تأثیر و محل مخصوصی داشته است،

مفیستوفلس

اکنون، باچنین خوی، خوشایند منی؛ بزودی همدم و همکام خواهیم شد؛ امیدمیورزم که بتوانیم باهم کنار آییم.
اینک، من درجامه اشراف^(۱): لباسی رنگارنگ بایراق زرین دربروشنلی ازپرنیان بردوش، وپرخروسی بر کلاه وشمشیری بلند ونازک بر کمر.

برای گسستن زنجیر آلام وچشیدن ذوق زندگی، پند کوتاه و سودمند من آنست که تونیز بهچنین جامه‌ای درآئی.

فاوست

شوربختیهای وجود انسانی را درهرجامه‌ای که باشم، همچنان احساس میکنم.^(۲) من، برای کام گرفتن ازحیات بسی سالخوردم و برای بدرود آرزوها بسی خردسال. این جهان را چه چیز شایسته‌ای است تابه من اعطاء تواند کرد؟

«همه چیز باید ترا بدرود گوید و تو باید همه چیز را بدرود

گوئی.»

۱- لباسی که مفیستوفلس با آن ظاهر شده، لباس درباریان اسپانیول است و لذا مفیستوفلس میگوید «اینک من، درجامه اشراف....»
کلمه Seigneur که در متن نوشته شده است، لقب درباریان و منجمله درباریان اسپانیول بوده است و بمعنی ارباب و اشراف میباشد.

۲- کوته، این قطعه را در زمانهای مختلف نوشته است. نخستین قسمت آنرا در سال ۱۸۶۸ نوشت، و درفاوستی که سابقاً نوشته بود، صحنه مربوط به «دانشجو» که در این فصل خواهد آمد موجود بوده است. در ایتالیا بسال ۱۷۸۸، مکالمه فاوست و مفیستوفلس با این قسمت تکمیل گردید ولی چندبار آنرا تغییر داد تا در سال ۱۷۹۰ آنرا در این قطعه به چاپ رسانید و تمام این صحنه در سال ۱۸۰۸ به پایان رسید و چاپ شد. شاید رنجوری کوته که در سال ۱۸۰۱ اتفاق افتاد، علت اساسی درد آمیزی و ناامیدنی که درین قطعه موج میزند باشد.

اینست ترجیع جاوید منظومه حیات که در گوش همه بنی آدم
طنین می افکند و با آهنگی شکسته و ناهنجار، در همه لحظات عمر بگوش
در میرسد. (۱)

صبحگاهان باوحشت از خواب برمیخیزم و باید با دیدن روزی
که هیچیک از آرزوهای من، حتی يك آرزو را در مسیر خود برنمیآورد،
روزی که باشکجه‌های درونی، احساس هراندژی را تیره میگرداند، روزی
که در زیر صدها تضاد، الهامات قلب مشوشم را فلج میسازد و شرک تلخ
بیفشانم.

نیز هنگامی که شب فرا میرسد، باید با تشنجی شدید، بر این بستر
که هیچ آرامشی آنجا به تسلیت من نمیآید، و خوابهای آشفته به وحشتم
در میاندازد بیارم.

رب النوعی که در ضمیر من مقام گرفته است، قادر است که همه
وجود مرا عمیقاً بشوراند.

اما او که بر همه نیروهای من فرمان رواست نمیتواند هیچ چیزی
را در محیط بیرون از من، دگرگون سازد. (۲)
زینروست که زندگی بر دوش من سنگینی میکند؛ زینروست که
در طلب مرگم و از حیات گریزانم.

مفیتوفلس

با اینهمه، مرگ هرگز میهمان دلپذیری نیست.

-
- ۱- در آن عصر، دراماکن عمومی اروپا ساعت‌هایی به نام ساعت برجی میآویختند
که آهنگی ناهنجار داشت. این جمله اشاره‌ای به آن نوع ساعت‌هاست.
- ۲- منظور اینست که کوشش درونی بشر، بسر میرسد و از حرکت و ادامه‌اش
جلوگیری بعمل میآید و در تصویری از آرزوها ختم میگردد، بی آنکه در عالم خارج يك
اثردائمی از خود بجای بگذارد.

فاوست

شادا کسی که مرگ ، در پرتو پیروزی ، بر تار کش تاج افتخار
خونالود بگذارد؛

شادا کسی که مرگ در پایان مستی رقصی شور انگیز در آغوش
دلبری، غافلگیرش کند ؛

وہ کہ چه خوش بود اگر خویشان را در قدرت خداوند عظیم
والہ وشیفته می یافتم و سپس در آن محو و نابود می گشتم !

مفیستوفلس

با اینهمه ، امشب جام زهر را ننوشیدی ... (۱)

فاوست

چنین مینماید که لذت تو در جاسوسی است. (۲)

مفیستوفلس

من ، بر همه راز های جهان واقف نیستم اما به بسیاری از آن
آگاهم .

فاوست

چه بهتر. اکنون که نغمه هائی پراز نرمی و پربانگ آشنائی مرا
از وحشت احساسات رهائی بخشید و با تصویر زمان پرمسرت تری ،
احساسهای محبوب کودکی را بدمن ارزانی داشت ، من به آنچه روح

۱- مفیستوفیل این مطلب اشاره میکند که فاوست میخواست جام زهر را بنوشد
و خانه تن را ویران سازد تا در عالم ارواح به اسرار کائنات آشنا گردد اما با شنیدن ناقوس
کلیسا و سرود مذهبی از آن کار منصرف گشت و دوباره بهمین زندگی دل بست .
۲- یعنی بوسیله جاسوسی فهمیدی که من می خواستم زهر بنوشم اما منصرف شدم.

باجذبه و کشش سحرآمیز احاطه میکند^(۱) و به آنچه که آنرا در این قرارگاه غمزده^(۲) با فروغ و دروغ مستور میسازد نفرین میفرستم؛

نخست بر عقیده بلندی که فکر از آن سرمست میگردد لعنت باد؛
بر شکوه یاهو و تظاهرات یهوده که حواس ما را مسخر کرده است
لعنت باد؛

بر توهم افتخار و بقا که ما را در خواب و خیالی همراه میسازد و
میفریبد لعنت باد؛

بر هر آنچه تملك آن ما را غره میسازد، بر زن و فرزند و خدمتکار
و خویش نفرین باد؛

بر ابلیس که با کشش کنجینه‌های خود ما را به بستر شهوت انگیز
میخواند لعنت باد؛

بر همه التهاب‌های عشق لعنت باد؛ بر امید لعنت باد و برایمان
لعنت باد و بیش از همه، بر شکیبائی لعنت باد!^(۳)

۱- یعنی، اکنون که آوای گروه خوانندگان، با گرمی و شیرینی مرا به خود جذب کرد، و خاطره‌ها و احساس‌های کودکی را با ضرب‌های درمن زنده و پیدار ساخت و مرا از آن آشفتگی و حشنتك و سرگشتگی نجات بخشید، من، به آنچه در روح منست و بر سر من لگام زده و مرا در غارتیره و محزون تن اسیر ساخته است لعنت میفرستم.

۲- افلاطون معتقد بود که بدن انسان مانند غاری تیره است (غار سو کوار) و منظور فاوست از قرارگاه غمزده، همان غار تیره بدست و اشاره به قول افلاطون میباشد. فاوست میگوید که روح بادهنه و لگام تملق و ریا درین غار زندانی است پس بر این بدن نفرین باد.

۳- چون مفیستوفلس، فاوست را که از خود کشی منصرف شده بود استهزاء میکند، فاوست، خشمگین شده، بهر چیز لعنت و نفرین میفرستد، و آن لعن و نفرین عقل و عشق را که در آئین مسیح باید بآن پابند بود از ضمیرش جدا میسازد. خلاصه، چون بر آنچه در طریقت انسانی گرامیست لعن میکند و در حقیقت کفر میگوید، دلش تیره میشود و آماده قرارگاه شیطان میگردد.

گروه پریان

افسوس و هزار افسوس ! تو آن جهان سعادتمند را ویران ساختی ؛
آنرا بادست نیرومند خویش درهم ریختی ؛
آن جهان ویران گشت .
نیمه خدائی آنرا واژگون ساخت !...
ما بقایای او را به دیار نیستی حمل میکنیم و بر جهان از دست-
رفته اش اشک میریزیم .
هان ، ای والاترین فرزندان خاك !
آنرا بر پا کن و از نو باز در قلب خود بساز .
سیر حیاتی نو آغاز کن .
باز هم ترانه های ما ، به همگامی تو طنین در خواهد انداخت (۱)

مفیستوفلس

اینان ، از بین ارواحی که دستیار و همکار منند ، یارانی جوانند .
بشنو که چه خردمندانه ترا به لذت و کوشش بر میانگیرند .
میخواهند ترا بسوی دنیا بکشند تا ازین انزوا که در آنی ، و
از روح و عصاره ای که آنرا میپروراند و منجمد و خاموش است جدا سازند .
پس ، زین سرگرمی غم آور که مانند کر کسی زندگی ترا پاره پاره

۱- ظاهراً این سخنانی را که پریان همکار ابلیس تفسی میکنند هم مسخره آمیز است و هم محرك و هم تنبه آور . فاوست را مسخره میکنند که در شرف سقوط روحی است ، و او را تحريك میکنند که بیشتر کفر و زندقه بگوید تا زودتر و بیشتر سقوط کند ضمناً اشاره ای است باین معنی که فاوست بفرجام پس از سیرها ، دوباره به طهارت و صفای دل خواهد رسید و از غنايات الهی برخوردار خواهد شد .

میکند^(۱) دست بدار. مصاحب تو هر قدر که بد باشد، باز احساس خواهی کرد که در میان سایر انسانها، انسانی هستی، با اینهمه درین مصاحبت در اندیشه فریفتن تو نیستم؛ نیز نخستین مصاحب گمراه کننده تو نمیباشم. (۲)

اما اگر بر آن باشی که متحد با من، بسوی زندگی گام نهی، من برای آنکه در دم از آن تو کردم، خویشتن را بسهولت با تو تطبیق خواهم کرد.

من به مصاحبت تو درمیآیم، یا بهتر بگویم، به خدمتگزاری و بندگی تو.

فاوست

من، در مقابل، چه تعهدی باید انجام دهم؟

مفیتوفلس

برای این گفتگو فرصت فراوانست.

فاوست

نه، شیطان موجودی است خودخواه؛ برای رضای خدا گامی نیز در خیر دیگران نمیگذارد. شرط خود را با وضوح بگو. خدمتگزاری چون تو، باعث بدبختی خاندانهاست.

۱- در اساطیر یونانست که زئوس Zeus یا ژوپیتر، کر کسی را فرمان داد تا هرشب جگر پرومته Promethée را پاره پاره کند. هر روز پاره های جگر بهم پیوسته میشد و باز شب کر کسی آنرا از هم میدیدید و بفرجام هراکلس با کشتن کر کسی او را نجات داد.

۲- یعنی تو قبل از من نیز گرفتار مصاحبان بد مثل هوا و هوس و شیطان و سوسه و نظائر آن بوده ای و من نخستین موجودی نیستم که بخوام ترا گمراه سازم.

مفیستوفلس

من بر آنم که درین جهان خدمت ترا کمر بر بندم و لایزال کمترین
اشارتت را فرمان برم؛ در عوض، آنگاه که در آن جهان یکدیگر را
ملاقات کردیم باید که تو فرمان مرا گردن گذاری. (۱)

فاوست

اندیشه آن جهان هرگز مرا مشوّش نمیسازد (۲). این جهان را
به تلّ خاکی تبدیل کن آن جهان بعد از آنست هر چه خواهد گوشود.
لذّات من ازین زمین سرچشمه میگیرد. این خورشید بر آلام
من سایه می افکند.

باری اکنون ازین آلام رها گردم سپس هر چه میشود بشود.
نمیخواهم زین بیش چیزی بدانم. در آینده دوست بدارند یا نفرت
ورزند یا افلاک را بالا و پائینی باشد، برای من یکسانست.

مفیستوفلس

با چنین روحیه ای میتوانی دل به دریا زنی. پیمان کن! بزودی
لذّاتی را که هنرم به ایجاد آن قادر است خواهی چشید. به تو چیزی
عطا خواهم کرد که تا کنون هیچکس در عالم خیال نیز تصوّر آنرا
نکرده باشد.

۱- هدف شیطان اینست که انسان را درین دنیا فریب بدهد و بازیچه هوا و
هوس یعنی بازیچه خود کند و روح او را دوزخی سازد یعنی به بندگی خود درآورد.
۲- با بط میگفت ماهی در تب و تاب باشد که به جوی رفته باز آید آب
بط گفت چو من قدید گشتم تو کباب دنیا پس مرگ ما، چه دریاچه سراب
(منسوب به بابا افضل کاشی)

فاوست

ای اهر من بیچاره، تو در خور تقدیم به من چه داری؟ هرگز ممکنست که امثال تو، فکر انسان را در قافه الهامش ادراک کنند؟ جز خورشی که گرسنگی را فرو نمینشانند، جز طلای بی جلائی که پیوسته چون سیماب ازدستی به دستی میلفزد، جز قماری که هرگز بُرد ندارد، جز دلبری که در آغوش مانیز چشم نیاز به همسایه میدوزد، جز افتخار، یعنی الوهیت زیبائی که مانند شهاب ثاقب افول میکند چه داری؟

میوه‌ای به من بنمای که پیش از فروافتادن از شاخسار پوسیده نباشد، یا درختی را که هر روز از سر سبزی تازه‌ای پوشیده باشد (۲).

مفیستوفلس

چنین تقاضائی مرا بوحشت نمی‌اندازد. من قدرت آن دارم که چنین تحفه‌هائی بتو تقدیم کنم.

آری ایدوست گرامی! هنگام آن فرا رسیده است که با کمال آرامش خاطر به عیش و نوش پردازیم.

فاوست

پس، باید هر لحظه‌ای که میل کنم تا بر بالش ناز تکیه زنم، در دم میل من انجام پذیرد. اگر بتوانی که مرا چندان دلشاد کنی که از خویشتن خرسند گردم، اگر بتوانی مرا در تمتعات غرقه سازی، باشد که آخرین روز زندگی من باشد.

۲- منظور، اشاره به لذات جسمانی است که پس از حصول، دلسردی و دلمردگی بر انسان چیره میگردد. فاوست لذتی را میطلبد که خستگی و سردی در پی نداشته باشد.

درین صورت شرط را برده‌ای (۱).

مفیستوفلس

پذیرفتم! (۲)

فاوست

من نیز پذیرفتم!

اگر لحظه‌ای فرا رسید که من گفتم: «ای زمان درنگ کن
وای چرخ بیای! که مرا خوشایندی».

آنکاه در بند تو به اسارت تن درمیدهم؛ آنکاه به مرگ تسلیم
میکردم.

آنکاه، ناقوس مرگ کوطنین افکن شود، آنکاه تواز خدمت من
آزادی (۳).... باشد که آن دم زنگ ساعت مرگ بصدا درآید و عقربه
زمان بشکند (۴) و زان پس برای من زمانی موجود نباشد.

۱- فاوست لذتی را خواهانست که در خود آگاهی و ضمیر بیدار آنرا احساس
کند، در حقیقت شراب بی‌خمار می‌طلبد که با آن هیچ دردس نباشد. چیزی را که
ابلیس پیشنهاد می‌کند، فاوست حدس می‌زند که چیست لذا می‌گوید: «ای اهرمن بیچاره،
تو برای تقدیم به من چه داری؟...» فاوست لذت ابدی و واقعی را طالبست اما ابلیس
تحفه‌ای دلخواه فاوست ندارد

۲- در متن چنینست که مفیستوم می‌گوید! Tope و به «پذیرفتم» ترجمه شد.
در قدیم مرسوم بوده است که وقتی قرار و پیمانی را می‌پذیرفتند طرفین عهد، دست را
بیش می‌آوردند و هر يك كف دست خود را بر كف دست دیگری می‌زد. Tope اسم صوتست
و صدای برخورد دو دست را مینمایاند.

۳- یعنی اگر تو می‌لها و آرزوهای مرا تماماً برآوری بطوری که جان
و دل من اذیت گردد و مرحله‌ای از رضای خاطر برسم که به زمان گذران بگویم
ای زمان بیای و بایست، و به چرخ گردان فرمان دهم که ای چرخ و فلک درنگ کن
و دیگر مگرد، آنکاه تو طبق پیمان شرط را برده‌ای و روح من در اختیار تو خواهد بود.

۴- وقتی ساعت خراب شود عقربه‌های آن روی هم می‌افتد. در متن آلمانی جمله
چنین است: «... عقربه زمان بیفتد» یعنی دیگر زمان موجود نباشد.

مفیستوفلس

درین پیمان نیکو بیندیش ، من آنرا فراموش نخواهم کرد.

فاوست

تو درین گفتار حق داری اما من برایگان پیمان نبستم (۱)
من که باید پیوسته بنده باشم، چه تفاوت که بنده تو باشم یا بنده
دیگری .

مفیستوفلس

پس هم امروز بر سر خوان ولیمه استاد میروم تا وظیفه خدمتگزاری
خود را انجام دهم. (۲) اما هنوز يك سخن باقی است محض رضای خدا (۳)
تقاضی آنکه نوشته ای ردّ و بدل کنیم .

فاوست

ای موجود مبتذل ، تو نمیدانی که انسان کیست و ارزش پیمان
چیست .

این بس نیست که عمر من ابدالآباد گروگان عهد پیمان من
باشد ؟

وقتی که جهان از ضربه طوفانها مشوّش گردد تومی پنداری که
نوشته ای بی ارزش ، الزامی است معتبر ؟ با این همه به این پندار بیهوده

۱- یعنی موضوع پیمان ما اینست که من به رضای کامل برسم آنگاه بنده تو خواهم بود.
۲- مرسوم بوده است که هر کس که به درجه دکتری میرسید ولیمه میداد .
اینک چون قبول تعهد برای فاوست زندگی جدیدی بشمار میآید چنانکه گرفتن دکتری
زندگی نوینی بشمار میرفت، ازینرو مفیستو میگوید برویم و جشن این زندگی نو را
فراهم آوریم .

۳- عبارت متن اینست : « چون کار دنیا را اعتباری نیست و معلوم نیست که زنده
است و که مرده ... »

دل بسته‌ایم و کیست که ازین قید آزاد باشد؟
 خوشبخت آنکه سویدای دلش خانهٔ ایمانی خالص و واقعی است؛
 چنین کسی از هیچ فداکاری دریغ نخواهد کرد.
 اما ورق پاره‌ای نوشته و ممهور،^(۱) همه مردم را مترسکی
 است.

سو کنند در زیر قلم جان می‌سپارد^(۲) اما مردمان جز حکومت
 ورقه و مهر چیزی نمی‌شناسند.

ای روح خبیث از من چه می‌خواهی؟ بر صفحه‌ای از مفرغ یا مرمر
 یا بر ورق چرمی یا کاغذین؟ با قلمی از پر یا آهنین^(۳) پولادین یا نئین؟
 انتخاب آزاد رابتو وامیگذارم^(۴).

مفیستوفلس

اینهمه گفتگو به چه کار می‌آید؟ چرا باین حدت تسلیم غضب
 می‌گردی. بر هر ورقی که در دسترس باشد بنویس.
 اما نام خود را با قطره‌ای از خون خویش امضا کن.

۱- عبارت متن اینست که: «مردم جز حکومت موم و کاغذ چیز دیگری را قبول ندارند.» توضیح عبارت اینست که معمولاً اسناد و نامه‌ها را بر کاغذ چرمین (پارشمن) مینوشتند و آخر نامه را با موم آغشته میکردند و بر آن مهر میزدند و منظور از جمله اینست که نزد مردم، ارزش يك قطعه کاغذ و مقداری موم، از ارزش قول که دارای واقعیت است بیشتر میباشد.

۲- یعنی سو کنند و قول شفاهی شخص را به انجام آن ملزم می‌سازد اما وقتی سو کنند که حاکی از قبول تمهیدی است بصورت کتبی درآمد و نوشته شد تعهد وجدانی را ازین میبرد و ایفای تعهد وابسته به همان کاغذ و نوشته میگردد.

۳- با قلم آهنین بر روی صفحه های موم اندوده مینوشتند.

۴- یعنی مبادله نوشته بی ارزش و بی‌معنی است، معذک هر طوری که تو بخواهی آنرا انجام میدهم.

فاوست

اگر برای توهیج تفاوتی ندارد، پس این سخن از سر شوخی و بذله
کوئی است .

مفیستوفلس

همانا که خون عصاره‌ای است مخصوص (۱) .

فاوست

باك مدار که این پیمان را نخواهم شکست . با همه نیرو به انجام
تعهد میکوشم .

من بسی مغرور و خودستا شده‌ام و اکنون باید که حلقه بگوش
جنس شما باشم ،

خداوند عظیم مرا رانده است؛ طبیعت خود را از چشم من پنهان
میکند؛ رشته افکارم از هم گسیخته است و از همه دانشها بیزارم .

باید که هوسهای من در مغاک لذت‌های جسمانی سیراب گردد و در
آغوش فریبندگیهای جادویی و نفوذناپذیر عجائب نوین صیقل یابد .

خود را باشتاب در همه‌ی زمان و در مبهمات مشوّش سر نوشت در
اندازیم ؛ باری ، درد و لذت، موفقیت و شکست، به هر نحوی که تواند
پیاپی در میرسد و زین پس باید که لاینقطع سر گرم بود .

مفیستوفلس

برای شما آدمیزادگان، هیچ حدّ و پايانی مقرر نیست . اگر پسند
خاطر تان باشد ، از هر چمن کلی بیوئید و از هر پیشامد کامی بجوئید .

۱- در افسانه‌های قدیم خون را دارای نیروی مخصوصی میدانستند .

باری، دست در دست من نهید و پروا مکنید.

فاوست

بخوبی واقفی که منظور من ازین سخنان وجد و حال نیست.
من ، دلبسته طغیان ولذت دردا کینم ، من بنده آن عشقم که
چاشنی کینه داشته باشد و مشتاق آن صلح که طعم نومیدی دهد؛ من،
دلبسته طغیان پر آشوب و هواخواه لذت دردا کینم من بنده آن عشقم
که ذوق کینه دارد و مشتاق آن آرامش که طعم نومیدی دهد.
قلب من، از تب و تاب دانش درمان یافته ، زین پس به روی هیچ
دردی در نمی بندد.

میخواهم همه آن دردی را که سهم بشریت است در سویدای
وجود خویش متمرکز سازم؛ میخواهم به معراج مقام و رازنهانی آدمیت
واصل گردم و هر آنچه از خوب و بد که او راست در دل خویشتن انباشته
سازم و ، همچون بشریت منبسط گشته ، در وجود کلی محو و منحل
گردم. (۱)

مفیتوفلس

آه، نظر مرا که در طول هزاران سال لقمه‌ای چنین ثقیل میجوم
بپذیر (۲).

بیقین ، هیچ انسانی ، از گاهواره تا کور، این خمیرمایه راهضم

۱- کوتاه راجع به پرومته قطعه‌ای نوشته است. و در آنجا میگوید : « شما
میتوانید باندازه‌ای وجود خود را گسترش دهید که دنیائی در درون شما جا بگیرد و به
دنیا ئی تبدیل شوید.»

۲- یعنی من آزموده‌ام ، این آرزو هرگز برآورده نشده است.

نمی‌تواند کرد. (۱)

سخن مرا بپذیر که اینها که تو میخواهی، جز خداوند جهان را
می‌سازد نیست. (۲)

او، در فروغی جاوید به مشاهده ذات خویش است؛ اما ما را از
ظلمت محض آفریده است و شما آدمیان را قسمتی از نور و قسمتی از ظلمت
خلق فرموده.

فاوست

با اینهمه، من چنین میخواهم.

مفیستوفلس

قبول دارم، اما برای توهنوز از يك نکته نگرانم.
چون عمر زمان کوتاهست و دامنه هنر دراز من بر آنم که شما
باید معلومات خود را تکمیل کنید: (۳)

با شاعری دمساز گردید و باو مجال آن دهید تا تسلیم تخیلات
خویش گردد و تارك شما را با شریفترین صفات و پرافتخارترین خصال،
مانند جرات شیرزیان و چابکی آهوان و خون گرم ایتالیائی و سرسختی
مردم شمال متوج سازد و راز آشتی عظمت روح و ظرافت طبع را در
خلقت شما بیابد و باهمین روش، احساسات پر شور جوانی را بشما ارزانی

۱- یعنی این معنی را از نظر تعقل نمیتوان فهم کرد و این منظور را نمی‌توان
حاصل نمود.

۲- یعنی فقط خداوند واجد همه این صفاتست و همه این عوالم را داراست.
ذات او وقتی انسان را آفرید پرتوی از نور وجود خویش بر او تاباند اما ممکن
نیست که انسان همه این عوالم را به تمامی در خود جمع کند.

۳- یعنی نمیتوان در زمان زود گذر و در پای عمر، اینهمه مسائل و آرزو را بر آورد
و اینهمه تضاد را باهم جمع کرد. این میل فقط يك فانتزی شاعرانه است که میتواند
اینها را باهم ربط دهد و جمع کند و موجودی مافوق آسمانی بسازد.

دارد. (۱)

من بسی آرزومندم که انسانی را با چنین خصال بشناسم و او را
«عالم اصغر»^(۲) بنامم.

فاوست

شگفتا! پس من کیستم... آیا مرا به این تاج انسانیّت که همه
ارواح بسوی آن هجوم میآورند، وصول ممکن نیست؟

مفیستوفلس

وانگهی تو... همانی که هستی.

اگر کلاه گیس عاریه‌ای با هزاران جعد و تاب بر سر نهی، و نیم
چکمه‌ای به بلندی یک ذراع برپا کنی^(۳) باز همانی که هستی.

فاوست

من نیز این نکته را ادراک میکنم؛ به عبث بر آنم تا همه
کنجینه‌های فکری بشر را در سینه بیندوزم.

وقتی که بفرجام می‌خواهم دمی بیاسایم، هیچ نیروی نوی ازدلم
نمی‌جوشد.

نه میتوانم از ناز کی موئی قطورتر کردم، نه سر موئی به بینهایت
نزدیکتر شوم.

مفیستوفلس

مولای محبوب من! عالت آنست که شما همه چیز را عیناً

۱ - یعنی فقط یک شاعر خیالباف با فکر شاعرانه میتواند تمام صفات عالیّه و
پرازنده‌ترین خصائل را در وجود شما جمع کند. ۲ - Microcosmos

۳ - Goethurne کفش نرم و سبکی بود با کف قطور و دراز که بازیگران
نرازدی در دم پیا می‌کردند. منظور ابلیس اینست که ولو لباس بازیگران صحنه نمایش
بر تن بیارائی، نیم چکمه برپا کنی، گیس بلند و پر مرغوله بر سر گذاری و پر رنگارنگ
بر آن نصب نمائی، در حقیقت در وضع تو تغییری حاصل نخواهد شد؛ صحنه نمایش است
نه واقعیت.

همانگونه مشاهده میکنید که دیگران بطور عادت می بینند.
زان پیشتر که نقد لذائذ حیات را الی الابد از کف بدهید آن به
که از زندگی کام بر گیرید ؛ هان که دست و پای و فوق و تحت تواز
آن تست .

آیا آنچه از آن تمتع توانی گرفت از آن تونیست ؟
اگر ترا شش اسب در اختیار باشد آیا نیروی همه آنها متعلق بتو
نیست ؟

بر آنها سوار میشوی و آنگاه تو که انسانی معمولی هستی ، بحقیقت
دارای بیست و چهار دست و پائی^(۱) .

هان بشتاب و بیش ازین میندیش و با دل و جانی آرام با آن وسائل
بسوی کشور هستی راهی شو !

زنهار ، زنده دلی که فلسفه بافی کند همچون چارپائی است که
شیطانی ویرا گردا گرد صحرای لم یزرعی بچرخاند و حال آنکه در هر
طرفش چرا گاهی سر سبز گسترده باشد .
فاوست

چگونه آغاز کنیم ؟

مفیستوفلس

بیدرنک عزیمت میکنیم . این دفتر مطالعه جز شکنجه گاه

۱- یعنی اگر از آنچه بیرون از وجود ماست استفاده کنیم ، موجودیت مابیشتر
وقویتر میگردد پس باید برای قویتر شدن و از حیات فایده بیشتر بردن ، چندانکه بتوان
از عوامل خارجی استفاده کرد .

۲- در متن نوشته است که : « همه این کارها را به همسایه شکم گنده است
واگذار . » منظور از « همسایه » در اصطلاح آلمانی که عیناً به فرانسه ترجمه شده است
اشباه و نظائر است و منظور از جمله دیگر اشخاص بیفید و کسانی هستند که زندگی يك نهج
و یکنواخت را می پسندند .

چیزی نیست .

آیا خویشتن و دیگران را به رنج درافکندن، زندگی نام دارد؟
این کارها را به مردم بیقیدی واگذار که بزندگی یکنواخت
تن در داده اند.

خود را برای آب به غربال بیختن چه رنج میدهی؟
چیزی را که از همه چیز بهتر میدانی جرأت باز گفتن به
دانش آموزی نداری و همانا صدای پای یکی از آنان را از خیابان
میشنوم .

فاوست

حوصله ملاقات او را هیچ ندارم .

مفیستوفلس

دیری است که طفلك در آنجا انتظار میکشد و شایسته نیست که
تا خرسند باز گردد (۱).

اینك كلاه وردای خود را به من ده . كوئی این جامه را
به قامت من دوخته اند (مفیستوفلس جامه فاوست را برتن میکند).

اکنون خاطر جمع دار. کمتر از ربع ساعت کار را پایان میدهم
و تو درینمدت خود را برای سفر دلکشی که درپیش داریم آماده ساز!
(فاوست خارج میشود) .

مفیستوفلس (در جامه بلند فاوست)

عقل و دانش، نیروی شگفت بشری را فرومایه انگار. باش تادر
برابراوهم و افسون ارواح شریرسپرافکنی، آنگاه بی چون و چرا از
آن من خواهی بود .

۱- یعنی در هر صورت باید درسی که او را افناع کند باو بدهی .

تقدیر ویرا بدست اهرمن رها کرده است ، اهرمنی که پیوسته
گستاخ در مقابلش راه میسپرد وزودا که جهش بیدرنکش بر همه لذات
مادی چیره گردد .

بزودی، بی یکدم درنگ، اورادربادیه‌های خشك وسوزان زندگی
میکشانم. برای رهایی خود دست و پا خواهد زد ، گریبانم را خواهد
گرفت، به دامنم در خواهد آویخت وچشم آزمندش باده‌های گوارا و
خوردنیهای لطیف را خواهد دید که در برابر لبان تشتهاش میرقصند
بی آنکه هرگز آنرا بجشد ؛

بیهوده به لابه درد خود را مایه تسلی خواهد جست .
نیز اگر تسلیم ابلیس نمیکشت هلاك میکردید .



(دانش آموز داخل میشود) (۱)

دانش آموز

اندك زمانی است که بادلای لبریز از قبول و تمکین ، باین شهر
آمده‌ام تا با مردی که نامش را جز با تعظیم نشنیده‌ام آشنا کردم و
وسخن گویم .

مفیتوفلس

بزرگواری شما را دلپذیر است. اما مرا نیز مردی چون دیگران
خواهید یافت. آیا تا کنون مطالعه بسیار کرده‌اید؟
دانش آموز

از شما تمّای آن دارم که رنج تربیت مرا برعهده گیرید . من ،

۱- کونه، قطعه دانشجویی که اول بار نوشته بود تنظیم کرده وچندین
بار آنرا تغییر داده و به لحن آرامتری درآورده است. اینگونه گفته‌ها در قرن شانزدهم
متداول بود .

به قوت اراده و سلامتی بدن و به زرّ و سیمی بایسته، مجهزم . مادرم با سختی به فراق من تن درداد، درمقابل، من باید درین محضر چیز مفیدی بیاموزم .

مفیستوفلس

واجد بهترین موقعیت هستید.

دانش آموز

اما حقیقت آنکه ازهم اکنون بر آنم تا ازین دیاردوری گزینم.
درمیان این دیوارها و تالارها به هیچ نحوی لذت نخواهم برد .
اینجا محیطی است بس دلگیر و افسرده . هیچ سبزه و درختی در آن دیده نمیشود، و بر روی نیمکتهای تالارش، بینائی و شنوائی و خرد را از کف خواهم داد .

مفیستوفلس

این ، جز به عادت وابسته نیست. زینروست که هیچ کودک در نخست پستان مادر راجز باا کراه به دهان نمیگیرد ، با اینهمه دیری نمیگذرد که غذای خویش را بالذت از آن میمکد .
پستان خردنیز در حکم آنست که اشتیاق شما هر روز به مکیدن آن افزون میگردد .

دانش آموز

من بر آنم تا به دامنش در آویزم ، اینك وسیله وصول بآنها بمن بیاموزید .

مفیستوفلس

زان پیش که درین راه گام نهید روش خود را بگوئید که چه

رشته‌ای برمیگزینید؟

دانش‌آموز

آرزو مندم که علامه دهر کردم . دوست میدارم که بر همه علوم
و رازهای طبیعت که در زمین و آسمانست دست یابم .

مفیستوفلس

روشی پسندیده است اما زنهار که به بیراهه دریفتید !

دانش‌آموز

سرو جانم فدای دانش .

اما اگر بتوان که به هنگام تابستان و در ایام اعیاد بزرگ ، از
آزادئی مختصر و زمانی مناسب استفاده کرد بسی خشنود میگردم .

مفیستوفلس

از عمر سودبر گیرید که بسی گریز پاست .

با اینهمه ، سود جستن از وقت را ، نظم و ترتیب بشما خواهد آموخت .

ای دوست عزیز ! پیش از هر کار ، بشما سفارش میکنم که یک

دوره منطق مطالعه کنید. (۱)

در آن مبحث قدرت استدلالتان به کمال میرسد و نیروی دریافت

شما بارور میگردد. منطق ، اقدامتان را در منگنه (۲) میگذارد تا به تأمل

۱- Collegium Logicium اتیدابمعنی مدرسه عالی بودولی بعداً بمعنی

درس معینی که در مدرسه عالی تدریس میشد بکار رفت . در اینجا منظور منطق است که آنرا
علم درست فکر کردن نیز میگفته‌اند .

۲- در متن اینست : «چکمه اسپانیولی را به پای شما میکنند ...» در قدیم یکی
از وسایل شکنجه کفشائی بود که پای را در آن می گذاشتند و آن کفش مانند اشکک موجب
درد و ناراحتی پامیشد . شاید این وسیله در روزگار سیاه تفتیش عقاید در اسپانیا بکار میرفته
است . در اینجا غرض اینست که علم منطق فکر شما را تنظیم میکند و نمیگذارد که به میل
خاطر و به غلط فکر کنید .

راه پیمائید و مانند شب تاب (۱) به چپ و راست منحرف نگردید؛
 آنگاه در عرض روز شما خواهند آموخت که برای آنچه در طرفه العینی
 انجام میدهند، مانند خوردن و آشامیدن، رعایت مراتب اول و دوم و
 سوم ضروری است. در حقیقت کارخانه تعقل به کارخانه بافندگی ماند
 که آنجا هزاران رشته بایک حرکت پا به جنبش درمیاید و ما کوپیوسته
 بالامیرود و پائین میآید و رشته‌های نامرئی میلغزد و به یک ضربه، هزاران
 گره بهم بر بسته میشود.

آنگاه فیلسوف به سخنرانی میپردازد و برای شما اثبات میکند
 که باید چنین و چنان کرد. نخست باید چنین کرد و دوم بار چنان، پس،
 سوم بار و چهارم بار چنین و چنان. و اگر کاراول و دوم چنان نشود،
 بالاولویه کار سوم و چهارم موجود نمیتواند بود.

دانشجویان همه کشور ها این استدلال راقوی میابند و با اینهمه
 حتی یکی از آنان بافنده نمیشود. (۲)

آنکس که بر آنست تا حقیقت موجود زنده‌ای را ادراک کند،
 نخست جان موجود زنده را میستاند و آنگاه همه اجزاء آنرا در دست
 دارد؛ اما دریغ که یک چیز کم است و آن رابطه عقلانی بین آن اجزاء
 متلاشی است.

۱- Feu Follet شعله کوتاه و کم دوامی است که از فسفوردیدرژن PH^3
 حاصل میشود. جسم مزبور از تجزیه اجسام آلی فسفوردیدرژن تحت شرایط مخصوصی تولید
 میگردد. این جسم به علت دارا بودن فسفوردیدرژن که اولی دارای شعله درخشانی
 است و دومی قابل اشتعال است؛ در مجاورت اکسیژن هوا شعله ور میشود ولی در حال عادی
 و در درجه حرارت معمولی قابل اشتعال نیست و در باطلافها و قبرستانها به علت فاسد شدن مواد
 آلی یعنی تجزیه شدن عناصر حیوانی ایجاد میشود.

۲- غرض اینست که مفروضات با مطالعه یگان یگان امور نمیتواند کلی را ادراک
 کند اما دماغ وسیع قادر است که تمام واقعیت را دفعة واحده ادراک نماید.

علم شیمی، آنرا « دسترسی به طبیعت »^(۱) مینامد و بدینگونه خود را ریشخند و آنرا انکار مینماید.

دانش آموز

سخنان شما را چنانکه باید ادراک نمیکنم .

مفیستوفلس

زانیس که دسته بندی و تلخیص مطالب را آموختید، این نکته ها را بخوبی درخواهید یافت .

دانش آموز

از مجموعه این سخنان ، چنان دچار دوار سر شده ام که کوئی سنگ آسیائی در سرم بحرکت درآمده است.

مفیستوفلس

وانگهی باید که پیش از هر کار به علوم ماوراء الطبیعه پرداخت.
درین علم باید چیزی را پژوهش کنید که بادمغ آدمی دمساز نیست . پیوسته يك اصطلاح فنی در اختیار داشته باشید، خواه اندیشه بآن پی برد یابرد. فعلا نخست برای این ششماهه اول سال، تاحد امکان

۱ - ENcheris Naturae از لغت یونانی Chers بمعنی « دست » و Naturae به معنی « طبیعت » اقتباس شده است. درطب قدیم این اصطلاح بکار میرفته است وبعدا به معنی شیمی استعمال میشده. گوته که دراستراسبورگ تدریس میکرد، است بآن روز کار اشاره میکند. استاد گوته بنام Spielmann استادشیمی، درقطعه ای که در سال ۱۷۶۳ نوشته است درینموضوع این نظر را ابراز کرده است که عناصری را که ازیکدیگر جدا میشوند نمیتوان دوباره بهم پیوست زیرا دست طبیعت اجزاء مختلف را به انواع واشکال مختلف بهم درمی پیوندد و انسان فقط قوانین واجزاء معدودی را میشناسد لذا نمیتواند مجدداً اجزاء تجزیه شده جسمی را ترکیب کرد و جسم اول را باهمه خصوصیاتش بدست آورد لذا وقتی ماده حیوانی یا گیاهی را ازهم جدا سازیم روح آن جسم یعنی ماده ای که اجزاء آنرا بهم پیوسته خارج میشود و نمیتوان دوباره با ترکیب آن اجزاء، موجود را بهمان صورت اول درآورد. گوته درین قسمت بقول استاد خویش اشاره میکند.

وقت خود را منظم سازید.

روزی پنج ساعت درس دارید. پس از مهیا شدن و مطالعه دقیق مباحث درس، باید فصول کتاب^(۱) را چنان از بر باشید که کلمه‌ای جز آنچه در کتابست نگوئید. اول زنگ درس حاضر باشید و بهر حال سخنان استاد را آنچنان با دقت ثبت کنید که گوئی کلماتی را که بر زبان روح القدس میگذرد ثبت مینمائید.

دانش آموز

به تکرار مطلب نیازی نیست؛ من، حدّ ارزش این روش را بخوبی دریافتم: چه آنکه وقتی کسی ورقه‌ای را سیاه کرد^(۲) همانا با خاطری تسکین یافته به خانه میرود.

مفیستوفلس

باری، رشته‌ای را انتخاب کنید و به من بگوئید.

دانش آموز

با تحصیل علم حقوق موافقتی ندارم.

مفیستوفلس

در انتخاب این نظر به خطا نرفته‌اید^(۳)

۱- در آنروزگار، درس استاد فقط شرح شفاهی يك كتاب بود، مثلاً كتاب ارسطو را در حوزة تدریس، شفاهاً توضیح میدادند.

پاراگراف Paragaphos جمع کلمة Paragaphus است و در یونان قدیم به محرر اطلاق میشده، یعنی بکسی که موضوعی را انشاء میکردند و اومینوشت، نیز به فصول کتاب گفته میشد و در اینجا نیز، کلمة پاراگراف به فصل ترجمه گردید.

۲- در متن چنینست: «وقتی کسی سیاهی را روی سفیدی گذاشت، با خاطری بکلی آرام به خانه میرود.» يك معنى سیاهی روی سفیدی گذاشتن دادن نوشته و دلیل است به کسی. اینجا منظور اینست که وقتی کسی مطلبی را یادداشت کرد خیالش آرام است زیرا میتواند آنرا مطالعه کند و در آن تفکر نماید.

۳- در متن اینست. «از انتخاب این عقیده بر شما هر جی نیست.»

بیش از اندازه به چگونگی این علم واقف . قوانین و علم حقوق مانند بیماری جاودان به توالی هم درمی آیند و از نسلی به نسلی به توارث میرسند و بی سروصدا از محلی به محلی پیش میروند، عقل را به جنون تبدیل میسازند و نیکوکاری را به شکنجه . ای اخلاف اسلاف ، وای بر شما ! وای بر شما ! چه آنکه از آنچه هرگز سخنی نمیروود ، از حقی است که با ما بوجود میآید (۱).

دانش آموز

بی رغبتی مرا افزودید، خوشبخت آنکه شما آموزگارش باشید .
باری ، اشتیاق من تاندازه ای به پژوهش حکمت الهی است .

مفیستوفلس

اما در موضوع آنچه مربوط به این علم است، من بر آنم که نباید شمارا گمراه کرد .

در طریق این علم، پرهیز از انحراف سی دشوار است ؛ این علم را زهری است نهانی که باز شناختن آن از یاد زهر دشواری بسیار دارد .
درین مباحث، اگر بهر حال در طلب آید آن به که پیوسته به قول استاد استناد کنید. (۲) و بطور کلی به کلمات متوسل گردید (۳)

۱- یعنی قوانین وقتی ارزش دارد که شرایط ایجاد و اعمال آن موجود باشد، در صورتیکه این قوانین را نیاکان و پدران مادر عهد خود و بنابه مصالح روزگار خود وضع کرده اند و امروز نواده ها و فرزندان آنان، با وجود تغییر شرایط و اوضاع و احوال، مجبورند که هنوز همانرا بکار بندند و بآن تسلیم باشند حال آنکه علت وجودی آن اصول مدتهاست از بین رفته و لذا امروز، در نسل فعلی، آن قوانین موجب زیانست. از بنروست که عقل به بیمنطقی تبدیل میگردد و نیکوکاری به شکنجه. در قرن هیجدهم، این موضوع که حق، طبیعی و لا یتغیر است یا اکتسابی و قابل تغییر، مورد مباحثات عدیده قرار میگرفت .

۲- در متن چنین است : « روی حرف استاد سو گند یاد کنید. »

۳- در متن چنین است : « در کلمات مکث کنید. » منظور اینست که با کلمات بازی کنید و آنرا افزار کار قرار دهید تا چیز را که میخواهید، با آن اثبات نمائید.

تا از مطمئن‌ترین راهها به کعبهٔ یقین در رسید.

دانش‌آموز

با اینهمه، همیشه باید کلمه را معنائی باشد.

مفسیتوفلس

مسلم است، اما نباید خویش را بیش از اندازه مشوش ساخت. هر جا که مفهومی نبود میتوان به تناسب مقال به کلمه‌ای مناسب تمسك جست؛ بوسیلهٔ کلمات، آسانی و شایستگی میتوان جدل کرد، و با کلمات میتوان دستگاهی ساخت.

کلمات بسهولت تلقین عقیده میکند و نباید يك نقطه آنرا نیز حذف نمود (۱).

دانش‌آموز

از اینهمه پرسش پوزش میطلبم. اما هنوز يك سخن باقیست آیا در موضوع پزشکی کلمه‌ای چند نخواهید گفت؟ برای پیمودن این راه، که سبحان الله چه دراز است، سه سال، زمانی است اندك اما بسا که يك اشارت ما را به نقطهٔ مقصود برساند.

مفسیتوفلس، آهسته

این لحن خشك مرا فرسود. اینك نقش شیطان بودن خود را از سر گیرم. (۲)

به صدای بلند

در یافتن مفهوم پزشکی آسانست؛ در عالم اکبر و عالم اصغر تعمق

۱- گونه از کلمات میان تپی و بمعنی و از فرضیه‌های بی‌پایه و سطحی تنفر شدید دارد و همه جا بمناسبتی بآن حمله میکند. ازین حیث شباهت زیادی به Hamann و Herdel نویسندگان آلمانی دارد.

۲- چون مدتی با حرکات و لحن عالمانه حرف زده است احساس خستگی میکند

میکنید و آنرا با امید خداوند رها میسازید.

بیهوده در پی دانش میشتابید. هیچکس، جز آنچه را که میتواند، نخواهد آموخت. اما آنکس که اغتنام فرصت کند اهل تمیز است. بنیه شما بد نیست؛ بروبالای شما موزونست؛ از حیث دلیری چیزی کم ندارید. اگر اعتماد به نفس داشته باشید آنرا بدیگران نیز تلقین خواهید کرد.

بویژه، اداره کردن زنان را بیاموزید. صفت مشخصه آنان اینست که با هزاران فریب و کرشمه جلوه گر، باید پیوسته با روشی یکسان رفتار کرد. اگر تاحدی به آنان کمرش کنید بر همه آنان چیره خواهید شد.

نخست با عنوانی پرطمطراق به آنان بقبولانید که هنر شما از آن دیگران بسی برتر است، آنگاه بسا که بانجام کارهائی موفق گردید که دیگران باریج فراوان و پس از سالیان دراز، شاید چنان حقی بدست آورند. مواظب باشید که غالباً نبضشان را بگیرید و این حرکت را با نظره‌های شورانگیز همراه کنید و بازو را دور اندام رعناشان به پیچید گوئی برآنید تا استواری سینه بندشان را واری نمائید.

دانش آموز

این نکته بیش از اندازه در خور فهم است. درس را بخوبی آموختم.

مفیستوفلس

ای دوست گرامی همه اصول نظری خشک و بیثمر است و آنچه کل پیراست همانا کلبن گرانمایه حیاتست و بس.

دانش آموز

سو کند، که آنچه میبینم کوئی در عالم خواب و خیالست. آیا
رخصت آنم هست که برای استفاده کاملتر از خرد شما، باردیگر زحمت
افزا کردم؟^(۱)

مفیستوفلس

هر چه بدانم، بادل و جان در طبق اخلاص میگذارم.

دانش آموز

مرا دشوار است که باز کردم، بی آنکه دفتر خاطرات^(۲) خود
را بنظر شما برسانم.

مفیستوفلس

از صمیم قلب حاضرم.

(در دفتر خاطرات دانش آموز مینویسد: هر گاه بر بدو خوب
آگاه گردی تو نیز خدائی-^(۳) و دفتر را به او مسترد میکند.)
دانش آموز با احترام، درود میگوید و بیرون میرود.

مفیستوفلس

فقط گفته، قدیمی خال من مار را پیروی کن نابزودی شباهت خود

۱- یعنی بوسیله عقل و درایت شما به کنه حقایق پی بردم.

۲- Album. در زمان گوته مرسوم بوده است که دفتری تهیه میکردند و آنرا
به افراد سرشناس میدادند تا با قید نام، سطر در آن بنویسند. امروز هم این روش کم
و بیش معمولست.

۳- عین جمله لاتین که از آیه پنجم سوره بقره، فصل سوم سفر تکوین تورات
افتباس شده اینست:

Eritis Sicut deus bonum et malum scientes

با گفتن این جمله، ابلیس در جلد مار رفت و آدم را بارتکاب گناه واداشت.

را با خداوند از دست بدهی (۱).

فاوست

اکنون به کجا باید رفت؟

۱- برای درک این جمله ناچار باید سابقه‌ای را یادآوری کرد و آن اینست که یکی از القاب ابلیس Lucifer بوده و این کلمه در لاتین بمعنی نوراست و نیز نام فرشته‌ای است که میگفتند مانند ستاره صبح از خداوند جدا شده‌است و نیز بمعنی شاهزاده ظلمت میباشد.

در طرح «پیش‌پرده در آسمان» که قبلاً گفته در سال ۱۷۶۹ نوشته بودم می‌ستو از خداوند اجازه میگرفت تا فاوست را همراه سازد و طبق بعضی شایعات، می‌ستو فلس‌خادم لوسیفر بود و چون لوسیفر آدم را که صورت ثانی خداوند بود همراه ساخت، می‌ستو فلس دستیار و خادم لوسیفر نیز کوشید تا فاوست فرزند آدم را همراه سازد، و از سرچشمه آسمانی جدا کند و به لغزشهای مادی گرفتار سازد و باری دوزخی نماید. فاوست که دارای علوم الهی و آسمانی بود اما پیوسته از یاسی به یاسی دچار میشد با لوسیفر آشنا گشت و دید هر چه را که می‌جست و نمی‌یافت، از لوسیفر بدست خواهد آورد. لوسیفر از آن دانش که در عهد قدیم از خداوند کسب کرده بود و اندکی بیاد داشت سهمی به فاوست عطا کرد و نیز با ولذتی بخشید تا به خدا یان نزدیک شود و شرک آورد و سقوطش مانند سقوط خود لوسیفر مسجل گردد. همراهی فاوست، نه تنها دنباله همراهی آدم است بلکه وسیله همراهی او نیز همانند وسیله‌ای است که آدم را فریفت. در قصه آدم، لوسیفر شیطان را فریفت تا بصورت مار درآمد و به آدم گفت: روزی که از میوه ممنوع این درخت تناول کنی، چشمانت باز خواهد شد. در قصه فاوست می‌ستو فلس به او دانشی میدهد که ویران‌ناحد سقوط بکشد و شباهتش را با خداوند از بین ببرد. این تشابه بین داستان لوسیفر و می‌ستو فلس بطور اتفاق ایجاد نگردیده‌است بلکه از اول تا آخر کتاب دارای مفاهیمی موازی است. همچنانکه مسیح بفرجام بر لوسیفر چیره گردید، فاوست هم بر می‌ستو فلس غالب میگردد و درد ادگاه عدل الهی، فاوست بوسیله مسیح بخشوده میشود. در محکمه عدل خداوندی شیطان علیه مسیح اقامه دعوی میکند که بشر بعلت گناه آدم، باید در آتش جاودانه بماند، پس، نباید ارواحی که بوسیله شیطان دوزخی میشوند بخشوده گردند. مسیح چنین دفاع میکند که چون لوسیفر و همراهانش از طرف خداوند محکوم به خلود در نارند و آنها بشر را همراه کرده‌اند لذا نباید بشر در آتش مغلده ماند بخصوص که مسیح نیز گناهان بشر را پاک کرده‌است. مایه اصلی شباهت بشر به خداوند که همان نیز موجب همراهی آدم و حوا بوسیله لوسیفر شد، برای مریم عذراء دلیل قاطعی برای بخشودن بشر میگردد. باری، خداوند موجودی را که بشکل خود ایجاد کرده بود می‌بخشاید و رستگار می‌سازد. با مقدمه و ذوالقدمه فاوستی که گفته اول بار نوشته بود میتوان حدس زد که طرح و وضع درام قبلی که او نوشته‌است چه بوده.

مفیستوفلس

هر جا که ترا خوش آید. میتوان اجتماعات عالی و معمولی را مشاهده کرد.

چه کامرانیها و چه سودها که حاصل سیر و گشت تو خواهد بود.

فاوست

اما با این ریش دراز، کوچکترین راه و رسم زندگی را نمیشناسم.
تجسس من در اجتماعات با هیچ موفقیتی مقرون نخواهد بود، چه آنکه
هرگز نتوانسته‌ام خویش را در اجتماعات جلوه گر سازم.
خویش را در محضر دیگران بس حقیر احساس میکنم و پیوسته
دل نگرانم.

مفیستوفلس

ای یار گرامی! این همه سهل است و حل خواهد شد به خویشتن
اعتماد کن، آنگاه زندگی کردن خواهی توانست.

فاوست

از اینجا چگونه بیرون خواهیم رفت! اسب و خدمتکار و دستگاه
تو کجاست؟

مفیستوفلس

این شولا را میکستریم و آن ما را به هوا خواهد برد. برای
مسافرتی چنین جسورانه به حمل بار سنگین نیازی نیست. اندکی هوای
مشتعل شدنی^(۱) که هم اکنون فراهم آورد ما را با سرعت از
زمین بالا میبرد و اگر سبکبار باشیم، این کار با سرعت انجام میدهد.
از تو باز، این زندگی نوینی را که بر گریده‌ای بتو نهیت میگویم!

۱- در سال ۱۷۸۲ Golfier بالنی اختراع کرد که در آن، هوای گرم بکار
میبرد و بالن صعود میکرد و بالن Montgolfiere میگفتند.

سرداب اورباخ در لیبزیک (۱)

حلقه هم پیالگان سرخوش

فرش (۲)

هیچکس باده نمیگسارد، هیچکس لب به خنده نمیگشاید!
هم اکنون بد اخمی و ترشروئی را بشما نشان میدهم .
ای دوستان ! شما که پیوسته چون خرمنی آتش میدرخشیدید ،
اینک چرا چون توده ای کاه نمناک دود میکنید.

براندر (۳)

موجب این افسرده حالی توئی ، هیچ شیرینکاری نمکینی ، نه
حرف رکیکی، نه دیوانگی جالبی.

۱- اورباخ Auerbach محلی بوده است در آلمان که در آن روزگار در آنجا شراب می انداختند. معمولا در هر شهری که شراب زیاد می اندازند، زیرزمینهای بزرگی میسازند که شرابخانه است و در آنجا می میگسارند . هنگامی که گوته دانشجو بود سرداب اورباخ وجود داشت و گوته با آنجا میرفت و یکی از دوستانش به نام Behrisch در اورباخ زندگانی میکرد و گوته نزد او میرفت. این قطعه را گوته در سال ۱۷۹۰ با دست نوشت و قسمت اول آن سال ۱۸۰۸ به چاپ رسید. در نامه ای که گوته در تاریخ ۱۷/۹/۱۷۷۵ به Gräfin Auguste Stolberg نوشت راجع به «موش مسموم» که شعرش در همین قسمت خواهد آمد اشاره کرده است . لطیفه هایی که درین قطعه به کار رفته است شکسپیر را بیاد می آورد که بذله گوئیهای او ، بخصوص در حلقه دوستان گوته ، هنگامی که گوته در استراسبورگ بسر میبرد (۱۷۷۱) ، پس مورد تقلید قرار میگرفت .

۲- Frosch. مرموم بوده است که دانشجویانی که در آن شرابخانه اجتماع میکردند و باده مینوشیدند اسامی یکدیگر را بنا بر قناسی و به تقریبی تغییر میدادند و همرا با آن نامه های مستعار میخواندند.

Branber - ۳

فرش جامی شراب بر سر او میپاشد.

اینک ، این هر دو که میخواستی .

بر اندر

ای بدتر از خوگ .

فرش

چون اینطور می‌پسندید ، من هم موافقت می‌کنم .

سیبل (۱)

هر کس ناراحت است بیرون برود. باید همه به آوای بلند آواز

بخوانند^(۲) و پیای باده بنوشند و غوغا کنند! اه ! اه هولا ! اه !

التمایر (۳)

آه ، خداوند! مردم. پنبه بیاورید! این لوده، پرده کوشم را

پاره کرد .

سیبل

بین شدت صدا چقدر بود که سقف میلرزد.

فرش

درست است . هر که بدش می‌آید بیرون برود.

آه ! تارا تارا دا !

التمایر

آه ! تارا دارا را !

فرش

چانه‌ها گرم شده است .

۱- Siebel

۲- در قدیم تصنیفی به نام Rund Dinella را دوره میخواندند.

۳- Altmayer

(به آواز میخواند)

«امپراطوری مقدس رم .

چگونه هنوز برپاست!» (۱)

بر اندر

چه ترانه جلفی! آه! ترانه‌ای سیاسی! ترانه‌ای مبتذل!
هر بامداد، خدایراسپاس گوئیم که با امپراطوری رم هیچگونه
ارتباطی نداریم .

من، بسا که باین نعمت بزرگ، که نه امپراطورم نه خدمتگزار
امپراطور، شکر میگزارم .

با اینهمه نباید بی رئیس و بی سرپرست باشیم و باید پایی انتخاب
کنیم . شما میدانید که چه کیفیتتی کفه ترازو را سنگین میکند تا
شخص را باین مرتبه ترفیع دهد. (۲)

فرش (به آواز میخواند)

«ای بلبل زیبا، سبک برخیز و پرواز کن» .
«و محبوبه مرا هزاران سلام و درود باز رسان» (۳) .

سیبل

بر معشوقه توهر گز درود مباد؛ این ترانه با ذوق من دهساز نیست .

۱- از لطیفه‌هایی است که در عهد گوته معمول بوده و با آن ، رم قدیم را دست
می‌انداختند .

۲- وقتی، زنی به نام Pöpstin Johanna در کسوت کشیشان درآمد و به
درجه پای رسید و بعد هامتوجه شدند که اوزن بوده است . منظور از این شوخی اینست که
بهنگام انتخاب پاپ باید توجه داشت که نامزد پایی مرد باشد . مرد بودن است که کفه
ترازو را در مقام توزین ارزش برای پاپ شدن بالا میبرد .

۳- ترانه‌ای عامیانه است که در قرن شانزدهم معمول بوده .

فرش

بر معشوقه‌ام درود و بوسه نثار باد . تو، آن نیستی که بتوانی مرا
ازین کار باز داری .

(به آواز میخواند)

«پنجره خوابگاهت را بکشای ، شب فرا رسید؛
پنجره را بکشای ، عاشقت شب زنده داراست؛
وقت میگذرد، بی‌هممه آنرا بکشای .»

سیبل

بسیار خوب ، آواز بخوان ، بخوان ، هرچه میخواهی او را بستا ،
هرچه میخواهی باو چاپلوسی کن .

نوبت خندیدن من هم فرا خواهد رسید . او مرا رها کرد با تو
نیز چنان خواهد نمود .

جن و همزاد را باید تا با او مهربانی و ادب ورزند و بر سر کوی و برزن
مطایبه نمایند .

بزییری^(۱) که از بلوکسبرگ^(۲) دوان دوان باز میگردد باید
باو شب بخیری بگوید و بگذرد .

اما جوانی رعنا که گوشت و استخوان داشته باشد از سر این نوع
دختران زیاد است .

برای او هیچ سعادتى را خواهان نیستم جز اینکه به بینم همه
شیشه‌های اطافش درهم شکسته است .

۱- منظور از بزییری، شیطانست و این سخن، مقدمه حوادثی است که بوسیله مفیستوفلس
ایجاد خواهد گشت .

۲- Blocksberg نپه بزرگی است که جشنگاه جادو گرانت و شرح تفصیلی
آن خواهد آمد .

بر اندر در حالیکه روی میزمیکوبد

ساکت! ساکت! به من گوش کنید .

ای سروران من، معترفید که من راه و رسم زندگانی را میشناسم.
در اینجا عشاقی وجود دارند ، و من باید بر طریق سنت، بهترین چیزی
را که دارم بعنوان شب بخیر بآنان تقدیم نمایم.
اینك تازه ترین ترانه های روز، باید همه، ترجیع ترانه را با من
تکرار کنید .

(به آواز میخواند)

«موشی در مطبخی خانه کرده بود ،
و چنان به مقدس خوش میگذشت
که قیافه اش، لوتر چاق و چله را
به رشك در انداخته بود .

اما روزی از روزها،

بیچاره موش، مسموم شده، بیرون جست،
چنان غم آلوده و چندان بینوا
که گفتی دیوانه عشق است
همه با هم

« که گفتی دیوانه عشق است.»

بر اندر

به پیش میدوید و به عقب میدوید

فَنّ و فَنّ میکرد و خود را میخراشید و گاز میگرفت

و در سراسر خانه میدوید،

واز درد بر خود می پیچید

هرزه درایان شوخ که او را در حال هذیان میدیدند،
میگفتند «دریغا که دیوانه عشق است.»
همه با هم

«دریغا که دیوانه عشق است»
برانند

باری، بینوا پنداشت
که دراجاق پنهان گردد؛
اما این پندار، پندار خامی بود و بدتر آنکه
مانند سکی در آنجا ترکید.
آنگاه خادمه، آن دخترک نابکار
بر بدبختی او بسی خندید
و گفت: عجب بر آتش بریان شد!
«راستی که دیوانه عشق است.»
همه با هم

«راستی که دیوانه عشق است.»
سیبل
بدجنسهای بیمزه، چه خوشند!
زهر خوراندن به يك موش بینوا! چه شاهکار زیبائی است برای
آواز خواندن.

برانند
تو، از همجنسان خود طرداری میکنی!

التمایز

راستی که با این سریموی و با این شکم برآمده درست همانست.
بدبختی موش اورا به چه رفتی درآورده است. تصویر تمام نمای
خود را در این موشی که ترکید مشاهده میکند.



فاوست - مفیستوفلس

مفیستوفلس

پیش از هر کار، باید ترا در انجمنی شاد وارد کنم، تا به بینی که
چه خوش میتوان عمر گذرانی. در اینجا، هر روز مردمان راجشنی است
نو. هر یک، با فهمی اندک و بیقیدی بسیار، چون بچه گریه‌ای که
بادم خود بازی کند، در دایره تنگ لذات خویش می‌ولند.
تا از در در ناراحت نشوند و تا می‌فروش با آنان نسیه دهد، خرسند
و بی‌غمند.

براندر

اینان از سفری می‌آیند. در وضع بیگانه‌شان میتوان دید که بیش
از ساعتی از ورودشان باین دیار نمی‌گذرد

فرش

حق باست! لیزیک ما مفتخر باد که پاریس کوچکی است^(۱)
و این پاریس کوچک، محافل عالی را با دلپسندی برای شما
تشکیل میدهد.

۱- Trömer نویسنده آلمانی کتابی به نام Deutsch Frances نوشته که
در برلین چاپ شده است و معنی آن «پاریس کوچک» است. کوتاه شاید این جمله را
ازو گرفته باشد و خلاصه منظور اینست که در شهر کوچک ما نیز مانند پاریس همه چیز
پیدا میشود.

سیبل

به گمان تو، این بیکانگان کیستند؟

فرش

یکدم مرا بخود واگذار، تا با پیمانه‌ای لبریزراز این اراذل را
مانند دندان شیری از دهانشان بیرون کشم. بنظر من از خاندانی
شریفند زیرا نگاهی سرافراز و فاخرسند دارند.

بر اندر

شرط می‌بندم که مردمی شیاد باشند.

التمایر

شاید.

فرش

صبر کنید! باید از کیسهٔ اینان عشرت کرد.

مفیستوفلس به فاوست

جوانکهای بیچاره، هرگز تصوّر شیطان را هم نمیکنند و با اینهمه
شیطان گلوگاهشان را در پنجه دارد.

فاوست

ای سروران، درودما بشما باد!

سیبل

از بزرگواری شما تشکر فراوان داریم.

(آهسته از گوشهٔ چشم مفیستوفلس را نگاه میکند)

این بدجنس چرا روی يك پا میلنگد؟^(۱)

۱- کوتاه، در فاوستی که بدو نوشته بود، مفیستوفلس را دارای سم نشان میداد
اما بعداً به پیروی از شایعات، اورالتک مجسم کرد.

مفیستوفلس

آیا ما را رخصت آن هست که در مجلس شما بنشینیم؟
حظاً این مجلس، نبودن جام و باده را جبران میکند.
التمایر

خیلی نازک طبع و مشکل پسند بنظر میرسید؟
فرش

شاید خیلی دیر از ریباخ حرکت کرده باشید. آیا شب گذشته
در خانه ژان، شام صرف کرده اید؟^(۱)

مفیستوفلس

ما، بی توقف از خانه او گذشتیم اما آخرین بار با او سخن گفتیم و
دیری دربارهٔ عموزادگان خود باها گفتگو کرد و ما را مأمور نمود که
بسی چیزها با آنان بگوئیم.
(بوی فرش خم میبود)

التمایر = آهسته

درسش را روانست .

سیبل

کردن کلفت ناقلائی است .

فرش

بسیار خوب، کمی صبر کن، براو غلبه خواهم کرد.

مفیستوفلس

اگر غلط نکنم، بهنگام ورود، آوازی دسته جمعی بانوائی موزون

۱- اهالی لیپزیک، مردم دهکدهٔ ریباخ را ضرب المثل ساده لوحی کرده بودند.
ژان نیز نامی بود معروف ریباخ. منظوری نیست که عبور از ریباخ و صرف کردن شام در خانهٔ
ژان دلیل ساده لوحی و هم افقی شما با آنانست.

شنیدیم. بیشك، آواز در زیر اینگونه سقفها طنینی بسزا دارد.

فرش

پس شما نیز از زمره هنرمندانید؟

مفیستوفلس

هنری به نهایت ناچیز دارم، اما بسی دوستدار هنرم.

فرش

برای مانع‌ه سرائی کنید.

مفیستوفلس

هر چه می‌خواهید بخوانم.

سیبل

ترانه‌ای نو.

مفیستوفلس

ها، از اسپانی سرزمین محبوب شراب و شعر می‌آئیم.

(به آواز می‌خواند)

د ساس قشنگی

در خانه شاهزاده‌ای منزل داشت .. (۱)

آن مرد شریف، ویرا

مانند دختر خویش دوست میداشت،

و (بنا بر روایت مسلم)،

۱- در سال ۱۷۷۴، در آلمان مجله‌ای به نام (اخبار آلمان) منتشر میشد و Schubert شاعر آلمانی، قصه‌ای معروف به قصه خروس در دربار، در آن مجله نوشت. خلاصه آن قصه این بود که شاهزاده‌ای به مرغی تبدیل گردید. کوتاه تحت تأثیر آن افسانه، این شعر را از زبان مفیستوفلس گفته است.

روزی بوسیله خیطا خود
جامه‌ای درباری برای او اندازه گرفت.

بر اندر

فراموش نکنید که باید به خیطا سفارش کرد که به میزان اندازه
بگیرد، و اگر نمیخواهد سرش برباد رود باید که در زیر پیراهنی ساس،
کوچکترین چینی نباشد.

مفیستوفلس

آن جانور، غرق نشاط،
همینکه خود را به طلا و مخمل و ابریشم
و تاج مکمل زیور گرفته دید،
برادران و خواهران خود را از شهرستان
تزد خود آورد، و آنان به امر شاهزاده
از اشراف عالیرتبه شدند.
اما آنچه بسی ناهنجار بود
اینکه، درباریان بی آنکه جرأت داشته باشند که حرفی بر زبان
آورند،

پیوسته خویش را میخوارا کردند.
چه سیاست ناهنجاری!
چه کار رنج آوری!
ای دوستان، وقتی ساسی مارا بکزد،

ما آنرا له میکنیم (۱)

فرش

زنده باد! زنده باد! اینک کارشایسته .

سیبل

سرنوشت هرساسی چنین باد .

براندر

انگشتانرا بهم بفشارید و ساسهارا محکم نگاهدارید .

التمایر

زنده باد آزادی ، زنده باد شراب !

مفیستوفلس

اگر شراب شما اندکی هم کوارائی داشت، بارغبث تمام جامی
به افتخار آزادی مینوشیدیم .

سیبل

دیگراین مطلب را باز گو نکنید .

مفیستوفلس

بیم آن دارم که به صاحب مهمانخانه اهانتی باشد، ورنه از بهترین
شرابیکه در سرداب ماست به میهمانان گرامی مینوشانندیم .

سیبل

هرچه میخواهید انجام دهید، من ضامن .

فرش

اگر میخواهید شراب شما را تمجید کنند، جامی لبریز از آن بما

پییمائید .

۱- اشاره به حوادث سیاسی روزاست .

چه، من ذوق شراب را وقتی میچشم که دهانم پراز باده باشد.

التمایر آهسته

چنین میفهمم که اینان اهلرن^(۱) باشند.

مفیستوفلس

يك مٚه برای من آماده کنید!

بر اندر

مٚه چه میخواهید؟ بیشك، چلیكهای شراب شما پشت در

نیست.

آلتمایر

آن پشت، مهمانخانه چی زنبیلی پرافزار گذاشته است.

مفیستوفلس، مٚه ای از فرش میگیرد

اکنون بگوئید چه نوع شراب میل دارید.

فرش

متوجه هستید که چه میگوئید؟ آیا انواع کونا کون شراب

دارید؟

مفیستوفلس

همه را در انتخاب شراب آزاد میگذارم.

التمایر به فرش

اه اه، از حالا دهانت آب افتاد؟

فرش

خوب! اگر حق انتخاب دارم، پس شراب رن میخواهم.

Rhin-۱

وطن ، همیشه بهترین کالارا فراهم میآورد^(۱)
مفیتوفلس درحالیکه حاشیه میز را در محلی که فرش نشسته است بامته سوراخ میکند .

اندکی موم فراهم کنید تا بجای سربطری بکار بریم .

التمایر

فهمیدم ، این چشم بندی و تر فن د است .

مفیتوفلس به براندر

شما چه شرابی میل دارید ؟

براندر

من شراب شامپانی میخواهم و باید که کف آلوده باشد.

مفیتوفلس به مته کردن اداء میدهد و در آن مدت ، یکی از یاران ، باموم سربطری آماده کرده و آنها را در سوراخ فرو کرده است.

براندر

پیوسته نمیتوان از یک کافکان چشم پوشید. غالباً چیزهای مرغوب
از دسترس بسی دور است. يك آلمانی خوب، مردم فرنگ را تحمل نمیکند
و با اینهمه شرابشان را با میل تمام مینوشد .

سیبل، هنگامی که مفیتوفلس باو نزدیک میگردد .

باید بگویم که شراب لب ترش را نمیپسندم ؛ جامی از شراب

شیرین بمن بدهید .

مفیتوفلس درحالیکه مته میکند

برای شما شراب تو که^(۲) جاری میسازم.

التمایر

آقایان این نشد؛ خوب در چشم من نگاه کنید، من خوب احساس

۱- چون تصور کرده اند که فاوست و مفیتوفلس از اهالی رن میباشند چنین
میکویند . Tokay-۲

میکنم که شما ما را دست انداخته‌اید.

مفیستوفلس

اه، چنان کاری با میهمانانی چنین گرانمایه، خود را به خطر انداختن است.

زود، دست بکار شویم. گفتگو بس است.
چه شرابی میل دارید؟

التمایر

از همه قسم، وسخن کوناه.

پس از آنکه سوراخها با مته تعبیه گردید و دهانه‌های آن با موم بسته شد مفیستوفلس از جا بر میخیزد.

مفیستوفلس با حرکاتی مخصوص

اگر بر پیشانی بز کوهی
شاخهای بلند و نازک بروید،
اگر ناک بن، انگور به بار آورد
میزهای چوبین نیز میتواند از حفره‌های سوراخ شده، شراب
بدهد (۱)

سو کنند یاد میکنم که این معجزه‌ای است،
اما ای سروران، چنانکه میدانید
هیچ چیزی در طبیعت ناممکن نیست.
سر سوراخها را بگشائید و می بنوشید!

۱- از افسانه‌ها و تصنیف‌هایی است که برای کودکان میخواندند.

همه درحالی که سر سوراخها را باز میکنند وهریک، جام خود را از شرابی که میخواست
پر میسازند. (۱)

چه چشمه گوارائی بسوی ما جاریست !

مفیستوفلس

فقط مواظب باشید که قطره ای بزمین نیچکد.

همه درحالی که به آواز میخوانند

ما، مانند يك كلة خوك

می میزنیم، می میزنیم، می میزنیم .

(مشغول آشامیدن میشوند.)

مفیستوفلس

اینك، همقطاران بدكار و سیه مست من که از جلد خود درآمده اند.

بین چه میکنند .

فاوست

من میل به رفتن دارم .

مفیستوفلس

لحظه ای دیگر توقف کن تا خوی بهیمی را در حسیض خود مشاهده کنی.

سیل، بی محابا باده مینوشد، شراب بزمین جاری میشود و به شعله آتش تبدیل میگردد:

کماک کنید! آتش گرفت، مثل جهنم شعله میکشد .

مفیستوفلس رو بآتش

ای عنصر گرامی من! خاموش شو!

رو به مصاحبان

این بار جز قطره ای از آتش برزخ چیزی نبود .

۱- آنچه در افسانه های قدیم آلمان از کارهای جادوئی شهرت داشته عبارت
بوده است از «انگور سحر آمیز» و «میزی که از آن شراب جاری میشود.» و «چلیک سواری».
در فاوستی که کوتاه در سال ۱۵۸۹ نوشته، به موضوع چلیک سواری شیطان
اشاره شده است ولی سحر و شعبده در سرداب اورباخ را در سال ۱۶۲۰ تنظیم کرده است.

سیبل

معنی این بازیها چیست! مواظب باشید، برای شما گران تمام خواهد شد؛ گویا ما را خوب نمی‌شناسید.

فرش

اگر جرأت دارد دوباره شروع کند.

التمایر

بنظر من بهتر آنست که مؤدبانه از خواهش کنیم تا برود.

سیبل

این آقا از جان ما چه می‌خواهد؟ آیا باید چنین جرأتی کند که در اینجا به شعبده و جادو بپردازد؟

مفیستوفلس

ای، کهنه‌شرا بخوار، آرام باش!

سیبل

ای دسته جارو! (۱) باز می‌خواهی نانجیبی کنی؟

براندر

منتظر باران مشت و لگد باش.

التمایر

سربك سوراخ می‌زرا بیرون می‌کند و فواره‌ای آتش از آن فوران می‌کند و باو در می‌گیرد.

سو ختم! سو ختم!

سیبل

جادو گری! ... باو حمله کنید!

این بدجنس را باید هر چه زودتر کشت!

۱- عقیده داشتند که جادوگران بجای اسب، بردسته جارو سوار میشوند. در اینجا دسته جارو بمعنی ساحر و جادوگر است.

چاقوها را میکشند و به مفیستوفلس حمله میبرند

مفیستوفلس باحرکاتی خن

ای تصاویر سحرآمیز و سخنان جادویی!

باشعبده های نیرومند خود،

افکار و احساسشان را برآشوبید.

همه باحیرت به یکدیگر مینگرند

التعایلر

ما کجائیم؟ چه سرزمین زیبایی!

فرش

دامنه ای پرتاك ! چه می بینم،

سیبل

و خوشه های انگور در دسترس.

براندر

آنجا، زیر شاخه های سبز تارك ، به پایه های رز و خوشه های انگور

بنگرید .

او بینی سیبل را میگیرد و دیگران نیز بالاتفاق همانطور میکنند . بینی یکدیگر را میگیرند و تیغه های چاقورا برهنه میازند

مفیستوفلس

اکنون عزیمت کنیم : همین اندازه چشمه شراب و تارك بارور

کافیست :

ای پندارهای فریبا ناپدید گردید.

ابلیس، چنین انتقام میگیرد.

مفیستوفلس و فاوست نا پدید میگردند ؛ صاحبان همه آنچه را که در دست داشتند
رها میازند .

سیبل

این چیست ؟

التمایر

کدام ؟

فرش

عجب ! پس این بینی تو بود ؟

بر اندر به سیبل

و من بینی ترا در دست گرفته بودم !

التمایر

من ضربتی خوردم که اگر آن ضربت بشما میرسید همه اعضایتان
را از کار میانداخت .

يك صندلی برسانید که از ضعف افتادم .

فرش

عجب، بگو چه شده است ؟

سیبل

این نابکار کجاست ؟ اگر به چنگم بیفتد جان سالم بدر نخواهد برد.

التمایر

سوار بر يك چلیك، از سرداب بیرون رفت. (۱)

پاهای من مثل يك تخته سرب سنگین شده است .

بطرف میز برمیگردد

شاید باز هم شراب جاری شود!

۱- اشاره بهمان عقیده است که جادوگران برچلیك سوار میشدند.

سیبل

هیچیک از اینها ، جز دروغ و وهم و فریب چیزی نبود .
فرش

با اینهمه ، سوگند یاد میکنم که من شراب نوشیدم .
براندر

پس ، آن خوشه های بزرگ انگور چه شد؟
التماير

باز هم بگوئید که معجزه را نباید باورداشت .





مطبخ^(۱) ساحره



در اجاقی گود ، دیک بزرگی بر آتش است و از خلال بخاری که از آن برمیخیزد چهره‌های عجیب و غریبی بنظر میرسد . عاده میمونی نزدیک دیک نشسته ، کف آنرا میگیرد و مواظبت تا دیک بر نرود ، میمون نر ، با بچه‌هایش نزدیک او نشسته است و خود را گرم می‌سازد . دیوارها و سقف اطاق با ابزار و آلات مخصوص که جادوگر را بکار می‌رود پوشیده شده است .

فاوست - مفیستوفلس



فاوست

از همه این ابزار و وسائل عجیب جادوگری بیزارم .
در میان این انبوه عجائب چه لذتی بمن نوید خواهی داد؟
از پیرزالی چه رهنمائی چشم توان داشت ؟
آیا درین دیک، آشامیدنی یافت میشود که بتواند پیکر مرا

۱- گفتیم که آزما یشگاه کیمیاگران را در قدیم مطبخ مینامیدند .

سی سال جوان تر سازد؟ (۱)

اگر بهتر ازین چیزی ندانی، وای بر من!
اکنون، همه امیدهای خود را از دست دادم.
آیا ممکنست که طبیعت و ارواحِ علوی، برای هموار کردن
سرنوشت من هیچ تسلائی شایسته‌ای نداشته باشند؟

مفیستوفلس

ای دوست، هنوز از روی خردسخن میرانی.
جوانی از سر گرفتن را طریقه‌ای موزون با طبیعت موجود است،
اما آن طریقه در کتابی دیگر مسطور است و در فصلی مخصوص ثبت
افتاده. (۲)

فاوست

میخواهم آنرا بدانم.

۱- این قطعه در بهار سال ۱۷۸۸ در رم، در باغ Villa Borghese نوشته شد
و نخستین بار در سال ۱۷۹۰ به چاپ رسید. در آن تاریخ، کوته‌هنوز بیست و پنج سال نداشت
لذا قهرمان داستان را با خود مقایسه کرده است و او را مردی متفکر و جا افتاده مجسم
کرده که از اواسط سن گذشته، ارزوی جوان شدن دارد. قطعه مطبخ جادوگر، تشریح
خرافاتی است که در قرون وسطی شایع بوده و از نقاشیهای Brouver و Teniers و
Breughel و Hemskerk الهام گرفته شده است. بخصوص الهام کوته در شرح این قطعه
و تزئین اطاق مطالعه فاوست، از michal herr سرچشمه گرفته است که در روی مس
حکاکی سیاه قلم کرده و بلوگسیرک را که ساحران در آن جشن می‌گرفته‌اند در آن حکاکی
نشان داده باینصورت که همه بالباسهای شیطانی ملبسند و عده زیادی زن و مرد پبل و شیپور
مینوازند و در هم ریخته‌اند. درین سیاه قلم، شیطان بصورت بز مجسم گردیده است. در پائین
تصویر نیز گروهی گرد آتش حلقه زده‌اند. ارواح شیطانی بصورت بزهای کوچک گرداگرد
شیطان مجسم شده‌اند.

۲- غرض کتاب موسی است.

مفیستوفلس

بسیار خوب! این وسیله ایست که نه به پول نیازی دارد نه به پزشک و جادو.

بیدرنک به کشتزاران روی آر و به ییل زدن پرداز، خاک زمین را زیر و رو کن و فکر خود را در دایره ای تنگ محدود ساز و به خورشی ساده خشنود باش و مانند حیوانی با حیوانات دیگر زندگی کن، و از کود دادن به مزرعه خویش بادرست خود، نفرت مکن و از من بپذیر که این روش، بهترین طریقه ای است که ترا تا هشتاد سالگی جوان نگاهدارد.

فاوست

من باین کارها هیچ عادت ندارم و نمیتوانم به ییل زدن خوگر شوم.

چنین زندگانی محقری درخور حال من نیست.

مفیستوفلس

پس، باید که این کار، بدست جادوگر برآید!

فاوست

اما چرا بدست این پیر زار؟

آیا تو خود نمیتوانی این مایع را به بار آوری؟

مفیستوفلس

این کار، به عبث وقت گذراندنست.

من در مدتی کمتر، هزاران پل میتوانم ساخت. اما این کار را نه تنها هنر و دانش، که بسی صبر و شکیبائی باید.

فکری فارغ باید که سالهای درازمصرف تهیه آن شود تا مایع در ظرف زمان تخمیر گردد.

همه عناصری که بآن دارو مربوطست نیز از طرفه هاست . اما
ابلیس خود نمیتواند آنرا تهیه کند هرچند آنرا باو آموخته است .
جانوران را نگاه میکنند

بین چه جنس زیبایی است ، چه حیوان ملوسی است . این یک ،
خادمه است و آن دیگری ، نوکر .

خطاب به جانوران

ای دوستان ، بانوی خانه را نمی بینم !
جانوران

از لوله بخاری رفته است ،
تا در بیرون خانه ، چاشت کند .

مفیستوفلس

درینصورت ، برای طی مسافت چه مدتی صرف میکند؟
جانوران

مدتی که ما برای گرم کردن پای خود بانتظار او بسر میبریم .
مفیستوفلس به فاوست

این جانوران محبوب در چشم تو چونند ؟
فاوست

هرگز ، نفرت انگیز تر از آنها ندیده ام .
مفیستوفلس

اما گفتگوئی که با آنها کردم ، همانست که مرا پسندیده ترین
چیز هاست .

خطاب به حیوانات :

ای جانوران شکفت آور ، به من بگوئید .

که در این دیگ چیست که با این همه دقت آنرا بهم میزنید؟
جانوران

برای ابلهان آتش مییزیم^(۱).

مفیستوفلس

آیا فراوان میهمان دارید؟

میمون نر به مفیستوفلس نزدیک میشود و او را نوازش میدهد :

اه بیا تا هر دو قمار ببازیم .

و مرا ثروتمند ساز.

مالی اندک ، مرا سعادتمند خواهد کرد.

ای دوست برای رضای خدا قمار بازی کنیم !

من تهیدست هیچ ارزشی ندارم ،

اما اگر مرا مالی بود ،

مقامی عالی میداشتم^(۲).

مفیستوفلس

اگر میتوانست در بخت آزمائی شرکت کند ، کامکار میگشت .

در طول این مدت ، سایر جانوران با علوه بزرگی بازی میکنند و آنرا میچرخانند

میمون

اینک گوی جهان !

۱- در متن فرانسه نوشته است : «سوپ حیوانات مییزیم» ولی در متن آلمانی «آتش کدایان» است و منظور، آتش رقیقی است که در بیمارستانها برای مردم تهیدست تهیه میدیدند اما در اینجا مقصود نوشته های بی عمق و میان تهی است که برای قاطبه مردم ، در آن روز کار منتشر میگشت . شیللر نیز همین اصطلاح را در نوشته های خود بکار برده است .
۲- یعنی اگر پول میداشتم ، خردمند و عاقل بشمار میرفتم زیرا معمول ، اشخاص را عاقل و دانشمند معرفی میکند.

كلولهٔ كرد بالا میرود و پائین میآید ؛
سبك و میان تهی
که مانند گوی شیشه ،
باصدای خشکی میشکند و میگدازد :
ای كودك عزیز بگریز!
این قطعه را که جرّقهٔ آن
ترا چندین خوشایند است
مرگ آور است .

مفیستوفلس

بگو به بینم این غربال به چه کار میآید؟
میمون آنرا از زمین بر میدارد
این غربال، روح را در چشم مرئی میسازد؛
و اگر تو نابکار باشی
بوسیلهٔ آن میتوان ترا شناخت . (۱)
بوی میمون ماده میدود و او را مجبور میکند تا از خلال غربال نگاه کند
ای عزیز من ، از این سوراخ خوب تماشا کن .
شاید بتوانی
نام این متقلب را بدانی
مفیستوفلس در حالی که بآتش نزدیک میگردد .
این صراحی چیست ؟
میمون نروماده .

او، کوزه را تشخیص نمیدهد.

۱- در قدیم تصور میکردند که ساحران میتوانند از خلال غربال به اسرار طبیعت پی ببرند.

کوزه‌ای را که برای پختن آش است .
هرگز چنین نادانی دیده‌اید؟

مفیستوفلس

ساکت باش ای جانور نانجیب ، ساکت باش.

میمون نر

فی الحال بر این کرسی راحت بنشین
و این مروحه را در دست گیر.

مفیستوفلس را مجبور به نشستن میکند

فاوست ، در طول این مدت، پیوسته در مقابل آئینه ایستاده، گاهی به آن نزدیک‌وزمانی
از آن دور میشود .

چه می‌بینم؟ آیا درین آئینه جادو کدام تصویر آسمانی نمودار
است؟ (۱)

ای عشق! پُرانرین بالهای خود را به من وام ده و مرا باقلیمی که
قرارگاه اوست منتقل ساز!

آه! وقتی که از این محلّ تغییر جا میدهم و گامی جلوتر
میکذارم، دیگر او را بخوبی نمیتوانم دید و کوئی ویرا در پشت پرده
ابری مینگرم.

زیباترین پیکر زن!

آیا شدنی است که زنی را چندین جمال باشد؟

۱- در قدیم، طبق افسانه‌ای معتقد بودند که آئینه سحرآمیزی وجود داشته است
که اگر کسی در آن میدید، معشوقه خویش را در آن مشاهده میکرد. نقاشیهای
Tiziano در فلورانس، یا نقاشی Giorgione در Dresden آلمان، برای ایجاد این
اندیشه در گوته بی‌تأثیر نبوده است.

آیا شگفتیهای همه آسمانها در این پیکر جمیل خلاصه نگردیده
است ؟

آیا بر روی زمین، موجودی به زیبایی او هست ؟

مفیستوفلس

البته وقتی که خداوند در مدت شش روز به کار پردازد^(۱) و در پایان
کار به خویش آفرین گوید، ناچار باید حاصلی در خور تحسین ابداع
کرده باشد.

بزودی، از دل سنگ هم که باشد ترا چنین کنجی مهیا خواهم
کرد .

سعادت مند آنکه از آوردن او به خانه بهم سری ، نصیب بر گیرد .

فاوست پیوسته در آینه مینگرد ؛ مفیستوفلس در صندلی راحت لمیده بامروح بازی
میکند و به سخن ادامه میدهد .

اینک من ، چون شهر یاری بر تخت خویش نشسته !

عصای پادشاهی بر کف گرفته ام و جز دیهیم سلطنت ، چیزی
کم ندارم .

جانوران که تا آنوقت هزاران حرکت عجیب انجام داده بودند ، با خروشی بلند تاجی
برای مفیستوفلس میآورند .

ای استاد ، بر ما منت گذار و این تاج را بستان .

اینک ، همه درخشد گیها .

شاید که تو بتوانی با عرق و خون ، آنرا مرمت کنی^(۲)

۱- اشاره به قول تورات است که میگوید خداوند ، جهان را در مدت شش روز
خلق فرمود .

۲ - اشاره به انقلاب کبیر فرانسه است .

ناشیا نه بطرف تاج میدوند و آنرا به دو نیمه می‌کنند و هریک با نیمی از آن مشغول رقص می‌شوند .

بس نیکوست ، از نو آغاز کنیم .
ما می‌گوئیم و می‌بینیم ؛
میشنویم و می‌سراییم .

فاوست در مقابل آئینه

وای بر من که از دیدار او چه مشو شم .
مفیتوفلس در حالیکه جانوران را نشان میدهد
من نیز به دوار سر گرفتار شده‌ام .
جانوران

اگر در این کارتوفیق یابیم ،
بعقیده من ، بر هوشمندی ما آفرین باد .
فاوست همچنان در جلوی آئینه

قلبم شعله‌ور شد . هر چه زودتر ازین محل دور شویم .

مفیتوفلس در همان حالت

لا اقل باید قبول کرد که اینها شاعرانی صریح‌اللهجه‌اند^(۱) .

میمون ، لحظه‌ای دیگری را می‌گذارد بی آنکه کف آنرا بگیرد . دیگ شروع به سر رفتن می‌کند ؛ شعله‌ای بلند در لوله بخاری زبانه می‌کند و ساحره با نعره‌ای دهشتناک از میان شعله پالین می‌آید :

اُاه ! اُاه ! اُاه ! اُاه .

ای سگ کثیف !

می‌گذاری تا آتش سر برود ،

۱- اشاره به بسیاری از اشعار زبانیست و مقصود اینست که این میمونها افلامعترفند که اشعارشان دلپسند و زبانیست ولی بسیاری از شعر اکلماتی بی‌معنی بهم می‌پایند و متوقعند که آن گفته‌ها بر مفهوم و زیبا تلقی شود.

و پوست مرا کباب میکنی!
مرک بر شما باد ای گروه ملعون .

در حالیکه چشمش به مفیتوفلس و فاوست میافتد :

چه می بینم؟
که جرأت کرده است که اینچنین
به آزمایشگاه من وارد شود؟
مرا کتاب سحر و جادو!
و بر جان شما آتش باد!

اینک استخوانها تان را در شعله های رنگارنگ میسوزانم !
کفگیر را داخل دیک میکند و بوی فاوست و مفیتوفلس و جانوران آتش میپراکند و
جانوران زوزه میکشند .
مفیتوفلس باد بیزنی را که در دست دارد بحرکت در میآورد و آنرا از چپ و راست
بروی شیشه ها و دیگها میکوبد:

دو نیمه شوید! دو نیمه شوید!
ای ابزار و آلات ساحره!
ای حقّهای فرسوده وای سبوهای کهنه وای شیشه های قدیمی
دو نیمه شوید! دو نیمه شوید!
تو و با من با هنگی چنین گستاخ؟
باش تا بزودی با یک ضربه چوب
آهنگت را موزون سازم. (۱)

هنگامی که ساحره پرازختم و وحشت و افس میرود

ای اسکلت! ای مترسک مرا نمیشناسی؟

۱- اشاره به چوبی است که رهبران ارکستر برای موزون کردن نواهای آلات
موسیقی هنگام نواختن، و اداره نوازندگان در دست میگیرند و ابهام جمله باین معنی
است که ترا با چوب زدن ، منظم و مؤدب خواهم کرد .

استاد و مولای خود را نمیشناسی؟
کیست که بتواند مرا از زدن و خوردن کردن تو و میمونهای اجنّهات
باز دارد؟

دیگر، یلِ سرخرنگ را پاس نمیداری؟
پَرخروس را نمیشناسی؟ آیا من چهره خود را پوشانده و پنهان
کرده‌ام؟
آیا من باید خود نام خویش را بر زبانِ آرم تا مرا بشناسی؟
ساحره

ای مولای من، ازین برخوردار که اندکی خشن بود مرا ببخشای!
اما هنوز هم پای سم‌دار ترا نمی‌بینم.
دو کلاغ تو کجاست؟ (۱)

مفیتوفلس

این بار از تو در می‌گذرم چه آنکه روز کاری دراز است که یکدیگر
را ملاقات نکرده‌ایم.

تمدّن که دنیای امروز را پرداخت کرده و صیقل زده، به ابلیس
نیز سرایت کرده است؛ امروز دیگر اشباح شمالی و شاخ و دم و پنگال
مرسوم نیست! (۲)

۱ - منظور، همراهان Wotan یا Vodan رب‌النوع جنک و مرگ است (اصطلاح اساطیری آلمان غربی) که در آلمان شمالی Odéin نامداشته است. شیطان را با دو کلاغ بر روی شانه‌ها مجسم میکردند.

۲ - ویکینگها، Vikings، اهالی اسکاندیناوی، بخصوص اهالی نروژ بودند که در قرن ۱۱ تا ۱۲، اروپا را معرض تاخت و تاز قرار دادند. اینان، مردمی دلاور و جنگجو بودند و پوست حیوانات را برتن میکردند و سرهای شاخدار حیوانات بمنزله کلاه خود آنان بکار میرفت، دم حیوانات نیز بر آن جامه‌ها آویخته بود. غرض از اشباح شمالی این طایفه بودند. منظور اینست که تمدن رفته‌رفته دنیا را گرفته و دیگر پوست حیوانات را بادم و شاخ برتن نمیکند.

اما این پای سم دار که نمیتوانم آنرا از سر باز کنم در دنیای امروز
به من آسیب میرساند، ازینرو، دیری است که مانند بسیاری از جوانان
هایچه مصنوعی گذاشته ام^(۱)

ساحره در حال رقص

حضرت شیطان در کاشانه منست .
زینرو، بسا که از شادی دیوانه کردم .

مفیستوفلس

ای زن، از تو میخوام که هرگز از اینگونه نامها بر زبان نیاوری.

ساحره

چرا؟ مگر این نام به شما چه گزند می رسانده است؟

مفیستوفلس

سالیان درازی است که این نام در کتب افسانه نوشته میشود اما
مردم ازین بابت بهتر نشده اند.^(۲)

اگر از اسم شیطان نجات یافته اند اما شیطان صفات هنوز بسیاری دارند.
تو باید زین پس مرا حضرت اشرف بنامی.

من، در حقیقت مانند بسیاری دیگر شخصی متشخصم و تو نباید در
نجات من تردید کنی ..

ببین، اینک نشان و حمائل من که آنرا نصب کرده ام .

حرکت قبیحی میکنند

«ساحره بی اندازه میخندد:»

۱ - منظور پاپوش یارو کشی است که روی کفش و پا میکشیدند .

۲ - یعنی ، هر چند نام شیطان کم کم فراموش شده و فقط در قصه ها بآن بر -
میخورند ، اما روح شیطنت و ابلیس پرستی در مردم نمرده است . اگر اسم شیطان
را فراموش کرده اند ، معنی آنرا در وجود خود دارند .

اه! اه! درست کارهای خودت است. توه رزه ای هستی حیرت آور،
و پیوسته چنین بوده ای .

مفیستوفلس به فاست

ای دوست من، باید که با این روشها خود را آموخته سازی .
با ساحران بدینگونه باید رفتار کرد.
ساحره

باری اکنون ای بزرگواران فرمان چیست؟

مفیستوفلس

پیمانهای میخوام لبالب از آن نوشدارو که میدانی، اما از
قدیمی ترین آن، چه، زمان نیروی آنرا دوچندان میسازد .
ساحره

به دیده منت! از آن شربت سبوئی دارم که کهکاه خود نیز از
آن لبی ترمیکنم و کمترین بوی ناخوش ندارد . از آن نوشابه، پیاله ای
کوچک بشما خواهم داد.

آهسته به مفیستوفلس:

میدانی که اگر این شخص، بی آمادگی جرعه ای از آن بنوشد،
ساعتی بیش زنده نخواهد ماند. (۱)

مفیستوفلس

او، دوستی یکدل است و این شربت او را سازگار خواهد بود .
من، بی وحشت، بهترین مطبوع ترا باو خواهم خورانید. دائره ای را که

۱ - معتقد بودند که قبل از نوشیدن داروهای ساحرانه و معجونهای مرموز،
باید جادوگر او را دی تلاوت کند و اعمالی انجام دهد تا نوشیدن دارو موجب مرگ
نگردد .

میدانی ترسیم نمای واورادت را تلاوت کن و پیاله‌ای لبریز بر او بپیم. ساحره با حرکاتی مخصوص دایره‌ای ترسیم میکند و در آن، هزاران شینی عجیب و غریب قرار میدهد. در همان هنگام شیشه‌ها به طنین درمی‌آید و دیک به قلقل کردن، چنانکه گویی موسیقی مینوازند. باری، ساحره کتابی قطور می‌آورد، و میمون‌ها را در دایره قرارداده، بجای رحل بکار میبرد. میمون‌ها مثل بدست میگیرند. ساحره به فاوست اشاره میکند که بوی او برود.

فاوست به مفیستوفلس

باری، حاصل این کارها چیست؟

باین موجود منفور، بر این حرکات عجیب، باین جادوگری پست بحدّ کفایت آگاهم و اینها همه بسی مرا ناخوشایند است.

مفیستوفلس

چه حرفی است! این کار فقط برای خندیدنست. چندین سخت مگیر. باید مانند پزشک او رادی تلاوت کند تا این شربت ترا سودمند افتد.

فاوست را وادار میکند تا به درون دایره درآید.

ساحره با طمطراق بسیار، کتاب را برای ادای کلمات جادوگری بدست میگیرد:

ای آشنا به روش من ایمان داشته باش.

در خانه اول، عدد ده خواهی داشت؛

و در خانه دوم و سوم همان اعداد را،

بدینگونه، لوحه خود را تنظیم خواهی کرد،

خانه چهارم را رها کن

و در خانه پنجم و ششم،

بنا بگفته ساحره،

اعداد هفت و هشت بدست می‌آید.

اینجا، عمل ساحره پایان میپذیرد.

عدد نه، يك خانه بحساب میآید.

و عدد ده هیچ نیست.

اینست همه مقما. (۱)

۱ - آنچه جادوگر میگوید مربوط به جدول یا لوحه جادوگراست و شاید گونه از کتاب کوچکی موسوم به «هفت ستاره کیمیاگری» که در سال ۱۷۵۶ در فرانکفورت منتشر شده بود این موضوع را الهام گرفته باشد. از قدیم الایام در مصر و سایر نقاط مشرق زمین و در اروپا گروهی عقیده داشتند که اعداد دارای خواصی است و در زندگی بشر کمال تأثیر را دارد و قبلا قول فیلسوف یونانی را که عدد را مبنای خلقت میدانست ذکر کردیم. باری جدول سحر آمیز را دارای نیروهای فوق العاده میدانستند و معتقد بودند که با آن میتوانند در حوادث تأثیر کنند و ایجاد عشق و نفرت نمایند و موجب فقر و غنا و مرگ و حیات گردند.

هفت خانه اول جدول را با اعداد ۹، ۱۶، ۲۵، ۲۶، ۴۹، ۶۴، ۸۱ که هفت عدد است و «مهر سیارات» نام داشته است پر میکردند. این اعداد که روح هفت سیاره تلقی میشد، واجد اهمیت بسیار بود «Sigilla Saturni»، و این هفت ستاره را بارمز اعداد مذکور به هفت خانه میدادند. نام سیارات عبارت بود از Lunae, Saturni, Jovis, martis, Solis, Veneris, Mercuris و در جدول سحر آمیز، این هفت ستاره مختفی است و چون کواکب را هم در حیات بشر مؤثر میدانستند اعداد نماینده آنها را در جدول جای میدادند.

شیوه علمای علم اعداد در مشرق باجمال چنین است که اولاً کمترین عددی که قابل پر کردن در جدول سه اندر سه میباشد عدد دوازده است و سه عدد را که زکوة نام دارد از آن طرح میکنند و باقیمانده را بر سه تقسیم مینمایند و يك قسمت را در خانه ای از جدول مینویسند و باقی را حسب قاعده در سایر خانه ها جای میدهند. ثانیاً برای یافتن عدد مطلوب، حروف اسم طالب و مطلوب و زمان و مکان و کواکب مخصوص را میگیرند و مکرراتش را حذف میکنند و عدد حروف غیر مکرر را حساب مینمایند آنگاه خانه های جدول را بطریقی که گفته شد پر میکنند. علمای علم اعداد در اسلام، علاوه بر عدد حروف مذکور، یکی از اسامی جلالت و آیه ای از آیات کلام الله مجید را نیز عدد گیری میکنند و به اعداد مذکور می افزایند

۱۵	۱۵	۱۵	
۱۰	۲	۳	۱۵
۰	۷	۸	۱۵
۵	۶	۴	۱۵

مثلاً کلمه «حوا» را که بحساب جمل پانزده است در جدول سه اندر سه برای ایجاد عشق و جوانی پر میکنند (جدول زیر). توضیح سخنان ساحره تنظیم جدول سحر- آمیز ذیل است که میگوید در خانه اول (دست چپ) لوحه، عددده بگذار و در خانه دوم و سوم همان اعداد یعنی عدد دو و سه را بگذار؛ خانه چهارم را رها کن یعنی در آن خانه عددی مگذار بلکه سفر قرار ده و در خانه پنجم و

ششم اعداد هفت و هشت را بگذار. چون حاصل هر ستون پانزده است وقتی شش خانه را داشتی اعداد سه خانه دیگر را میتوان یافت. خانه نهم يك خانه محسوب است ولی خانه دهم وجود ندارد.

فاوست

گوئی پیرزال در حال تب هذیان میگوید .

مفیستوفلس

بزودی به پایان میرسد؛ من همه این چیزها را میدانم. کتاب او
انباشته ازین مهملاست.

من، بسی عمر در آن تلف کرده‌ام چه آنکه يك تناقض کامل، در
نظر فرزندگان همچنان مبهم است که نزد دیوانگان:

ای دوست! هنر، هم قدیم است و هم جدید. در همه اعصار رسم
براین بوده است که خطارا بجای حقیقت بوسیله سه و يك، و يك و سه منتشر
سازند^(۱). لایزال درین موضوع یاوه سرائی میکنند، این موضوع را
نیر همچون بسیاری چیزهای دیگر میآموزند اما کیست که برای فهمیدن
این مطالب به خود رنج دهد؟

انسان معمولاً چنین می‌پندارد که وقتی کلمه‌ای شنید، مطلقاً آن
کلمه شامل معنائی است

ساحره ادامه میدهد:

با کوشش و مال و رنج و دقت،

عمیقترین علوم

در جهان به هیچکس افاضه نگردیده است؛

اما بینش کلی

به کسانی که آنرا کمتر جسته‌اند

۱ - اشاره به تثلیث است و آنرا استهزاء میکند .

در یکدم منکشف میگردد. (۱)

فاوست

چه سخنان خلاف منطقی!

این گفته‌ها، هم اکنون ما را به دوارسر مبتلامی‌سازد.
کوئی، بانک هزاران دیوانه را می‌شنوم که باهم آواز می‌خوانند.

مفیستوفلس

بس کن! بس کن! ای غیگوی والامقام، نوشداروی خود را
اینجا بیاور.

اما جام را لبریز کن. این شربت، دوست مرزبانی نخواهد داشت.
این مرد مقاماتی طی کرده (۲) و هر چه مرادش بوده انجام
داده است.

ساحره با تشریفات فراوان، نوشابه را در جام میریزد. هنگامی که فاوست جام را به
لب نزدیک می‌سازد شعله‌ای خفیف از جام برمی‌خیزد.

مفیستوفلس

لاجرعه بنوش! باز هم جرعه‌ای دیگر! بزودی قلب را از نشاط
آکنده می‌سازد.

۱ - در متن چنینست :

عیمقترین علوم در جهان به هیچکس اضافه نکرده‌است ؛

با کوشش و مال ورنج و دقت ،

بینش کلی ،

به کسانی که آنرا کمتر جسته‌اند .

در یکدم منکشف میگردد .

۲ - اشاره به مقامات و درجات فرهنگی فارست و مربوط به آکادمی آن زمانست

که درجهٔ اول magister و سپس دکتری و بعد ، پروفوری بوده است .

عجبا که با ابلیس جلیس و همدمی و باز از شعله آتش و ا همه داری!
ساحره، دالره را محو میازد. فاوست از محل دالره بیرون می‌رود.

مفیستوفلس

حرکت کن، نباید استراحت کنی!

ساحره

امید که این پیمانه ترا سودمند افتد.

مفیستوفلس به ساحره

اگر از دست من خدمتی بر می‌آید، در «سبت»^(۱) به من یادآوری کن.

ساحره

اینک ترانه‌ای^(۲)؛ گاهگاهی آنرا زمزمه کنید از آن اثرانی
منصوص احساس خواهید کرد.

مفیستوفلس به فاوست

زود بیا و بگذار تا ترا رهنمائی کنم.

باید تنفس کنی تا خاصیت نوشدارو در دوران و بیرون تو تأثیر نماید.

آنکاه، من جذبه و دلفریبی بظالمتی اصیل را بتو خواهم چشانید،
و دیری نمیگذرد که در هیجان‌ات پنهانی خویش، به تأثیر کوپیدن^(۳)
که گرداگرد جهان هر سو در فضای نیلی آسمان در جولانست آشنا
خواهی گشت.

۱- Sabbat شرح تفصیلی آن خواهد آمد

۲- ورد سحرآمیزی است منظوم که معتقد بودند تلاوت آن اثر دارو را
افزون می‌کند.

۳- Cupidon در اساطیر رومیان خدای عشق است و همانست که در اساطیر
یونان ارس Eros نام دارد.

فاوست

بگذار تا نظره‌ای دیگر درین آینه افکنم .
این عکس زن، بسی نازنین بود!
مفیستوفلس

نه ! نه ! بزودی ، نمونه خود زنان زیبا را در مقابل خویش
خواهی دید .
آهسته . با این نوشابه که در عروقت دویده است در هر زنی بنگری ،
هلنی (۱) خواهی دید .



۱ - Hélène شاهزاده یونانی که بجمال معروف بود . وی دختر Léda و خواهر Castor و Pollux و همسر Ménélas بود و بوسیله پاریس Pâris ربوده شد و این عمل موجب لشکر کشی یونانیان علیه تروا Troie گردید . شرح مفصل داستان هلن در اواخر این درام بنظر خواهد رسید .



قسمت دوم

خیابان

فاوست و مارگریت در حال عبور

فاوست

دختر خانم زیبای من، اجازه میفرمائید تا شما را همراهی کنم؟
مارگریت

من، نه دختر خانم^(۱)، نه زیبا، و بی همراهی کسی میتوانم به
خانه روم.

خود را از دست او خلاص میکند و با شتاب میرود.

فاوست

تبارك الله که چه دخترک دلربایی است.
هرگز تا کنون همانندش را ندیده‌ام. چه پاکدامان و پرهیزگار
به نظر میرسد.

۱- Demoiselle در قدیم به دختران و زنان اشرافی و طبقه ممتاز میگفتند

و با همه نجابت و تقوی، شورانگیز است .
تازنده ام کلرنکی لبها، و درخشندگی گونه هایش را از یاد نخواهم
برد !

چه خوش، چشمان را به پائین میافکند!
و ه که تصویر او ، تا ابد در سویدای دلم نقش بسته است .
چه زود فرار کرد! و مرا از خود بیخود ساخت .

مفیستوفلس پیش میآید

فاوست

گوش کن! باید این دختر جوان را نصیب من کنی.

مفیستوفلس

کدام دختر را ؟

فاوست

دختر کی را که هم اکنون از اینجا گذشت .

مفیستوفلس

اورا ! اواز تزد کشیشی که اعتراف گیرنده اوست و همه گناهانش
را آمرزیده است میآید.

من، در مقابل جایگاه او خزیده بودم. (۱) او سراپا معصوم است،

۱- در کلیسا کرسی مخصوصی موجود است که کشیش برای شنودن گناهان
بر آن می نشیند، و اعتراف کننده نیز در طرف دیگر کرسی برابر او میایستد و گاهی برای
آنکه اعتراف کننده، بی شرم و بی آزر به گناهان اعتراف نماید ، بین شنودگان و
اعتراف کننده پرده ای میآویزند .

وبی ارتکاب هیچ لغزشی به اعتراف گناهان می‌رود. (۲) در وجود او هیچ نفوذی ندارم.

فاوست

با اینهمه، بیش از چهارده سال دارد.

مفیستوفلس

شما عیناً مانند ژان لوشاتور (۳) سخن می‌گویید که آرزوی زیباترین گلها را در سر می‌پروراند و می‌پنداشت که همه موهبت‌ها و افتخارات را، بی‌داشتن لیاقتی بدست آورد، اما همیشه چنین آرزویی میسر نیست.

فاوست

ای جناب خودبین (۴) مرا به خود وا گذار.
اصل مطلب را بشما بگویم، اگر این شیرین دختر جوان، امشب در آغوش من نیارامد، نیمه شب از توجدا خواهم شد.

۲- اعتراف به گناهان که نزد مسیحیان کاتولیک معمول است. غرض اینست که او اعمال مباح را نزد کشیش بعنوان ارتکاب گناه اعتراف میکند زیرا مرتکب هیچ گناهی نمیشود. وقتی که نزدیک محل اعتراف او پنهان شده بودم اعترافات او را شنیدم که از چه قبیل است.

۳- Jean leChanteur که در آلمان، هانس دیوانه‌نما معادل مفهومی آنست. او شخصی است افسانه‌ای که هر چه را چشمش میدید دلش میخواست. حکایتی که در افواه از او نقل میکنند اینست که در ازای کاری، شمشی طلا بدست آورد و آنرا بردوش نهاد و برفتن مشغول شد؛ به سوارهای برخورد، از اسب او خوشش آمد ضمناً خواست از زحمت حمل شمش آسوده شود، طلا را داد و اسب را گرفت، پس از مدتی سواری به مردی رسید که ماده گاو داشت برای اینکه از دست اسب سرکش آسوده شود و از شیر گاو استفاده کند اسب را داد و گاو را خرید، همچنین حوادثی ازین قبیل براو گذشت و بفرجام آخرین چیزی را که بدست آورده بود در دریا انداخت و گفت اکنون از شر داشته‌ها فارغ و دل-آسوده شدم.

۴- Magister کسی است که فضل فروشی کند و خود را بستاید. در قرن هفدهم اینگونه اشخاص کم نبوده‌اند.

مفیستوفلس

به چیزی بیندیش که درحیّز امکان باشد. لااقلّ مرا پانزده روز
وقت باید تا در پی فرصتی مناسب باشم .

فاوست

آیا هفت ساعت مجالی که درپیش دارم بامدادابلیس، برای فریفتن
موجودی چنین کوچک بیحاصل است؟

مفیستوفلس

اکنون تا حدّی مانند يك فرانسوی سخن میگوئید و با اینهمه،
از شما تمنا دارم که اندوه به خود راه مدهید .

برای کام جستن، چندین شتابزده چرا؟

اگر قبل از وصال، لعبت خرد سال خود را خود بار آورید و به
بزیور بیارائید، لذت بسی پر شور تراست، چنانکه در بسیاری از داستانهای
کله^(۱) بآن بر میخورند .

فاوست

بی این مقدمات نیز آتش شوقم شعله وراست.

مفیستوفلس

اینك، بی درشتگوئی وریشخند، فقط يك بار شما میگویم که با
این دختر زیبا، ازین دست و باین زودی نمیتوان آشنا گشت. برای این
منظور به هیچ کار خشنی نباید دست زد بلکه ما را به حیلّه باید متوسّل شد.

فاوست

برو ، و یادبودی ازین فرشته مرا جستجو کن . به خوابگاهش

۱ - Gaulois. منظور حکایت‌هایی است از رنسانس ایتالیا مانند حکایت‌های بوکاچیو

. Boccaccio

رهنمون شو . منسوجی که سینه‌اورا پوشانده باشد، یا نوار کیسوبندی
از محبوبه من مرا بیاور .

مفیتوفلس

با برآوردن این آرزو خواهی دید که من از صمیم دل بر آنم
تا غمگسارت باشم ورنجت را سبک سازم ^(۱) ، پس ، لحظه‌ای را نیز
از دست ندهیم ؛ هم امروز ترا به اطاق اوهدایت می‌کنم .

فاوست

و من خواهم توانست که اورا به بینم و در آغوش کشم ؟

مفیتوفلس

نه ، او نزد همسایه‌اش خواهد بود . و در این هنگام میتوانید
با انتظار سعادت آینده ، به دلخواه از استنشاق هوایی که با نفس مشکین
او عطر آکین خواهد شد ، سر مست گردید .

فاوست

رهسپار شویم ؟

مفیتوفلس

هنوز بسی زود است .

فاوست

پس ، برای تقدیم باو مرادهای فراهم کن .

مفیتوفلس

از هم اکنون هدیه ؛ بدنیست ! طریق توفیق همینست !

۱ - در شرحی که لوتر به ده فرمان موسی نوشته است ، در شرح فرمان نهم
چنین جمله‌ای بکار برده است .

چندین محل مناسب و چندین گنجینه قدیمی را که با مهارت در
زمین پنهان کرده اند می شناسم .
باید اندکی از آنرا پس از بازدید منتقل سازم .



شب

اطاقي محقر ، به کمال آراسته .

مارمريت در حالیکه گيسوان را ميبافد و دوتا ميکند و بر روي سريهم مي پيوند .

اگر بدانم بزرگزاده اي را که بامداد امروز ديدم کيست ،
مزدگاني خواهم داد . همانا نگاهي نجيب دارد و در ناصيه اش ميتوان
خواند که از خانداني کرامي است ، ورنه چنين گستاخ نميبود .
(خارج ميشود)

مفيستوفلس به فاوست

آهسته داخل شويد ؛ هان داخل شويد !

فاوست ، پس از چنددم خاموشي

از تو تمني دارم که مرا تنها بگذاري .

مفيستوفلس ، در حالیکه اطاق را مي پيماید :

همه دختران جوان ، چندين نظم و پا کيز گي (۱) ندارند .

فاوست با طراف نظر ميکند :

خير مقدم اي سپيده صبحدم که بر اين محراب مقدس ميتابي .

اي محنت شيرين عشق که در ناتواني شبنم اميدت زنده اي ، قلب

مرا نگهدار !

وه که در اینجا همه چيز در سکوت و نظم و خرسندي تنفس ميکند!

۱ - منظور پا کدامني است .

وہ کہ درین زندگانی محقر ، چہ مایہ بی نیازی موجود است و
درین زندان تنگ چہ سعادت بی انتہائی است ! (۱)
نزدیک تخت خواب ، خود را بر صندلی راحت چرمین می افکند .

اُہ ! تو کہ تا کنون در آغوش گشوده خود ، نسلهائی را بہ شادی
و دردمندی پذیرفته ای ، مرا بپذیر !

آہ ، چہ بسیار گروہ اطفال ، کہ گردا گرد این سر بر در آویخته اند
و بسا کہ محبوبہ من ، بہ یاد کار مسیحا (۲) محاط از خویشاوندان
نوخاستہ ، در اینجا بردست پڑمردہ پدر بزرگ خود بوسہ دادہ است .
ای دختر جوان ! من احساس میکنم کہ سنجیہ و سیاق و نظم تو
در اطراف من زمزمہ میکند !

سنجیہ ای کہ زندگانی ترا چون مادری پرمهر تمشیت میدہد و
بتو میآموزد کہ رومیزی را با نظافت بر میز بگستری ؛ سنجیہ ای کہ
توجہ ترا حتی بہ ذرات غباری (۳) کہ در زیر اقدام تو صدا میدہد
جلب مینماید .

ای دست و بازوان بس عزیز و بس آلفی !
این کلبہ بوجود تو ، مانند آسمان توانگر گردیدہ است و آنجا ...
یکی از پردہہا را کہ جلوی تخت خواب آویختہ است پس میزند .
چہ لذت عمیق و گوارائی مرا از خودی خود میسازد .

۱ - درین جملہ کہ در متن چنین است : " وہ کہ درین فقر چہ غنائی موجود
است و درین شکنجہ گاہ چہ آزادگئی حکم فرماست " ، فاوست با مقایسہ با روحیہ خود
کہ در پی زندگانی بہتری حرکت میکند ، آن محیط را فقیرانہ و شکنجہ گاہ
می بیند . اما جاذبہ عشق ، آن خواب گاہ کوچک و محقر را در نظرش بہشتی جلوہ میدہد
معطر و دلنواز و بی پایان .

۲ - منظور از یاد کار مسیح تولد مسیح است کہ در آن روز بہ اطفال ہدیہ
میدہند .

۳ - در قدیم برای تمیز کردن کف اطاق ، خاکہ سنک سفید بکار میبردند .

در اینجا ساعتها میتوان بسر آورد .
 ای طبیعت ، در اینجا این فرشته مجسم^(۱) را با نرمی و آرامی
 به خواب ناز میبری !
 این دخترک که خورش از حیاتی نوین تهییج میگردد در اینجا
 استراحت میکند ، و این تصویر آلهی با لرزشی مقدس و پاکیزه در اینجا
 تکوین شده است !^(۲)
 و تو ، ای فاوست بینوا ! چه کسی ترا بدینجا راهنمون گردید؟
 خویشتن را از چه احساسی مضطرب مییابی ؟
 اینجا چه میجوئی ؟ چرا قلبت فشرده میگردد ؟
 من دیگر ترا نمیشناسم .
 آیا این موهبتی جادوئی است که مرا درین مقام احاطه کرده
 است ؟

خویشتن را عطشان لذت احساس میکنم ، و خود را به رؤیای
 عشق میسپارم. آیا دل من ، بازیچه و زش هر نسیمی نیست؟
 نمیدانم آیا درین لحظه به خانه میآید؟
 اگر چنین شود ، قلب تو ، از خطائی که مرتکب شده ای ، فرو
 خواهد ریخت ، و مرد بزرگ^(۳) بسی خار و بیعقدار خواهد گشت.

۱ - یعنی ، این موجود ، موجودی است آسمانی که تجسم یافته و بدن خاکی
 پیدا کرده و کم کم بصورت موجودات آسمانی درآمدہ است .
 ۲ - یعنی ، همانطور که برای بافتن پارچه ، تار و پود با حرکت دقیق بهم
 می پیوندند و صورت جدیدی آشکار میسازد ، طبیعت نیز با حرکت و جزر و مد حوادث
 و تلفیق قوانین ، کم کم این موجود را که صورت خداوند است چنین شکلی بخشیده است .
 ۳ - فاوست با خود حدیث نفس میکند و میگوید تو که خود را مردی بزرگ
 می پنداری در مقابل او کوچک و حقیری ، و ازین خطا که بسی اجازه و دزدانه به اطاق وی
 آمده ای در مواجهه با او مضطرب خواهی شد .

و شرمنده به پایش در خواهد افتاد!

مفیستوفلس

بی درنگ خارج شو که دیدم به خانه وارد شد!

فاوست

بس کن! بس کن! که من دیگر ازین جایگاه بیرون نمی‌آیم.

مفیستوفلس

این، گنجینه‌ای است کوچک و بس سنگین که ازمحلی فراچنگ آورده‌ام.^(۱) آنرا فقط در گنجی بگذارید تا ببینید، و سوز گندیاد میکنم که از دیدن آن مبهوت گردد.

من بشما چیز کوچکی میدهم تا شمارا با آن، چیزی دیگر بدست آید. (۲)

حقیقت آنکه، طفل طفل است، و بازیچه بازیچه. (۳)

فاوست

نمیدانم که من باید

۱- در آخر قسمت قبل دیدیم که وقتی فاوست به مفیستوفلس میگوید: «پس مرا هدیه‌ای فراهم کن، مفیستوفلس میگوید: «... چندین گنج قدیمی میشناسم...» و اشاره بآنست که جواهرات این گنجینه‌ها، بیصاحب است اما در اینجا میگوید: «.. آنرا از محلی فراچنگ آورده‌ام»، یعنی جواهرات این جمیع صاحب دارد و من آنرا ازوربوده‌ام. فاوست نیز آنرا می‌پذیرد، بی آنکه ازین کار زشت متأثر گردد و بالتجیه آنرا قبول نکند. شیطان کم کم و پاپا فاوست را در منجلا ب فساد و تباهی میکشد تا کاملاً روح او را تیره و درخور دوزخ سازد.

۲- در متن نخستین درام، بجای این جمله، چنین بوده است: «من بشما چیز کوچکی میدهم تا از آن، شاهزاده خانم دیگری بدست آورید.»

۳- یعنی، مارگریت با همه این فضائل و پاکیزگی و زیبایی و تقوا، دخترکی بیش نیست و هر دختر کوچکی ازین کوه‌رها و تجمل‌ها شاد میگردد. خلاصه، طفل از خصال کودکی دور نیست چنانکه بازیچه همیشه بازیچه است.

مفیستوفلس

باز هم میپرسید؟ شاید در آن اندیشه اید که گنجینه را نگاهدارید؟ اگر چنین است از طبع آزمند شما خواهانم که اوقات مرا که بسی گرانبهاست و با رنجی بس دراز همراه بوده به هدر ندهید. من، امیدی ندارم که شما را وقتی فرزانه‌تر ازین مشاهده کنم. من، یهوده برای این کار چندین تعمق و مطالعه کرده‌ام.

جعبه را در گنجینه می‌نهد و گنجینه را قفل میکند

برویم، زود بیایید! شما بر آنید؛ دختر جوان و محبوب را به نیازهای عاشقانه و امیال خود برانگیزانید. اما اکنون چنان بر جای خشک شده اید که کوئی نخواهد به تالار دادگاهی داخل شوید و طبیعت و مافوق‌الطبیعه بصورت موجودی زنده، در برابر شما ممثل شده‌است. هان بیایید!

خارج میشوند

مارگریت با چراغ

هوای این اطاق، چه غلیظ و نفس گیر است!

پنجره را می‌نماید

با آنکه بیرون خانه، هوا چندان گرم نیست.

اما، من اصلاً نمیدانم که چه حالی دارم.

کاش مادرم بخانه نمی‌آمد. لرزش، همه پیکرم را فرا گرفته‌است. دیوانه وار و وحشتزده‌ام.

در حالیکه جامعه از تن بیرون میکند به آواز خواندن آغاز می‌نماید:

« در زمانی پیش ازین،

یکی از پادشاهان توله (۱)
 که تا خانه کور وفادار مانده بود ،
 به هنگام مرگ معشوقه خویش ،
 جامی ظریف و زرین ازود دریافت .
 چون جام در شادمانه ترین جشن هیچگاه از اوجدا نمیکشت
 پیوسته ازدیدن آن ، قطره اشکی کوچک در گوشه
 چشمانش پدید میآمد .
 این شاهزاده ، در پایان زندگی
 هر چه شهر و زرینه آلات داشت
 همه را بخشید .
 جز آن جام گرامی را
 که همچنان حفظ کرد .
 وی ، در میان تالار قدیمی قصری
 که دریا آنرا احاطه کرده بود ،
 اسیران و ندیمان خویش را
 بر سر خوان شاهی ، فرمان نشستن داد .
 آنگاه ، کهنه باده نوش پیش آمد ،
 در جلوی ایوانی قدیمی و مطلا
 جام را با آرامی نوشید
 و پس آنگاه ، جام مقدس را

۱- Thulé - این حکایت در سال ۱۷۷۴ بدون ارتباط با داستان فاوست مشهور بوده
 و آنرا برای کودکان میخواندند. مارگریت، هنگامی که آواز میخواند بیاد کودکی خود
 افتاده است. این شعر را با آواز میخواند بی آنکه به معنی و خصوصیات شعر توجهی داشته باشد.

در میان امواج انداخت .
جام چرخید و آب جوشید
و امواج از سر آن در گذشت .
پیر، لرزید و رنکش پرید .

زین پس، دیگر باده نخواهد نوشید.»

گنجه را می‌گشاید تا جابه‌هایش را منظم نماید، جعبه را مشاهده می‌کند

این گنجینه زیبا چگونه درون این گنجه آمده است؟
با آنکه به یقین، گنجه را بسته بودم . متحیرم . آیا چه چیزی
در آنست ؟

شاید کسی آنرا به کروگان آورده باشد تا مادرم به وثیقه آن
وامی دهد.

کلیدی کوچک، به نواری آویخته ، بر آنست .
پس، من بی افشای راز میتوانم آنرا بکشایم .
این چیست؟

ای خداوند جهان!

در عمر خود نظیرش را ندیده‌ام .

زیوری است که بانویی مجلل میتواند خود را با آن بیاراید.

این زنجیر طلائی چقدر به من می‌بازد!

آیا این گنج شایگان از کیست؟

خود را با آن زیورها می‌آراید و نزدیک آینه می‌رود .

کاش همین گوشواره‌ها تنها از آن من بود!

حالت چهره را بکلی تغییر می‌دهد .

ای دخترک! زیبایی به چه کار می‌آید؟

آری، جمال، دلپذیر و زیباست اما همه آنرا رها میکنند.
اگر کسی ترا تحسینی کند، بیشتر از سر رحمت و شفقت است .
همه، بسوی زرهجوم میآورند .
همه چیز وابسته به زروسیم است.
وہ کہ ما چه تنگدستیم!



تفریح

مفیتوفلس و فاوست در حال گردش، هر يك غرقه در افكار خود.

مفیتوفلس در حالیکه نزدیک میشود

همه جا عشق منفور^(۱) از طرف عناصر دوزخ.

کاش چیزی زشت تر ازین میشناختم تا میتوانستم بآن لعنت فرستم.

فاوست

چيست که ترا چنین سخت برانگیخته است؟

در همه عمر، چهره ای چنین دژم ندیده ام.

مفیتوفلس

اگر من، خود ابلیس نبودم، با اشتیاق فراوان تسلیم ابلیس
میکشتم.

فاوست

آیا عقلت منحرف شده است یا وقتی که مانند مردم هیاهو میکنی،

۱- ابلیس از عشق، که کمال انسانیت است تنفر دارد اما در همه جا با آن مواجه میشود و می بیند که اساس خلقت بر عشق است. چنانکه در مقدمه و در شرح بعضی از مطالب گفتیم، گونه عشق و خدمت به بشر را اساس سعادت و پایه مذهب میشناسد. امروز بشر دوستی و صلح دوستی رایج شده و لااقل در نوشته ها و گفته ها بسیار می آید اما در عصر گونه چنین نبوده است و کلیسا و مذهب مسیحی، همه پدیده های اجتماعی را از راه کلیسا مینگریست. اهمیت گونه اینست که عشق و خدمتگزاری به بشر را در تائیس نورادیان مشاهده میکنند. در این کتاب، همه جا فاوست در مقابل عشق و محبت زانو میزند و بفرجام نیز می بیند که سعادت برتر و باشکوه تر از خدمت به خلق نیست، لذا شیطان بر او چیره نمیکردد و روحش به وادی السلام سعادت جاوید مستقر میگردد.

سرگرم میگردی .

مفیستوفلس

بس بدان که کشیشی، زیورهای اهدائی به مار گریت را از چنگش بدر آورد .

مادرش آنها را گرفت تا به بیند، و مشاهده آن موجب ناخوشایندی پنهانی او شد.

این زن شامۀ دقیقی دارد؛ پیوسته سرش در کتابهای دعاست، و همه اموال منقول خانه را یکی پس از دیگری بومیگشدا بداند که سالمست یا خراب شده . اما در مورد جواهرات، بسهولت دریافت که عطیۀای آسمانی نیست. به مار گریت گفت : «فرزندم، مالی که برخلاف اصول بدست آید، روح را اسیر میسازد و خون را میسوزاند.»^(۱)

پس، این کوهرها همه را به آستان مریم عذراء تقدیم کنیم. او ، مارا به مائده آسمانی پاداش خواهد داد.

طفلك مار گریت، ناپخته و آشکارا ابرو درهم کشید و باخود گفت: «دندان اسب تقدیمی را نمی‌شمرند . درحقیقت آنکس که چنین ماهرانه این اشیاء را آورده است، شخصی بدآئین نمیتواند بود.»

مادر، کشیشی را فراخواند و کشیش هنوز کلمه‌ای از آن اباطیل نشنیده، همه توجهش به کوهرها معطوف گردید و باو گفت : «چه فکر بکری

آنکس که بر نفس اماره چیره گردد، موفق است»^(۲).

۱- کلمات از انجیل است. مفیستوفلس که دشمن انجیل و کلیسا است آن را با تمسخر بیان میکند.

۲- جمله، از انجیل یوحناست که : «آنکس که بر نفس اماره چیره گردد همه چیز را به ارث خواهد برد.»

کلیسا را معده‌ای نیرومند است . کشورها همه را بلعیده است
بی آنکه هرگز به تخامه دچار شده باشد.
بانوان گرامی من، تنها کلیسا میتواند اموالی را که از راه نامشروع
کسب می‌کردد، تحلیل ببرد.»

فاوست

این، معمولی‌ترین کار کلیسا است؛ یهودیان و تاجوران نیز بچنین
کاری قادرند .

مفیستوفلس

کشیش، هم گردنبند را گرفت و هم گوشواره هارا، کوئی اشیائی
پوچ و نیم‌غازی بود و سپاسی که گفت همانا سپاسی بود که برای سبیدی کردو
میگویند و بآنان عطایای بهشتی را وعده داد . آنان نیز کاملاً بموضوع
پی بردند .

فاوست

مار گریت چه میکند؟

مفیستوفلس

او، پریشان‌خاطر نشسته است و نمیداند چه میخواهد و چه بایدش
کرد . شب و روز در اندیشه جعبه جواهر بسر میبرد و بیش از آن ، در
اندیشه کسی است که آنرا آورده است .

فاوست

اندوه مشعوقه من ، مرا به رنج در میافکند ؛ زود برو و مرا
صندوقچه‌ای دیگر بیاور، جعبه نخستین را ارزشی چندان نبود .

مفیستوفلس

آه، آری، همه چیز در نظر آن حضرت بیمقدار است !

فاوست

بر حسب فکر من عمل کن و کار را ترتیب ده . با همسایه‌ها مرگ ریت
طرح آشنائی بریز؛ ابلیس باش نه کودک ، و مرا هدیه‌ای نوبیاور .

مفیستوفلس

ای استاد بزرگوار به دیده منت دارم .

آهسته:

دیوانه‌ای چنین دلباخته، قادر است که خورشید و ماه و ستارگان
را مانند آتش بازی برای سرگرمی محبوبه خویش از آسمان فرود
آورد . خارج میشود



خانه همسایه

مارت تنها

خداوند شوهر عزیز مرا ببخشایاد! در حق من هیچ محبتی بجا
نیاورد.

به اطراف جهان بار سفر بسته و مرا تنها بر خاکستر (۱) رها
کرده است.

با اینهمه، من هیچگاه او را نیاز زده‌ام و خدا گواهد است که جز
دوست داشتن او از صمیم دل، کاری نکردم (توبه میکند)
بسا که تا کنون مرده باشد! وای! چه مصیبتی!
ایکاش خلاصه واقعه فوتش را میداشتم (۲).
مارگریت داخل میشود.

بانو مارت!

مارت

مارگریت عزیز، چه میخواهی؟

مارگریت

زانوانم قدرت نگاه داشتن مرا ندارد.

۱- Fumier که به خاکستر ترجمه شده است بمعنی کود و تخته پهن میباشد
و جمله متن، اصطلاحی است آلمانی و در مورد زنی بکار میرود که شوهرش او را رها کرده
اما امید باز گشتن او باشد؛ باینگونه زنان، «بیوه کاه نشین» میگویند
۲- حدیث نفس مارت، از Hans Sachs نویسنده آلمانی اقتباس شده است.
وی در یکی از آثار خود به نام «دانشجویان مسافر»، باینگونه پیر زنان که بیاد شوهر،
با خویش حرف میزنند اشاره کرده است.

در گنجۀ خود صندوقچه ای نو ، باز یافته‌ام ؛ صندوقچه‌ای با همان چوب، و شامل اشیائی از هر نظر گرانبها تر از اؤلوی .
نباید این واقعه را به مارت بگوئی ! چه او، باز آنهمه را نزد کشیشی که اعترافات ویرا استماع میکند خواهد برد .

مارگریت

اینك بنگرید، اینك تحسین نمائید!
مارت در حالی که او را می‌آراید.

ای مخلوق خوشبخت !

مارگریت

بینوا که منم ؛ نه در خیابان میتوانم چنین آراسته ظاهر شوم نه در کلیسا .

مارت

هر وقت که بخواهی، بیا و مرا ملاقات کن.
این زیورها را در اینجا به پنهانی آزمایش توانی کرد و خواهی توانست که در برابر آئینه بخرامی و خود را مشاهده کنی.
ماطایفه زنان همواره در مقابل آئینه لذت می‌بریم. و اگر زین پس، موقعیت جشنی دست داد میتوان این زیورها همه را یکی پس از دیگری به مردم نمود؛ نخستین بار، يك زنجیر كوچك را ، و سپس يك مروارید گوشواره را .

مادرت سوء ظنی نخواهد برد و میتوان داستانی معمول باو باز گفت.

مارگریت

باری، کیست که توانسته است این دو گنجینه كوچك را اینجا بیاورد ؟

این واقعه عادی نیست .

در میزنند.

مارت از لای پرده نگاه میکند:

مرد ناآشنائی است . داخل شوید!

مفیستوفلس داخل میشود

بسی گستاخی ورزیدم که چنین ناگهانی وارد شدم . از بانوان

پوزش میخواهم .

در مقابل مارگریت، به تعظیم خم میشود

میخواهم با بانو مارت سوردلین^(۱) حرفی بزنم .

مارت

منم . آقا چه فرمایشی دارند؟

مفیستوفلس

اینک ، همین اندازه که شما را شناختم مرا کافیت .

اکنون شما میهمان عزیزی دارید . ازین گستاخ سخن گفتن

پوزش میطلبم .

بعد از ظهر امروز، بازخواهم آمد.

مارت با شادی

فرزندم ببین چه دنیائی است. این آقا ترا دختر خانمی^(۲) تصور

کرده است .

مارگریت

من، جز دختر کی بینوا نیستم.... آه خداوندا؛ آقا بسیار خوبند.

۱- Maarthe Swerdlein

۲- Demoiselle - گفتیم که سابقاً به دختران زنان طبقه اشراف، دموازل

میکفتند .

این زینت و جواهر اصلا از آنِ من نیست.

مفیستوفلس

آه ، فقط موضوع زینت آلات نیست . شما نگاه و حالتی با روح دارید. اگر بتوانم در خدمت شما باشم بسی محظوظ میگردم .
مارت

چه خبری دارید! خیلی میل دارم که
آرزو داشتم که برای شما خبر مسرت بخشی بیاورم اما امیدوارم از خبری که شما را آورده‌ام از من ملول نگردید.
شوهر شما زندگی را بدروود گفت و بشما درود رسانید.
مارت

‘مرد! ای دل بیچاره ، ای آسمان ، شوهرم ‘مرد.
آه ، نابود شدم .

مارگریت

آه ، بانوی عزیز، یأس بخود راه مدهید.
مفیستوفلس

سرگذشت دردناکش را بشنوید .
مارت

آری ، پایان دوره زندگی را برای من حکایت کنید.
مفیستوفلس

او، درس‌زمین مقدس ، به جوارسنت انتوان (۱)، درپادو (۲) در خاک آرمید تا جاودانه در آنجا استراحت کند.

۱- و ۲- Padoue سرزمینی است در ایتالیا و از آثار مشهورش کلیسای Saint Antoine میباشد. مفیستوفلس ، مدفن شوهر مارت را طوری بیان میکند که محل مشخص آنرا نتوان دانست .

مارت

آیا مرا از او چیزی نیاز دارید؟

مفیستوفلس

البته ، تقاضائی سنگین و واجب : و آن خریدن سیصد نماز و دعاست . جز این ، مارت کی نداشت .

مارت

چه ! نه سگه‌ای^(۳) و نه گوهری ؟ چیزی که هر کارگر تهیدستی نیز حتی اگر از گرسنگی جان بسپارد یا به کدائی افتد ، با دقت آنرا در ته پشته‌واره خود مانند یادبودی گرامی محفوظ میدارد .

مفیستوفلس

ای بانو ! نمیدانید که من ازین واقعه چه مایه اندوه‌گینم ؛ اما در حقیقت ، او نقدینه خویش را به تبذیر از دست داد ؛ با اینهمه از خطایای خود پشیمان بود و بیش از آن ، بر سیه روزگاری خویش تأسف میخورد .

مارگریت

آه که آدمی چه شوربخت است . بیشك من می‌گوشم تا برای آمرزش او نماز اموات برپای دارند .

مفیستوفلس

شایسته شما اینست که زودتر ازدواج کنید . شما دختری محبوبید .

۳- در متن اینست : « حتی نه مدالی نه گوهری . » ، چه ، مرسوم بوده است که سکه‌های قیمتی را مانند مدال بر سینه می‌آویختند .

مارگریت

آه، نه؛ هنوز اینکار مناسب حال من نیست.

مفیستوفلس

اگر نه شوهری، فعلاً دل‌باخته‌ای عاشق پیشه.

در آغوش کشیدن موجودی چنین محبوب، بزرگترین لطف آسمانی است.

مارگریت

این کار هرگز مرسوم دیار ما نیست.

مفیستوفلس

چه مرسوم باشد چه نباشد، در هر حال این کار انجام خواهد گرفت.

مارت

گزارش خود را ادامه دهید.

مفیستوفلس

من بر بالین مرگش نشستم؛ بسترش اندکی از تخته پهن واز بستری از گاه نیم پوشیده بهتر بود.

اما مانند يك مسیحی^(۱) جان سپرد و دانست که آن فرجام، بیش از استحقاق اوست^(۲).

دردم واپسین، تضرع کنان گفت: «قلباً بسی از خود متنفرم که وضع زندگانی خود و همسر خویش را چنین خوار و زبون گذاشتم.

۱- در متن آلمانی، «مانند مسیح» است. مفیستو، هم مسیح را مورد استهزاء قرار میدهد و هم اشاره باینست که مسیح را بر صلیب چوبی کشیدند تا جان سپرد. این بیان، حاکی از اینست که تخت‌خواب شوهر مارت هم چوبی بود و هم بطوری موجب ناراحتی میشد که خفتن بر آن بمنزله مصلوب شدن بحساب می‌آمد.

۲ - آنقدر گناه کرده بود که استحقاق بدتر از آن وضع و عاقبت را داشت.

آه که این خاطره مرا هلاک میسازد ، آیا هرگز شدنی است که
همسرم مرا درین جهان ببخشد ؟ ..
مارت در حال سمره

چه شوهر بینظیری ، دیری است که او را بخشوده ام !
مفیستوفلس

او میگفت : « اما خداوند آگاهست که همسرم درینمورد از من
کناهاکترتر بود . »
مارت

این سخن را دروغ گفته است ! عجبا ! در آستان مرگ و
دروغگوئی !
مفیستوفلس

در حال جانسپردن سخنانی میگفت که شاید بیاد آورم . میگفت
« من فرصت سرخاراندن^(۱) هم نداشتم . نخست ناچار بودم که او را
فرزندانی تولید کنم و سپس نانی فراهم آورم وقتی میگویم نان ،
منظورم معنی دقیق کلمه است . و من لقمه ای نان راحت از کلویم پائین
نمیرفت .

مارت

پس ، آنهمه عشق و وفای مرا فراموش کرده بود ؟
آنهمه رنجی را که روز و شب متحمل میشدم .
آنهمه رنج شب و روز مرا ؟

مفیستوفلس

نه ، بلکه صمیمانه با آنهمه میانداشید .

۱ - در متن «خمیازه کشیدن» است .

میگفت: « وقتی از مالت عزیمت کردم، در دل، برای سعادت زن و فرزند با اشتیاق تمام به خداوند متوسل گشتم، زینرو خداوند مرا یاری کرد، چه آنکه کشتی ما، یکی از جهازات باربری ترکان را که کنجینه‌ای از سلطان اعظم حمل میکرد غافلگیر ساخت.

کنجینه را به پاداش همت ما دادند و من سهم عادلانه خود را بمیزان، از آن بدست آوردم.

مارت

پس چه شد؟ کجاست؟ شاید آنرا در خاک پنهان کرده باشد.

مفیستوفلس

که میداند که اکنون آنرا گرد باد حوادث^(۱) به کجادر - افکنده است.

در کشور بیگانه که گردا گرد ناپل بگردش پرداخته بود دختری زیبا باو دل باخت^(۲) و باعشق زیاد و وفای وافر بسوی او رفت و از لذت آن سرمست بود چندانکه تا پایان عمر با سعادت خود نیز هرگز ویرا از یاد نبرد^(۳).

مارت

ای نابکار! ای دزد مال فرزندان!
 نه تیره بختی اورا از زندگانی چنان رسوا بازداشت، نه احتیاج.

۱ - در متن، «چهار باد» است و منظور حوادثی است که از چهار جهت پیش می‌آید.

۲ - منظور، زن بدکار است.

۳ - غرض اینست که در اثر امراض مقاربتی جان سپرد زیرا با امراض آمیزی male de malte می‌گفتند و نیز شیطان عمری چنین نکبت بار را برای شوهر مارت (عمر با سعادت) میخواند باین طریق به زندگانی بنی نوع بشر و دردناکی و آشفته‌گی آن اشاره میکند.

مفیستوفلس

آری ، عجبا ! او ، زندگی را اینچنین بدرود گفت .
اگر اکنون من بجای شما میبودم ، بعاتد مرسوم تاسه سال بر
او عزاداری و ندبه میکردم و آنگاه از نوباز ، برای خویشتن دلخوشی
جدیدی فراهم میآوردم .

مارت

آه خداوندا ! من بآسانی درهمه جهان دیگری را چون او نخواهم
یافت .

مشکل که دیوانه‌ای دلنشین تراز و موجود باشد ، او ، فقط اندکی
بیش از اندازه ، مسافرت و زنان بیگانه و شراب خارجی و انواع قمار را
دوست میداشت . (۱)

مفیستوفلس

به به ، اگر اتفاقاً همان کارها برای شما نیز اتفاق میافتاد باز قابل
تحمل بود .

بشما اطمینان میدهم که با قبول این شرایط ، در کمال میل بشما
حلقه ازدواج مبادله میکنم . (۲)

مارت

آه ، آقا دوست دارد مطایبه کند .

۱- در متن آلمانی چنین است: «او چهار W را بی دوست میداشت.» در آلمان ضرب المثلی است که میگوید: «چهار W موجب گرفتاری و دردسراست.» و منظور از آن، چهار کلمه است که با W شروع میشود و آن چهار عبارتست از: Weib یعنی زن، و Vein یعنی شراب، و Wandern یعنی ازین دربان در رفتن و منظور مسافرتست، و Würfelspiel یعنی قمار با طاس.

۲- یعنی وقتی زنی مباشرت با بیگانه و انواع قمار و مشروبات الکلی و این در و آن در رفتن را دوست بدارد و بان آلوده شود مورد پسند شیطان و شایسته همسری با اوست.

مفیستوفلس ، آهسته

زود خارج شوم که این زن، ازابلیس نیز ا تخاذ سند میکند.

خطاب به مارگریت

با عشق و عاشقی چونید؟

مارگریت

منظور ازین سخن چیست؟

مفیستوفلس آهسته

ای دخترک معصوم و پاک سرشت!

با صدای بلند

روزبخیرای بانوان!

مارگریت

روزبخیر!

مارت

آه، زود بگوئید: میخواهم از محلی که گوهر یکتای من در آنجا
جهان را بدرود گفت و در خاک آرمید، نشانه‌ای مسلم و روشن داشته باشم.
من پیوسته طرفدار قانونم و اکنون نیز میخواهم خبر فوتش را در
آگهی‌ها مشاهده کنم.

مفیستوفلس

آری، بانوی گرامی، در همهٔ افطار گیتی حقیقت هرامری بادو
گواهی شفاهی مسجل میشود.

من، مصاحبی خوش محضر و نیکنام دارم، او را بخاطر شما در
محضر قاضی حاضر میکنم و بزودی ویرا به همراه خود باینجا میآورم.

مارت

آه، خواهشمندم ازین لطف دریغ نفرمائید.

مفیستوفلس

اما باید که این دختر جوان نیز اینجا باشد .
دوست من، مردی است مؤدب و بسیار سفر کرده، و در برابر بانوان
بی اندازه احترام و ادب ابراز میدارد .

مارگریت

من، در مقابل این شخص، در دم شرمگین میشوم.

مفیستوفلس

در مقابل هیچ تا جوری نیز شرمگین مباشید .

مارت

پس، بعد از ظهر امروز، اینجا پشت خانه، در باغ خود، بانتظار شما
سروران خواهم بود .



گوچه

فاوست - مفیستوفلس

فاوست

چه خبر؟ کار، پیش میرود؟

مفیستوفلس

آری، بخوبی! شما را بی‌بیتاب و خروشان می‌بینم.

پس از مدتی کوتاه، مارگریت از آن شما خواهد بود.

امشب، او را نزد مارت همسایه‌اش خواهید دید.

مارت، زنی است که پنداری ویژه برای ایفای نقش قوادی و
کولیکری آفریده شده است.

فاوست

چه بهتر.

مفیستوفلس

اما از ما توقعی دارند.

فاوست

هر خدمتی را پاداش است.

مفیستوفلس

باید که ما در محضر شرع، اینگونه ادای شهادت قانونی کنیم

که از نظر قانون، پیکره‌های شوهر او در پادوا، سرزمین مقدس آرمیده است

فاوست

باید احتیاط کرد! درینصورت، ما باید اکنون مسافرت کنیم؟

مفیستوفلس

خیلی سهل و ساده است. آنچه باید کرد این نیست که میگوئی، بلکه باید گواهی بدهید، بی آنکه بیش ازین چیزی بدانید. (۱)

فاوست

اگر راه دیگری نباشد، این نقشه ناقص است.

مفیستوفلس

ای مرد مقدس مآب باز هم مدتی دراز همچنان مقدس مآب خواهید بود؟

آیا این نخستین بار است که در زندگی، شهادت دروغ ادا میکنید؟
آیا بادل استوار، بیشرمانه و مصمم، خداوند جهان و عالم هستی و آنچه را که در جهان میگذرد، و نوع بشر و آنچه را که سر نوشت و عواطفشان را هدایت میکند، با اطمینانی شگرف، تعریف و توصیف نمیکردید؟

و اگر حقیقهٔ بر سر آن باشید تا در عمق وجود خویش غور کنید، اعتراف خواهید کرد که از آن مطالب نیز بیش از مرگ م. شور دلیلی اطلاعی نداشته‌اید. (۲)

فاوست

تو، موجودی سوفسطائی و دروغزنی، و همچنان خواهی بود.

۱- ابلیس، پیوسته در صدد منحرف کردن فاوست است، چه بوسیلهٔ تصرف و قبول اموال دیگران، چه بوسیلهٔ ادای شهادت کذب و ارتکاب سایر منهیات و امور منافی با اخلاق.
۲- اشاره به ایامی است که فاوست با انجیل یوحنا و با مملکت ارض سروکار داشت و نیز اشاره به یاس و سر خوردگی فاوست است که می‌اندیشید هر چه میدانند توهم است نه واقعیت.

مفیستوفلس

آری، بدتر از آنم که می‌پنداری .
آیا فردا، با کمال خوبی و نجابت به فریفتن مار گریت بیچاره
نخواهید رفت؟ و نزد او به صمیمانه ترین عشقها سوگند یاد نخواهید
کرد؟

فاوست

آری، اما از صمیم دل.

مفیستوفلس

بسیار خوب: آنگاه سوگندهای عشق و وفاداری جاودان، تمایلی
یگانه و بس نیرومند.

همه اینها نیز از دل بر میخیزد؟

فاوست

ازین سخنان بگذریم، آری چنین است که تو میگوئی.
وقتی که من برای بیان احساسها و آتش درونی خود، در پی جستن
کلماتم و هرگز کلمه‌ای نمی‌یابم، و آنگاه با تمام وجود، خود را در بسط
جهان در میافکنم و گویاترین جمله‌ها را بر میگزینم، و آتشی را که
وجود را میسوزاند پیوسته به نام «بی‌نهایت» و «جاودانی»، میخوانم،
آیا این، دروغ و فریبی است شیطانی؟^(۱)

مفیستوفلس

با اینهمه حق با منست.

۱- فاوست، با بیان کلمات جاودانی، و پیوسته و بی‌نهایت، میخواهد
قدرت ابدی احساسهای عاشقانه خود را بیان کند اما مار گریت چنانکه خواهیم دید این
عشق را موقتی میداند.

فاوست

بشنو و درین سخن نیکو بیندیش.

از تو تمنّی دارم که مرا به فریاد دریاوری، کسی که میخواهد
حقّ داشته باشد فقط زبان درازی میکند، بیشك حرف خود را با جدل
پیش میبرد. باری، من از پرگوئی بجان آمدم. پس، اگر حق باتست
آن به که من سکوت کنم: (۱)



۱- این کشتش عشق به اندازه‌ای است که فاوست که عمری پی‌جوی راه حقیقت
بوده ناچار باید باندازه‌ای پست شود که شهادت دروغ بدهد، تاجیزی را که در آن لحظه
مشتاقست بدست آورد. لذا میخواست که به مفیستوفلس حق و مجال دهد تا حرف خود را
بر کرسی بنشاند.



باغ

مارگریت به بازوی فاوست تکیه داده است، ومارت و مفیتوفلس در عرض و طول باغ سرگردش میکنند.

مارگریت

من بخوبی احساس میکنم که سرور بزرگوار به من محبت میکنند،
و فروتنی میورزند تا من شرمنده نباشم .

خوی جهانگردان چنینست که همه چیز را از جنبه خوش بینی
وساده دلی بپذیرند .

من ، کاملاً میدانم که مردی چنین مجرب ، با زبان الکن من
دمساز نمیتواند شد .

فاوست

يك نگاه تو، و يك کلام از دهان تو بیش از همه خردمندیهای
جهان برای من معنی و مفهوم دارد .
دست او را میبوسد-

مارگریت

چه میکنید؟ چگونه میتوانید دست مرا ببوسید؟
دستهای زیر و شوخکین .

در خانه چه کارها که باید انجام دهم؟ مادر من بقدری کدبانوست که..
(میگذرد)

مارت

پس ای بزرگوار، شما پیوسته اینچنین به سفر میپردازید؟

مفیستوفلس

آه! وظیفه و تکلیف، مارا باین کار مجبور میسازد!

بعضی از محلها را با چه اندوهی بترك میگویم! و با اینهمه، نمیتوان مسئولیت فروکش کردن در آنجا را بر عهده گرفت.

مارت

در عنفوان شباب، آزادانه به اکناف جهان رفتن سود بخش است و باری، فصل زشت زندگی از پی در خواهد رسید، فصلی که باید خود را تنها به انزوای گور درکشانید. اینست چیزی که هنوز هیچکس آنرا با شادکامی انجام نداده است.

مفیستوفلس

من، با وحشت مشاهده میکنم که مرگ از دورادور پیش میآید.

مارت

ای مرد گرامی چرا چنین میاندیشید؟ بهنگام خود باید درین فکر بود (میگذرند)

مارگریت

آری، اینها همه بزودی از دیده دور میگردد و از دل بیرون میرود. ادب، خوی شماس، اما شمارا دوستانی هوشمندتر از من فراوانست.

فاوست

ای دلبنده من! آنچه را که بعنوان هوشمندی چندین میآرائید، غالباً جز نادانی و کزافه کوئی چیزی نیست.

مارسمریت

چطور ؟

فاوست

آری ، چنین است که سادگی و عصمت هرگز خود بذات خود
پی‌نبرد و ارزش‌بزرگواری خود را بازنشناسد . و چنین است که فروتنی
و کمناهی و گرانبهاترین مواهب طبیعت نیکوکار....،

مارسمریت

دمی‌هم به من بیندیشید، بعداً من برای اندیشیدن بشما وقت
کافی خواهم داشت .

فاوست

ازینقرار شما همیشه تنهائید ؟

مارسمریت

آری، خانه‌ما بسی محقر است و با اینهمه باید آنرا بسیار پائید.
خدمتگزاری نیز نداریم و باید شب‌وروزه کارهای خانه پرداخت؛
جارو کردن و بافتن و دوختن و دویدن؛ مادرم در کوچکترین چیزها
بسی دقیق است، بی‌آنکه مجبور باشد که خود را بزحمت بسیار درافکند.
ما میتوانیم که هنوز مانند بسیاری مردم دیگر حرکت و جنبشی
داشته باشیم.

پدرم ما میملکی زیبا، و خانه‌ای محقر و باغی درمداخل شهر، برای
ما بجا گذاشت .

ازینرو، اینک من روزگاری در راحتی و صفا میگذرانم؛ برادرم
سرباز است، خواهر کوچکم "مرد"، این طفل مرا بسی رنج میداد و با اینهمه
نیمار او را با اشتیاقی مفرط برعهده میگرفتم. او مرا بسی گرامی بود.

فاوست

اگر بتو شباهتی داشت، همانا که بفرشته میمانست.

مارگریت

من، اورا پرورش میدادم و اوصیمانه به من مهر میورزید.
او، پس از مرگ پدرم بدنیا آمد. آنگاه میاندیشیدیم که مادرم
از بس بی رمقی، جان خواهد سپرد.
باری، رفته رفته در طول زمان بهبودی یافت اما خود نمیتوانست
آن موجود کوچک را شیر بدهد. من، به تنهایی، بانوشاندن آب و شیر
اورا میپروراندم؛
او، چون دختر من بود. در آغوش و بر سینه ام، بزودی به من
دل بسته گردید و نیرومند شد و پرورش یافت.

فاوست

پس، تو در آن هنگام سعادت بی پایزه احساس کرده ای.

مارگریت

آری، همچنان ساعتهای تشویش نیز داشته ام.
شبا هنگام کهواره طفل نزدیک بستر من قرار داشت، همینکه
حرکت میکرد بیدار میشدم. گاه لازم میشد که باو آب بنوشانم و گاهی
ویرا نزدیک خویش قرار دهم، و گاهی که آرام نمیکرفت او را در
تخت خواب بگذارم یا اینسوی و آنسوی اطاق حرکت کنم و او را برقصانم.
سپس میبایست که از سپیده دم به شستشویم بپردازم و آنگاه بیازار میرفتم و
بخانه باز میگشتم.

پیوسته چنان بود و هر روز مانند روز دیگر.

ای سرور گرامی، با چنین زندگی، پیوسته نمیتوان لذت برد،

اما لذت تناول و ذوق استراحت را بهتر میتوان چشید. (عبور میکنند)

مارت

با اینهمه، زنان بینوا ازین موضوع در تعبند. اصلاح مردی عزب دشوار است .

مفیستوفلس

باید زنی چون شما یافت شود و این وسیله ایست که مرا از آنچه هستم بهتر میگرداند .

مارت

آقا، حقیقت را بگوئید، آیا تا کنون هیچکس را نیافته اید؟
دل شما در گرو محبتی نیست ؟

مفیستوفلس

بنابه ضرب المثل، کاشانه ای که بشخص متعلق باشد ، و همسری
یا کیزه نهاد، همچون طلاورشته مروارید گرانبهاست. (۱)

مارت

از شما میپرسم که هرگز محبت کسی را به دل گرفته اید؟

مفیستوفلس

همه جا مرا با نهایت ادب پذیرفته اند.

مارت

منظور من این بود که هرگز دل در حلقه کیسوئی بسته اید؟

۱- ضرب المثل است آلمانی که میگوید: «اجافی که متعلق به خود شخص است قیمت طلا دارد». نیز از گفته های سلیمانست که: «اگر خداوند کسی را زنی با عفاف نصیب فرماید، آن زن از پر بهاترین مرواریدها اصیل تر و گرانبها تر است.» گفته متن، ازین دو ضرب المثل مأخوذ است .

مفیستوفلس

هرگز نباید در معرض پرگوئی زنان قرار گرفت .

مارت

آه، شما به منظور من توجه نمیکنید .

مفیستوفلس

حقیقهٔ من ازین داستان خشمکینم اما چنین میفهم که شما
مزایای فراوان دارید . (میگذرند)

فاوست

پس، ای فرشتهٔ عزیزم، همینکه من بیاغ رسیدم مرا شناختی؟

مارگریت

توجه نکردید؟ ناگهان چشمها را بزیر انداختم .

فاوست

آیا مرا ازین بی‌پروائی رفتار می‌بخشائی؟

منظورم اقدام جسورانه‌ای است که امروز بعد از نیمه روز که از
کلیسا بیرون می‌آمدی مرتکب گشتم .

مارگریت

من متحیر شدم و دست و پای خود را کم کردم . هرگز چنین
پیش‌آمدی برای من نشده بود ، هرگز کسی نتوانسته است از من بد -
گوئی کند .

آه ، می‌اندیشیدم که آیا در روش من رفتاری نا متناسب و کاری
مخالف آداب دیده شده است .

بنظر میرسید که مرا تعقیب میکنند، چنانکه گوئی با دختر کی
هرزه سروکار دارند. با اینهمه اقرار میکنم که نمیدانم چه نیروئی در

درون من بوجود آمده است که مرا به دلخواه تو تهییج میکند؛ اما یقین،
بسی آزرده خاطر شدم که چرا باشما بدتر از آن رفتار نکردم.

فاوست

ای یار عزیز!

مارگریت

مرا بخود وا گذارید

گل مینائی می چیند و گلبرگهای آنرا یکایک پرمیکند

فاوست

میخواهی با این گل چه کنی؟ میخواهی دسته گل بسازی؟

مارگریت

نه، این کار جز سرگرمی چیزی نیست.

فاوست

چگونه؟

مارگریت

هی! شما مرا دست می اندازید .

برگهای گل را میکند و با هستگی تمام با خود زمزمه میکند.

فاوست

زیر لب چه میگوئی؟

مارگریت با آوای نرم

مرا دوست میدارد. مرا دوست نمیدارد.

فاوست

ای سیمای دلکش آسمانی!

مارگریت ادامه میدهد :

مرا دوست میدارد - نه - مرا دوست میدارد - نه .

درحالتیکه آخرین گلبرگ را میکند با مرئی دلتین میگوید:

مرا دوست میدارد !

فاوست

آری، ای نازنین من ؛ امید که پیشکوئی این گل ، ترا پاسخ
خدایان باشد. اوترا دوست میدارد. آیا معنی این سخن را درمییابی ؟
ترا دوست میدارد !
هر دوست او را میگیرد.

مارگریت

میلرزم !

فاوست

آه، ملرز! کاش که این نگاه و این فشردن دست تو، آنچه را که
نمی‌توان بیان کرد بتوباز گوید :
باید هر يك ازها، در وجود آندیکری محو گردیم تا ذوق بیخودی
را که جاوید تواند بود بچشیم. جاوید !.... و بسا که پایانش نومیدی
باشد !....

نه! پایانش نیست! پایانش نیست!

مارگریت، دست او را می‌فشارد، خود را رها میکند و می‌گریزد.
فاوست، لحظه‌ای در افکار خویش باقی‌نماند آنگاه از بی او میرود
مارت درحالتیکه نزدیک میشود

شب فرا رسید !

مفیستوفلس

آری، و ما باید عزیمت کنیم .

مارت

میخواستم از شما خواهش کنم که لحظه‌ای چند ، بیشتر توقف
کنید، اما در محیط ما، مردم بسی خبیثند ، کوئی هیچکس جز مراقبت
رفت و آمد همسایگان کاری ندارد؛ انسان هرطوری که رفتار کند باز
از زخم زبان مردم در امان نیست .

راستی، زوج جوان ما کجا هستند؟

مفیستوفلس

از خیابان مشجر پرواز کردند . پروانه بی آرام!

مارت

کوئی، مرد جوان باودل بسته است.

مفیستوفلس

دخترک نیز. روش روز کارچنین است .



گلبنه کوچکی در باغ

در کلبه، مارگریت میجهد و پست درخ میگردد و انگشتان را بر لب میگذارد و از شکاف
در نگاه میکنند

مارگریت

آمد!

فاوست داخل میشود

آه! نا قلا، مرا دست میاندازی؟ خوب گیت آوردم.

اورا در آغوش کشیده میبوسد.

مارگریت، اورا تنك در بر گرفته، بوسه اش را با بوسه پاسخ میگوید .

آه ! ای نیکوترین مردان، ترا از صمیم دل دوست میدارم .

مفیستوفلس در اطاق را میکوبد

فاوست، پای بر زمین کوبان:

کیست؟

مفیستوفلس

يك دوست .

فاوست

يك حيوان .

مفیستوفلس

همانا که هنگام عزیمت در رسیده است.

مارت داخل میشود

آری ای سرور گرامی، دیروقتست .

فاوست

اجازه می‌دهید شمارا بخانه برسانم؟

مارگریت

شاید مادرم خدا نکهدار!

فاوست

پس باید بروم؟ خدا نکهدار!

مارت

شب بخیر!

مارگریت

به امید دیدار آینده .

فاوست و مفیتوفلس خارج میشوند

ای خدای مهربان، مردی چون او، همه چیز را میانیدشد و همه

چیز را میداند .

من، در برابر او شرمگین می‌کردم و در پاسخ همه گفته های او،

می‌گویم «آری» .

من جز دختر کی نادان نیستم و نمیدانم در من چه مزیتی سراغ

کرده است .

خارج میشود .



جنگلها و فارها



فاوست تنها

ای روح والامقام^(۱)، هماندم که از تو به نضرع خواستم، همه چیز را بمن عطا فرمودی، همه چیز را.

تو، چهره خود را به عبث در آتش^(۲) بمن معطوف نداشتی.
تو، طبیعت پر جلال را قلمرو پادشاهی^(۳) من کردی و قدرت
ادراک جهان شکوهمند، و نیروی تمتع یافتن از آن را به من ارزانی داشتی.
تو، به من، رخصت دادی که طبیعت را نه فقط با تحسینی سرد
و شکفت زده بنگرم بلکه نیز موافقت کردی که به کنه ژرفش، انسان
که بین دوستان دوستی یگانه^(۴) را مینگرم، نظر افکنم.
تو، سلسله بی انتهای حیات را در من قراردادی و مرا آموختی تا
برادران خود را^(۵) در پشته های آرام و دره ها و در آب بشناسم.

۱- منظور، «ملکوت زمین» و لوسیفر است.
۲- در تورات مسطور است که خداوند در آتش ظاهر گشت، چنانکه در تورات
بر موسی (ع) تجلی کرد. روح زمین نیز چنانکه دیدیم در میان آتش بر فاوست پدیدار
گردید.

۳- فاوست، برخلاف گذشته خود که میکوشید تا رموز طبیعت را بیابد اما
نتیجه نمیکرفت، در اثر تحولات، یعنی استخدام شیطان، طبیعت را چو لانگاه خویش می بیند.

۴- یعنی بآن آشکاری که بین دوستان دوستی را مشاهده میکنم، طبیعت را نیز بآن
وضوح و نزدیکی ادراک میکنم و همه چیز را بخوبی و بهمان عریانی می بینم.

۵- در آواز خورشیدی فراسیسکوس و نیز در نوشته هرودمنعکس است که:
«انسانها و حیوانات برادرانند.» و در اینجا غرض موجودات است.

و آنگاه که طوفان در جنگل می‌غرد و می‌خروشد، و کاجهای غول
 پیکر را که ساقه‌های مجاورش با همه برکنده میشود، بزمین سرنگون
 درمی‌افکند و سقوطش همچون رعد در سلسله کوهستانها طنین می‌اندازد،
 آنگاه مرا به جان پناه غارها هدایت میکنی و مرا بر من آشکارا مینمائی.
 مشاهده میکنم که رازهای پنهانی و اسرار شگفتی را که در سینه خود
 من پنهانست بر من منکشف میسازی، سپس ماه تابناک در مقابل چشمانم
 آهسته بسوی آسمان صعود میکند و می‌بینم که سایه‌های نقره فام (۱)
 زمان گذشته که جذبه شدید مرا به تعمق و تأمل تسکین میدهد (۲)،
 در کنار تلپای مرتفع صخره‌ها بر سطح بیشه‌های مرطوب سرگردانست.
 و ه که آدمی هر گز به حد کمال بر چیزی دست نخواهد یافت.

من اکنون این لطیفه را دریافته‌ام: با این همه انعام که لحظه به
 لحظه مرا به خدایان نزدیکتر میسازد، مرا مصاحبی عطا فرمودی که
 اکنون دیگر به هیچ روی نمیتوانم ازو کناره گیرم؛ با آنکه سرد و
 گستاخ در مقابل چشمانم مرا تحقیر میکند و تمام عطیه‌هایی را که بمن
 اعطاء کرده‌ای با یک سخن، به نیستی میکشاند.

در دل من آتشی سرگردان و وحشی برافروخته است که مرا
 بسوی همه تصاویر زیبائی (۳) جلب میکند.

ای انسان، با دلی دستخوش هوس، به تمتع از لذتها در میرسم و

۱- آرزوئی که فاوست در دل داشت و در اطاق مطالعه خطاب به ماه میگفت
 که: «آه و افسوس که مرا آن قدرت نیست تا در پر تو ملازم تو....» (صفحه ۸۶)، برآورده
 شده است.

۲- یعنی تفکر، لذتی است اما لذتی خشک. مشاهده امور طبیعی آن خشکی را
 برطرف میسازد.

۳- در مطبخ جادوگر، تصویری درآینه دید که اکنون بشکل مبهمی با صورت
 مارگریت مخلوط و مشتبه شده است.

در عین لذت، از هوس متأسفم (۱).
مفیستوفلس داخل میشود.

باز هم این نحوه زندگی را ادامه خواهید داد؟
چگونه میتوانید درین ضعف و ناتوانی دلخوش باشید؟
چنین حالتی را یک بار آزمودن بسی پسندیده است اما برای آنکه
بزودی، به کیفیتی نو در رسید.
فاوست

آرزومندم که بجای آشفتن ایام خوش و آرام من، کاری بهتر
پیش گیری.
مفیستوفلس

خوب! خوب! با کمال میل ترا در آرامش و استراحت رها میسازم
اما این آرزو مجدداً نه نیست.
با از دست دادن مصاحبی چنین ناخوشایند و چنین تندخوی و
سرد، در حقیقت چیزی نباخته‌ام.

روز همه روز، با دست پر آماده‌ام تا آنچه خوشایند سرور گرامی
باشد و آنچه میل خاطر اوست انجام دهم، با این همه هرگز نمیتوان
حقیقۀ او را معترف کرد که تمنّایش را بر آورده‌ام.
فاوست

اینک کاملاً بالحن معمولی خود سخن میگوئی.... باز باید از کسی
که موجب ملال خاطر منست تشکر نیز کرد.

۱- یعنی، از لذتی به حرص شهوتی درمی‌افتیم و همواره بین لذتها و حرصها
در نوسانیم.

مفیستوفلس

ای زادهٔ بینوای خاک ، بی‌من چگونه زندگی توانی کرد؟^(۱)
هرچند ترا تا مدّتی مدید از رنجوری تخیلات درمان کردم اما
تو ، بی‌وجود من ازین عالم بسی دور افتاده بودی .
چرا مانند جغد درس‌دایها و شکاف تخته سنگها آشیان میکنی!
ازخزه‌های پوسیده و سنگهای خیس ، چه قوت میگیری ؟ لذّت
سوسماران و غوکان ! گذرانی چنان مطبوع که زیبا ! آری ، دکتري
پیوسته بر نومسلط است.^(۲)

فاوست

آیا تومیفهمی که این حرکت درهامون و صحرا ، باچه نیروی
نوینی حیات مرا تجدید میکند و زندگی مرا به جنب و جوش در
میآورد؟^(۳)
آری ، اگر میتوانستی احساس کنی ، چنین سعادتى را برای من
برخود هموار نمیکردی ، تا حقیقهٔ ابلیس باشی.

مفیستوفلس

لذّتی فوق‌الطبیعه ! شباهنگام بر کوهساران شبنم زده لمیدن ، و
با جذبہ زمین و آسمان را در آغوش کشیدن ، و از نوعی الوهیت پُر
کشتن ، و با کمک اندیشه با هیجان تا مرکز زمین نفوذ کردن و تمام

۱- یعنی اگر من نبودم توجه داشتی؟ من ترا از هجوم تخیلات نجات دادم و
درمان کردم .

۲- منظور اینست که درمطلب جادوگر با داروئی که باو خوراندند میبایستی
که روح دکتري بودن از کالبد و از ضمیر فاوست خارج میشد مفیستوفلس میگوید هنوز
دکتري بودن در روح و خون توهست ، هنوز به تفکرو تأمل مشغول میشوی و میکوشی تا
با مغیبات رابطه برقرار کنی و هنوز روح تو از همگامی و آشنائی با ابلیس متنفر است.

۳- یعنی حرکت در این صحرای خشک مرا به خود میآورد.

خلقت شش روزه را در سینه خویش احساس کردن^(۱) و بزودی در عظمت کلی، با حظی وافر پراکنده گشتن، و آنچه از وجود خاکی انسانی است از خود دور ریختن، و این مشاهدات عالی را به پایان رسانیدن...
(با حرکت مخصوص) (۲)

جرأت ندارم که بگویم بر چگونه...

فاوست

تفو بر تو!

مفیستوفلس

این سخنان که گفتم، شما را پسندیده نتواند افتاد. حق دارید که این جمله مناسب، «تفو بر تو» را بکار ببرید.
در برابر گوشی پارسا، جرأت آن نیست تا کلمه‌ای ادا کنند که قلوب پارسا از آن چشم نمیپوشند^(۳).
باری، من برای شما این لذت را آرزو مندم که هر وقت فرصتی دست داد خود را بفریبی اما نباید که این کار بسی به درازا کشد ورنه بزودی واپس رانده میگردی^(۴) و اگر این کار ادامه یابد دوباره در جنون و درد و در تشویشی ژرف غرقه‌ور خواهی گشت.

۲- «تمام شش پایه را در سینه احساس کردن» مقتبس از تورات و بمعنی کلیه خلقت است.

۳- اشاره به لذت عشق مارگریت میکند و منظور اینست که بعد از اینهمه تأملات عاشقانه باری با مارگریت همخوابه خواهی شد.

۴- یعنی اموری هست که دلهای پارسا بآن علاقمند است و بسا که پارسایان مرتکب آن میشوند اما همان امور را نمیتوان در برابر پارسایان گفت و بگوشان رسانید.

۱- در متن آلمانی چنین است: «مانند حیوانی که شبان او را رانده و وامانده کرده است».

اینک اینگونه سخنان بس است. معشوقه ات آنجاست^(۱) و در چشم
او همه چیز پر از شکنجه و نگرانی است.
یاد تو از خاطرش محو نمیگردد و دیگر احساسش از حد قدرتش
بیرون شده است.

زین پیش ، طغیان عشق تو ، مانند رودی که از برف مذاب پر
باشد سرریز میشد، تو همه آنرا در قلب وی جاری ساختی، اما اکنون
آن رود پر زرمه خشک و خاموش گشته است^(۲).
به پندار من ، بجای فرمانروائی در جنگلها ، بایسته آن ، که
بزرگمرد دخترک جوان^(۳) فریفته عشق خود را پاداشی بسزا عطا نماید.
زمان را در چشم او درازنائی رنج آوراست ؛

پیوسته بر کنار پنجره اطاق میایستد و به ابرهائی که از دیوار
کهنه شهر میگذرد دیده فرومی بندد ، و در تمام روز و در نیمه شب به
این ترانه مترنم است که: «کاش پرندۀ کوچکی بودم.^(۴) گاه شاداست
و غالباً غمگین ؛ زمانی فراوان میگرید و زمانی دیگر بنظر میرسد که

۱- اشاره به شهری است که مارگریت در آنجا زندگی میکند. در این کتاب
به بسیاری از مطالب و حوادث اشاره میگردد ولی آن واقعه توضیح داده نمیشود مثلاً در
قراری که مفیستوفلس بامارت گذاشت که با فاوست برونند و راجع به فوت شوهر مارت
در محضر شرع ادای شهادت کنند یا در همین قطعه که معلوم میکند که فاوست از یاد
معشوقه دوراست فقط با اشاره ای مطلب بیان شده است و اینگونه اشارات حاکی از واقعه،
در کتاب فراوانست.

۲- یعنی عشق تو در ابتدا مانند رودی بود نه مانند دریائی؛ عشقی سطحی به او
داشتی و او را فریفتی و اکنون آن جویبار نیز در شرف خشکیدنست، آن رود را که سرریز
شد در قلب او ریختی اما مارگریت به عشق شدید و بی پایانش باقیست .

۳- در متن آلمانی «بچه میمون» است و این اصطلاح آلمانی به کسی گفته میشود
که بیست وپا و بی پناه باشد. بچه میمون از هر حیث اطوارش شبیه ترین حیواناتست بانسان.

۴- ترانه ای است عاشقانه که از کتاب هر دل ، معروف به « اشعار عامیانه »
اقتباس شده است .

آرامتر گشته است، اما پیوسته عشق میورزد.

فاوست

ای افعی! ای افعی!

مفیستوفلس آهسته

چنین نیست؟... باید که به پای تو به پیچم.

فاوست

ای بی آبرو، ازینجا برخیز^(۱) وزین بیش نام این زن دلربا را بر زبان
میاور! و دیگر آرزوی شیرین تملک او را در خاطر نیمه شکست خورده
من میروور.

مفیستوفلس

چه اهمیتی دارد. او چنین می پندارد که تو گریخته ای، و اکنون نیز
نیمی ازین راه را پیموده ای.

فاوست

من، باو نزدیکم، حتی اگریش ازین ازو دور باشم^(۲)؛ هرگز
فراموشش نخواهم کرد، هرگز یادش از لوح دلم زدوده نخواهد شد.
آری، هنگامی که لبهای او بر صلیب بوسه میزند، بر پیکر مسیح
رَشک میبرم^(۳).

مفیستوفلس

بس نیکو، ای دوست من! من نیز بسا که درباره تو آمانی که در

۱- جمله متن «ازمن دور شو» میباشد و اقتباس از انجیل ماتیاست که میگوید:
«ای شیطان ازمن دور شو!».

۲- گرچه دوریم، بیاد تو قدح مینوشیم بعد منزل نبود در سفر روحانی. «حافظ»
۳- متن فرانسه چنین است: «من بر پیکر مولا رَشک میبرم هنگامی که لباسش
آن پیکر را لمس میکند». منظور اینست که هروقت مارگریت صلیبی را که پیکر
مسیح را بر آن میآویزند میبوسد بر پیکر مسیح که زیر بوسه های او قرار میگیرد
رَشک میبرم.

میان کلهای سرخ چرا میکنند، بر تور شك میبرم^(۱).

فاوست

کمشو! ای قلتبان!

مفیستوفلس

خوب! به من دشنام میدهی و من باین ناسزا میخندم.

خداوند، همینکه پسر و دختر را آفرید، در دم این سمت را
نجیبانه‌ترین شغل شناخت و آنرا خود بر عهده گرفت.
هان! ای بنده رنج و اندوه.

شما به خوابگاه معشوقه میروید نه بسوی مرگ.

فاوست

تمتعات آسمانی در مقابله با آغوش گرم اوچه ارزشی دارد.

گیرم که مراد را آغوش خویش گرمی حیات بخشید آ یا من بیخانمان
و فراری، بدبختی را کمتر احساس خواهم کرد؟

من، غولی بیهدف و بی آرام... چون سیلابی غرّان که از تخته
سنگی به تخته سنگی میغلطد و با وحشت به پرتگاهی فرو میریزد.

اما او، معصوم و ساده دل، در کلبه‌ای محقر، در مرزعه‌ای کوچک
در دامنه آلپ^(۲)، و تمام زندگی را در آن دنیای محدود، غرق
گرفتاریهای خانه داری میگذراند.

در صورتیکه من، رانده خداوند، که از هیچ کوششی برای تصرف
تکیه گاههای روحیش فرو گذار نکرده‌ام تا ویرا به فساد و تباهی بکشم

۱- کوته اشاره به یکی از اشعار خود کرده است که میگوید: «پستان توماند
دو آهوی کوچک و تو امانست که در زیر خرمن کلهای خوشه‌ای، میچرند.»
۲- اشاره به «کلبه‌ای محقر در مرزعه دامنه‌های آلپ» تأثیر سفری است که کوته
به آلپ کرده بود.

باید که همه آرامش جان و دلش را نیز بدست فنا بسپارم .
ای عفریت دوزخی! باید که او را قربانی و طعمه دوزخ کنی!
ای غول شتاب کن و زمان شکنجه مرا کوتاه ساز.
آنچه باید پیش آید، گو که هم اکنون پیش آید .
سرنوشت ویرا درسرنوشت من محو کن ؛ بگذار او نیز با من
در پرتگاه فروافتد.

مفیستوفلس

چه جوش و خروشی! آتش گرفته است .
ای دیوانه بینوا، بیا تسلیت ده . عقل ضعیف هر جا مفرّی نمی یابد
چنین می پندارد که همه چیز به پایان رسیده است .
زنده باد آنکس که هر گز همت خود را از دست ندهد .
اکنون باندازه کافی روح شیطانی در تو حلول کرده است .
من ، چیزی مسخره آمیزتر از اینکه شیطانی ناامید گردد ، در
جهان نمیدانم .



اطلاق مارگریت

مارگریت تنها ، مشغول چرخ ریسی

آرامی از من رمیده است!... افسوس! آسایش دل بیمار را دیگر
باز نخواهم یافت ، هرگز دیگر باز نخواهم یافت .
جمعیت خاطر پریشانم را باز نخواهم یافت و هرگز دیگر باز
نخواهم یافت .

جائی که اورا نمی بینم در نظرم گورستان است .
همه گیتی جامهٔ سوک در بر کرده است .
دل دردمندم بهم در شکسته و جان بینوایم از پا در آمده .
آرامی از من رمیده است . افسوس افسوس .
آسایش دل بیمار را دیگر باز نخواهم یافت ، هرگز دیگر باز
نخواهم یافت !

همه روزه یا بر در خانه ام یا در بر پنجره ، باشد که اورا دورادور
مشاهده کنم^(۱)، یا دزدانه بروی نظر افکنم .
روش سرفراز، و هنجار موقر، و تبسم لبان و نفوذ چشمان و دلربائی
گفتار و فشار دستهایش، و آنگاه ، آه ، بوس و کنارش^(۲).

۱- این جمله توضیح جمله ای است که مفیستوفلس به فاوست گفت که مارگریت پیوسته در یاد و بانتظار تست .

۲- اشاره به برخورد فاوست و مارگریت در باغ است که فاوست میگوید :
«... کاش که این نگاه و این فشردن دست تو...»، و اشاره ایست به بوس و کنارش آنان در کلبهٔ
کوچک باغ .

آرامی از من رمیده است. افسوس! آسایش دل بیمار را دیگر
باز نخواهم یافت، هرگز دیگر باز نخواهم یافت .
از نزدیک شدنش قلبم درهم میفشرد! آه که نمیتوانم درد امنش
آویزم و جاودانه دامنش را در دست داشته باشم و به مراد دل در آغوشش
گیرم و در زیر بوسه هایش جان بسپرم .





باغ مارت



مارگریت - فاوست



مارگریت

هانری، به من نویدی ده!

فاوست

هرچه از دستم برآید.

مارگریت

پس، به من بگوی که چه آئینی داری؟

تو مردی پاکدلی، اما کمان ندارم که هرگز عبادتی بجای آورده

باشی.

فاوست

ای عزیز من، ازین گفتگوها در گذریم، میدانم که چقدر ترا

دوست میدارم و چگونه در راه این عشق! سرجان فدا میکنم! اما هرگز

نمیخواهم کسی را از عقیده و کلیسا باز دارم. (۱)

مارگریت

این کافی نیست، نیز باید بآن ایمان داشت.

فاوست

باید؟

مارگریت

آه! کاش در تو نفوذی داشتم!... نیز سرّ قربان مقدّس را تقدیس

نمیکنی! (۲)

فاوست

چرا، من آنرا تقدیس میکنم.

مارگریت

بی آنکه بآن علاقمند باشی.

دیری است که به شنودن موعظه و باعتراف گناهان نرفته‌ای؛

آیا به خداوند معتقدی؟

فاوست

محبوبه من، چه کسی را حدّ آنست که بگوید: «به خداوند

۱- فاوست نمیخواهد که پناه گاه عقیده و ایمان مارگریت ویران گردد و به سلامتی روحی او لطمه‌ای وارد آید. Kestner، نویسنده آلمانی در تاریخ ۱۸۱۱ و ۱۷۷۲ درباره‌ی گوته نوشته‌است که گوته، بمعنی مصطلح و شایع، ارتودوکس یعنی پای بند به مذهب نیست، معذک در عین حال که با بعضی از گروههای مذهبی مخالفت باطنی دارد تصورات و عقایدشان را برهم نمیزند و همیشه از تشریح و طرح دقیق مسئله خود داری میکند و پیوسته میکوشد که بواقعیت برسد و اصول را مشخص سازد. او به کلیسا نمی‌رود و در «دعای شب» حاضر نمیشود و برای توضیح این مطلب میگوید، من آنقدر دروغگو نشده‌ام که بتوانم دعا تلاوت کنم یا در مجالس وعظ و دعا شرکت نمایم. به مذهب مسیح احترام میکند و به زندگی بعد از مرگ معتقد است اما مذهب مسیح را چنانکه الهیون مسیحی توجیه میکنند نمیشناسد.

۲- Saint Sacrement

معتقدم؟ این سخن را از کشیشان یا از خردمندان بازپرس، آنگاه
می‌بینی که پاسخشان چقدر باپرسش تو ناموزونست.

مارگریت

پس در هر حال تو بآن معتقد نیستی؟

فاوست

ای موجود محبوب، بکوش تا گفته‌های مرا بهتر ادراک کنی. چه
کسی را یارای آنست که خداوند جهان را نام برد و بگوید: «من باو
معتقدم». چه کسی را گستاخی آنست که مفهوم جمله «من به خداوند
ایمان دارم» را احساس کند و گفتن آنرا برعهده گیرد؟

آن وجودی که بر همه عالم هستی شمول دارد و قیوم جهانست،
آیا شامل قیوم من و تو و خود نیست؟ آیا آسمان سقفی بر فراز جهان بر
نکشیده است و زمین در نشیب گسترده نیست و ستارگان جاوید، با مهر
بمانگران، بر چرخ برین ننشسته اند؟

آیا چشمان من چشمان ترا نمینگرد و همه چیز جان و دل مرا
بسوی تو نمیکشاند، و آنچه مرا به آنسوی جذب میکند آیارمزی مرئی
یا نامرئی نیست؟

از اسراری که اینك بتو گفتم، دل خویش را بیا کن، هر چند این
سخنان عظیم، و ثقیل باشد؛ و اگر در اثر این احساس سعادت‌مند میگردی،
آنرا بمیل، خود سعادت، یا قلب یا عشق یا خداوند، هر چه میخواهی بنام.
اما من، کلمه‌ای نمی‌یابم تا او را بآن کلمه بنامم.

احساس، همه چیز است، اما نام، جز همه و دود که درخش آسمانها

را از چشم ما محجوب میسازد چیزی نیست.

مارگریت

همه این سخنان دلکش و زیباست ، و آنچه کشیش میگوید نیز
به تقریب کلماتی دیگر ، تاحدی بآن شباهت دارد .

فاوست

همه قلوب در همه جا ، در زیر این آسمان روشن هریک بزبان
خویش آنرا بازگو میکنند ، پس من چرا بزبان خویش آنرا بازنگویم؟

مارگریت

اگر منظور همه همینست ، این سخن معقولست اما با اینهمه
هنوز چیزی مظلون و ناموزون موجود است، زیرا که تو به مسیحیت
معتقد نیستی .

فاوست

طفلك عزيزم!

مارگریت

و نیز دیری است که من از معاشرت تو با بسی متوحشم

فاوست

از معاشرت با چه کسی؟

مارگریت

آنکه همیشه همراه اوئی از صمیم دل از او متنفرم .
در زندگی ، هیچ چیزی بیش از دیدار چهره زنده این شخص
قلب مرا مجروح نساخته است.

فاوست

محبوبه ملوسم . هیچ خوف نداشته باش ..

مارگریت

حضور او خونم را بجوش درمیآورد با آنکه برای همه مردم
خیر خواهم، اما بهمان اندازه که دیدار تو مرا محبوبست، همانگونه
از دیدار وی وحشت دارم و باین نتیجه رسیده‌ام که او موجودی نابکار
است اگر باو اهانت کردم خداوند مرا ببخشد.

فاوست

درین جهان همه گونه اشخاص موجودند.

مارگریت

من، زندگی با این زمره مردم را نمی‌پسندم!
هنگامی که میخواهد وارد اطاق شود با حالی پرریشخند و نیمه
خشمگین نگاه میکند.

مسلم است که هیچ چیزی در نظرش جالب نیست.
بر ناصیه‌اش منقوش است که در عالم، یارای دوستداشتن هیچکس
را ندارد.

در آغوش تو بسی خوشبخت و آزاد و آسوده‌ام اما حضور او همه
وجود مرا معذب میسازد و برمی‌آشوبد.

فاوست

احساس قبل از وقوع این فرشته، بس حیرت‌آور است!

مارگریت

تسلط وجود او در من چنانست که هر جا که باماست کوئی دیگر
ترا دوست نمیدارم.

نیز هر زمانی که اینجاست، هرگز نمیتوانم نماز بگزارم و این
نکته، روح مرا میفرساید.

هانری ، بنظرم که در تو نیز همین اثر را داشته باشد .

فاوست

پس ، تو ازدیدار او متنقّری؟

مارسمریت

باید بروم .

فاوست

آه ، آیا هرگز نخواهم توانست که ساعتی در آغوش تو بیاسایم...

وقلبم را به قلب تو بفشارم ، و جانم را در جان تو درآمیزم ؟

مارسمریت

اگر تنها میخفتم ، امشب باشوق تمام ، پنجره های اطاق را کشوده
می گذاشتم اما مادرم هیچگاه به خواب عمیق فرو نمی رود و اگر ما را
غافلگیر کند ، دردم جان می سپارم .

فاوست

ای فرشته من ، هرگز چنین پیش آمدی نخواهد شد . این شیشه
کوچک را ببین ، تنها دو قطره ازین دارو به نوشابه اودر آمیخته ، ویرا
بآسانی در خوابی سنگین فرو خواهد برد .

مارسمریت

چه کارها که برای خاطر تو انجام نمیدهم !

آیا درین دارو چیزی نیست که او را زیان بخش باشد ؟

فاوست

ای محبوبه من ! اگر چنین بود آیا نوشاندن آنرا بتو سفارش

میکردم ؟

مارگریت

ای دوست عزیز ، مردم ترا می بینم نمیدانم چه نیروئی مرا مجبور
میسازد که هیچ چیزی را از تو دریغ نکنم ، و تا کنون چه کارها که در
راه تو نکرده ام ، چندانکه تقریباً کاری نیست که انجام نداده باشم .

خارج میشود

مفیستوفلس داخل میشود :

غزال^(۱) رفت ؟

فاوست

باز جاسوسی کردی ؟ (۲)

مفیستوفلس

همه چیز را به تفصیل دانستم . به دکتر ارجمنند ، اصول عقاید
میا موخت و امیدوارم که او را مفید افتد
دختران جوان بسی دلبسته آنند که مردم همه مقدس باشند و
برسوم کهن وابسته . می پندارند که اگر چنین باشند ، نیز بآسانی
فرمانبردار آنان خواهند بود .

فاوست

عفریت ، نمیتواند احساس کرد که این روح شریف و شیفته محبت
که فضای دلش از ایمان ، تنها مایه سعادت او ، لبریز است از این وحشت
که مرد محبوبش کمراه گردد محبانه تحمل شکنجه میکند .

۱- در متن فرانسه ، کلمه Brebis است که بمعنی میش و مسیحی مؤمن میباشد
و در متن آلمانی کلمه Grass aff میباشد که بمعنی بچه میمون علفی است و در اصطلاح
اهالی فرانکفورت این کلمه به دختر بچه هائی اطلاق میشود که زنده دل و بی آرامند .

۲ - باز هم اشاره به اطلاع مفیستوفلس است از آن واقعه که فاوست می خواست
زهر بنوشد .

مفیستوفلس

ای شیفته حساس زنان، ای خوشامد گوی بسیار حساس زنان، یک دخترک جوان، هر جا که خاطر خواه اوست ترا میکشد .

فاوست

ای معجون زشت آتش ولجن (۱) ، ای سرشته کثیف لای و دود!

مفیستوفلس

نیز او در قیافه شناسی استاد است ، چه ، در محضر من دگر کون میگردد . قیافه ای که من درین مجلس به خود گرفته ام روح مخفی مرا نشان میدهد.

اما او احساس میکند که مسلما من خارق العاده ام (۲) و شاید خود ابلیسم . باری، امشب ...؟

فاوست

بتوجه مربوطست؟ ترا چه میشود؟

مفیستوفلس

ارتباطش با من اینست که من نیز در آن، سهمی از شادمانی دارم.



۱- پستیهای زمینی لجن ، و پستیهای دوزخی آتش است وفاوست میگوید که تو از پستیهای زمینی و دوزخی تر کیب یافته ای.
۲- Génie از کلمه لاتین Genius است که بمعنی روح خلاق میباشد .

چشمه سار (۱)



مارگریت ولیزت (۲) کوزه بردوش.

لیزت

راجع به بارب (۳) کوچولو چیزی نشنیده‌ای؟

مارگریت

حتی يك سخن . من به ندرت در اجتماعها میروم .

لیزت

بیشك (زیبیل (۴) امروز این موضوع را به من گفت) آنقدر بیخیالی

به خرج داد تا در ورطه فساد افتاد .

اینست حاصل آنهمه نظاره به شرافت مآبی .

مارگریت

مگر چه شده است ؟

لیزت

وحشتناك است ! به جای دو نفر میآشامد و میخورد (۵) .

مارگریت

آ . !

۱ - محل ملاقات دختران شهری و دهانی ، هنگام آوردن آب

۲ - Lisette

۳ - Barbe

۴ - Sibylle

۵ - یعنی ، باردار شده است .

لیزت

پایان کارچنین بود : چه بسا که لیزت باین تاجنس میچسبید!
گاهی تفرج و گاهی راه پیمائی در دهکده یارفتن برقص .
میخواست در همه کارها ممتاز باشد .

پسرك پیوسته با شراب و شیرینی کام اورا شیرین میساخت ؛
دخترک ، بجمال خویش میباید و بی ابراز شرم و اصال، ازو
هدایا می پذیرفت . (۱)

نخستین بار يك نوازش ، سپس يك بوسه . باری بسی نگذشت که
گوهردوشیزگی را از کف داد .
مارگریت

ای موجود بینوا !

لیزت

باز هم بر حال او ترحم کن ! در اوقاتی که ما تنها نخ میروستیم و
شبا هنگام مادرانمان نمیگذاشتند که از اطاق پائین برویم ، او ، دل
آسوده بادلباخته خود بر سکوی خانه می نشست ، یاد در خیابان مشجر تاریک ،
سرگرم بود و زمان بر آنان زود میگذشت اما اکنون باید در کلیسا
پشیمینه در بر کند و تضرع و انابه نماید (۲) .

۱ - اشاره به رفتار مارگریت است که بدون نامزدی با عقد ازدواج ، ازفاوست
هدایائی پذیرفته بود .

۲ - در قدیم ، آئین توبه کردن از گناهان نزد عیسویان چنین که امروز
معمولست نبوده . کشیش در محلی منبر مانند می ایستاد و از فراز آن گناهکار را که
جامه ای پشیمین در بر کرده بود تا بدنش از خشونت آن ریج ببرد و برای اعتراف آمده
بود ، در ملاء عام توبیخ و نکوهش میکرد . در سال ۱۷۶۳ در دوره جمهوری ویمار
«وایمار یکی از امیرنشین های آلمان بود و امروزیکی از جمهوریهای آلمانست .»
علت اصلی کشتن نوزادان و سقط جنین هارا مولود این راه و رسم دانستند زیرا زنان
از ترس رسوائی و آنگونه اعتراف ، به طفل کشی و سقط جنین دست میزدند در سال ۱۷۸۱ ،
گوته در ویمار علیه این مرسوم اعتراض کرد ، در ۱۵ و ۱۷۸۶ آن رسم با وجود
مخالفت های هر در Herder نویسنده آلمانی (۱۸۰۳ - ۱۷۴۴) ، از بین رفت .

مارگریت

بیشک اورا بزنی خواهد گرفت .

لیزت

باید خیلی دیوانه باشد که چنین کند ، پسر کی سبکبار
هر کجا که شب آید سرای اوست . مرغ از قفس پریده است .

مارگریت

این کار پسندیده نیست .

لیزت

اگر هم آن پسرک را فرا چنگ آورد ، باز کاری از پیش
نخواهد رفت .

پسران ، تاج عروسی اورا از سرش جدا خواهند ساخت ، و ما بردر
خانه اش کاه پوسیده خواهیم پرا کند .^۱

مارگریت در حال بازگشت بخانه

وقتی دختر کی بینوا به بدبختی خطا کاری دچار میگشت چگونه
میتوانستم با آنهمه کستاخی از و بد گوئی کنم ؟
چگونه بود که برای گناهان دیگران جمله ای زننده بر زبانم
جاری میگشت ؟

سیاهکاری آنان را سیاهتر از آنچه بنظر م میرسید جلوه میدادم .
با آنکه کارشان در چشم من چندان آلوده نبود ، با اینهمه علامت صلیب

۱ - دخترانی که قبل از ازدواج به نامزدان خود تسلیم شده بودند وقتی که
روز عروسی برای اجرای مراسم ازدواج به کلیسا میرفتند مورد مسخره مردم قرار
میکرفتند و اجازه نداشتند که مانند سایر نو عروسان تاج عروسی بر سر گذارند .
اگر جرات میکردند و تاج بر سر مینهادند مردم آنرا از سرشان میربودند و قطعه قطعه
میکردند و نیز بردر خانه آن عروسان يك تاج کاهی که بجای گل خار بر آن نشانده
شده بود میآویختند .

برخود میکشیدم و آنرا چندان که امکان داشت خطائی بزرگ
جلوه میدادم و اکنون من خود گناه مجسمم . با اینهمه . . .
خداوندا او چه خوب بود ! افسوس ! او چه محبوب بود !



باروهای شهر

در شکافی از دیوار، تصویر ام المصائب (۱) و در مقابل آن، کوزه‌های گل قرار دارد. مارگریت کوزه گلی می‌آورد.

ای ام المصائب، بر آلام من از سر رحمت نظری افکن.
دشنه بردل^(۲) با هزاران تشویش، مرگ بیرحمانه پست را
نظاره میکنی!

چشمات بسوی خداوند^(۳) نگرانست و آه‌های سردت از و تمنی
میکند تا شما هر دو را یاری نماید!

کیست که اندوهی را که قلب مرا میشکافد احساس کند و بآن
بردبار باشد؟

فسوسا که تنها تو میتوانی آنرا دانست.
بهر سو که رومیکنم، دردی ناگوار، دردی بس ناگوار بردوش
میکشم!^(۴)

همینکه تنها میشوم، می‌گیریم، می‌گیریم، می‌گیریم و دل در سینه‌ام
بهم درمیشکند!

این کلها را که در مقابل پنجره اطاقم قرار دارد، همه‌روزه با

۱- منظور حضرت مریم است.

۲- در انجیل لوقا در مورد حضرت مریم آمده است که: «شمیری روح ترا سوراخ میکند».

۳- در متن نوشته است: «چشمات بسوی پدرش نگرانست».

۴- در متن آلمانی چنین است: «در برابر گناه و درد، عریان ایستاده‌ام و چیزی مرا نمیپوشاند».

اشك خویش سیراب میسازم ؛ بامداد امروز آنها را چیده‌ام تا بتو
تقدیم کنم .

نخستین پرتو آفتاب که بر اطاقم می‌تابد، مرا بر تخت خوابم می‌یابد
نشسته و سراپا تسلیم اندوه^(۱) .

مرا یاری کن ! مرا از شرمندگی و مرگ نجات بخشای .

ای ام‌المصائب ، بر آلام من از سر رحمت نظری افکن !



۱- مارگریت خود را گناهکار میداند . از قسمتهائی که در درام به تصریح
بیامده، موضوع رابطه مارگریت و فاوست است ولی از بعضی از قطعات منجمله همین قطعه،
معلوم است که فاوست مادر مارگریت را با دارو به خوابی سنگین در انداخته و به خوابگاه
مارگریت راه یافته و اینك دختر ك زارك دار برای رهائی از تنگ و مرگ به مریم
عذرا متوسل شده است .

شب (۱)

خیابانی مقابل درخانه مارگریته والانتین (۲) برادر مارگریته در لباس سربازی.

والانتین

هنگامی که دریکی از این میهمانی‌ها که آنجا هر کس دوست میدارد تا از خود تمجید کند می‌نشستم و یاران صاحبم در مقابلم بصدای بلند پرده از راز عشق بر میگرفتند و پیمانه لبریز خویش را بیاد معشوقگان خود لاجرعه مینوشیدند^(۳)، و آرنج بر میزد.... من بالبخندی بر لب، و گوش به لاف و کزاف آنان، به آرامی می‌نشستم؛ بابتسم دست بر گونه میکشیدم و جام لبریز خود را بر دست میگرفتم و میگفتم: «هر کس را سلیقه‌ای است، اما درین سرزمین، آیا يك تن وجود دارد که هم‌طراز مارگریته عزیز و کرامی من باشد و لیاقت خدمتگزاری خواهر مرا داشته باشد؟»

طنین جامهای می در اطراف من صدا در می‌آمد. عده‌ای فریاد بر میکشیدند که او راست میگوید، مارگریته زیورسرا این اقلیم است. و آنگاه ستایشگران خاموش میکشند. اما اکنون! ... باید موی سر خود را بر کنم، و سربدیوار بکوبم: پست‌ترین او باش میتواند سربس من بگذارد و با سخن نیشدار مرا از پای در آورد، و من باید در

۱- کوتاه در سال ۱۸۸۰ این قطعه را شروع کرد و آنرا در سال ۱۸۸۶ تکمیل نمود.

۲- Valentin

۳- در قدیم مرسوم بود که وقتی سلامتی کسی داده مینوشیدند، سلامتی یکان یکان دختران مجلس نیز جامی میزدند.

مقابل او چون محکومی بایستم ؛ هر کلمه‌ای که بر حسب اتفاق بر زبانی بگذرد، غرق عرق شرم میکند . حتی اگر بتوانم آنان را پارپاره کنم باز هم نمیتوانم دروغگویشان بدانم . کیست که آنجا می‌آید؟ کیست که دزدانه در طول دیوار می‌خزد . من اشتباه نمیکنم ، آندوهستند . اگر او باشد، ویرا چنانکه شایسته اوست کیفر خواهم داد ؛ او در زیر آسمان دیری نخواهد زیست .

فاوست – مفیستوفلس

فاوست

از پنجره محراب کلیسا که مجسمه عیسی مسیح بر آنست، می بینم که از درون، روشنائی چراغ سرمدی میدرخشد؛ سوسومیزند و کمرنگ میشوند و هر دم ناتوان تر، تاریکی از هر طرف بر آن چیرگی مییابد. در قلب من نیز، شب اینچنین گسترده میگردد.

مفیستوفلس

و من ، مانند بچه گربه‌ای که در طول نردبانی بلغزد و به نرمی خود را بر دیوار بمالد، خویش را بسی چالاک و زنده دل احساس میکنم. نیز هر چند اندك، اما در نظرم تمایل بسرقت و ناپرهیز گاری بسی بجا جلوه مینماید. از هم اکنون شب باشکوه سبت^(۱) همه پیکره‌های مرا به تهیج درآورده است ، و پس فردا، آن شب ما را فرا میرسد و در آن هنگام موجب شب زنده داری را میتوان دریافت.

فاوست

این^۲ درج کهر را که در این خاک می بینم، آیا بزودی در آسمان

خواهد درخشید؟ (۱)

مفیستوفلس

زودا که از لذت ربودن آن کنجینه کوچک برخوردار گردی.
من، درین اواخر، دزدانه آنرا در گوشه‌ای دیده‌ام. سکه‌های
زیبا و نوی (۲) در آن موجود است.

فاوست

چه می‌گوئی؟ نه زیوری کرانها و نه انگشتری که محبوبه مرا
بیاراید؟

مفیستوفلس

در آن کنجینه چیزی دیدم که مانند گردنبندی از مروارید
بود. (۳)

فاوست

چه بهتر! بی هدیه بسوی اورفتن مرا برآشفته میسازد.

مفیستوفلس

به پندار من، اگر از لذتی دیگر نیز متمتع گردی زیبائی نخواهی
برد. اکنون که آسمان از بسیاری ستارگان می‌درخشد، بزودی شاهکاری
واقعی خواهی شنود. من، برای اوترا نه‌ای اخلاقی تغنی خواهم کرد
تا بالمره او را گمراه سازد.

۱- بنا بمقیده خرافی قدیمی، کنجینه‌ای که مخفی بود و پیدا میشد، درستونی
از نور صمود می‌کرد غرض اینست که آیا این کنجینه از زیر زمین بیرون خواهد آمد؟
۲- در متن آلمانی «سکه‌های شیر نشان» است و آن سکه‌های نقره بوده است
یا علامت شیر بر آن، و اصل آن از هلند است و اشاره از سکه‌های زیبا و قدیمی است.
۳- گردنبند مروارید اشاره به دانه‌های اشک و وضع روحی مارگریت است
که بآن گرفتار خواهد شد.

با هماهنگی چنگ، تفتی میکند:

ای لیزون (۱) زیبا!

ازسپیده دم تا حال

درمقابل خانه آنکس که ترا میپرستد

چه میکنی؟

به اشاره لذت

در خوابگاه مرد هوسباز،

دوشیزه داخل میشوی

اُمّا، بی گوهر دوشیزگی بیرون میآئی. (۲)

او، برای تو آغوش میکشاید،

و تو با شتاب بسوی او میدوی.

شب بخیر! افسوس!

شب بخیر عزیزم

اگر قبلاً حلقه ازدواج را

بتو تقدیم نکند،

مقارن آن لحظه شوم،

بسی پایداری کن! (۳)

والا نعتین پیش میآید

که ترا باینجا کشیده است؛ لعنت بر شیطان!

Lison - ۱

۲- این قطعه شعر (قسمت اول)، از ترانه های عامیانه آن زمانست. گونه تحت تأثیر قطعه Ophelia اثر شکسپیر بوده و از ترجمه ای که Schlegel از هاملت بعمل آورده است استفاده نموده.

۳- قسمت دوم شعر از خود گونه است.

ای دختر فریب ملعون، (۱) نخست چنگک را خواهم شکست
وسپس خواننده را به درك واصل خواهم کرد!

مفیستوفلس

چنگک، دو نیمه کشت و دیگر به هیچ دردی نمیخورد.

والانتین

اکنون نوبت آنست که گلوی ترا پاره کنم!

مفیستوفلس به فاوست

دکتر گرامی، نباید ناتوان شوید! آماده! در کنار من باشید تا شما
را رهنمائی کنم.

تیغ از نیام بر آورید! اکنون حمله کنید، من مراقب حمله او هستم.

والانتین

پس مراقب باش!

مفیستوفلس

چرا نباشم؟

والانتین

این ضربه؟

مفیستوفلس

بیشک.

والانتین

گوئی ابلیس، خود پیکار میکند! چگونه است؟ هنوز پیکار نکرده
دستم از کار افتاد.

۱- در متن، «موشگیر ملعون» است و منظور کسی است که در پی دختران میافتد
تا آنها را بفریبد و از راه بدربرد. گوته، بالادی به نام «موشگیر هاملن Hameln» نوشت
و در سال ۱۸۰۶ آنرا به چاپ رسانید.

مفیستوفلس به فاوست

شمشیر را فرو کنید .

والا تین میافتد

خدا و ندا !

مفیستوفلس

اینك، سر كشی بی بند و بار كه رام گشت. اکنون باید فرار اختیار
کرد! باید كه بجایكی پنهان گردیم، چه، از هم اکنون میشنوم كه
میخروشند و میگویند: «قاتل!». من، با پاسبانان كنار میآیم اما باداد گاه
جنائی رابطه خوبی ندارم. (۱)

مارت بر پنجره

كمك كنید! كمك!

مارگریت بر پنجره اطاق خود

اینجا! چراغی بیاورید!

مارت با صدای بلند تر

مشاجره میکنند، میخروشند، كتك كاری میکنند .

مردم

هان! یكی 'مرد

مارت در حالیکه وارد جمعیت میشود

آدمكشان فرار كردند؟

مارگریت در حالیکه وارد جمعیت میشود

آنجا كه بر زمین افتاده است ؟

مردم

پسر مادرت .

۱- در متن آلمانی «طلم خونین» است و منظور از آن جمله و جمله «.... با
داد گاه جنائی رابطه خوبی ندارم.» اینست كه چون در محاکم آنروز، همه احكام به نام
خداوند صادر میگشت، لذا شیطان نمیتوانست در مقابل نام خداوند ایستادگی كند.

مارگریت

ای خداوند توانا! چه بدبختی!
والانتین

من میمیرم ، این سخن بزودی گفته میشود وزود تر از گفتن ،
انجام مییابد .

ای زنان، چرا اینجاء رفته میکشید و هیاهو میکنید و میخروشید؟
پیش بیائید و بمن گوش فرا دارید!
همه اورا احاطه میکنند

مارگریت کوچکم ، میدانی؟ توبسی جوانی ، اما هنوز روش
شایسته ای نداری وزندگی را بسی ناشایسته میکذرائی . با اطمینان بتو
میکویم که تو اکنون روسبی هستی پس بطور شایسته چنان باش .
مارگریت

برادرم! خداوند! درین لحظه چه میگوئی؟

والانتین

با رب العالمین شوخی مکن . چیزی که شد ، شد؛ و آنچه باید
از آن حاصل گردد حاصل خواهد شد . تو، کار خود را با تسلیم خویش
در نهان به مردی بیگانه آغاز کردی، و بزودی مردانی دیگر خواهند
آمد، و وقتی که به يك گروه دوازده نفره تعلق یافتی به همه شهر تعلق
خواهی داشت .

وقتی شرم زائیده شد ، اورا پنهانی باین جهان آوردند و سر و
کوشش را در قنداقه ضخیم شب پوشیدند و بر آن بودند تا ویرا
بآسانی خفه سازند اما او رشد کرد و بزرگ گردید و در روزی روشن،
خود را برهنه بر همه نمود بی آنکه زیبا تر شده باشد.

با اینهمه هر چه چهره اش زشتتر میکشت، بیشتر در طلب روشنائی
میشد .

من، از هم اکنون، روزی را می بینم که همه نیکمردان شهر از
توروسبی، چون از لاشه ای گندیده دوری خواهند جست .

اگر فقط چشم در چشم تواند از ند قلبت پر خون خواهد شد.
زانیس، دیگر زنجیر طلائی بر خود نخواهی آویخت (۱) و دیگر
در کلیسا و در محراب ظاهر نخواهی گشت، و در حلقه رامش با جامه
گریبان دوتوی چین دار با نبختن نخواهی خرامید، بلکه در قرارگاه
بینوایان، در میان معلولین و اشخاص شل و کور خود را خواهی افکند.
و اگر نیز خداوند ترا ببخشد، باز بر روی زمین ملعون خواهی بود.

مارت

از رحمت خداوند، آمرزش بطلبید! آیا میخواهید بر بار گناهان
خود بیفزائید؟ (۲)

والانتین

ای قلتبان نفرت انگیز! اگر فقط میتوانستم خود را بر پیکر
فروت تو در افکنم، امید میداشتم که وسیله آمرزش گناهان خود را
یافته باشم .

۱- در سال ۱۷۶۵، شهر بانی فرانکفورت، بخشنامه ای صادر کرد که اساس آن
از قرن شانزدهم باقی مانده بود و بخشی از آن که مربوط باین قسمت است اینست :
«... همچنین فواحق تهیدست و پست و کمائی که مصاحبت عمومی را می پذیرند، و
زنانی که در مجامع عمومی موجب تفریح و سرگرمی مردان میشوند حق ندارند زنجیر
طلائی یا مطلا، بخود بیاویزند یا در کلیسا و مجامع روحانی دیده شوند.»
۲- یعنی با تهمت زدن به خواهر خود در آستان مرگ، بر بار گناهان خود
می افزائی .

مارسريت

برادر! آه، چه عذاب الیمی!

والانتین

بتو میگویم اشك مریز! آنگاه که تو از شرف جدا گشتی،
هوانا کترین ضربه‌ها را بردل من وارد آوردی. اینك بزودی، خواب
مرک، مرا بسوی خداوند میخواند، ومن چون سربازی دلاور بسوی
اومیروم. (میبرد)





گلیسا (۱)

دعا ، ارغنون ، سرود مذهبی

مار گریت در میان جمعیت

روح پلید در پشت سراو

چقدر با امروز تفاوت داشتی ای مار گریت .

آن هنگام، سرا پا عصمت و طهارت بر این محراب بالا میرفتی،
و بادلی، نیمی دستخوش سرگر میهای کودکانه و نیمی شیفته عشق خدا، درین
کتاب فرسوده ادعیه تلاوت میکردی.

مار گریت! هوش و حواست کجاست! چه گناها که بردوش داری!
آیا برای روح مادرت که او را بارنجهای فراوان، بارنجهای بس

۱- در متن آلمانی بجای کلیسا ، کلمه Dôme است که مفرکاردینال میباشد .
در فاوستی که گوته اول بار نوشت ، بجای کلیسا ، « محل نماز اموات » نوشته
بود که در آنجا مار گریت برای مادر خود نماز میت میگزاشت. پس از آن فصل « باروی
شهر » و سپس ، فصل « والانتین » بود. گوته مصیبت مار گریت را در سه مورد شرح میدهد. در اینجا
مار گریت از دو خونی که بر عهده دارد، خون برادر و مادر، خود را مسئول میدانند و برای دعا آمده
است اما معلوم نیست دعائی که در کلیسا میخوانند برای کیست. گوته این مطلب را عنوان نمیکند
ولی با اشاره میفهماند که پس از واقعه دارو خوردن به مادر مار گریت، مادر او فوت شده است.
و در کلماتی که بزبان روح پلید بیان میکند گسیختگی فکر، و تشویش وجدان و ناآرامی
خیال مار گریت را نشان میدهد. گوته در آثار خود مکررا از روح پلید و انتقام جو صحبت
میدارد. ضمناً درین قطعه نشان میدهد که مار گریت از رابطه نامشروع با فاوست باردار
شده است و حرکت جنین را نیز احساس میکند و نیز بیان میکند که مسبب قتل برادر است.

فراوان، به خانه گور کشانیدی طلب آمرزش میکنی؟ (۱)
 خونی که بر آستانه خانه تو ریخته از کیست؟
 آیا در زهدان تو موجودی که ورودش باین جهان بدشگونی و
 شومی خواهد داشت برای شکنجه تو و شکنجه خود در جنبش نیست؟
 مارگریت

دریغ! دریغ! کاش میتوانستم از این اندیشه هائی که مرا میشکرد
 بگریزم!

گروه خوانندگان

همه جهان در روز حساب به خاکستر تبدیل میگردد. (۲)
 (ارغنون مینوازد.)

روح پلید

قهر خداوند، ترا از پای در میافکند!
 صور میدهد! کورها میلرزند و قلب تو نیز که مرگ بر آن سایه
 افکنده است تا آنرا در آتش دوزخ بسوزد، به لرزه در میآید.

مارگریت

کاش از اینجا دور بودم! کوئی نوای ارغنون مرا خفه میکند! این
 سرودها قلبم را عمیقانه مجروح میسازد.

۱- یکی از رنجهای درونی مارگریت اینست که داری خواب آور را که
 فاوست داده بود به مادر خوراند و فاوست به خوابگاه او راه یافت و طفلی پا گرفت
 و مادر در آن دارو بدرد زندگی گفت. چون مادر مارگریت هنگام مرگ که ظاهرأ
 ناکهان سراغ او آمده از طرف کشیش تقدیس و آمرزیده نشده است و به گناهان
 اعتراف نکرده، لذا میگوید که اوبا رنجی فراوان جان سپرد. ضمناً معتقدند که اگر
 کشیش آمرزش دهد مرگ آسان میشود.

۲- این شعر هفده بیت است و در قرن سیزدهم بوسیله Thomas von Celano
 سروده شده است. کومه هفت بیت اول آنرا گرفته و خود، اشعاری بآن افزوده است.

مروه خوانندگان

آنگاه که قاضی عادل بر کرسی دادرسی جلوس میکند
هر چه پنهانی است، آشکار میگردد،
و هیچ کاری بی کیفر نخواهد ماند.

مارسگریت

چه دلهره‌ای دارم! این ستونها به من فشار میدهد، این سقف
مرا درهم میشکند!

روح پلید

پنهان شو! هر چند که گناه و ننگ نمیتوانند خود را پنهان کنند!
نفسم گرفت! کور و شنائی!... وای بر تو!
مروه خوانندگان

در آن دم که پرهیزکاران نیز مشوشند
من بیسروسامان چه گویم؟
و برای آمرزش خویش به که روی آورم!

روح پلید

بر گزیدگان خداوند، از تو روی بر میتابند.
ودادگران از یاری تو بیم دارند. ای تیره بختی!

مروه خوانندگان

من بیسروسامان چه بگویم؟

مارسگریت به بانوئی که پهلوی او نشسته است

خواهر، شیشه خود را (۱) برسانید! و بروی زمین در می‌فلطد



۱- در آن عصر غالب بانوان پیوسته شیشه هائی با خود داشتند که محتوی
موادی بود که هنگام تنگی نفس یا ضربان شدید قلب و فوار احتیهای عصبی آنها می‌پاشیدند.

شب صیبت (۱)

کوه هارتز (۲) - دره شیرک (۳) - صحرا



مفیستوفلس

آیا تو، به دسته جاروئی (۴) نیاز نداری؟ اما من ارزو دارم که
نیرومندترین بز (۵) را در اختیار داشته باشم....

۱- Sabbat، شب سیام اوریل و اوّل ماه مه است. مسیحیان کاتولیک معتقدند که هر نوع موجودی رافشته محافظی است که در قالب یکی از قدیسین و وظیفه محافظت آن نوع را انجام میدهد.

والپورگیز Walpurgis و Walpurga نام زنی بوده است تارک دنیا که رئیس صومعه Heiden Heim بوده و در سال ۷۷۹ وفات یافته است. والپورگیز مقدسه را محافظ مردمان از بلای سحر و جادو میدانستند و سالی سه روز یاد او را زنده میدانستند. «رؤیای یک شب سبت» یا Walpurgisnachtstraum که در فصل بعد خواهد آمد، شب خاطره و یادبود والپورگیز است. بعقیده مردم آن عهد، در آن شب جادوگران روی کوه بلو کسبرک که در صفحه ۱۷۹ بآن اشاره شد سواره میرفتند و جشنی برپا میکردند.

گوته، این قطعه را تحت تأثیر مسافرتی که در سال ۱۷۷۷ و ۱۸۸۳ و ۱۷۸۴ به هارتز Harz کرده بود نوشت. شروع آن در سال ۱۷۹۹ بود و تا سال ۱۸۰۶ بطول انجامید. از نوشته های گوته برمیآید که در تابستان سال ۱۸۹۲ و اوایل سال ۱۸۰۰ و فوریه ۱۸۰۱ و آوریل ۱۸۰۶ باین قسمت پرداخته است. گوته، در نوشتن این قطعه، از یک تابلو نقاشی اثر Kraus که در سال ۱۷۸۴ ترسیم یافته، و از بهشت گمشده میلتون و پیش از همه از یک سیاه قلم روی مس اثر Michael Herr الهام گرفته است. شخص اخیر، در سال ۱۵۹۱ متولد شده و در سال ۱۶۶۱ در نورمبرگ وفات یافته است. بر روی این قطعه مس سیاه قلم، جشن جادوگران نقش شده است باین ترتیب که در بالا و قسمت چپ تابلو، عده ای مردم مشغول جست و خیز و معاشقه با زنانی که بعضی ملبس و برخی نیمه عریان و عده ای کاملاً عریانند میباشند. جمعی نوازنده با آلانی که از سنج و از چندنهی تشکیل یافته است نوازندگی میکنند و شیطان در بالای تابلو بصورت بز، نقش شده است و گرداگردش کپه های آتش و گروه های شیطانی

بقیه ذیل صفحه بعد

هنوز در این راه از مقصد بسی دوریم.

فاوست

تا خود را برزانون استوار می‌یابم، این چماق کمره دار^(۱) مرا
بس. کوتاه کردن راه به چه کار می‌آید؟

زیرا در پیچاپیچ این دره‌ها لغزیدن، و سپس بر این تخته سنگ
که از فراز آن چشمه‌ای جوشان فرو می‌ریزد خزیدن، تنها لطف دلپذیری
است که با آن میتوان راهی چنین دشوار را چاشنی زد^(۲)

بقیه از صفحه قبل

قرسیم گردیده. گروهی از جادوگران بردسته های جارو و شن کش یا بر بسوارند، و در
میان، دیگری بزرگ قرار دارد که جادوگری زیر آتش می‌افروزد و جادوگر برهنه‌ای
در دیگ را بلند کرده و از میان بخار، اشکال عجیبی در حال صعود است. در طرف راست، گربه‌ای
نقش شده و دستی که شمشیری گرفته و نیز جمجمه‌ای و طفلی مرده. زنانی کوزه بردوش
کتابهای غیبگوئی کابالستی و شیشه هائی در دست دارند. در طرف راست تا بلو و در آخر آن،
عده‌ای در کلیسای ویرانی، مشغول حرکات مجنونانه می‌باشند.

۲- Harz کوهی است در جنوب آلمان. راههای متعددی از Elend و Schirk
میگذرد و به هاتزمنتهی میشود.

۳- Schirk.

۴- ۵۰۰. طبق افسانه‌های قدیم، دسته جارو ز، اسب جادوگران بوده است.

۱- منظور پاهاست و مفاصل زانو بمنزله کمره است.

۲- برای مجسم کردن جشنگاه جادوان، باید به صحنه‌دستان، سرزمین یونان،
نظری کرد و از اساطیر آن اقلیم بادی نمود. سرزمین پنهاور Thessal واقع در شمال یونان
سرزمینی است که آبگیر رودخانه Penée میباشد و اگر از بالا مشاهده شود Pharsalus
که صحنه این نمایشگاه است در شمال غربی منطقه دیده میشود و هر چند که فاصله آن
از منطقه مزبور تا حدی دور است اما همسایه آن محسوبست و در مبداء و منشاء همان رودخانه
Penejes قرار دارد و در شرق آن محل، سطح میگردد و جریان آب از فرط زلالی و صفا،
بین نیزارها و سپیدارها و بیدهای درهم، بدشواری احساس میگردد. اندکی پائین تر، قسمتی
از آن رود به دریا میریزد و فاصله‌ای اندک صخره‌های سرآسمان کشیده دریای اژه
نمودار میشود. شباهنگام که تیرکی بر قسمتی از این اقلیم پرده می‌افکند، در موجی از نور
و ظلمت، مناظری بدیع و محبوب نظر میرسد و دنیای تخیل و تصور پدیدار میگردد و همه چیز
از جلاله و همواندیشه احاطه میشود. همانطور که صحنه‌الهور گیز ناخت که در شمال واقعست،
وابسته به پابان آوربل و آغاز ماه مه است، همچنان، الهور گیز ناخت کلاسیک، وابسته به
بقیه ذیل صفحه بعد

هم اکنون روح بهاران در جسم درختان فان تأثیر نموده و تأثیر آن در کالبد درختان کاج نیز آغاز شده است. آیا نباید بهار را در پیکره های ما نیز

بقیه از صفحه قبل

سالروز نبرد Pharsales است که در سال ۴۸ قبل از میلاد، سزار در آنجا پمپه را شکست قطعی داد. از دوهزار سال پیش ازین، تقریباً همه ساله قیافه ترسناک شب، در این تاریخ دیده میشود و وقایع جالب و عظیمی روی میدهد. دوسپاه آماده اند تا یاد بود جنگ بین سزار و پمپه، جنگی را که با آن، جمهوری مغلوب امپراطوری نوزاد میگردد بصورت جنگ ارواح زنده نگاهدارند. در این شب ارواح آزادند و همانطور که در Brocken شیطان و جادوگران در صحنه ظاهر میشوند، در اینجا نیز ارواح خدایان و قهرمانان قدیم، پای به صحنه میگذارند. پس، همانطور که در شمال، شب والهور کیز با سحران و بهابلیس تخصیص داده میشود، در اینجا افسانه های یونان کلاسیک نمودار میگردد. خدایان افسانه ای که از زندگی زمینی دورند، در المپ باقی میمانند اما ارواح افسانه ای که به طبیعت زمینی نزدیکترند و در این صحنه میشوند. در قسمت علیای Penée موجوداتی از روزگار قدیم حکومت میکنند مانند Sphinx ها که سرشان مانند سر زنت و از سینه بیائین شکل شیر میباشند؛ نیز Greife ها که سر عقاب دارند و تن شیر؛ Siren ها که ترکیبی از انسان و پرنده گانند؛ و نیز موجوداتی که تولید زلزله میکنند و نامشان Seimos است؛ و Oreas ها که نماینده عصر حجرند. این موجودات افسانه ای در بالای جریان رود زندگی میگذرانند. اما در قسمت زیر جریان رود Penée، نه تنها Nymphe ها که با انسان رفاقت و آشنائی دارند زندگی میکنند، بلکه منطقه زیست Shiron ها (ادم اسبی) نیز که به علت استعداد و هنر فراوان، مربی بسیاری از آن قهرمانان بوده اند آنجاست، معبد Manto نیز در آنجا قرار دارد. در مصب دریا، دنیای جمال در حرکت و بر فراز آن، گالاته Galatée قرار گرفته است که از روزگار آفرودیت (ونوس) به المپ آمده و خود را با آن دیار ملحق کرده است و در دنیای خاکی و در آب دریا، نماینده آفرودیت میباشد. موجودات دیگری نیز که تعدادشان بسی بسیار است باین اشکال اصلی افزوده میگردند که ذکر همه آنها خاطر را خسته میکند و از نیاز مادرین مبحث بیرونست و کسی که بخواهد همه آن اساطیر را بداند باید بتاریخ یونان و افسانه های کهن آن مراجعه نماید. اما نظر شاعرانه اینست که در این والهور کیز ناخت کلاسیک، برخلاف والهور کیز ناخت شمالی که دارای چهره زشتی است، همه چیز در یک هماهنگی موزون و همنوایی متناسب زیست میکند و معنایی عمیق از شعر و فلسفه در خاطر می شکافد.

دنیای سحر آمیز والهور کیز ناخت کلاسیک دارای معنای عمیقی است که در صحنه بالا و صحنه ای دیگر که ذیلا میگوئیم ظاهر میشود. پس، دوباره شاهد منظره جالبی میشویم: نخستین بار وقتی که به قسمت بالای شط Penée رفتیم، از ریزشهای خاکی Seismon کره جدیدی بشکل گنبد تشکیل یافته بود. در اینجا در حقیقت ما ناظر بدو تشکیل و آرایش این منطقه ایم که کتاب افسانه های زیبا و صحنه نمایشهای جمیل است. هنوز این ریزش های خاک و سنگ و انقلاب طبیعت آرام نشده، قسمتی از جنگل مستور بقیه ذیل صفحه بعد

تأثیری باشد؟

مفیتوفلس

راستی آنکه، من از آن هیچگونه احساسی نمیکنم. در پیکر من
زمهریر است؛

من، در راه خود برف و یخ میخوام. قرص خشن ماه سرخ فام،
نور کند رو خود را بسی اندوهناکانه میپراکند! چنان بد میتابد که
رونده در هر گام به درختی یا به تخته سنگی اصابت میکند.

بقیه از صفحه قبل

میگردد و جرقه حیات بدرخشیدن آغاز میکند. از چاک صخره ها طلا فوران در می آید و
اجتماع داکنیل ها Daktyes موجودات بسیار کوچکی مانند یا جوج و مأ جوج، موجوداتی
باندازه بند انگشت انسان، و پیکمه ها Pygmées و آدمکها به جنبش در می آیند و از فلزات
اسلحه میسازند اما چون با غرور و خود پسندی، هرندگان خوش خط و خال زیبا را میکشند
تا از پر و بالشان خود خویش را زینت دهند، لك لكها ازین عمل زشت انتقام میکشند و
جنگی خونین و خشمین بین آنها در میگیرند تا باری درائیک پدیده طبیعی آرامش برقرار
میگردد. اینك، قطعه سنگی عظیم از کره ماه جداگشت و بر کوهی که تازه ایجاد شده
بود افتاد و نه تنها دوست و دشمن را نابود ساخت، بلکه به گوی زمین نیز شکلی تازه بخشید
و گوی زمین در مدت يك شب در اثر همکاری نیروهای شدید زمینی و زیر زمینی شکل
قطعی یافت.

واقعۀ شگفت آور دیگر این بود که Nereus از ارباب انواع دریا که خدائی
رؤف و مهربان بود، میخواست تا بانیروی خود، همه را بسوی نیکی و خوبی دعوت کند
اما به ندرت موفق میشد و با انتظار جشن دریا بود تا در آن جشن، همه موجودات شگفت آور
و غیر معمولی دریا شرکت جویند. دختر او Nereiden که گاهی به نام Doriden
که نام زن او بود نامیده میشد، با تفاق Tritenen، لاک پشت عظیمی را بر روی سیر
افکنده، آوردند. خدایان محافظ کشتیها، وظیفه داشتند که جشن را آرامش بدهند و
بهمین منظور Telchinen ها که کارهای هنری میدانستند سه شاخه ای از فلز شکل سه
شاخه نپتون، خدای دریا، ساختند که از دور مانند هاله ماه دیده میشد و آنرا بعنوان
طلایه دار فرستادند. نخست همراهان الهه عشق ظاهر گشتند و پس آنگاه کبوتران و
سپس جلوداران که بر انواع حیوانات دریائی مانند Psyllen و Marsen سوار بودند.
اینان، اربابهای از صدف ساخته بودند که الهه عشق بر آن سوار بود. این عده، با
تغییراتی که در فرمانروائی ربه النوع عشق ایجاد شده بود باو وفا دار مانده بودند و سوار
بر دلفینها و دوریدنها میآمدند و کارگران کشتیهای غرق شده را نجات داده بودند و
میخواستند بآنان عمر جاویدان عطا کنند تا شادمانی ابدی نصیبشان گردد. گالانه بر-
ارابه ای از صدف پیش میآید و نگاهی که ازدل سرچشمه میگیرد به بابائرتوس Neréus
بقیه ذیل صفحه بعد

رخصتی ده تا شبتابی^(۱) را بنامم: یکی از آنها را می بینم که
آنجا، در آن دور دست بسی مسخره آمیز میدرخشد. الا! ای دوست، اجازه
میدهی که ترا بسوی خود بخوانم؟ چرا بیهوده باید روشنگری کرد؟
پس لطفی کن و راه را تا آن فراز بر فروز.

شبتاب

امید میدارم که از راه ادب بر سرشت چابک خود چیره گردم،
چه آنکه شیوه راه سپردن ما چلیپائی است.

مفیستوفلس

هه! هه! چنین می بینم که میخواهی آدمیان را تقلید کنی.

بقیه از صفحه قبل

میافکنند و با هم مکالمه ای کوتاه که سالی یک بار اجازه آن را داشتند میکنند. پس از آن گفتگوی
کوتاه، آن کاروان که پیوسته در حال حرکت میگردد و در امواج پر شکوه دریا نا پدید
میکردد. این دو صحنه، نمودار فکر Anaxagoras است که آتش را مبداء خلقت میدانند
و نیز منعکس اندیشه طالس Tales است که آب را منشاء حیات می شمارد. منظور از این که
در اثر سقوط سنگی عظیم از ماه، زلزله ای در گوی زمین ایجاد گردید و تحولاتی در آن هویدا
شد اینست که تمام شکل کره زمین در اثر تحولات و تغییرات و حرکات توده ای آتشین ایجاد شده
است و بطوری که در عهد گوتم معروف بود، انا کسا کوراس که طرفدار نظریه Vulcanisme
بود و آتش را مبداء خلقت میدانست این فکر را ابداع کرده است و در مقابل او، طالس که
NepTuniste بود، و نپتون را که رب النوع دریاست واجد چنین قدرتی نمیدانست که
دفعه واحده همه چیز را در هم ببرد بلکه معتقد بود که وی در طول هزاران هزار سال و بتدریج و با
کوششی مداوم، کوهها و دره ها را بزبانی امروز ایجاد کرد و با همت پرتور و مداوم خویش
عالم وجود را بنا نمود و موجودات جدیدی بوجود آورد. این سخن که: «همه موجودات
از آب جرعه حیات نوشیده اند و حافظ دنیا آتست.» از طالس است. اما آیا گونه طرفدار کدام
نظر است؟ در آوازی که در پایان جشن خوانده میشود در قسمت دوم کتاب خواهد آمد
میگوید: زنده باد دریاها و زنده باد امواج. بآن آواز، قطعه دیگری میافزاید که میگوید:
«زنده باد آب زنده باد آتش.» و با گفتن: «مفتخ بادی ای چهار عنصر!» هر چهار عنصر را
تجلیل میکند و بین آنها هماهنگی قائل میشود.

۱- Le Feu Follet در ذیل صفحه ۱۶۷ تفصیلاً توضیح شد و اجمال آنکه

نوری است که شب در اثر اشتعال گاز هائی که اغلب در اطراف مردابهاست به چشم میخورد
و آنرا نور گمراه کننده یا آتش سرگردان نیز میتوان گفت.

به نام ابلیس که راست راه بسپری ورنه میدم وشعله عمرت را
خاموش میسازم.

شبتاب

چنین میفهم که شما خانه خدای اینجائید، ومن با کمال میل
امر شما را انجام خواهم داد.

اما ببیندشید! چه، امروز کوهساران بسی پر نشاط است و اگر
شبتابی باید که شما را راه نماید، نمیتوانید دقیقا نه او را پیروی کنید.

فاوست، مفیستوفلس، شبتاب

«هماوازی متناوب» (۱)

در کشور افسانه ها

ماندیم از رفتارها

ما را به جای امنی راهنمایی کن،

تا ازین بیشه ها و صخره ها و سرزمین نامسکون بگذریم.

بنگربه این درختانی که درهم میفشردند،

و درهم فرو میروند.

بنگر باین تخته سنگها که

فرو میافتد در حالی که بنیادشان میلرزد.

هر سو باد میوزد و میخروشد.

رود و جویبار در لابلای این صخره ها

۱- Chœur Alternatif در اصطلاح موسیقی اروپائی آواز دسته جمعی است.
مرکب از صدای بم Basse و تنور Ténor و باس سوپرانو.
در این آواز دسته جمعی که فاوست و مفیستوفلس و شبتاب میخوانند، در هر بندی
آوازی یکی از آنان قویتر بگوش میرسد بطوری که تقریباً فقط صدای همان یک نفر و کلماتی که
او ادا میکند بگوش میرسد.

باد هشت بهم در میآ میزند.
 ومن، آنجا زمزمه آبرا
 که تخیل و احلام را بسی گرامی است می شنوم!
 آنها و تمنی هائی موج میزند،
 که از آن شکوه دارند و آنرا میپرستند...
 و صدامانند گلبنانک روز کار قدیم
 طنین در میافکند.
 کو کوی جفدان منعکس میگردد؛
 ماهیخواران و بومان مینالند ،
 و ترانه اندوهناک را درهم میآ میزند؛
 ناگهان از هر بوته ای
 ریشه های عجیبی پدیدار میگردد؛
 بازوان لاغرو "گرده های دراز"
 شکمهای آماس کرده و خزنده؛
 بین صخره ها و ویرانه ها
 کرم و مار میجوشد.
 پای همه گذرند کان در قید دامهائی که گسترده است گرفتار
 میشود!
 آنجا هزاران هزار مکس فراری بر ما پیشی میگیرند،
 و جرقه هائی بس درخشان
 جاده ها را بر میفرورد .
 آیا باید در این سرزمین اقامت گزید
 یا از آن گذشت؟

کردا گردما،
 همه چیز تهدید میکند و هیجان دارد،
 و میدرخشد و شکک در میآورد،
 برای زدن و گمراه کردن
 درختان و صخره ها غداّاری میکنند؛
 این آتشها که می لرزند و سر میکشند،
 میدرخشند، بی آنکه راه ما را روشن کنند .

مفیستوفلس

دامن مرا محکم بچسب! این قلّه ای است میانه که از آنجا درخت
 مامون^(۱) را بخوبی در کوهساران میتوان دید.

فاوست

این لمعه شفق غمگین، در قعر دره با طرزی مخصوص چه عجب سوسوئی
 میزند! تا عمیقترین محل پرتگاه نفوذ میکند.
 يك جابجاری متصاعد است، و يك جا ابری شکاف افتاده بالا میرود؛
 جای دیگر در ظلمت مه شعله ای میدرخشد که گاهی چون جاده ای
 تنگ ماریج، و گاهی مانند چشمه ای، جوشانست.
 اینجا، در آن دورا دور شعله ای با صد فواره رنگا رنگ از میان
 دشت جریان دارد و سپس در میان صخره های فشرده، بهم درمی پیوندد.
 در کنار، خلواره هایی میجهد که هر سو غباری زرین میپراکند،

۱- Mammon از کلمه یونانی Mamonas و بمعنی ثروت و پول است و در کتاب تورات نام شخصی است و در بعضی از نوشته های قدیمی بعنوان طلا و فر مان و ای دوزخی طلا بکار رفته است. در کتاب «بهشت گمشده» میلتن، مندرج است که مامون برای شیطان قصری از زر که های سرخ رنگ آتشین بنا کرد و نیز در بعضی کتب، نام شمن بت پرستان و نام شهزاده شیاطین و سر کرده ارواح شریر است .

اما بنگر که در همه ارتفاعات، دیواره های تخته سنگها مشتعل
است. (۱)

مفستوفلس

عجبا که مامون عالیمقام، بارگاه خویش را شایسته این جشن
چراغان نکرده و آذین نبسته است. دیدن این جشن، ترا سعادت است.
من، از هم اکنون ورود میهمانان پرسر و صدا را پیش بینی میکنم.
فاوست

باد (۲) چه غلغله ای در هوا برپا کرده است و با چه ضربه ای
برشانه های من میکوبد.

مفستوفلس

باید که خود را به برآمدگیهای کهنه تخته سنگها قلاب کنی
ورنه بسا که به قعر دره سرنگون درافتی. پاره ابری، شب راتیر ساخت.
بشنو که بیشه ها چگونه میخروشند. جفدان، وحشترده متواری میگردند.
تلاشی ستونهای این قصرهای نباتات را میشنوی؟ (۳) لرزیدن و شکستن
شاخه ها بگوشت میرسد؟ ساقه های درختان باچه شدتی حرکت میکنند!
در میان ریشه ها، چه همهمه و تموّجی پدیدار گردیده است!
صدای شکستن درختان در سقوط خوفناک و مشوش آنها بر روی
هم، بگوش در میرسد، و گرد بادهای در مغاره های ریزش کرده صفیر
بر میآورند و زوزه میکشند.

۱- گویا گوته، در سال ۱۷۹۶ و ژانویه ۱۸۰۰، اثر شارپانتیه Charpentier (۱۲۰۴-۱۶۳۴) را به نام «سنگ معدنی» مطالعه کرده باشد.

۲- در متن آلمانی، «عروس باد» است «Vindbraut» و منظور، غرش طوفانی
است که جهت عزیمت و سمت کوچ جادوگران را اعلام میکند.

۳- منظور تنه های درختان سرو کاج است که حرکت میکنند و صدا میدهد

این بانگها که در ارتفاعات و در آن دور دست و در نزدیکی ما
برپاست بگوشه میرسد؟ ...
آه! آری، کوهساران در سراسر سلسله خودترانه‌ای سحرآمیز
و دهشتناک منعکس ساخته است .

ساحر سان با آواز دسته جمعی

همه با هم از کوه بروخن^(۱) بیلا بخزیم . خوشه‌ها زرد و
دانه‌ها سبز است و در آن بالا ، در صحرای مسطح ، همه گروه‌ها فراهم
می‌آیند .

آنجا، عالیجناب «اوریان»^(۲) می‌نشینند و چون شاهزاده‌ای ما
را می‌پذیرد .

صدائی می‌گوید :

بوبوی پیر^(۳) از پشت سر می‌آید. به مادر پیر و خو کش راه بدهید.

گروه خوانندگان

افتخار و تقدّم پیشینیان را باد !^(۴)

۱- Brocken

۲- Urian نام شیطانست در اصطلاح آلمان شمالی.

۳- Baubo ، دایه Demeter میباشد، و دمتر را به یونانی Ceres مینامند
و او، دختر Rhéa و Kronos ، و خواهر Zéus و مادر persephone میباشد .
پرسفون، مادر زمین و ربه‌الانوع رشد نباتات و غلات، و روزی دهنده انسانهاست .
Rhéa دختر اورانوس و گایا Gaia ، زن Kronos و مادر خدایانی
چون Zéus و Hades و Hera میباشد. Hades یونانی، ولان آن Pluton
میباشد. او که پسر Kronos و Rhea است با پرسفون همسر خود، در جهان زیر زمینی
بر ارواحی که امید بازگشت به دنیای بالا یعنی دنیای نور ندارند فرمانروائی میکند .
در آسیا به Rhéa نام Kybele داده‌اند و بعدها Kronos به نام Saturn خوانده
شده و در دوری یکی دانستند. Rhea نیز با Ops رومی یکی دانسته شدند. Ops ،
زن ساتورن (که همان کرونوس میباشد) مادر زئوس، اسم رومی Rhéa میباشد.

بقیه ذیل صفحه بعد

ای سالخورده، با همه همراهان خود بگذر....

ماده خوك، مر كب ساحره است.

بنه از عقب در میرسد.

صدائی میگوید:

تو از چه راهی میروی؟

صدای دیگر

از راه ایلزن اشتین^(۱) که آنجا جفدی را می بینم که در آشیانه

خود با چشم بمن اشاره میکند.

صدائی میگوید

ا! پس به دوزخ بیا! چرا چندین شتابزده میروی؟

صدای دیگر

مرا بدن دان گزید. بین چه جراحتی!^(۲)

بقیه از صفحه قبل

باری، بابو، طبق يك شعر قدیمی می‌کشید تا Demeter را که مایوس و سرگردان شده بود باشوخیها و بذله‌های خود به‌شاط آورد. هامان و هر دل، نویسندگان آلمانی، لغت بابورا در مورد زنی فاسد بکار برده‌اند، و گوته در نوشته خود به نام «کارناوال رومی» یکی از ماسکها را که معرف بی‌عفتی و انحطاط اخلاقی است «بابو» نامیده. برای اینکه ارتباط نامهای اساطیری مذکور روشن‌تر شود یادآوری می‌کنیم که کلمه ساتورن لاتین است و یونانی آن Kronos میباشد. پسر اورانوس و گایا، فرمانروای جهانست که بعدها زئوس پسرش، ویرا زل کرد و نیز نام یکی از هفت سیاره منظومه شمسی است. گوته، در اینجا نام بابورا از آن روز کر میکند تا بین والهور گیز ناخت کلاسیک و شمالی رابطه‌ای ایجاد کند.

۴- «احترام بگذار کسی را که شایسته احترامست» از انجیل لوقا اقتباس شده است و مفیتوفلس همیشه انجیل را مسخره میکند

۱- Ilsestein

۲- ساحران که سرعت و با ازدحام حرکت میکنند، صاحب این صدا را چنان در فشار قرار داده‌اند که پوستش مجروح گردیده است.

آواز دسته جمعی زنان جادوگر

راه دراز است و گذرند کان بسی بشمارند و بسی پرهیاهو .
چندین جار و در هم شکست و از کار افتاد . طفل مینالد و مادر طفل میتر کد (۱)
نیمی از جادوگران میخوانند

ای سروران، برستی که ما بد بالا میرویم
زیرا که پیوسته زنان درپیشند.
وقتی که ابلیس آنرا برقص و امیدارد،
هزاران پا پیشتر میروند.

نیمی دیگر از جادوگران

اینك، شیوة مناسب سخن گفتن.
برای رفتن به قصر پیشوا،
وقتی مردی با يك خیزبه مقصد میرسد،
بسا که زنان را هزار گام لازم باشد .

آوایی از فراز

به پیش! به پیش! از این دریای صخره ها بیرون شوید!

آوایی از نشیب

با کمال میل به قلّه بر می شویم .
و همه در آب و گل پیوسته دست و پا میزنیم
اما رنج ، جاودانه بی ثمر است

هر دو گروه خوانندگان

باد خاموش گشت و ستارگان ناپدید گشتند.

۱- عقیده داشتند که هنگام کوچ جادوگران، بچه ها مرده بدنیا می آیند.

ماه در پرده پنهان شد
اما آواز دسته جمعی با همهمه هر سو پراکنده میگردد.
و با هزار شعله، باز میدرخشد
آوایی از نشیب

ایست! ایست!

آوایی از فراز
در شکاف این تخته سنگها کیست که آواز میدهد؟
آوایی از نشیب

مرا با خود ببرید، مرا ببرید! من در طول سیصد سال است که
بالا میروم و هنوز به قلّه نرسیده‌ام. من بسی شائقم که با اشیاء خود
باشم. (۱)

هر دو گروه خوانندگان

بزوشن کش و جارو آنجاست،
باید که هر کس بر آنها سوار گردد!
هر کس که امروز سوار نباشد،
تا ابد سرگردان خواهد ماند.

نیمه ساحره‌ای از نشیب

من از نیکوکار کردن سرفرازم
و با اینهمه، در گوشه‌ای اتزوا میگزینم.
وقتی که من ازین نشیب به بالا صعود میکنم،

۱- این سخنان را گروهی از جادوگران که شیطان کاملاً بر آنان مسلط نشده،
و میکوشند تا خود را به صف سایر جادوگران ملحق کنند میگویند. شاید غرض کوتاه
از تنظیم این قطعه استهزاء بعضی از همصران خود بوده است. بهر حال کوتاه، درین قطعه
طرز حرکت جادوگران را برای شرکت در جشن ساحران در شب سبت نشان میدهد.

چقدر دیگران دورند!

آواز دسته جمعی ساحرمان

لاوك، ناوی بس دلکش است؛

وقابدستمالی را بجای بادبان بر آن تعبیه میکنند؛

چه آنکه اگر درین ساعت کشتی نرانند،

بی کشتی راندن، باید جان بپارند.

هر دو گروه خوانندگان

بزودی به قله در میرسیم؛

باید همه خود را بزمین پرتاب کنند،

نیز باید که از آنجا، همه سپاهیان

هر سوپراکنده گردند.

(همه آوقف میکنند)

مفیستوفلس

این گروه، درهم فشرده میگردد، فشار میدهد، راه میرود، زوزه

میکشد، صغیر بر میآورد و بی آرام است، راه میرود و پرچانگی میکند،

هیدر خشد، پرتو میافکند، بوی گند میدهد و میسوزد! این، عنصر حقیقی

ساحر کائنات... برویم، آماده، توجه به من! ورنه بزودی از هم دور میافتیم.

کجائی؟

فاوست در دور دست

اینجا!

مفیستوفلس

عجب! باین زودی بآنجا رسیدی؟ باید از حق استادی خود

فایده ببر گیرم. راه بدهید! اینك ولان^(۱) ارجمند که میآید. ای قوم

۱- Volan نام قدیمی شیطان است و بمعنی گمراه کننده نیز میباشد

گرامی، راه بدهید! راه بدهید!- دکتربیا اینجا، مرا بگیر! اینک جمعیت را بشکافیم؛ این ولوله و ازدحام، حتی برای اشیاء و نظائر من بسی حیرت آوراست.

در آن نشیب، چیزی با درختی ویژه پر تو میافکند و مرا از طرف این بوته بسوی خود میکشد. بیا! بیا! آجا خواهیم لغزید.

فاوست

ای روح نفی و تناقض! برویم، مرا رهنمائی کن. به گمان من، این کاریست خردمندانه؛ و در شب سبت، بر قلّه بروخن صعود میکنیم و این کار، ما را اتروائی است لذّت بخش.

فاوست

عجبا! ببین چه شعله رنگارنگی! این انجمنی دلشاد است فراهم آمده. با وجود این اجتماع که حلقه حلقه کرده آمده اند، تنها نیستیم.

فاوست

با اینهمه، من بر آنم که در آن فراز کوه باشم! (۱)
از هم اکنون شعله های آتش و دود را می بینم که پیچ و تاب میخورد؛ آنجا جمعیت بسوی روح شرارت هجوم میآورند. بسا که آنجا بعضی از رموز و معماها حلّ شود. (۲)

مفیستوفلس

هزاران معما نیز بوجود میآید. بهل تا این گروه بیشمار پر گوئی

۱- گونه، در طرح اول فاوست در نظر داشت که فاوست رانا قلّه صخره ها هدایت کند و آنجا ابلیس بر تخت سلطنت خود جلوس نماید ولی بعد آن طرح را باینصورت تغییر داد.

۲- فاوست که کنجکاوست میخواهد همه چیز، حتی شرارت و جنایت رانا آخر تعقیب کند. در اینجا هم میخواهد بسوی آن گروه که بآنها اشاره میکند برود شاید معماهایی را حل کند اما مفیستوفلس او را ازین کار بازمیدارد.

کنند و ما اینجا در خموشی بیارامیم. دیر زمانی است که در عالم اکبر، میتوان عالم اصغری بنا کرد (۱).... من در آنجا، ساحرگان جوانی را می بینم سراپا عریان، و عجوز گانی را پای تا سر محتاطانه در حجاب. بخاطر من لطف کنید، زحمتی کوچک دارم و آن به لودگی کمک میکند. نوای بعضی از آلات طرب را میشنوم؛ ای آهنگهای ناموزون ملعون! باید بآن مأنوس شد. پس بیا! پس بیا! چاره نیست، کار دیگر نمیتوان کرد. من پیشاپیش میروم و ترا در آن جمع وارد میکنم اینک خدمتی دیگر که ترا انجام میدهم ای عزیزم، درین باره چه میگوئی؟ این، جایگاه کوچکی نیست، فقط بآنجا نظری افکن: بدشواری پایان آن را میتوانی دید. صدها کپّه آتش در حلقه برافروخته است؛ رامش میکنند، میزنند، مینوشند و عشق میورزند؛ اکنون باز گوی که چیزی بهتر ازین کجا میتوان یافت.

فاوست

برای اینکه درین جمع داخل شویم، آیا میخواهی خود را بعنوان شیطان معرفی کنی؟

مفیستوفلس

درست است که من بسی پایبندم تا ناشناخته آنجا بروم، اما در یک جشن بزرگ باید حمایلها را بست و نوارهای افتخار را به سینه آویخت و بمردم نمایاند.

۱- یعنی در مجالس بزرگ که عده زیادی هستند، چند نفر میتوانند دورهم جلسه کوچکی تشکیل دهند و باخود باشند.

يك زانوبند (۱) مشخص من نیست اما درین جمع، پای سم دار بسی افتخار آمیز است. آن حلزون را در آنجات مشاهده میکنی؟ در حال خزیدن در میرسد و همه چیز را با شاخکهای خود میآزماید، اکنون چیزی از وجود من دریافته است.

اگر میخواستم تا همچنان مرا بشناسند، در اینجا تغییر قیافه و لباس نمیدادم. اینک بیا تا از حلقه آتشی به حلقه آتشی رویم. تودا و طلب ورودی و من تقاضی کننده ام.

خطاب به چند تن که گرد آتشی که با ذغال آفروخته اندویمی از آن خاکستر شده است نشسته اند.

ای سروران قدیمی من، درین گوشه چه میکنید؟
اگر شما را در محیط جمع، در بر از دحام و شباب پرغوغامیدیم
تحسین میکردم.

همیشه در خانه خود مجال تنهایی هست.

ژنرال (۲)

آنکس که به ملتها اعتماد کند بسی مجنونست
چه آنکه، کوشش در راه آنها بیهوده است؛
نزد ملتها، همچنان که نزد زیبايان
پیوسته نسل جوان مقدم است.

۱ - Jarre tière که آنرا در آلمان، شلوار بند، یعنی چیزی که روی شلوار میافند میگویند بزرگترین نشان انگلستانست. در سال ۱۳۵۰ عبارت بود از نواری از مخمل آبی پررنگ که بایک بند زرین در زیر زانوی چپ بسته میشد و جمله شناسائی صاحبان آن زانوبند چنین بود: Honny Soit Qui Mal Y Pense

۲- ژنرال، وزیر، طبقاتی از اجتماع فرانسه را مجسم میکنند که در آن زمان به نام فراری در آلمان زیاد بودند. خود از زمان عقب مانده، افکارشان نیز عقب افتاده بود و از همه چیز ناراحتی داشتند. عده ای نیز به نام نوکیسه، یا تازه بدوران رسیده که در اثر تحول و حوادث روز جلوا افتاده بودند خود را از خاندانهای قدیمی جلوه میدادند. کوتاه این موجودات را تاریک تجسم میدهد و آنان را به شیطان منسوب میکنند.

وزیر

بنظر من، عقیده پیران به سلامت نزدیکتر است.
در حال حاضر همه از راه راست منحرف گشته‌اند.
حقیقه، روزگار پر سعادتی که ما حکومت میکردیم
عصر طلایی جهان بود.

نوکسه

بعون الله تعالی ما نیز دیوانه نبوده‌ایم ،
و کارهای خود را بخوبی اداره میکردیم؛
اما امروز که همه میخواهند حرفه‌ای داشته باشند،
کار حرفه چنانکه باید نیست.

مصنف (۱)

امروز کیست که بتواند از نوشته‌ها و کتابهای قطور
که پرازنکات خردمندانه است سردر بیاورد؟
درینجهان هیچکس - آه که هرگز نسل جوان
در عقاید خود نادان‌تر از امروز نبوده است.
مفیستوفلس که ناسپهان بی‌ساخته بنظر میرسد.

همه چیز می‌پوسد وفانی میشود .
من برای آخرین بار بسوی بلوکسبرگ رهسپار می‌گردم،
دیگراکنون می‌بینم که پیمانۀ من لبریز شده است
و جهان بر لب پرتگاه ویرانی است.

۱- کوتاه، نوشته‌های قدیمی را مسخره میکند. بعضی از مردم آنها را برخلاف نوشته
های دوررمانتیک، کامل میدانستند اما کوتاه آنها را عادی و معمولی میدانست.

ساحره دستفروش (۱)

ای سروران! چنین شتابزده مروید! و هر گز فرصت را از دست ندهید!
امتنه و اشیاء مرا بدقت از نظر بگذرانید. اقسام متنوعی در میان کالای
من موجود است. در مخزن من چیزی نیست که در روی زمین نظیری
داشته باشد. چیزی نیست که لااقل یکبار جهانیان را زیانی بزرگ
موجب نشده باشد. اینجا نه خنجری موجود است که با آن خونی جاری
نشده باشد و نه جامی که در کالبدی بکمال سلامتی، زهری کشنده نریخته
باشد، و نه زیوری که زنی پارسا را از راه بدر نکرده باشد و نه تیغی که
پیوندی^(۲) را نگسته باشد یا از پشت سربه دشمنی اصابت نکرده باشد.

مفستوفلس

ای دوست من، شما زمان را چنانکه باید درك نمیکنید؛ آنچه
شده، شده است. چیز نوی تهیه کنید؛ چیزی که ما را جلب کند همانا
چیز جدید است.

فاوست

باید مواظب باشم اینجا را میتوان جمعه بازار نامید^(۳)

مفستوفلس

همه گردبادها خود را بآن بالا در میافکنند؛ تومی پنداری میرانی،

۱- والپور گیز ناخت بعنوان يك جشن شیطانی و عید جادوگران دارای دکه‌ها
و فروشگاههایی است که در آن، زنانی ژنده پوش و فروشندگانی دوره گرد اشیاء قدیمی
را که منشاء جنایات و حوادث شیطانی بوده است به رهگذران عرضه میدارند و بنظر مفستوفلس
این عوامل مدتهاست که بوسایل مؤثرتری از مد روز خارج شده است و برای اغوای مردم
طریقه های شیطانی تر و مؤثرتری ابداع گردیده است،
۲- منظور پیوند های اخلاقی است.

۳- La Foire - گونه، از چهارشنبه بازار یا جمعه بازاری که در لپزیک و
فرانکفورت تشکیل میشد و از همه جابه آن محل امتعه میآوردند و فعلاً نیز همان رسم
یرقرار است، الهام گرفته.

حالی که رانده میشوی.

فاوست

آن زن کیست؟

مفیستوفلس

باو دقیقاً نظرافکن، اولیلیت^(۱) است.

فاوست

کی؟

مفیستوفلس

نخستین زن «آدم». از کیسوان دلاویزش که جذبه اواز آنست
بر حذر باش! وقتی او به تازه جوانی برسد باین زودی و آسانی نمیگذارد او
فرار کند.

فاوست

اینک دوزن که آنجا نشسته‌اند، یکی پیرو و یکی جوان؛ و تا
حال چندان که باید جست و خیز کرده‌اند.

مفیستوفلس

امروز درین جا هیچ آرامشی موجود نیست. به رقص جدیدی
مشغول میشوند؛ اینک بیا تا با آنان مشغول رقص شویم.

فاوست درحالی که با دختر جوان میرقصد (۲)

دیروز، دروغی دلفریب

۱- Lilith نام یکی از ارواح شریره است و این نام در بعضی از کتب مذهبی
مسطور است. وی، حسب افسانه‌های کهن یهود، نخستین زن حضرت آدم بوده است و با تصویر
چنین زنی، شاید خواسته‌اند این قول تورات را که خداوند زن را از پهلوی مرد آفرید،
تغییر دهند.

باری، معتقد بودند که در اثر مشاجره‌ای که بین آدم و لیلیت رویداد، لیلیت از
آدم جدا شد و بعدها معشوقه ابلیس گردید.

۲- در اینجا، فاوست در تحول روحی خود به عمق سقوط و تباهی رسیده است و
منظور از رقص با ساحره درین مجلس، شرکت او در آن اعمال شیطانی و منافی عفت و
آدمیت است اما فاوست فوراً بخود می‌آید.

درعالم خیال، به من نهالی تازه نمود
بنظر میرسید که دومیوه خوشاب بر آن درخت میدرخشد. (۱)
من بر آن درخت بالا رفتم: آن، درخت سیب بود.
دختر زیبا

دوسیپی را که درعالم احلام دیده‌ای
از آن مادرما، حواست،
اما می‌بینید که سرنوشت
درباغ وجود من نیز آنرا تعبیه کرده است.
مفیستوفلس در حال رقص با زن پیر

دیروز، وهمی بد آیند
درعالم خیال درختی کهن به من نمود

.
.

زن پیر

سلام! مقدم شوالیه سم‌دار
بخیر باد!

.
.

پروکتو فانتاسمست (۲)

ای اشخاص ملعون! در بین شما چه میگذرد؟ در طول این مدت

۱- منظور پستان است ولی آنرا مرتبط کرده است با میوه ممنوعی که میوه
درخت معرفت است و حوا به آدم خوراند و تفصیل داستان در فصل اول تورات (آیات ۳ و
۶) مسطور است.

۲ Proctophantasmist اصطلاحی است مأخوذ از یونانی ولی کوتاه برای آن
بقیه ذیل صفحه بعد

مدید ، هنوز شما را تربیت نکرده‌اند ؟
جن و شیطان هرگز برپای معمولی خود نمی‌ایستد اما اکنون
شما ، مانند ما مردم رامش می‌کنید .
دختر جوان در حال رقص

این شخص ، دیگر در حلقه رقص ما چه میکند ؟
فاوست در حال رقص

اه ! او بهر حال تغییر نخواهد کرد . باید رقص دیگران را
داوری کند (۱)

اگر در مورد حرکت پائی ، چیزی برای اظهار عقیده خود
نیابد ، آن قدم بحساب او معدوم بشمار می‌رود . چیزی که بیش از همه
دردل او می‌خلد اینست که پیشرفت شما را ببینند .
اگر حلقه‌وار میرقصیدید آنسان که او در آسیای فرسوده خود

بقیه از صفحه قبل
در اینجا معنی خاصی ایجاد کرده است. فردريك نيكلای نام ، که در آلمان محقق
معروف بود و مؤلف «کتابخانه عمومی آلمان» میباشد ، به هیچ چیز عقیده نداشت مگر
آنکه با عقل ساده قابل درک باشد ، لذا کسانی را که به ماوراء ماده معتقد بودند
مسخره میکرد .

در تاریخ ۲۹ ر ۱۷۹۲ در آکادمی برلن تحت عنوان «مثال يك تظاهر فانتاسم
یا تغیلی» سخنرانی ایراد کرد و در آن سخنرانی افراد تخیلی را تشریح نمود و اظهار
داشت که برای درمان روحی اینگونه افراد که می‌پندارند ارواح و مردگان را می‌بینند
باید به پشت آنان زالوانداخت .

در سال ۱۷۹۹ ، در «مجله ماهانه جدید برلن» که توسط Biester منتشر
میکشت آن سخنرانی بجا برسد و از طرف رمانتیک‌ها مورد استهزاء قرار گرفت بخصوص از
طرف برادران شلیگر ، در Atheneäum ، و توسط Tieck در کتابش موسوم به «مجله»
عدل‌الهی. تکلی نیز در آثار خود او را مسخره کرده است .

۱ - یعنی هیچکاری ازو نمی‌آید اما همه کس را سرزنش میکند و همه چیز را مورد
انتقاد قرار میدهد .

میکند (۱) در هر نوبه او همه چیز را شایسته و خوب مییافت بویژه اگر به سلام گفتن باو توجه میکردید. (۲)

پروکتو فانتا سمیست

هنوز هم آنجائید؟! این بیشرمانه است. هان پراکنده کردید! ما اکنون همه چیز را روشن کرده ایم؛ پلیدی شیاطین را نمی-توان مهار کرد؛ ما بسی محتاطیم و با اینهمه، کودال پیوسته همچنان پراست. چه روز کارها که درین اندیشه گذرانده ام! (۳) و هیچ چیزی تصفیه نشده است با اینهمه، این عجیب است.

دختر زیبا

باری، دست از آزدن ما بدار.

پروکتو فانتا سمیست

ای ارواح و شیاطین، در حضورتان میگویم: من، چیرکی و خودکامگی شیطان را تحمل نمیتوانم کرد؛

پیوسته میرقصند

امروز چنین می بینم که مرا هیچ کاری از پیش نمیرود و همه چیز بد پیش می آید.

۱ - منظور از آسیای فرسوده، بنگاه نشر کتاب نیکلانی و همان مجله «کتابخانه عمومی آلمان» است که به قیده گونه، مثل آسیای فرسوده، بی حاصل دور خود میگشت.

۲ - یعنی کسی که دارای رتبه عالی و شهرت است باید با احترام از سوال شود.

۳ - اشاره به نیکلانی است که راجع به ظهور ارواح واجنه در سال ۱۷۹۳ مقالاتی نوشت که مورد انتقاد واقع شد.

با اینهمه، پیوسته به مسافرتی تن در میدهم^(۱) و هنوز امید
میورزم که در فرجامین گام، شیاطین و شاعران را هزیمت دهم.

مفیستوفلس

او، هم اکنون خود را در مردابی در خواهد انداخت؛ او بدینگونه
تسلی خواهد یافت؛ و هنگامی که زالوئی در پشت او بچسبد و خون
بمکد از رنج شیاطین و روح درمان می یابد.^(۲)

به فاوست که دست از رقص کشیده است

چرا گذاشتی تا دختر جوان که بهنگام رامش چنان دلپذیر آواز
میخواند برود؟

فاوست

هنگام آواز، موشی سرخ رنگ از دهانش بیرون جست.^(۳)

مفیستوفلس

خوب، این طبیعی است اما نباید باینگونه امور پرداخت^(۴)
همینکه موش خا کستری رنگ نباشد کافیست. درین لحظه استراحت

۱ - نیکلائی، در سال ۱۸۷۳ تا ۱۷۹۶ کتابی در دوازده جلد به نام «شرح-
مسافرت در آلمان و سویس» منتشر ساخت ولی بعلت تراکم مطالب و آشفتگی فصول،
کتاب مورد پسند واقع نشد اما بعدها آن کتاب مهمترین منبع تاریخ تمدن آن کشور
گردید. درین جمله به کتابه شرح مسافرتها نیکلائی و کتاب نا مقبول او رامسخره
میکنند.

۲ - اشاره بهمان عقیده نیکلائی در مورد طرز درمان کسانی است که به وجود
ارواح و رویت آنها عقیده مندند.

۳ - گوته، این موضوع را از Prätorius شاعر و موسیقی دان (۱۶۲۱ -
۱۵۷۱) اقتباس کرده است که در یکی از نوشته های خود میگوید: «جادوگری که در
حال خواب است، اگر دهانش باز باشد موش سرخ رنگی از آن بیرون میجهد».

۴ - یعنی این موضوع چیزی نیست که هر روز بتوان به نظیر آن برخورد.

و از خود رفتن، نباید باین کارها کار داشت (۱)

فاوست

آنجا چه میبینم؟

مفیستوفلس

چیست؟

فاوست

مفیستو، آیا دختر کی رنگ پریده و زیبا را که تنها در آن دورها ایستاده است می بینی؟ او، آهسته حرکت میکند و چنان راه میرود که کوئی قید آهنین برپای دارد. بنظرم چنین می آید که به مار گریت گرامی میماند (۲)

مفیستوفلس

او را واگذار. دیدار او مناسب حال هیچکس نیست. این که تو میبینی تصویری است سحرآمیز و بتی است بیجان. دیدن اوشگون ندارد. نگاهش خون آدمی را منجمد میسازد و انسان را به سنگ پاره ای تبدیل میکند (۳)

۱ - در متن اینست: «چه کسی برای ساعت شبانان اهمیت قائل است. ساعت شبانان، لحظه وساعتی است که شبانان برای رفع خستگی به چوبدستی خود تکیه میکنند و دمی چرت میزنند. در اینجا غرض اینست که در لحظه ای که آسایش دست میدهد نباید باینگونه افکار و موضوعات پرداخت.

۲ - گفته در ابتدا در نظر داشت که صحنه والهور گیزناخت را باینصورت تمام کند که بتی عربان ظاهر گردد و سراز پیکرش جدا شود و از گلویش خون فوران نماید و آن خون، آتش ساحران را خاموش سازد و باری، فاوست از مشاهده آن منظره به سرنوشتی که مار گریت را تهدید میکند آگاه شود اما بعداً جلب توجه فاوست را به سرنوشت مار گریت، بصورت این قطعه درآورد.

۳ - مفیستوفلس با این سخنان میخواهد مار گریت و خاطره او را از یاد فاوست ببرد و غافلش نگاهدارد.

آیا تا کنون درباره مدوز^(۱) سخنی شنیده‌ای؟

فاوست

براستی که این چشمان، چشمان مرده‌ای را ماند که دست عزیزی
آنها نبسته باشد و همانا این پرو آغوش همانست که مار گریت به من
وا گذاشت و همانا، این همان اندام دلخواهست که من مالک آن بودم.

مفیستوفلس

ای دیوانه بیچاره! این، از آثار جادوگری است، چه، هر کس در
آن چنین می‌پندارد که محبوب خویش را می‌بیند و دیده از آن
نمی‌تواند برگرفت.

۱- Meduse ، یونانی آن Médusa است، و طبق اساطیر، دختر Phorkys و Keto، و نام خواهرانش Graien بوده است که در حد غربی زمین زندگی می‌کرده‌اند و عبارت بودند از مارهای پردار و مودار که نگاهشان به هر کس می‌افتاد او را تبدیل به سنگ می‌کرد. Perzéus پسر Zeus و Damné تصمیم گرفت تا سر Gorgon را که همان مدوز است بیاورد. در وهله اول Graien ها را که سه تن بودند تسخیر کرد و با بیرون آوردن یگانه چشم و یگانه دندان که متعلق به هر سه خواهر بود آنها را مجبور کرد تا راهی را که بسرزمین Nymphe ها میرفت باو نشان بدهند و نیز يك كفش پردار باو تسلیم کنند و خودی باو بدهند که وقتی آنها سر می‌گذارد ناپیدا شود ضمناً با داس هرمس Hermes « مرکور »، مسلح گشت و آئینه Athèna ربه النوع تفکر « دختر ترئوس » را برگرفت تا مدوز را که نگاهش بیننده را سنگ می‌کرد در آن آینه بنگرد. در اقیانوسی واقع در منطقه Tartesos، مدوز را سر برید و آن سر را در کیفی که از نم‌ها گرفته بود انداخت و با خود برد. Phorkys لغت یونانی، و لاتن آن Phorcus یعنی پیر مرد دریا است و او با Keto، گراین ها و گورگون را بدنیا آوردند و آنها را Phorkydes می‌گویند.

فور کیدها که دختران خدای دریا هستند سه تن می‌باشند. این سه تن خواهر پیر و خاکستری رنگند و این رنگ علامت نهایت پیری است و هر سه محافظ گورگون «مدوز» بودند و در نزدیکی او زندگی می‌کردند در منطقه‌ای دور افتاده که آنجا نه خورشید می‌درخشید و نه ماه می‌تابد. این سه خواهر فقط يك دندان داشتند و يك چشم و بنابراین برای بدین و خوردن، هریک بنوبه آن چشم و دندان را بخواهر دیگر قرض میداد.

نمف، Nymphe از لغت یونانی Nymphé می‌باشد و لاتن آن Nympha بقیه ذیل صفحه بعد

فاوست

چه لذتی! و چه محنتی! این نوار سرخرنگی^(۱)
منحصر، که گوئی آن کردن رعنا را زینت داده است و از پهنای تیغه
چاقوئی بیش نیست چقدر مخصوص است!
مفیستوفلس

بسیار خوب، من نیز آنرا مشاهده میکنم. او حتی میتواند سر
خود را در زیر بغل جای دهد زیرا پرسه^(۲) سر او را بریده است.
این اندیشه، پیوسته کاربیننده را به جنون میکشاند.
اینک بر این تپه بیا که همچون پراتر^(۳) شادی بخش است.
آری اگر مرا جادو نکرده باشند نمایی می بینم.
آیا انجاچه صحنه ای را نمایش میدهند؟

بقیه از صفحه قبل

و بمعنی پوشیده و مستور است و نمفها ربه النوعهای دوشیزه میباشند و نیروی طبیعت را
در روی زمین و کوهها و چشمه سارها و رودها و چمنزاران و مرغزارها مجسم میکنند. تصور
میکردند که بین نمفهای آبها و دریاها که نامشان Nereiden است و نمفهای آبهای
زمین که نامشان Naladen میباشد و نمفهای کوهساران بنام Oreaden و نمفهای
درختان بنام Dryaden اختلافاتی موجود است.

۱- در آلمان قدیم به گردن کسانی که میخواستند سرشان را از پیکر جدا سازند ولی
نجات پیدا کرده بودند نوار سرخرنگی من بستند.
۲ - Percé یا Perzeus شرحش گفته شد. مفیستوفلس با گفتن این افسانه ها
میخواهد فاوست را از یاد ما گریز منصرف سازد ولی فاوست بطوری تحت تاثیر فکر و یاد
ما گریز قرار گرفته است و چنان از آن منظر متأثر شده که شرکت در جشن والهور گیز-
ناخت را ادامه نمیدهد.

۳- Prater از لغت اسپانیولی Prado مأخوذ است و لاتین آن Pratum
میباشد که بمعنی چمن است و خلاصه تفرجگاه معروفی است در وین. ژوزف دوم
(۱۷۶۵-۱۷۹۰) این تفرجگاه را به مردم اهدا کرده است و گوته آنرا بزمان فاوست
ارتباط داده.

سروی بلیس (۱)

میخواهند نمایش جدیدی آغاز کنند، آخرین نمایش از هفت نمایش را. در اینجا چنین مرسوم است که تعداد نمایش چنین باشد. هنردوستی^(۲) آنرا تحریر کرده است و هنر دوستانی آن را بازی میکنند.

ای سروران اگر از خدمت مرخص میشوم پوزش مرا بپذیرید؛ میروم تا پرده صحنه نمایش را بالا بکشم^(۳)

مفیستوفلس

اگر شما را در بلو کسبرک ملاقات کردم، بنظر امری است طبیعی چه آنکه در خور حال شما چنانست که در آنجا باشید.



۱ - Servibilis ازلفت لاتن Servis بمعنی خدمتگار است در اینجا بمعنی کسی است که خوشتن را با خدمتگزاری بدیگران تحمیل میکند و اشاره بمدیر نمایشخانه و ایماست که نامش Böttiger بوده و در همه کارها دخالت میکرد است
۲ - Dilettante کلمه است ایتالیائی که ازلفت لاتن Delecto اقتباس شده و معنی آن، دوستدار و شیفته هنر است که از اشتغال بکارهای هنری سود مادی نبرد؛ نیز بکسانی اطلاق میشود که هنرمند ناقابل و کم ارزشی باشند و در اینجا اشاره بآن زمره هنرمندانست.

۳ - گوته و شیلر در سال ۱۷۹۹ با اتفاق یکدیگر طرحی ریختند به نام Dilettantismus. منظور از اصطلاح «پرده را بالا بکشم» اینست که علاقه مفرط به هنر مرا و ادار و تحریک میکنند در صورتیکه عده ای با عدم آشنائی با هنر میخواهند خود را هنرمند و شاعر جلوه دهند و جاه طلبی و خودستائی، آنان را بر میانگیزد که قطعه ای در هم و بر هم بنویسند و اسمش را نمایش بگذارند و خود را افتخار کنند.



۱- والپور گیزناخت شتراوم (۱)

«رؤیای يك شب سبت»

یا

زفاف زرین (۲) اوبرون (۳) ویتانیا (۴)



۱- کوتاه ، این قطعه شعر را در سال ۱۷۹۷ در دنباله منظومه Xenien سرود و ابتدا آنرا برای درج در نخستین سالنامه (موزه) در نظر گرفت، اما شلیر ناشر سالنامه، آنرا برای سالنامه سال مناسب دانست. ولی، کوتاه چنانکه در تاریخ ۲۰ ۱۲ ۱۷۹۷ نوشته است آن قطعه را برای قسمت اوبرون ، در کتاب فاوست مناسب دانست. طرح قبلی کوتاه این بود که صحنه های مربوط به والپور گیزناخت پس از این Intermezzo (یعنی قطعه کوتاه و مستقلی که بین دو قطعه موزیک یا دو قطعه تأثیر اجرا میشود) ، در صحنه های مربوط به مفیستوفلس ادامه پیدا کند، اما چون آن صحنه ها اجرا نشد لذا قطعه «رؤیای يك شب سبت» بدون ارتباط با داستان اصلی بوجود آمد. کوتاه ، درین قطعه ، از نوشته شکسپیر که به نام (رؤیای يك شب تابستانی) است الهام گرفته ، و نیز در بیشتر آن، از اپرت (اوبرون شاه جن ها) اثر Vrantzky ملهم شده است و این اپرت را در سال ۱۷۹۶ در تأثیر وایمار بر روی صحنه آورد. این اپرت با ازدواج اوبرون ویتانیا پایان میدهد. اوبرون ویتانیا پس از ازدواج ، راجع به يك طفل هندی مشاجره کردند و برای اینکه جدائی ، آتش اشتیاقشان را برافروزد، از يك ديگر جدا گشتند و پس از مدتی باز آشتی نمودند.

۲- در آلمان ، در پایان ۲۵ سال زناشویی، جشنی به نام جشن سیمین برپا میکردند، و پس از پنجاه سال جشن زرین ، و پس از هفتاد و پنج سال جشن الماسی میکردند.

Obéron - ۳

Titania - ۴

مدیر نمایش

ای پسران میه دینک^(۱).

ما امروز از رنج کارمیا سائیم .

چه ، کوهساران سالخورده و دره های شاداب ،

صحنه نمایشگاه را تشکیل میدهد.

هروت (۲)

معمولا زفاف طلائی پس از پنجاه سال برپا میشود.

اما مشاجره ها پایان یافته است^(۳).

و طلا بسی پسندیده نیست .

اوبرون

ای بزرگواران ، درین موقعیت ،

مانند من ، هوشمندی خود را بنمایانید .

امروز ، شاه و ملکه پیمان تازه منعقد میسازند.

پوک (۴)

پوک ، بسی چلیپائی از راه درمیرسد ،

در حالیکه پای خویش را حلقه وار تاب و خم میدهد.

۱- Mieding نجار دربارشاهی و نامش Johann Martin بود و در سال

۱۷۸۲ فوت نمود. او پیوسته دستیار صمیمی تآثرشاهی و بیمار بود. گوته در سال ۱۷۸۲ قطعه ای به نام «مرک میه دینک» نوشت و نام ویرا جاودان ساخت. در اینجا ، غرض از «پسران میه دینک» همکاران تأثری اومیا باشند و معنی جمله اینست که چون امروز ، یک کوه قدیمی و یک دره ، صحنه بازی و نمایش را تشکیل میدهد ، نیازی به سربندی که مستلزم کار زیاد و خستگی فراوانست نداریم و در نتیجه ، میتوانیم استراحت کنیم.

۲- Hérault

۳- در سال ۱۷۹۶ اپر تی به نام «آشتی کنان اوبرون» ، در تآثر و بیمار بازی شد

ولی در این قطعه ، بصورت بالتی که با جشن توأم است و بصورت شعر کمدی که با روش Tieck کمدی نویسنده ای تنظیم یافته شاه و ملکه را ارواح واجنه تجلیل مینمایند.

۴- Puck یکی از بازیکنان مسخره و خشن در نمایش «رؤیای یک شب تابستانی» ،

اثر شکسپیر است .

و آنگاه ، صدها تن در فواصل

اطراف او با نشاط میرقصند .

آریل (۱)

آریل بر آنست که در نواهای آسمانی ،

آوای خویش را رسا سازد .

آواز او غالباً مسخره آمیز میباشد ،

اما گاهی باندازه ، دلنشین است .

اوبرون

پیوندها ، راستی که کم نظیر است ،

و باید که همه مردم ، ما دوتن را نمونه انگارند .

زن و شوهر ، اگر آنانرا دیر زمانی از هم جدا سازند ،

بیشتر بهم عشق میورزند .

تی تانیا

زن و شوهر با یکدیگر پیوند دارند ، خدا میداند چگونه .

آیا میخواهید توافق هم داشته باشند؟....

پس ، مرد را بآنسوی مشرق ببرید .

و زن را باینسوی شمال بیاورید ،

از گستر در حد قدرت ، مینوازد (۱)

بینی مگسان و منقار پرندگان ،

۱- Ariel رب النوع باد که بسیار لطیف و دوستدار بشر تصور شده است و علاقه زیادی به خدمت و کمک دارد و از بازیکنان تأثیر «طوفان» اثر شکسپیر میباشد .

۱- Tutti Fortissimo جمله ایتالیائی ، و در اصطلاح موسیقی بمعنی يك آهنگ کلی و شامل است . Forti بمعنی قوی است و Issimo فیدی است که مفهوم اکثر را میرساند و کلمه Fortissimo در اینجا قید است ، و مشخص قسمتهائی از يك قطعه موسیقی است که در آن باید آهنگ را خیلی قوی اجرا کرد .

هزاران تغییر هیأت میپذیرد.
و زغان و جیر جیر کان و غوکان ،
نوازندگی ما را اوستادانی چیره دستند.

سولو (۱)

ای سروران، ازنی لبك، (۲).
موسیقی آسمانی را بشنوید.
سروصدائی را که ازبینی شما خارج میشود،
یا بخوبی میشنوید، یا آنرا حدس میزنید.
روحی که تازه شکل یافته است

به جنینی که تازه متولد شده است ،
بال و پنجه متصل خواهند ساخت ؛
شاید که از حشره ای کمتر باشد ...
اما لااقل اپرائی است . (۳)

زوجی کوچک

درمه و شبنم ،
باگامی کوچک ... بشتاب پیش میروی .
روش عاقلانه و استوار تو ،
پسندیده ما است اما ،

۱- Solo

۲- I.a Cornemuse. تشبیه به حباب صابون، اصطلاحی است برای قورباغه
که گلو را پر باد میکند آنگاه صدا از آن خارج میشود، کرنموز را که چند دهانه دارد
و صوت از آنها بگوش میرسد و به نی لبك ترجمه شد، بآن تشبیه کرده است.
۳- در این قیافه های ناموزون شعرا و نویسندگانی را نشان میدهد که خیلی
به هنر خود میبالند ولی در مسائل ساده و پیش پا افتاده در میمانند. این قطعه تا آخر، مسخره
افکار منحط روز است .

موجب ترقی نمیشود.

مسافری گنجکاو (۱)

در این روز ، بیشک
تغییر لباسی با نقاب ،
چشمان مرا فریب میدهد؛
آیا ممکنست که در راه خود،
ابرون را که بین خدایان میدرخشد، بیابم ؟
ارتودوکس

نه چنگالی، نه دمی. آه! خنده آوراست!
با اینهمه، نزد من مظنونند:
بعقیده من این شیطانان،
بسی به خدایان یونانزمین میمانند. (۲)

هنرمند شمالی

طرح نخستین و گزیده اختصاصی یادبوانگی،
کار من تا اینجا همین بوده است
با اینهمه، همچنان من خویش را برای سفری به ایتالیا آماده
میکنم.

۱- غرض از مسافر گنجکاو همان نیکلائی است که شرحش گفته شد.
۲- در سال ۱۸۸۸؛ گراف فریدریک فن اشتولبر، نوشته ای به نام « تفکر درباره اشعار شیللر راجع به خدایان یونان » منتشر ساخت و گوته، کتاب مزبور را و نیز کتابی را که شخصی مذکور در سال ۱۷۸۹ درباره شیللر نوشته بود مانند شیربی یال و دم و اشکم دانسته آن را استهزاء میکند.

۲- گوته، بدو! میخواست روی کوه بلوکسبرگ فقط جادوگران را بصورت طرحی نشان بدهد اما سفری که به ایتالیا کرد موجب شد که شکلهای اصلی بوجود آورد.

پوریست (۱)

آه ، ای گذرندگان ، بر تیره بختی من زاری کنید.
چه ، امید و آرزوی من بر نیامده است .
در میان ساحر گانی که اینجا انجمن آراسته اند
فقط دو تن چهره را آرایش کرده اند.

ساحره جوان

آرایش چهره و پیرایه لباس
در خور پیرزانیست که بیم دارند مردم آنها را بنگرند .
اما من ، عریان بر بز خود سوارم زیرا پیکرم راهیج عیب و نقصی
نیست .

ماترن (۲)

آه ! عزیز من ، شرط می بندم
که بزودی از زمره ماشوید .
پیکر شما که اکنون چنین جوان و چنین شادابست ،
همچون سایر پیکرها
پلاسیده و پوسیده خواهد شد.

رهبر آواز

ای بینی مگسان و منقار پرندگان ،
طبیعت را از چشم من پنهان مسازید.
ای غوکان وای جیرجیر کان وای وزغان ،

۱- Puriste کسی است که در صحت جمله ها و واژه ها مبالغه کند.

۲- Matrone از کلمه لاتن Natrona و بمعنی زنی است شوهر دار و شرافتمند
و در بند نام نیک ، و نیز زنی جا افتاده .

لا اقل موزون و بآهنگ تغنی کنید. (۱)

بادنما (۲) که از طرفی میجر خد

چه مصاحبان شایسته‌ای درین مکان انجمن کرده‌اند:

کوئی همه این مردان و زنان ،

مردمی در حد دلخواه و آرزویند .

ازین بهتر چه میتوان آرزو داشت ؟

بادنما که از طرف دیگر میجر خد.

اگر بزودی زمین دهان نکشاید و این نابکاران را بکام فرو نکشد

هر آینه ، من خود را به دوزخ ،

که قرارگاه این بدکاران باد، در خواهم افکند .

گزنی‌ها (۳)

مارا که حشرات واقعی مقتضیاتیم،

با نیشهای خنده مسلح کرده‌اند،

تأبتوانیم موجب افتخار شیطان،

پدر بزرگ خود باشیم .

۱- ارکستر دیلتانت که همان مجمع جادوگران میباشد تحت تأثیر جادوگر جوان مفشوش و درهم برهم شده است و نوازندگان دست و پای خود را گم کرده‌اند.

۲- Girouette اشاره به شخصی است به نام Reichardt روزنامه نگار و موسیقیدان که مردی ابن الوقت و متعلق بوده است . در اینجا ابتدا به ساحران تملق و خوشامد کوئی میکند، سپس باقیافه‌ای دیگر، بزبان پرهیزگاران و زاهدان سخن می‌گوید .

۳- Xénies از لغت یونانی Xénios بمعنی چیزی است که مناسب مهمان باشد ، و Xénion بمعنی هدیه‌ای است که به مهمان تقدیم میدارند و منظور در اینجا مجموعه‌ای از قطعات انتقادی وطن‌آزمیز است که گونه و شیلر باهم منتشر کرده‌اند .

هنینگس (۱)

این نابکاران که همه از آنان نفرت دارند
صادقانه آواز دسته جمعی میخوانند ؛
باز هم، بی آنکه احساس شرم کنند،
از خوش قلبی خود با ما سخن خواهند گفت !

موزاژت (۲)

انبوه مبهم ساحرگان را ،
دردل من هزاران فریبندگی است ؛
رقص آنان را ، بهتر از رامش دوشیزگان پارتاس^(۳) .
میتوان هدایت کرد.

۱ - Hennings - مرد سیاسی دانمارکی و کارمند عالیرتبه دولتی و نامش
اوگوست (۱۷۶۶-۱۸۲۶) ناشر مجله «نابغه عصر» بود. مجله مزبور از ۱۷۹۴ تا ۱۸۰۰
منتشر میگردد و بعداً به «نابغه قرن نوزدهم» که از ۱۸۰۰ تا ۱۸۰۲ منتشر شد موسوم
گردید. در سالهای ۱۷۹۸ و ۱۷۹۹ مجموعه شعری در دو قطعه منتشر ساخت به نام
Musagète. «این کلمه از لغت یونانی Musègete که بمعنی طرفدار «موزاژت»
میباشد اقتباس شده است». دو قطعه مزبور راضیمه «نابغه عصر» منتشر ساخت. وی به
نام شخصی متبوع، به Horen اثر شیلر و به سالنامه او حمله کرد و هنگامی که در ضمن
کتاب Xénies بهمین مناسبت او را مورد استهزاء قرار دادند، وی جامعه مسیحیت را
علیه گوته و شیلر برانگیخت .

Horen که نام اثر مذکور شیلر است از کلمه یونانی Hora اقتباس شده است
و بمعنی فصل و بمعنی هنگام یک روزه، والهاث نظام طبیعت و ارباب انواع فصول است که
سابقاً سه بوده و بعدها به چهار تغییر کرده است و تصور میگردد اند که خدمتگزاران
زنوس میباشند و به دستور او درهای آسمان را می بندند و میگشایند.

۲- Musagète

۳- Parnasse از لغت یونانی Parnasos مأخوذ است و عبارت از سلسله
جبالی است در یونان وسطی و ارتفاع آن ۲۵۲۰ متر میباشد و دامنه آن تا ساحل دریا
امتداد دارد. قله اش مسطح و پیوسته مستور از برفست و بنابه افسانه های قدیمی، تیتانها
(Titans) ، فرزندان اورانوس و گایا، که پدر خود را به سلطنت رسانیدند و پس از
جنگهای فراوان با خدایان، بوسیله ژوپیتر دچار صاعقه شدند، بآنجا فرار کردند.

نابغه پیشرو دوران (۱)

اهل معرفت همه جا داخل میشوند.

بلو گسبرك ، بمنزلۀ يك پاراناس واقعی است
نوڪ يكي از كلاله های موی عاریتی مرا بگیر
همه، آنجا جای میگیرند. (۲)

مسافر کنجگاو

به من باز گوئید که مردی باچندین عظمت (۳)
چنین شتابزده در پی که میدود؟
در هر گوشه و کناری سر میکند.
بیشك ژزوئیت هارا صید مینماید.
لك لك (۴)

امامن، در آب گل آلوده همچون که در آب صافی

- ۱- منظور، همان مجله Hennings می باشد.
- ۲- یعنی درقله مسطح بلو گسبرك که بمنزلۀ پاراناس است ، برای شعرا و نویسندگان بی قریحه هم جا پیدا میشود.
- ۳- باز هم فردريك نيكلائي Nicolaï مورد گفتگوست. چنانکه اشاره شد، نامبرده پیوسته میکوشید که مشت اشخاص را باز کند و همه جا سر بکشد. او دشمن امور و افکار غیر معمولی بود بخصوص با مسائل غامض و پیچیده کاتولیکی مخالفت میکرد.
- ۴- Grue. کشیشی به نام Joh - Kaspar Lavater (۱۷۴۱-۱۸۰۱) که در زوربخ زندگی میکرد، کتابی نوشت به نام «منازل حیات جاوید»، و در آن روزگار، کتاب مزبور مورد استقبال شایان قرار گرفت. در سال ۱۷۶۸ آن کتاب چهار بار در چهار جلد به طبع رسید. موضوع کتاب شرح Pansophie و فرقه ها و عقاید مختلف مسیحی است. پان صوفی مکتب وحدت وجود است و از مکتب نئوپلاطونیسیم اقتباس شده. طبق نظراین مکتب، کلیۀ تضادهای موجود در طبیعت و روح بشر، به اصل تجلی الهی باز میگردد. تضاد، همه وقایع و پدیده ها را ایجاد میکند و کلیه انطباقهای نیروها و نظم فلکی و تطبیق پیوسته قوای طبیعت و هماهنگی کامل و عظیم نظم جهانی از آنست و به يك منشاء باز میگردد. گفته، در کتابی که به نام «شعرو حقیقت» نوشته است تفصیلا راجع به تحقق آرزوی خود که پیوند اصوات والوان و امور مادی است بحث کرده و خلاصه میگوید میتوان فرمولی یافت که وحدت همه چیز را و سرچشمه گرفتن تمام پدیده های

نقیه ذیل صفحه بعد

ماهی صید میکنم .

لیکن مردم پارسا ، معمولاً

با شیاطین آمیخته اند.

فرزند روزگار (۱)

پارسیان، در ایمان خود همیشه وسیله نیرومندی

برای وصول به مقصود می یابند .

و باور کنید که در بلو کسبر ک نیز

انجمنهای نامشروعی برپای میدارند .

رامشگر (۲)

اکنون، گروه خوانندگانی نو، درخواهند رسید.

چه همه‌های طبیعت را به لرزه درانداخته است؟

آرام! این زمزمه یکنواخت کلنگ است

که در نیزارها برپا است .

بقیه از صفحه قبل

حیات را از يك مبداء ، نشان داد . باری ، بنا به گفته گوته در نامه‌ای که بتاريخ ۱۷۱۹/۱۸۲۹ به منشی خود Eckermann که خود از شعرا و نویسندگانست و کتابی به نام «سخنانی با گوته» تألیف کرده است (۱۸۵۴-۱۷۹۲) ، نوشته، کشیش مزبور مردی بود خوش قلب ولی تحت تأثیر تظاهرات فریبده قرار میگرفت و خود و دیگران را میفریفت. ظاهر آطر زحرکت این مرد مانند لك لك بوده لذا گوته او را در بلو کسبر ک در شکل لك لك نشان میدهد.

۱- Mondain منظور خود گوته میباشد. در سال ۱۷۷۴ در کتابی به نام Diner zu Coblentz خود را به نام طفل دنیا مینامد که بین لاوانر مذکور و Basedow که از دانشمندان معروف علم ملل و نحل است (۱۷۹۰-۱۷۲۶) قرار گرفته و منظور ازین لقب اینست که وی برخلاف دونفر مذکور، واقعیت و خصوصیت زمان را درک می کند .

۲- گفتگو و مشاجرهٔ فلاسفه بر سر این نکته بود که آیا روح و شیطان وجود دارند یا نه ولی همانطور که عده‌ای بآهنك يك ملودی میرقصند، آنان نیز زمزمه‌ای یکنواخت در مورد این عقیده اظهار میکنند .

پیر و فلسفه جزمی (۱)

بی‌واهمه، من طرفدار این عقیده‌ام
که سخن سنجی و عیب‌جویی مخالف شک است.
چه آنکه، اگر شیطان وجود داشته باشد،
چگونه ممکنست هیچ باشد.

پیر و فلسفه مثالی (۲)

تجسم خیالات، بیرون از راه و رسم خود،
نمیدانم اندیشه را به کجا رهبری میکند؛
پس، اگر من همه چیز هستم،
همانا که امروز جز دیوانه‌ای نیستم.

۱- Dogmatique از لغت یونانی Dogme که بمعنی اساس عقیده میباشد مشتق است. دوگماتیسم مکتب فلسفی است که قبل از کانت که فلسفه را معرفت‌نظری میدانند بوده و در آن، وجود خداوند را از طریق وجود موجودات اثبات میکنند بعبارت دیگر بابرهان اتی بوجود خالق پی‌می‌برند و معتقدند که صحت نظریه‌ها هیچوقت مورد شک قرار نمیگیرد. گوته، درین قسمت‌ها، افکار فلسفی روز را مسخره میکند. بطوری که گفته‌شد در آن عهد برای اغلب اهل تفکر مسئله واحدی مطرح بود و آن اینکه آیا روح شیطان حقیقه وجود دارند؟ در قطعه‌ای که شیلر بعنوان «سیکل فلسفه» در کتاب Xénien نوشته‌است باین مطلب اشاره میکند.

۲- Idéaliste، از لغت Idea و بمعنی تظاهر خارجی است. این طریقه فلسفی که کانت نماینده و پیشرو آنست، بر آنست که معرفت از تصور و ذهن و اندیشه انسان سرچشمه میگیرد و با آنچه در خارجست کاملاً منطبق نیست بطور خلاصه، واقعیت ذهنی و درونی (Subjectif)، با صورت عینی و خارجی (Objectif) یکسان نیست. آنچه در خارج از محیط خود ادراک میکنیم ذهنی است نه عینی. خلاصه، مثالیون معتقدند که معلوم، عبارتست از همان افکار و حقایق عقلی. فیخته (Fichte) طرفدار ایدئالیسم مطلق است و طبق نظر او تمام جهان حقیقت ذهنی دارد و مولود (من) فلسفی است. واقعیت ذهنی (من) است که دنیا را میسازد. اینک، منظور از عبارات متن اینست که چون ایده‌آلیست، حیات را ذهنی و درونی میدانند، پس وقتی دنیای خارج درهم و برهم و مغشوش بنظرش رسید، چنانکه در جنجال جشن جادوگران می‌بیند، می‌پندارد که ذهن خودش درهم و برهم شده‌است.

برکلی Berkeley (۱۷۵۳-۱۶۸۵) پیشرو اهل این طریقت است.

پیر و فلسفه واقعی (۱)

با استقصای عمق وجود خود،
اندیشه من واژگونه گردیده است .
اکنون میتوانم دانست ،
که اندکی بیراهه راه می‌پیمایم .

سوپراناتورالیست (۲)

چه عجب جشنی! چه شگفت نشاطی!
آه! براستی که از آن تمتع برمیگیرم .
چونکه از طریق وجود دوزخ ،
تصور میکنم که بتوان وجود بهشت را حدس زد.

۱- Réaliste از لغت لاتین Res که بمعنی «شیئی» میباشد مأخوذ است. این روش فلسفی، گویای این عقیده است که حقیقت را باید از واقعیهائی که در دسترس است یعنی با حواس قابل ادراک است دریافت. خلاصه، اصحاب واقع معتقدند که بیرون از عقل و شعور و ضمیر انسان چیزی وجود دارد که درک معرفت بی آن ممکن نیست . پس پیروان این مکتب آنچه را که با حواس قابل درک نباشد انکار میکنند. درین قطعه، آنچه در والپور گیز ناخت روی میدهد، چون همه غیر عادی است و گوئی وابسته به دنیای تخیل و اوهام است، رئالیست در وقوع تحقق آن شك میکند عقاید خودش هم بادیکن این عجائب متزلزل میشود و به بیراهه میافتد.

۲- Supernaturaliste از دو کلمه Natura و Supra مرکبست و پیرو طریقه فلسفی است که در فوق و بیرون از جهان مادی به يك واقعیت ثانوی که با واقعیت این جهان متفاوتست معتقد است . فلاسفه مذهبی ، بخصوص چنین فکر میکنند . پیروان این مکتب بجای تکیه بر عقل و تجربه ، به دنیائی خارج از محسوس تکیه میزنند و آنرا جهان خداوند یا وجود خداوند میدانند. در زمان گونه، F.H. Jacobi (۱۷۴۳-۱۸۱۹) از وجود شیطان بوجود خداوند استدلال میکرد در اینجا نیز اشاره به یا کوبی است که از دیدن شیطان مسرور است زیرا از طریق او، به برهان انی، وجود خداوند را نتیجه میگیرد.

شكاك (۱)

این شعله شبتاب ، وهمی دلنشین است ،
و این اشخاص را ، بسی گمراه میسازد.
همانا که شك ، ابلیس را مورد پسند است .
پس ، من بزودی به دامن شك درخواهم آویخت.

رهبر نوازندگان (۲)

آهنك نگاهدارید ای حیوانات ملعون ،
ای بینی مكسان و منفار پرندگان ،
وزغان و جیر جیر کان و غوکان .
آه که چه هنر دوستانی هستید !

خبرگان (۳)

کیست که بیش از يك بی قید ، با فضیلت و تقوی باشد؟...
هیچ چیزی او را متوقف نمیسازد ؛
وقتی که پاها او را راه نمیرد ،

۱- Sceptique از کلمه Skepsis و بمعنی تفکر و معاینه وشك است .
طرفداران این روش در همه امور پژوهش میکنند که آیا حقیقتی در آن موجود است یا نه
و نیز در همه چیز شك میکنند حتی امکان درك واقعی و حقیقی را نیز انکار مینمایند. درین
قطعه، گوته میگوید کسی که در همه چیز تشكيك مینماید و کسانی را که می پندارند به
معرفتی نائل آمده اند تمسخر میکنند، خود را دست میاندازند . این طایفه ، در وجود
شیطان نیز موجودی شك را می بینند ولذا شیطان را نیز از زمره خود می شمارند و
کسانی را که در پی سوسوی شعله معرفت برای درك حقیقت میروند گمراه میدانند.
۲- Maitre de Chapelle. از کسربعلت درهم برهمی از سبك و نظم خارج
شده است .

۳- les Souples اغرض کسانی هستند که از نظر فلسفی مخالف پنج طبیعت مذکورند.
Sans-Souci که بمعنی بی قید و بیغم است و در اینجا بمعنی ابن الوقت یا بوجارلنجان
است و منظور، افرادی عقیده ای از روزگار انقلاب فرانسه میباشند که در آثرمان از هر
طرف باد میآمد باد میدادند .

بآسانی با سر راه می‌پیماید. (۱)

واماندگان (۲)

ما، زین پیش شاد می‌زیستیم ،
و پیوسته بر خوانی رنگین حضور داشتیم .
اما تخت کفشهای خود را فرسوده ایم ،
و اینک پا برهنه می‌دویم .

فوکسه (۳)

ما زادگان کل ولایم (۴).

با اینهمه ، خود را در صف مقدم جای دهیم ؛
چه آنکه ، هر چند در اینجا همه ما را ستایش میکنند ،
با اینهمه باید روش مؤدبی در پیش گیریم ،

نجم ساقط (۵)

واژگون و در افتاده در علفزار ،
فرمان قضا را سر نهاده ام .

۱- یعنی اشخاص خوش مشربی هستند و خود را با آسانی با زندگی تطبیق میکنند
وقتی روی پا نتوانند راه بروند با سر راه می‌روند و غرض از (با سر راه می‌روند) اینست که اگر
لازم بدانند همه کارها را وارونه هم انجام می‌دهند.

۲- les Embarassés یعنی اشخاص بی‌دست و پا ، و منظور فراریان فرانسوی
بودند که عادت داشتند باتکای دربار زندگی کنند اما در اثر انقلاب، به بعضی از نقاط اروپا
منجمله آلمان فرار کرده بودند و نمیدانستند چگونه امرار معاش کنند و در هر صورت ناچار
بودند برای زندگی کار کنند .

۳- Follet منظور کسی است که از طبقات پائین به طبقات بالا رسیده و میخواهد
خود را در همان طبقه جا بزند و چنین وانمود کند که در همان طبقه متولد شده است.
Parvenu هم همین معنی را دارد.

۴- یعنی از طبقات پست اجتماعیم .

۵- Etoile tombée غرض طبقات ممتاز و شخصیت‌های سیاسی هستند که سقوط
کرده اند و استمداد میکنند.

کیست که بتواند پس ازین ،
مرا به افتخار و به طبقه والا یم باز گرداند؟

توده های سرسخت (۱)

راه بدهید! به کسانی که بسیار سنگین و مصممند،
و عمودی برخاک فرو میافتند راه بدهید!
اینان ارواحی هستند به سنگینی شیطان ،
چه آنکه پیکره هاشان از سرب است .

پوک (۲)

ای فیلهای عظیم الجثه ، (۳) یا بهتر بگویم،
ای ارواح ، سبکتر راه بسپرید .
درین دم، آنکه از همه سنگینتر است،
پوک است که چهره اش خنده آوراست .

اریل (۴)

اگر طبیعت یا روح ،
شمارا با بالهای مینارنگ زیور داد،
در پی من، درین اقلیمها پرواز کنید،

۱- Les Massifs منظور توده گسترده انقلابی است که میخواهد طبقاتی را
که قبلاً گفته شد، ازین ببرد و خود را سنگین و دارای روح مصمم میداند .

۲- Puck دلقک خشن که قبلاً گفته شد .
۳- در متن آلمانی بچه فیل است و منظور اینست که اینقدر تظاهر به بزرگی
نکنید آرامش و خاضعانه تر وارد معرکه زندگانی شوید .

۳- Ariel

۴- بر تپه ای از گل سرخ قصر یریان قرار دارد (مقتبس از داستان ابرون ،
اثر ویلاند (Wieland) . به اشاره آریل گروه ارواح ناپدید میگردد و بسوی تپه گل
سرخ پرواز میکنند و آنجا در سپیده صبحگاهی بانوای ملایم موسیقی در صحنه خیالی
والپورگیز ناخت آرام آرام محو میشوند .

آنجا که گل‌های سرخ برای من میشکفت.

ارگستر پیانو در اوج آواز

مه که پایگاه فریب و دروغست،

از دامنۀ این تپه‌ها برچیده گشت .

و همه مناظر چون پنداری خام هزیمت کرد .^(۱)



۱- کونه، در مورد کسانی که در بلوکسبرگ جمع شده‌اند میگوید: «چیزی که در انجمن این اوباشان و پست فطرتان برای من جالب و لذتبخش است اینست که همه از صمیم دل یکدیگر را منفور میدانند و تحقیر میکنند.»

قسمت سوم (۱)

روزغم انگیز



کشتزار

فاوست - مفیستوفلس

فاوست

در تیره بختی و نومیدی! روز کاری دراز در روی زمین باتیره
روزی سرگشته، و اکنون زندانی!
این موجود نگون بخت و دلارام همچون جنایتکاری در کنج
زندانی مطرود، خویشتن را در سراپنجه شکنجه های تحمّل ناکردنی
می یابد. تابدین پایه، تابدین پایه!
و توای موجود ناشایسته و غدار! این داستان را از من پنهان
میکردی! و اکنون در برابر من می ایستی و چشمان پر ملعنت را در کاسه
چشم دوزخی میگردانی!
در مقابل من می ایستی و مرا با وجود تحمّل ناپذیر خویش، تحقیر
میکنی! - او، اسیر و در زیر فشار بدبختی جبران ناپذیر خمیده! بدست

۱- حدس زده میشود که گوته، این قسمت را در اوائل تألیف کتاب نوشته ولی در سال ۱۸۰۸ به چاپ رسانیده باشد. در سال ۱۷۹۸، گوته در صدد بود که این صحنه را نیز مانند صحنه «عقوبتگاه یازندان» به نظم درآورد، اما بعداً منصرف گشت و همان قطعه نثری را که در روزگار جوانی پراز شادابی و عشق نوشته بود ترجیح داد ولی قطعه زندان را که بدواً به نثر تنظیم کرده بود منظوم ساخت.

ارواح شرور گرفتار، و به بیداد دادرسی و خشونت بشرها شده !....
 و تو، در طی اینمدت مرا به جشنهای نفرت آورمیکشاندی و
 بدبختی روزافزون ویرا ازمن پنهان میداشتی و اینک، بی مددی و برادر
 دهان مرگی که هر دم درانتظار اوست رها ساخته ای !

مفیستوفلس

اونخستین قربانی نیست . (۱)

۱- درمزان نیست : «اونخستین کس نیست.» این جمله در اظهار نظری که درمورد محاکمه زنی به نام Susanna Margaretha Brandt برپا گردید ذکر شده است. نامبرده زنی بود که طفل خود را کشت و در فرانکفورت محاکمه شد و در تاریخ ۱۷۷۲/۱/۱۴ بعلت ارتکاب آن عمل سرازیدنش قطع کردند. در یکی از آثار Glavigo نویسنده اسپانیولی و در قطعه ای از واگنر، داستان این زن منعکس است.

پدر و برادر سوزان سرباز بودند و سوزان خدمتکار مهمانخانه ای بنام مهمانخانه Einhorn بود. گوته، در پنجاه و پنجمین بحث و مشاجره خود در موضوع حکمی که علیه سوزان صادر شده بود بحث کرد و شهر فرانکفورت را که در آن تاریخ تقریباً سی و شش هزار جمعیت داشت از نظر امور جنائی و حشوناك خواند. محیط گوته، تحت تأثیر آن محاکمه قرار گرفت و گوته در آخر ماه اوت همانسال، بعنوان وکیل دعای در فرانکفورت که موطن او بود ساکن گردید و دارالوکاله ای گشود. در آن تاریخ مدت چهار هفته میگذشت که مارگارتای بیست و پنج ساله در برج قدیمی Katharinen-Pforte زنجیری بود.

متهم از تاریخ دوازدهم اکتبر مورد بازپرسی قرار گرفت و اعتراف کرد که شاگرد زرگری او را فریب داده و در اثر داروئی که در شراب ریخته و باو نوشانیده باوی آمیخته است و باری، وی برای جلوگیری از بی آبروئی و رسوائی خود را به شیطان فروخته و طفل خویش را کشته است. سوزان، پس از قتل طفل خود از شهر فرار کرد و در سوم اوت دستگیر شد و در یازدهم ژانویه همان سال محکوم گشت. سه روز قبل از اجرای حکم، دسته سربازان فرانکفورت که عهده دار اجرای حکم اعدام بودند، آن زن را قریب به یک ساعت دور شهر گردانند سپس به محل اجرای حکم آوردند و طبق مراسم قرون وسطی اعدام کردند. باری، مسئله زن بیچه کش مسئله روز شد و نه تنها از طرف حقوقدانان بلکه از طرف شاعران عصر نیز مورد بحث قرار گرفت و بسیاری از شعرا و نویسندگان، منجمله شیلر آن را موضوع سخن قرار دادند.

اینک بمناسبت تشابه وضع مارگریت با سوزان مارگارت، مفیستوفلس میگوید مارگریت اولین زنی نیست که با اتهام قتل طفل خود زندانی است و در معرض اعدام است .

فاوست

ای سگ! ای عفریت نفرت انگیز!

خداوندا! ای خالق کائنات! شکل او را بگردان تا به هیأت نخستین خود که صورت سگ بود در آید، هیأتی که با تصور بسی لذت میبرد تا شبها در برابر من راه برود و در جلوی پای رهگذری بی آزار بخزد و او را بیازارد! (۱)

خداوندا! شکلی را که دوست میدارد باو باز گردان، تاملعون، در مقابل من در خاک و شن بر شکم بخزد و من او را لگدمال سازم!
این نخستین قربانی نیست!

چه دهشتی! دهشتی که روح هیچ بنی آدمی به ادراک آن قادر نیست!

ادراک این معنی که بیش از یک مخلوق در گرداب تیره بختی چنین، غوطه ور گردد! (۲)

و نخستین موجودی که در شکنجه های مرگ قربانی شد، در نظر

۱- عبارت متن چنین است: « و زانیس که او را به رو در انداخت بر شانه اش آویزد. » اشاره به برخورد مفیستوفلس است در قالب سگ به فاوست (صفحه ۱۲۷) - ضمناً میگوید مفیستوفلس نه فقط مرا، بلکه هر رهگذری را آزار میدهد و موجب کمراهی او میشود.

۲- بعقیده مسیحیان، حضرت مسیح برای باز خریدن گناهان بشر و جبران اولین گناه آدم و حوا که مسبب گناه بنی آدم شد باین جهان مادی آمد و تحمل آنهمه شکنجه را کرد و بفرجام مصلوب گردید. درینجا میگوید با آنکه مسیح خود را فدای بشریت کرد و گناه او را جبران نمود و لذا زانیس نباید بشری در اثر گناه، باین عقوبتها دچار گردد معذک می بینیم که باز، بسیاری از مردم پیوسته در سراسیمه بدبختی سقوط میکنند و جهان پراست از رنج و شکنجه. پس چگونه بپذیریم که مسیح گناه بشر را خرید؟

رحمتگر جاودان^(۱) برای باز خرید گناهان دیگران کافی نبوده است!^(۲)

رنج همین يك مخلوق، مغز استخوان مرا میسوزاند و سالهای زندگیم را سرعت نابود میسازد؛ و تو درین اندیشه، که این زن در سرنوشت هزاران تن دیگر شریک است بآرامی پوزخند میزنی!^(۳)

مفیستوفلس

ما هنوز در مراحل نخستین فکر خویشیم که فکر شما فرزندان آدم مضطرب و حیران میگردد و غنان شکیبائی را از دست میدهد.^(۴) اگر نمیتوانی نتایج آشنائی ما را تحمّل کنی چرا در حلقه مصاحبت مادر آمده‌ای؟ میخواهی پرواز کنی و به دوار سردچار نگردی! آیا ما ترا فراخواندیم یا تو ما را؟

فاوست

دندان پرشره را اینچنین در مقابل من بهم مسای. تو، مرا نفرت انگیزی۔ ای روح قیوم، تو که مرا شایسته آن دانسته‌ای^(۵) تا در وجود

۱۔ یعنی، چگونه خداوند که رحمن و رحیم ابدی است، رنجهای طافت فرسای عیسی را برای پاک شدن بشر از گناه کافی نمیداند. ضمناً اشاره به مآل کار فاوست است که بفرجام هدایت میشود و بخشوده میگردد.

۲۔ فاوست در اینجا این سخن را با خشم و استهزاء میگوید ولی عاقبت، بآن معتقد می‌گردد.

۳۔ یعنی، من قدرت دیدن رنج یک نفر را ندارم، اما تو از رنج سایر مردم نیز که در حال احتضار در زیر دشنه دژخیم یا در زیر سلسله‌های زنجیر در زندانها، در بدبختیها جان میکنند و شکنجه می‌بینند به شغف در میائی و شکنجه هائی که مسیح و سایر نوع بشر دیدند ترا اقناع نمیکند.

۴۔ یعنی شما آدمیان بسی مغرور و ضعیفید، در مرحله‌ای که اول کار ما ارواح شریر است، شما با همه غروری که دارید دست و پای خود را گم میکنید معذک خود را با ما هم‌رتبه بلکه بالاتر از ما می‌پندارید.

۵۔ یعنی بی آنکه من لیاقت داشته باشم، تو مرا آنقدر مورد لطف قرار دادی که به من ظاهر گشتی.

تو تفکر کنم چرا مرا با مصاحبی چنین ننکین که از خونریختن اعاشه
میکند و از ویرانی لذت میبرد قرین ساختی؟

مفیستوفلس

آیا تمام شد؟

فاوست

اورا نجات ده!.. ورنه روزخوش نصیبت مباد! و تاهزاران هراز
سال، هولناکترین لعنت بر تو باد!

مفیستوفلس

من قادر نیستم تا حلقه‌های زنجیر انتقام را از هم بکسلم؛ من قادر
نیستم که کلون زندان را بکشایم.

اورا نجات ده!

آیا چه کسی اورا به وادی هلاک راند؟ من یا تو؟

(فاوست با نگاهی وحشی به اطراف او نظر می‌افکند)

آیا در جستجوی تندی؟ میخواهی کلاف برق را درست گیری؟
حتّٰذا که آن، به آدمیان تزارفانی واگذار نشده است. درهم شکستن
بیگناهی که مقاومت میکند وسیله‌ای است که جباران بکار میبرند تا
در هر پیش‌آمدی راه خود را باز کنند.

فاوست

مرا بآنجا رهنمائی کن که اوست! باید که وی آزاد گردد!

مفیستوفلس

اینکار، خطری است که تو خود را در معرض آن قرار میدهی!
آگاه باش که هنوز در این شهر، بوی خونی که بادست تو ریخته

است بمشام میرسد. ارواح منتقم که در کمین باز گشت قاتلند، در محلّ
جنایت بال میزنند.

فاوست

این را نیز باید از تو آموخت! ای عفریت! انهدام و مرگ همه
جهان بر گردن تست.

بتو میگویم که مرا راهنمایی کن و ویرا ازاد ساز!

مفیستوفلس

ترا بآنجا رهنمائی میکنم؛ اما بشنوا آنچه در قدرت منست!
تو می‌پنداری که من بر سراسر زمین و آسمان فرمانروایم!
من، هوش زندانبان را بر می‌آشوبم و کلید زندان را در اختیار
تو میگذارم!

آنگاه فقط يك دست انسانی قدرت رهائی‌اورا دارد.
من مراقبت میکنم، اسبان سحرآمیز آماده خواهند بود، و آنگاه
من شما را بر آسمان بالا خواهم برد. اینست آنچه در قدرت منست!

فاوست

باری، عزیمت کنیم!



شبی در دامن گشتزار (۱)

فاوست و مفیستوفلس

براسبان سیاه سوار، در حال چهار نعل

فاوست

آنجا، گدا کرد محلّ اعدام (۲) کیست که حرکت میکند؟

مفیستوفلس

نه میدانم چه میزنند، نه چه میکنند .

فاوست

اینسوی و آنسوی جولان میکنند، برمیخیزند و خم میگردند .

۱- این صحنه کوتاه، در فاوستی که قبلاً گفته نوشت موجود بود اما در فاوستی که در سال ۱۷۹۰ منتشر کرد چاپ نگردید ولی در چاپ سال ۱۸۰۸ به طبع رسید . شاید محرک کوه در تنظیم این صحنه، قطعه «ساحره، در نمایشنامه ما کبت اثر شکسپیر» و نیز قطعه Lenore اثر Bürgers بوده است.

۲- در متن آلمانی، کلمه‌ای که بفرانسه محلّ اعدام یا سیاستگاه ترجمه شده است نیز بمعنی محلی است که کلاغها آنجا پرواز میکنند. اینهم کلمه اینست که در محلی که دار بر پا میشود لاشخورها و کلاغها پرواز میکنند زیرا درمی یابند که بزودی لاشه‌ای بیجان آنجا پدید خواهد آمد لذا بهوای دریدن و خوردن آن، در نزدیکی محل لاشه یا محل اعدام جمع میشوند. محل کلاغهای سیاه نیز اشاره به اینست که دار برای مصلوب کردن مار گریب برپا شده است. نیز وقتی میخواستند کسی را اعدام کنند در کلیسا رهبانان با جامه سیاه که معمولاً در بر میگردند در مقابل عود سوز محراب جلو عقب میرفتند، خم میشدند و باز برمیخواستند و آب مقدس میپاشیدند و به کسانی که در اطراف جمع شده بودند دعا میدادند. آنجا نیز ساحران مشغول نصب دارند و به نحوشیطانی، از کاری که کشیشان در کلیسا انجام میدهند تقلید میکنند. و طیلانهای سیاه آنان و طرز آن جامه، از دور مثل گروهی کلاغ بنظر میرسد که جست و خیز کنند.

مفیستوفلس

این انجمنی از جادوگرانست .

فاوست

میکارند و ایثار میکنند .

مفیستوفلس

بگذریم ! بگذریم !



زندان

فاوست با چراغی و دسته کلیدی، در مقابل در آهنین

لرزشی نامعهود احساس میکنم که با هستگی مرا فرامیگیرد^(۱).
همه تیره بختیهای بشریت بر مغز من فشار میآورد^(۲).
این دیواره‌های نمناک ... اینک جایگاه او؛ با آنکه کناهنش
خطائی بس اندک بود!

ای فاوست، توازپیش رفتن بر خود میلرزی! تواز باز دیدن او
بیم داری!

پس داخل شو! وحشت تو، لحظه مجازات او را نزدیکتر میسازد.
کلید را میچرخاند. در داخل زندان آوازی میخوانند:

نابکاری پدرم مرا خفه کرد،
قلتبانای مادرم مرا خورد،
و دیوانه خواهر خردم،

۱- فاوست قبل از آنکه خود را به ابلیس بفروشد جذبه‌های انسانی احساس میکرد. در اطاق مطالعه خود میگفت: «وحشت‌لرزاننده‌ای مرا دربر گرفته زبون میسازد ... و دریچه احساسم به دنیای تأثرات جدیدی گشوده میگردد. صفحه ۹۱»، و «... اشک من جاریست ... صفحه ۱۰۸». اما پس از آنکه تسلیم شیطان شد و در راه او قدم گذاشت با آن عوالم و کششهای روحانی بیگانه شد. اینک عشق مارگریت دل او را صفا بخشیده و در این لحظه که او را اسیر زندان و در معرض اعدام می‌بیند، از نو عواطف انسانی دلش را فرا گرفته است لذا میگوید: لرزشی نامعهود احساس میکنم...»

۲- یعنی دردها و تیره بختیهایی که با تصور وجود و معنی انسانی در نظر من مجسم می‌شود.

استخوانهای مرا ،
در محلی نمناك و سرد افکند.
و من پرنده‌ای زیبا شدم که بیرواز آمدم .
بیرواز آمدم بیرواز آمدم ^(۱).
فاوست در حالیکه در را می‌نگاید

مار گریت تردیدی ندارد که محبوب او، آوازش را گوش میکند
و چکاچاك زنجیرهای او و خش خش کاه خوابگاهش را می‌شنود.
(فاوست داخل می‌شود)
مار گریت در حالی که زیر روانداز خود پنهان می‌گردد.
افسوس ! افسوس ! همانا آمدند ! مرگ چه ناگوار است !
فاوست آهسته

آرام باش ! آرام باش ! آمده‌ام تا ترا نجات بخشم .
مار گریت در حالی که خود را تا محل او می‌کشد
آیا توانسانی هستی؟ تو از تیره روزی من به رقت درآمده‌ای !
مرا درین تیره بختی غم‌خواری میکنی !
فاوست

اینك ، خروش تو پاسبانان را بیدار میکند !
حلقه‌های زنجیر را می‌گیرد تا از هم بکشد
مار گریت

ای جلاد ! که ترا قدرت چیرگی بر من داده است ؟

۱- شعر عامیانه‌ای است مربوط به افسانه‌ای که گفته آنرا در کودکی آموخته است و خلاصه افسانه اینست که نامادری بد طینتی، طفل شوهر خود را میکشد و می‌برد و شوهر می‌گذارد تا آنرا بخورد . دختر آن زن ، استخوانهای طفل را زیر يك درخت نارون دفن میکند . بعضی دفن ، استخوانهای طفل ناپدید می‌گردد و بصورت زیبا پرنده‌ای بر فراز درخت پرواز میکند و این ترانه را می‌خواند.

باین زودی به سراغ من آمده‌ای؟ در نیمه شب؟ ترخم کن و مرا
 بگذار تا زنده باشم. به بامداد فردا چیزی نمانده است (از جای برمیخیزد)
 با این همه، من در عنقوان شبایم، در عنقوان شبایم و باید بمیرم!
 من نیز بسی زیبا بودم و این زیبایی موجب هلاکم شد. محبوب در
 کنارم بود، و اینک بسی دور است؛

تاج من کنده شده و گلپای آن پریز گردیده است... (۱)
 مرا چنین با خشونت بگیر! مرا پاس دار! من بتوجه کرده‌ام؟
 در برابر اشک من بی‌احساس مباش! در عمر خود ترا ندیده‌ام.

فاوست

آیا در مقابل این صحنه پردرد، مقاومت میتوانم کرد؟

مارگریت

همه وجود من در سر اینجه قدرت تست؛ اما مرا بگذار تا باز
 کود کم را شیر بدهم.

شب همه شب اورا در آغوش فشردم؛ آنان می‌آیند تا اورا از
 من بگیرند و اندوه‌گینم سازند، آنگاه می‌گویند که من اورا به قتل
 رسانده‌ام.

هرگز نشاطم به من باز نخواهد گشت. درباره من ترانه‌های
 زنده‌ای ساخته‌اند! (۲)

۱- اشاره به مراسم روز است که اگر دختری قبل از ازدواج تسلیم شده بود روز
 عروسی که به کلیسا میرفت مردم به او اهانت میکردند و تاج عروسی او را از سرش می‌ربودند.
 توضیح آن قبلاً گفته شد.

۲- اشاره به داستان سوزان است که طفل خود را کشته بود و برای او اشعاری
 ساختند. مارگریت در حال وحشت و بیخودی، توجه ندارد که خودش شعر می‌خوانده‌است
 بلکه تصور میکند که دیگران برای ملامت کردن او آن شعر را می‌خواندند.

این کار از طرف آنان ناپسند است :
 داستانی قدیمی شنیده‌ام که اینچنین پایان می‌پذیرد.
 منظورشان اشاره به چه مطلبی است؟
 فاوست در حالیکه خود را پیرای اودر می‌افتد
 دل‌باخته تو برپای تو در افتاده است و در صدد گسیختن زنجیرهای
 رنج تست .

مار گریت در حالیکه او نیز برانودر آمده است
 اه، آری، بزانو در آئیم وارواح پاکان را بیاری طلبیم : (۱)
 زیر این پلکان، بر آستان این درب‌نگر آنجاست که لیب
 دوزخ فوران دارد! و روح جنایت دندان و حشتناک خود را بهم می‌ساید...
 چه همه‌ای برپا میکند !
 فاوست با آهنگ رساتر

مار گریت ! مار گریت
 مار گریت بادقت و توجه (۱)
 این او! اوای یار من بود! (۲) (خود را به جلومینا ندازد و زنجیر هافرومی‌افتد)
 او کجاست؟ شنیدم که مرا مینامد. من آزادم! هیچکس را
 قدرت آن نیست تا مرا در بند نگاهدارد، و من می‌خواهم در آغوش او
 پرواز کنم و بر سینه وی بی‌سایم!
 او مار گریت را صدا کرد؛ او، آنجا، بر آستان در بود.
 من، بانک او را که بسی دلتناز و عزیز است در بین زوزه‌ها و غوغای
 دوزخ (۳) و در میان دندان سائیدنها و قهقهه‌های شیاطین باز شناختم.

۱- مسیحیان در مقابل خداوند به هنگام نماز بزانو در می‌آیند مار گریت هم
 مذهبی است و در مقابل یاد قدسین بزانو در می‌آید و آنان را به کمک می‌طلبد.
 ۲- مار گریت در اثر مدتی که در سیاهچال زندانی بوده است چشمش خوب نمیبیند
 تا بتواند فاوست را که در زندان را گشوده و وارد شده است مشاهده کند اما او را از صدا می‌شناسد
 ۳- جمله «زوزه و دندان فروچه دوزخ» از انجیل اقتباس شده است .

فاوست

اینک من !

مارگریت

توئی! آه! دوباره باز کو کن که توئی!

درحالیکه خود را باو می چباند .

اوست ! او! پس، دردهای من کو؟ پس، اندوه و دلتنگی زندان

کجاست ؟ بند و زنجیر چه شد؟

راستی توئی! آمده ای تا مرا نجات بخشی... هان ، اینک من ،

رها یافته !- اینک آن کوچه ، که نخستین بار ترا در آنجا دیدم ! اینک آن

باغی که من و مارت آنجا با انتظار تو بودیم .

فاوست درحالیکه میکوشد تا او را به خارج بکشانند

بیا ! با من بیا !

مارگریت

آه ! باش ! باز هم باش ... چقدر دوست میدارم که آنجا باشم

که توئی!

فاوست را در آغوش میکند .

فاوست

شتاب کن ! که یکدم درنگ ، بسی پریزیاست .

مارگریت

عجبا، دیگر نمیتوانی مرا در آغوش گیری ؟

ای یار من، درینمدت کوتاه که مرا ترک کرده ای ، در آغوش

کشیدن مرا از یاد برده ای ؟

چرا در بر تو چنین مشوّم ؟...

در این روزهای آخر، يك سخن تو ، يك نگاه، نو آسمانها را در
برابر چشم من میکشود و مرا تنگ در بر میفشردی !
اینك نیز مرا در آغوش گیر و گرنه ، من خود ، ترا در آغوش
خواهم کشید.
فاوست را در آغوش میکشد .

خداوندا ! لبهای تو سر دو خاموش است. عشقت را کجا گذاشته ای؟
عشقت را چه کرده ای؟ که آنرا از من ربوده است؟^(۱) (از اورو بر میگرداند)
فاوست

بیا ! در پی من بیا ! ای محبوبه من جرأت داشته باش ! من برای
تو، بر آتش میجو شم. هان در پی من بیا ! تنها خواهش من همین است و بس !
مارگریت در حالیکه چشم باو میدوزد

راستی توئی؟ یقین داری که توئی؟
فاوست

منم ! پس بیا !

مارگریت

تو، زنجیرهای مرا میگسلی، تو مرا باز در آغوش خویش میفشاری؟
چگونه است که تو وحشتزده از من نمیگریزی ؟ آیا بخوبی میدانی،
ای یار من، بخوبی میدانی که چه کسی را نجات می بخشی؟^(۲)

فاوست

بیا ! بیا که شب تیره در شرف پایانست .

۱- با اینکه مارگریت تقریباً دیوانه شده است ، معذلك احساس میکند که
قلب فاوست مانند سابق پر عشق نیست. بعلاوه فاوست که شتاب میکند تا زودتر مارگریت
را از زندان بیرون بکشد ، مجال معاشقه ندارد، مارگریت بهر حال در آن بیخودی،
باین معانی عاشقانه توجه دارد.

۲- یعنی، میدانی که من مرتکب چه گناههایی شده ام و در درگاه خداوند چقدر
مسئولم؟ باوجود این، میخواهی مرا نجات بدهی ؟

مارگریت

من، مادرم را کشته‌ام! طفلم را غرق کرده‌ام،
او، طفل تو نیز بود آری طفل تو نیز -- پس، این توئی؟... بزحمت قبول
میکنم.

دستت را بمن ده -- نه، هرگز خواب نمی‌بینم.
اینك دست نازنیت! ... آه! چرا نمنا گشت؟ پس آنرا خشك كن!
گوئی به خون آغشته است. اه خداوند! چه کرده‌ای؟ این شمشیر
را پنهان كن.

به تضرع وزاری از تو تمنی دارم که این شمشیر را پنهان کنی^(۱)

فاوست

گذشته‌ها را که گذشته است فراموش كن! تو مرا هلاك میسازی.

مارگریت

نه، تو باید گفته‌های مرا انجام دهی! من، اکنون گورهای را که
از فردا بدقت پاخواهی گرفت برای تو شرح میدهم؛ باید بهترین جا
را به مادرم اختصاص دهی؛ و باید که برادرم کاملاً نزدیک او به خاک
سپرده شود؛ و من اندکی بر فراز تپه دفن شوم، اما نه چندان دور، و طفلم
به پهلوی راستم.

پس، هیچکس نزدیک من به خاک سپرده نخواهد شد!
آرمیدن در کنار تو، سعادت بود بسی شیرین و حساس! اما زین
پس، این سعادت از آن من نیست!

همینکه میخواهم بتو نزدیک کردم گوئی مرا از خود میرانی!

۱- اشاره به قتل برادر خود والانتین میکند.

با اینهمه، این توئی و نگاهت آکنده از مهر و صفاست !

فاوست

اکنون که احساس میکنی که منم، پس بیا !

مارگریت

بیرون ؟

فاوست

بسوی آزادی !

مارگریت

بیرون کوراست ! آنجا مرگ در کمین منست ! بیا !... ازینجادر
منطقه آرامش جاوید؛ و نه گاهی دورتر . - تودور میشوی ! آه هانری !
کاش میتوانستم در پی تو بیایم !

فاوست

میتوانی ! فقط بخواه که بیائی، در گشوده است.

مارگریت

جرات بیرون آمدن ندارم، دیگر امیدي در دلم نیست، و برای
من فرار چه حاصلی دارد ! عبور مرا می‌پایند، و انگهی کدائی کردن
بسی تیره روزی است ^(۱)، و انگهی با وجدانی چنین تیره ! آوارگی در

۱- اشاره به سخنان والانتین برادر مارگریت است که هنگام مرگ باو گفت
که با این روش دیگر نخواهی توانست زنجیر طلابر دست کنی و باید با معلولین و کدایان
در نوانخانه‌ها بسر آری ...

غربت بسی شوربختی است و باری آن به که در همین جا بمانم .

فاوست

پس، من نیز با تو میمانم .

مارگریت

زود! زود! طفل ینوای خود را نجات بخش! بسرو، در طول رود،
جاده را پیما؛ در دل جنگل بسمت چپ آنجا که آب بند و سداست. زود
طفلت را بگیر، او بر سطح آبست، هنوز دست و پامیزند . او را نجات
بخش! او را نجات بخش !

فاوست

بهوش باش . گامی دیگر بردار و آزادی !

مارگریت

کاش میتوانستیم که فقط از کوهسار بگذریم ! مادرم آنجا بر
سنگی نشسته است . پشتم می لرزد ! مادرم آنجا است بر تخته سنگی نشسته،
و بی آنکه مژه بر هم بزند سرمی جنباند ، بی آنکه بمن اشاره ای کند ؛
سرش بسی سنگین شده است !

دیر گاهی است که خفته است و دیگر بیدار نخواهد گشت! (۱)
بهنگام هماغوشی ما می خفت . آن هنگام چه زمان پر سعادت

بود !

۱- اشاره به داروی خواب آوری است که فاوست به مارگریت داد تا مادر را
بخواباند و فاوست بتواند به خوابگاه مارگریت برود . مارگریت تصور میکند که دارو
موجب مرگ مادرش شده است .

فاوست

اکنون که نه اشک در تو اثری دارد نه حرف ، پس اجازه بده
تا ترا از این جایگاه بیرون بکشم .
مارگریت

مرا بگذار، مرا رها کن! نه، هیچ خشونتت را تحمل نخواهم کرد!
چنین پر خشونت مرا بگیر! من جز آنچه پسندیده تو میتوانست
بودکاری ، نکرده ام .

فاوست

روزی دید آمد!... ای یار من! ای محبوبه من!
مارگریت

روز؟ آری این روز است! این آخرین روز منست؛ امروز بایستی
روز عروسی من میبود!
باهیچکس مگوی که مارگریت، بامدادی چنین بگاہ ترا پذیرفته
بود. آه! کو تاج عروسی من! ...
وہ کہ چگونه بخطرافتاد!... مایکدیگر رادوبارہ خواہیم دید
اما نہ در رقص .

جمعیت هجوم میآورند ، پیوسته همه شان بگوش در میرسد؛ آیا
میدان و کوچه ها برای آنها کافی خواهد بود؟ زنک، مرا آواز میدهد^(۱)
شمشیر عدالت در هم شکسته است. چگونه مرا بزنجیر در کشیده اند! چگونه
مرا باز داشته اند! من اکنون بر جایگاه اعدام بالا رفته ام و اکنون ،

۱- مرسوم چنین بود کہ وقتی میخواستند کسی را اعدام کنند اول بار زنکی را
به نام زنک گناہکاران و محکومان صدا در میآوردند و فانی بانما باندہ او، چوب سفیدی
را روی سر محکوم میگرفت و بہ نشانه محکومیت قطعی میشکست و پیش پای محکوم علیہ
میانداخت و سپس بید زنک محکوم علیہ را بر صندلی می بستند تا جلال دشرش را از پیکر
جدا کند .

تیغ‌های که برگردن من فرود می‌آید برگردن همه فرود خواهد افتاده^(۱)
اینک ، همه جهان مانند کور ، لب فرو بسته !

فاوست

اه ! کاش هرگز زائیده نشده بودم .

مفیستوفلس در حالی که خود را از بیرون نشان میدهد

خارج شوید ورنه هلاک خواهید گشت !
تا چند سخن بیهوده ! تا کی تأخیر و تردید! اسبهای من به هیجان
در آمده اند و روز به برآمدن آغاز کرده است .^(۲)

مارگریت

کیست که اینچنین از زمین روئید؟ او! او! زود او را بران، زود
او را بیرون کن ! در این مکان مقدس چه میخواهد ؟^(۳)
من چنین میخواهم .

فاوست

باید که توزنده بمانی !

مارگریت

ای عدل آلهی، من خود را بتو وامیگذارم !

مفیستوفلس به فاوست

بیا! بیا! ورنه ترا با او ، در زیر تیغ جلاد رها میسازم .

-
- ۱- وقتی جلاد با تیغ گردن محکوم رامیزند ، تماشاچیان مثل اینکه تیغ جلاد به گردن آنان وارد شده عکس العمل نشان میدهند و گردن رامیدزدند .
 - ۲- معتقد بودند که اسبهای جادویی و سحرآمیز همینکه سپیده دمید محو میگرددند و لذا قبل از برآمدن سپیده با التهاب و اضطراب سم بر زمین میکوبند .
 - ۳- چون مارگریت، عقوبتگاه رامحل تزکیه و جای توبه میداند ، ازینرو آنجا در نظرش مکان مقدسی است .

مارگریت

ای پدر آسمانی، من از آن نوام! مرا نجات بخش! ای فرشتگان
مرا احاطه کنید و با سلاح مقدس خود حمایت نمائید ... هانری، من
از تو منتظرم!

مفیستوفلس

حکم درباره او اجرا شد! (۱)

آوایی از فراز

اونجات یافت (۲)

مفیستوفلس به فاوست

اینجا بسوی من!

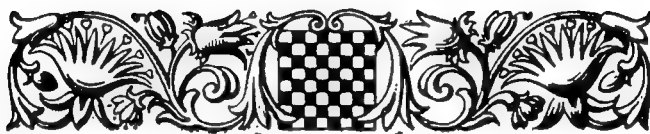
(با فاوست ناپدید میشوند)

از دور آوایی بگوش میرسد که رفته رفته ضعیفتر میگردد

هانری! هانری!

پایان قسمت اول

۱ - یعنی سراز پیکرش جدا شد، و باین ترتیب حکم اعدام اجرا گردید *Iudicatus es*
یعنی به مجازات رسیدی. در درامهائی که به نام دکتر فاوست بازی میشد در پایان چنین اضافه
میکردند: فاوست تو تاابد نفرین شده ای. *Fauste in aeternum damnatus es*
۲ - این قسمت را که میگوید: «اونجات یافت» در سال ۱۸۰۸ به این قطعه
افزود و نشانه آنست که مسئله مارگریت و فاوست ادامه دارد. چنانکه در قسمت دوم
کتاب خواهیم دید فاوست در عالم ارواح در پرتو عشق مارگریت کاملاً الهی میشود و تمام زندگی را صرف
سعادت بشر میکند و در عالم ارواح در پرتو عشق مارگریت بسعادت جاوید میرسد. او
نجات یافت یعنی مورد بخشایش الهی قرار گرفت.



فهرست احلام و اماکن ، حسب الفبای زبان فارسی
(شماره صفحه، در مورد اعلامی که مکرر ذکر شده قید نگردیده است)

نام	صفحه	
ابوالعلاء معری	۱۹	
اپولونیوس	۲۵	Apollonius
اتنه‌ئوم	۳۱۸	Atheneäum
آدانا	۲۸	Adana
ادراملش	۲۶	Adramelech
آدم	۱۷۴	
ادیسه	۱۹	Odyssée
ارتوس	۳۰	Artus
ازس	۲۱۴	Eros
ازسطو	۳۷	
ارفورت	۳۸۰، ۴۱۰، ۴۵	Erfurt
ارکانا کولستیا	۸۷	Arcana Coelestia
ازیل	۳۳۹	Ariel
اژه	۱۵۰، ۲۹۸	Egée
استارته	۷۲	Astarté

نام	صفحه
اسرافیل	۸
اسکندر	۴۴, ۵۰
افلاطون	۳۷, ۱۵۰
افلیا	۲۲۸
اکرمان	۳۳۴
اگریپا	۳۳
(کورنلیوس اگریپا فون نتسهایم)	Agripa von Nettesheim
اگریگنت	۲۵
البرت شتایفر	Albert Stapfer ۶
التمایر	Altmayer ۱۹۷, ۱۹۸, ۱۳۱ تا ۱۳۴, ۱۳۶ تا ۱۳۹
الپ	Alpes ۲۶۷
الکساندر پاول دوم	Alexandre Paul II ۳۰
الند	Elend ۲۹۸
الیاس	۲۲
الیزابت	Elizabeth ۴۸
الیزیوم	Elysium ۱۰۶
الیوت (ت. س.)	Eliot (T. S.) ۶۱
امانوئل سودنبورگ	Emmanuel Swedemborg ۸۷
امپدوکلس	Empédokles ۲۵
امفیتریون	Amphitryon ۶۸
اناکسگوراس	Anaxagoras ۳۰۱
انتمیوس	Anthemios ۲۸
انجیل	۱۰۷, ۱۳۱, ۱۳۲
انجیل لوقا	۷۶, ۲۸۳
انجیل یوحنا	۲۳۱, ۲۴۶

نام	صفحہ	
اوبرون	۳۲۵, ۳۳۹	Obéron
اوپس	۳۰۶	Ops
اودئین	۱۷۶, ۱۹۲	Odéin
اوراس	۲۹۹	Oreas
اورانوس	۳۰۶	Uranus
اورباخ	۱۷۶, ۱۹۲	Auerbach
اورورا	۸۹	Aurora
اوریان	۳۰۶	Urian
اھرمن	۱۷	
ایتالیا	۳۹, ۲۳۷	
ایدہ آلیست	۳۳۵	Idéaliste
ایلگنر	۵۱	Illgner
ایلیاد	۱۹	Iliade
اینگولشتادت	۳۶, ۳۹	Ingolstadt
اینہورن	۳۴۲	Einhorn
ایوب	۲۳, ۳۸, ۴۱, ۴۵, ۴۶, ۷۹	
بابا افضل کاشی	۱۵۳	
باربارا شولتہ	۸۲	Barbara Schulte
بارب	۲۷۹	Barbe
باربہ	۱۲۷, ۱۳۰	Barbet
بارت	۹۴	Barth
باروک	۹۵	Barock
بازدو	۳۳۴	Basedow
بازل	۴۱	Basel

نام	صفحه	
بال	۴۱	Bale
بامبرگ	۳۸	Bamberg
بتهودن	۴۱۰۶۰	Beethoven
براندر	۱۷۶ تا ۱۷۹، ۱۸۰ تا ۱۸۵	Brander
	۱۸۷ تا ۱۹۱، ۱۹۳ تا ۱۹۷	
براهم	۶۰	Brahms
برایزگو	۴۱	Breisgau
برصیصا	۳۰	
بريستلى (ژ. ب.)	۶۱	
بریش	۱۷۶	Behrisch
برکلی	۳۳۵	Berkeley
بقراط	۹۷	
بکر	۱۲۵	Becker
بلتسه بوب	۲۳، ۵۳	Beelzebub
بروخن	۲۹۹، ۳۰۶	Brocken
بروکل	۱۹۸	Breughel
بلوکسبرگ	۲۹۷، ۳۲۹	Blucksberg
بوا	۴	Boie
بو بو	۳۰۶	Baubo
بوئیزر	۳۲۴	Bottiger
بوزگدرف	۱۱۰	Burgdorf
بورگرز	۳۴۷	Bürgers
بوکاچیو	۲۱۹	Boccaccio
بومس	۸۹	Boehmes
بروودز	۱۹۸	Brouver

نام	صفحه	
بیستر	۳۱۸	Bieſter
پادو	۲۳۷	Padoue
پاپستین یوحنا	۱۷۸	Päpstin Johanna
پاراسلزوس	۲۳, ۲۷, ۳۳, ۸۶, ۹۰, ۱۳۴	Paracelsus
(Théophrastus Bombastus Paracelsus von Hohenheim)		
پارما	۵۱	Parma
پارناس	۳۳۲	Parnasse
پارنی	۶۸	Parny
پاریس	۱۱, ۱۲, ۲۱۵	Pâris
پاریس	۱۸۳	Paris
پاک (عید)	۹	Pâque
پان سوفی	۳۳۳	Pansophie
پرادو	۳۲۳	Prado
پراتر	۳۲۳	Prater
پراتوم	۳۲۳	Pratum
پراستیژ یار	۱۲۷	Praestigiar
پرنوریوس	۳۲۰	Prätorius
پرزئوس	۳۲۲	Perzeus
پرسفون	۳۰۶	Persephone
پرومته	۱۵۲, ۱۵۹	Promethée
پرومتهئوس	۸۴	Prometeos
پسیلن	۳۰۰	Psyllen
پطرس	۲۶	
پفیتزر	۴۶	Pfizer

نام	صفحه	
پلاوتوس	۳۸	Plautus
پلوتوس	۱۱	Plutus
پنه	۲۹۸, ۲۹۹	Penée
پوک	۳۲۶, ۳۳۹	Puck
پولوکس	۲۱۵	Pollux
پیتاگوراس	۲۵	Pythagoras
پیگمه	۳۰۰	Pygmée
تارت	۳۲۲	Tartes
تئودور فریدریش	۷	Théodor Friedrich
تئودیزه	۷۸	Théodizée
تئوفیل فن اداانا	۲۶, ۲۹	Théophile von Adana
تئوفیل کوتیه	۷	Théophil Gautier
تئوفیلوس	۲۸	Théophilus
ترنس	۳۸	Terenz
تنیه	۱۹۸	Tenier
تروا	۱۳, ۱۴, ۲۱۵	Troie
ترومر	۱۸۳	Trömer
تری تموس (یوهان)	۳۳	Trithemus (Johann)
تری تنن	۳۰۰	Tritenen
تری تن هایم	۳۳	Trittenheim
تریه	۳۳	Trier
تسال	۲۹۸	Thessal
تلشینن	۳۰۰	Telchinen
توئج فرانسوس	۱۸۳	Teutsch Francos

نام	صفحه	
تورات	۸۱۰، ۲۰۴	
توله	۲۲۷	Thulé
تولدو	۳۳	Toledo
توماس فون سلانو	۲۹۵	Thomas von Celano
تیانا	۲۵	Thyana
تیتان	۳۳۲	Titan
تیتانیا	۳۲۵	Titania
تیزیانو	۲۰۳	Tiziano
تیک	۳۱۸	Tieck
جبرائیل	۸	
حافظ	۱۹، ۶۲، ۶۵	
خیام	۶۲، ۶۴، ۶۵	
داکتیل	۳۰۰	Dactyle
دامنه	۳۲۲	Damne
دانت	۱۹، ۷۰	Dante
داود	۲۶	
درسدن	۵۱، ۲۰۳	Dresden
دریادن	۳۲۳	Dryaden
دمتر	۳۰۶	Demeter
دوریدن	۳۰۰	Doriden
دوگماتیک	۳۳۵	Dogmatique
دون ژوان	۷۱، ۷۲	Don-Juan
ده فرمان	۲۲۰	
دینر زو کبلنتر		Diner zu Coblenz

نام	صفحة	
ر آ	۳۰۶	Rh�a
رئالست	۳۳۶	Réaliste
رايكباردت	۳۳۱	Reichardt
ربرت دوم	۳۰	Robert II
رسالة الففران	۱۹	
رن	۱۸۹	Rhin
رودا	۴۳	Roda
روس هيرت	۴۱	Rosshirt
رباخ	۱۸۵	Ribach
ريمليش	۴۴	Rimlich
زالسبورك	۳۳	Salzburg
زئوس	۱۵۲, ۳۰۶, ۳۲۲	Z�us
ژان لوشانتور	۲۱۸	Jean le Chanteur
ژرار دونروال	۶۷, ۶۶	Gerard de Nerval
ژزو نازارنوس ركس يودائئوروس	۱۳۵	Jesus Nazarene Rex Judaeorum
ژديپتر	۱۵۲	Jupiter
ژورژ سانبر	۳۷	George Sanber
ژورژ سوم	۳۸	George III
ژورژ هفتم	۳۰	George VII
ژورژ ويدمن	۴۵	George Widmann
ژوزف دوم	۳۲۳	Joseph II
ژوستينا	۲۷, ۲۸	Justina
ژوستوس	۴۴	Justus

نام	صفحہ	
ژوویس	۲۱۱	Jovis
ژیوردا نو برونو	۹۹	Giordano Bruno
ژیورژیون	۲۰۳	Giorgione
سبت	۵۵، ۲۱۴، ۲۸۶، ۲۹۷	Sabbat
ساتورن	۳۰۶	Saturn
ساتورنی	۲۱۱	Saturni
ساتیروس	۸۴	Satyros
سالمانکا	۳۳	Salmanka
سالن	۳، ۸۷	Salon
سامری	۲۲	
ساموس	۲۵	Samos
ساندوز	۶۶	Sandos
ساوونارولا	۹۹	Savonarola
سپتیک	۳۳۷	Sceptique
سپینوزا	۱۳۰	Spinoza
سترازبورگ	۵۱	Strasbourg
سرس	۳۰۶	Seres
سفنکس	۲۹۹	Sphinx
سلن	۲۷	Selen
سلیمان	۲۶	
سنائی	۱۹	
سنت انتوان	۲۳۷	Saint-Antoine
سنت آندرہ	۱۱۳	Saint-André
سنت اولر (م)	۶	Saint-Aulaire (M)

نام	صفحه	
سودنبرگ	۸۸، ۹۱	Swedenborg
سوزانا مارگارتا براندت	۳۴۲	Susanna Margaretha Brandt
سولیس	۲۱۱	Solis
سیبل	۱۴۰ تا ۱۳۶، ۱۳۲، ۱۳۱، ۱۲۷	Siebel
سیبل	۲۷۹	Sybylle
سپریان فون انتوخیا	۲۶، ۲۷	Cyprian von Antochia
سیرالعباد الی المعاد	۱۹	
سوپرنا توریست	۳۳۶	Supernaturaliste
سوردلاین	۲۳۶	Swordlein
سیرن	۲۹۹	Siren
سیژیلا ساتورنی	۲۱۱	Sigilla Saturni
سیلوستر دوم	۳۰	Sylvestre II
سیموس	۲۹۹	Seimos
سیمون ماگوس	۲۶	Simon Magus
شارپانتیه	۳۰	Charpentier
شارل پنجم	۳۹، ۴۵	Charles V
شاهنامه	۱۹	
شپر	۴۳	Spesser
شپلمان	۱۶۸	Spielmann
شتایفر	۶۷	Stapfer
شتاوفن	۴۱	Staufen
شکسپیر	۱۹، ۴۸	Shakespeare
شلیگل	۲۸۸	Schlegel
شلینگ	۶۱	Schelling

نام	صفحه	
شوبارت	۱۸۶	-Schuba;
شوپن	۶۰	Chopin
شومان	۶۰	Schumann
شیرک	۲۹۸	Schirk
شیرون	۲۹۹	Shiron
شیللر	۲۰۱, ۳۲۹, ۳۳۱	Schiller
عیسی	۲۹	
فارسال	۲۹۹	Pharsale
فارسالوس	۲۹۸	Sharsalus
فارنده شورلمیت دم نوی فلس بانر	۳۶	Fahrende Schuler Mit dem Teufelsbanner
فاریزر	۲۳	Pharisäer
فاوست	—	Faust
فاوست هیلدبرگی	۳۶	Faust von Heidelberg (dr. George)
فاوستوس	۳۵, ۴۳, ۴۴, ۴۵, ۴۸, ۵۰, ۵۲	Faustus
فرانتزفون زیشلینگر	۳۸	Franz von Sichlinger
فرانسوای اول	۳۹	Françoie I ^{er}
فرانیسکان	۳۸, ۴۹	Franciscain
فرانکفورت	۴۲, ۴۳, ۵۱, ۲۹۲	Francfort
فرش	۱۲۶ تا ۱۳۴, ۱۳۶ تا ۱۴۰	Frosch
فریدریش شلیگل	۸۲, ۲۸۸	Freidrich Fchlegel
فورکوس	۳۲۲	Phorcus
فورکید	۳۲۲	Phorkydes
فورکیس	۳۲۲	Phorkys

نام	صفحه	
فیثاغورث	۲۵, ۱۴۰	
فیخته	۶۰, ۶۱	Fichte
فیرش باخر	۶۶	Firchbacher
فیشر لامبرک	۸۴	Fischer Lamberg
فیلیپ بگاردی	۳۹	Philippe Begardi
فیلیپ ثئوفراست فون هوهن هایم	۱۳۴	Philippe Théophrast von Hoehenheim
فیلیپ فون هوتن	۳۹	Philippe von Hutten
کابالا	۳۲	Kabbala
کاتارینن پفورته	۳۴۲	Katharinen Pforte
کاستور	۲۱۵	Castor
کاسیوپه	۱۴۴	Cassiopée
کالدرون	۲۸	Calderon
کامپانالا	۹۹	Campanella
کانت	۶۱	Kant
کایت	۷۴	Cayet
کتو	۳۲۲	Keto
کراکاو	۳۳, ۳۶	Krakau
کرونس	۳۰۶	Kronos
کرویتس ناخ	۳۷	Kreuznach
کستنر	۹۵, ۲۷۲	Kestner
کلادیگو	۳۴۲	Clavigo
کلن	۳۳	Koeln
کلی کین	۲۸	Klikien

نام	صفحه	
کلینگر	۷۵	Klinger
کنراد دوریوس	۷۵	Konrad Durius
کنراد کلینگه	۳۸	Konrad Klinge
کنیتلینگن	۳۶	Knittlingen
کوپیدن	۲۱۴	Cupidon
کیبل	۳۰۶	Kybele
کی‌رپادی	۱۲۵	Kyropaedie
کاست	۴۱	Gast
گالانه	۲۹۹	Galatée
گایا	۳۰۶	Gaia
گرائس	۵۱	Graz
گراف فریدریک شتولبرک	۳۲۹	Gräf Fridrich von Stolberg
گرافن اوکوسته شتولبرک	۱۷۶	Grafin Auguste Stolberg
گراین	۳۲۲	Graien
گره	۶۹	Gresset
گروماخ	۱۳۸	Grumach
گرونوبل	۳۳	Gronoble
گریف	۲۹۹	Greife
گزنین	۳۲۵, ۳۳۵	Xenien
گلن هاوزن	۳۷	Gelenhausen
کوتشاید	۹۶	Gottscheid
کوته	۳, ۵۱, ۲۰۳	Gæthe
گورگون	۳۲۲	Gorgon

نام	صفحہ	
کولدن	۳۸	Gulden
کولفیه	۱۷۵	Golfier
کولوا	۲۱۹	Gaulois
لاواتر	۴,۳۳۳,۳۳۴	Lavater (Joh-Kaspar)
لدا	۲۱۵	Léda
لینگ	۵۲,۵۳,۵۴	Lessing
لنور	۳۴۷	Lenore
لوتار شایٹ ہاور	۷	Lothar J. Scheihauer
لوتر	۳۰,۴۱,۴۵,۲۲۰	Luther
لونائہ	۲۲۱	Lunae
لودن	۹۹	Luden
لوسیفر	۴۹,۱۷۴,۲۶۰	Lucifer
لابینیز	۷۸	Leibniz
لاپیزیک	۴۵,۵۱,۱۸۵	Leipzig
لیپس	۸۵	Lips
لیزت	۲۷۹	Lisette
لیزون	۲۸۸	Lison
لیشمن برگر (۵)	۵	Lichtenberger (H)
لیلٹ	۳۱۶	Lilith
مادام دو استائل	۶۸	Mme de Staël
مارت	۲۳۴ تا ۲۴۵, ۲۵۰ تا ۲۵۹	Marte
مارتن کوهن	۷	Martin Cohn
مارتیس	۲۱۱	Martis
مالت	۲۴۱	Lalte

نام	صفحه	
مارسن	۳۰۰	Marsen
مارگریت		Marguerite
مارک مونیر	۶	Marc-Mennière
ماکزیمیلیان	۴۵	Maximilian
مارلو	۲۰, ۴۸, ۴۹, ۱۵۴	Marlow
ماریا این زیدتوس	۳۳	Mariä Einsiedetus
مامون	۳۰۴	Mammon
ماموناس	۳۰۴	Mamonas
مانتو	۲۹۹	Manto
مانفرد	۷۱	Manfred
ماین	۴۲	M
ماینس	۷۵	Mayence
مجله « کتابخانه عمومی		
آلمان »	۳۱۸, ۳۱۹	
مجله ماهانه جدید برلن	۳۱۸	
مدوز	۱۳, ۳۲۲	Meduze
مدوزا	۳۲۲	Meduza
مرلین	۳۰	Merlin
مرکوری	۲۱۱	Mercuris
مریم	۲۸, ۲۹, ۱۷۴	
مسیح	۸, ۹۴, ۱۴۰, ۱۷۴, ۱۰۸	
مفوستوفلس	۴۹, ۵۰	Mephostopheles
مفیتوفلس	—	Mephistophelés
ملان شتن	۳۹	Melanchthon

نام	صفحه	
منلاس	۲۱۵	Menelas
مولوی	۶۲, ۶۳, ۴۴	
موسی	۲۲, ۱۹۸	
مولیر	۶۸	Molière
میکائیل	۸	
میکال هر	۱۹۸, ۲۹۷	Michale Herr
میکل آنژ	۷۰	Michel-Ange
میلتن	۷۰, ۷۰, ۱۳۸, ۲۹۷, ۳۰۴	Milton
میه دینگک	۳۲۶	Mieding
ناصر خسرو	۱۹	
نابادن	۳۲۳	Nayaden
نئوپلاتونیسیم	۳۲	Néoplatonisme
نپتون	۳۰۱	Neptune
نظامی	۱۹	
نرئوس	۳۰۰	Nereus
نریدن	۳۰۰	Nereiden
نمف	۲۹۹, ۳۲۲	Nymphe
نمفا	۳۲۲	Nympha
نورمبرگک	۳۹, ۴۶	
نویمان	۴۶	Neumann (J. G.)
نیکلائوس پفیتزر	۴۶	Nicolaus Pfitzer
نوستراداموس	۸۷, ۱۱۹	Nostradamus
		(Michel de Nostre Dame)
نیکلائی	۳۱۸, ۳۱۹, ۳۲۰, ۳۲۹	Nicolaï

نام	صفحه	
واگنر	۱۲, ۱۵, ۶۰, ۷۵	Wagner
والاتین	۱۰, ۲۸۵, ۳۵۵, ۳۵۶	Valentin
والپورگا	۲۹۷	Walpurga
والپورگیز	۱۳, ۱۵, ۲۹۷	Walpurgis
وای کینگ	۲۰۷	Vikings
وایمار	۴۶, ۲۸۰	Weimar
ورتر	۴	Werther
ورمز	۳۹	Worms
ولان	۳۱۰	Volan
ولتر	۶۹	Voltaire
ولزر	۳۹	Welser
ولف	۶۰	Wolf
ولینگ	۱۲۶, ۱۳۸	Welling
ویلا بورگزه	۱۹۸	Villa Borghese
ونریس	۲۱۱	Veneris
ونزوئلا	۳۹	Venezuela
ویدمان	۴۴, ۴۵, ۷۴	Widmann
وورتمبرگ	۳۶	Württemberg
وورتمبرگ	۳۷	Würzburg
ویتمبرگ	۳۹, ۴۱, ۴۳	Wittemberg
ویلاند	۱۲۵, ۳۳۹	Wieland
ویلهلم مایستر	۱۱۷	Wilhelm Meister
هارتز	۲۹۷, ۲۹۸	Harz
هارون	۲۲	

نام	صفحه	
هامان	۱۷۱	Hamann
هاملن	۲۸۹	Hameln
هانری بلاز دوبوری	۶	Henri Blaze de Bury
هانری هاینه	۷	Henri Heine
هانس زاکس	۳۴، ۲۳۴	Hans Sachs
هراکلس	۱۵۲	Héraclès
هردر	۶۵۰، ۹۴، ۱۳۳، ۲۸۰	Herder
هردل	۱۷۱	Herdel
هرمس	۳۲۲	Hermes
هروت	۳۲۶	Héraut
هرود	۲۶۰	
هزیود	۱۳۹	Hésiod
هکل	۶۰	Haeckel
هگل	۶۰	Hegel
همس کرك	۱۹۸	Hemskerk
هلن	۶، ۱۳، ۱۴، ۱۱، ۱۲، ۲۷، ۴۴، ۵۰	Hélène
همر	۱۹، ۳۸	Homère
هنینگز	۳۳۲، ۳۳۳	Hennings
هورن	۳۳۲	Horen
هوس	۹۹	Hus
هومبولد	۳	Humboldt
هیدن هایم	۲۹۷	Heidenheim
یاکوبی (ژی - ژ)	۴۲، ۱۰۶	Jacobi (J. G.)
یاکوبی (ف. ه)	۳۳۶	Jacobi (F. H.)

نام	صفحه	
ناکوبی چهارم	۴۲	Jacobi IV
یعقوب	۸۹	
یواخیم کامرازیوس	۳۹	Joachim Camerarius
یونکر فون دنشتدت	۳۸	Junker von dennstädt
یوهان	۳۹	Johann
یوهانس تری تمیوس	۳۳, ۳۷	Johannes Trithemius
یوهان شپیس	۴۲, ۴۳	Johann Spiess
یوهان فاوست	۳۶	Johann Faust
یوهان فاوستن	۴۲, ۴۳	Johann Fausten
یوهان مارتین	۳۲۶	Johann Martin
یونان	۲۹۸	





فهرست قسمتی از رساله‌ها و کتابهایی که در کشورهای مختلف اروپا
راجع به فاوست تدوین شده است و تاریخ چاپ و نام مؤلف آنها

الف - در شرح و تعبیر فاوست
۱- بزبان آلمانی :

نام مؤلف

نام رساله یا کتاب و تاریخ چاپ آن

- | | |
|-------------|--|
| Ackerknecht | Die Gegengestaltung im Faust Goethe 1949 |
| Bertram | Goethes Faust im Blickfeld des 20 Jahrhunderts 1949 |
| Beutler | Goethes Faust ein deutsches Gedicht 1941 |
| Bloch | Das Fautsmotiv in der Phaenomenologie des Geistes 1949 |
| Bloch | Figuren der Grenzüberschreitung ; Faust und die Wette um den erfüllten Augenblick 1956 |
| Böhm | Faust, der Nichtfaustische 1933 |
| Buchwald u. | |
| Kayser | Natur und Kunst. Zwei Gœthe-Reden 1954 |

نام مؤلف	نام رسالها يا كتاب و تاريخ چاپ آن
Burdach	Vorspiel 1926
Burdach	Gœthe und sein Zeitalter 1925
Burdach	Das religiöse Problem im Gœthes Faust 1932
Busch	Gœthes Religion. Die Faust-dichtung in christlicher Sicht 1946
Busch	Gott und Mensch in Gœthes Faust 1939
Craus	Briefe üder Gœthes Faust 1937
Daur	Faust und der Teufel 1950
Fischer	Faust. Der mensch des ewigen Strebens 1954
Flutter	Mephistophles und die Handlungs-freiheit 1956
Franz	Mensch und Dämon. Gœthes Faust als menschl. Tragödie 1953
Goldstien	Allein mit Gœthes Faust 1955
Gundolf	Gœthe 1916
Guttmann	Der politische Gœthe 1955
Hartlaub	Prospero und Faust 1948
Hartmann	Die Mystik in Gœthes Faust 1918
Hering	Wilhelm Meister und Faust und ihre Gestaltung im Zeichen der Gottesidee 1952
Hertz	Gœthes Naturphilosophie im Faust 1913
Hertz	Natur und Geist in Gœthes Faust 1931
Husfeldt	Schuld und tragik in Gœthes Faust
Jockers	Mit Gœthe 1957

نام مؤلف

نام رساله يا كتاب و تاريخ چاپ آن

Karl	Gœthes Faust 1957
Kayser	Gœthes Auffassung von der Bedcutung der Kunst 1954
Korff	Geist der Gœthezeit 1923
Korff	Faustischer Glaube 1938
Korff	Die Lebensidee Gœthes 1925
Korff	Die Entwicklung der Faustidee 1925
Korff	Der Faustische Sinn des Ewig-Weiblichen 1956
Korff	Die Religion der Faustdichtung 1960
Krämer	Gœthes Faust 1955
Kühnemann	Gœthe 1930
Levinstein	Die Bedeutung von Gœthes Faust 1954
Levinstein	Gœthes Faust und die Vollendung des Menschen 1948
Lorentz	Die Idee der Liebe in Gœthes Faust 1940
Lukàcs	Fauststudien 1940
Mann	
(Thomas)	Über Gœthes Faust 1938
Mann	
(Thomas)	Adel des Geistes 1955
Martini	Die Goethezeit 1949
Matthaei	Die Farbenlehre im Faust 1947
Mayer	Gœthestudien 1950

نام مؤلف	نام رساله يا كتاب و تاريخ چاپ آن
Mohr	Mephistopheles und Loki 1940
Morris	Mephistopheles 1902
Müller	Goethes Faust heute 1955
Müller	Die Organische Seele im Faust 1933
Müller	Goethes Lehre von Dämonischen 1955
Müller	Die tragische Grundstruktur von Goethes Faustdichtung 1943
Müller	Bild und Sinnbild der Hoffnung in Goethes Werke 1953
Müller	Goethes Faustdichtung 1955
Müller	Goethes Faust und Hölderlins « Empedokles » 1958
Obenauer	Goethe in Seinem Verhältnis zur Religion 1921
Petersen	Goethes Faust
Petsch	Die Geisterwelt in Goethes Faust 1926
Petsch	Einführung in Goethes Faust 1949
Pfeiffer (J)	Goethes Faust 1946
Pfeiffer (K)	Zum höchsten Dasein 1949
Schäder (G)	Gott und die Welt 1947
Schäder (H)	Goethes Erlebnis des Ostens 1938
Schäder (H)	Das religiöse Problem im Goethes Faust 1932
Schaginian	Goethe 1954

نام مؤلف	نام رساله يا كتاب و تاريخ چاپ آن
Schmitz	Gœthes Altersdenken in Begriff und Symbol 1955
Schneider	Mephistos Erlösung 1954
Schultz	Die Bedeutung des Dämonischen für Gœthes Faust 1941
Spranger	Gœthes Weltanschauung 1949
Steiner	Geisteswissenschaftliche Erläuterung zu Gœthes Faust 1931
Storz	Gœthe-Vigilien oder Versuche in der Kunst Dichtung zu Verstehen 1953
Turajew	Gœthe Moskau 1953
Türck	Eine neue Fausterklärung 1902
Türck	Gœthe und sein Faust 1921
Türck	Faust-Hamlet-Christus 1917
Trunz	Das Vergängliche als Gleichnis in Gœthes Dichtung 1954
Unger	Von Nathan zu Faust 1916
Vermeil	Revolutionäre Hintergründe in Gœthes Faust 1949
Viëtor	Gœthe 1949
Vogel	Gœthes Menschheitsidee in Naturschau und Dichtung, dargestellt an Faust 1937
Wahlheim	Noten und Abhandlungen zu Gœthes Faust 1954

نام رساله یا کتب و تاریخ چاپ آن نام مؤلف

Weber	Wege zu Gœthes Faust 1958
Weinhandl	Die Methaphysik Gœthes 1932
Wiese	Faust als Tragödie 1946
Willoughby	Einheit und Zusammenhang bei Gœthe 1947
Willoughby	Faust als Lebensorganisation 1649
Wilmont	Gœthe Kritisch-biographische Skizze Moskau 1951
Wolff	Fausts Erlösung 1949
۲ - بزبانهای انگلیسی و فرانسوی و چکی :	
Atkins	Gœthe's Faust. A Literary analysis 1958 (Harvard univ.)
Atkins	The Evaluation of Romanticism in Gœthe's Faust 1955
Fairlay	Gœthe's Faust. Six Essays Oxford 1953
Fedorov	Vernysvevskij o «Fauste» Gete. Uven. Zapiski 1956
Fuerst	The Penlalogy of Gœthes Faust 1950
Geïman	«Faust» Gete v Svete istoriveskogo Pereloma na rubeze Uven-Zapiski 1955
Gillies	Gœthe's Faust. An Interpretation 1957
Hankamer	Faust's Redemption in the light of Gœthe's own Myth of the Creation 1953
Heller	The Ambiguity of Gœthe's Faust 1949
Hohlfeld	Faust Studies 1953

نام مؤلف

نام رساله یا کتاب و تاریخ چاپ آن

Jæger The problem of Fausts salvation 1950

Lichtenberger Le Faust de Gœthe Paris 1911

Wilkinson The theological basis of Faust's Credo 1956

ب - فهرست بعضی از مجله‌های علمی و ادبی که راجع به آثار گوته بخصوص
راجع به فاست منتشر شده است :

Chronik des Wiener Gœthe-Vereins 1887-1957

« Wien ».

Gœthe-Jahrbuch 1880-1913 « Frankfurt ».

Jahrbuch des Gœthe Gesellschaft 1914-1935

« Weimar ».

Gœthe. Viermonatsschrift der Gœthe Gesellschaft
1936-44 1947 « Weimar ».

Schriften der Gœthe Gesellschaft 1855 « Weimar ».

Gœthe Kalender 1911-1928 « Leipzig ».

Publications of the English Gœthe Society 1886-1956

ج - فقه‌الافعال :

Wortindex zu Gœthes Faust. Hohlfeld; Joos, Tawdel

Department of German University of Wisconsin
Madison U.S.A. 1940.

Der Wortschatz der Bühnenprosa in Gœthes Faust
Kittel, Hohlfeld, Fürst Madison 1946.

Gœthes Faust. A complete German English voca-
bulary Heffner, Rehder, Tawdell. « Boston » 1950.

Das Gœthe-Wörterbuch 1961.

Gœthe-Handbuch Zastraу «Stuttgart» 1955.

Gœthe Taschenlexikon Schmidt-Obenauer Stuttgart
1955.

Gœthe Wortschatz Fischer Leipzig 1929.

Wörterbuch zu Gœthes Faust Strehlke Stuttgart 1891

Die Bibliothek von Gœthes Vater Götting 1953.

Gœthe als Benutzer der Weimarer Bibliothek Keudel
Weimar 1931

Katalog von Gœthes Handbibliothek Ruppert Wei-
mar 1958.

Gœthe über seine Dichtung Gräf Frankfurt a. M.
1904.

Gœthe über seinen Faust Bergelt Berlin 1955.

Gœthes Gespräche Biedermann-Morrisu Leipzig 1909.

Dr. Faust im Bild von den ersten Anfängen bis
zum Erscheinen des Gœthischen Fragments von Thurn
Wien 1916.

Vom Dr. Faustus zu Gœthes Faust Neubert Leipzig
1932.

د - تفاسیر :

Buchwald Führer durch Gœthes Faustdichtung Stutt-
tgart 1955

Böhm Gœthes Faust in neuer Deutung Köln 1949

Errante Il mito di Faust.

Vol. I Dal personaggio storica alla tragedia di Goethe.

Vol. II Commento alla I. parte della tragedia di Goethe.

Vol. III Commento alla II. parte della tragedia.

Fischer	Goethes Faust	} Heidelberg 1912 1913
	I. Band	
	II. Band	
	III. Band	
	IV. Band	

Hefele Goethes Faust-Stuttgart 1946

Köstner Faust eine Weltdichtung München 1924

Minor Goethes Faust Stuttgart 1901

Rickert Goethes Faust Tübingen 1932

Steiner Erläuterungen zu Goethes Faust Uddevalla
1959

Traumann Goethes Faust-München 1913-1914, 1919-
1920, 1924

ه - نقد هنری و متن با تفسیر :

Goethes Faust in ursprünglicher Gestalt Schmidt
Weimar 1915.

Goethes Werke (در ۱۴ جلد) , 1887-1920 Weimar

Faust I: Synoptisch Lebede-Berlin 1912.

Gœthes Werke Kippenberg, Petersen, Wahl Leipzig
1937.

Faust Gesamtausgabe Kippenberg, Weitz, Ziesemer
Leipzig 1956.

Gœthes Faust-Gräf 1909 Leipzig.

Werke Gœthes-Grumach Berlin 1954-1958.

Notwendige Faust-Emendationen Witkowski 1930.

Zur Textgestalt der neueren Faustaushaben Hohlfeld
University of Wisconsin Madison 1940.

Prolegomena zu einer Gœthe-Ausgabe Grumach 1950

Untersuchungen zur Chronologie der Handschriften
von Faust Fischer-Lamberg Berlin 1955

Faust der Tragödie letzter Akt Wahl Weimar 1929

Zwei Szenen des Faust von Gœthes eigener Hand
Hansen Berlin 1941

Gœthes Werke (در چهل قسمت) AltBerlin, Leipzig,
Wien, Stuttgart 1913-1925

Faust und Urfaust Beutler, Leipzig 1939

Goethe, Gedenkausgabe Beutler Zürich 1950-54

Gœthes Werke (منتخب آثار در ده جلد) - Buchwald.
Weimar 1957

Gœthes Werke-Düntzer, Berlin 1882.

Gœthe, Faust-Traduction et notice de H. Lichtenberger.
Paris 1920

Gœthe, Faust-Deuxième partie. Traduit et préfacé

par Lichtenberger, Paris 1933

Göthes Faust. Kritisch durchgesehen Petsch Leipzig 1924

Göthes sämtliche Werke (جلد ۱۳ و ۱۴ فاوست) Schmidt Stuttgart-Berlin 1903, 1906

Göthes Faust with Introd. and Notes by Calvin Thomas 1st Part Boston, Chicago, Newyork 1892

2nd Part Boston, Chicago, 1897

Revised by Heffner, Rehder, Twaddell 1954-1955.

Göthes Werke-Trunz-Hamburg 1949-1956

Göthes Faust-Witkowski-Leipzig 1907-1929

Leiden 1936, 1950

و = تاریخ تحقیقاتی درباره فاوست گوته

Baumgart Aus der Frühzeit schlesischer Gœthe-forschung-Gœthe 1940

Beutler Der Kampf um die Faustdichtung in Essays um Gœthe Leipzig 1941

Dreyer Drei seltene Gœthe-Kritiken Frankfurt a. M. 1955

Hattenstein Literatur-und theatergeschichtliche Beiträge zur Auffassung der Faustrolle 1939

Hohlfeld Schubarth und die Anfänge der Faust-erklärung Leipzig 1938

- Fifty years with Goethe Madison (U.S.A.)
1953
- Kindermann Das Goethebild des 20 Jh. Wien, Stuttgart
1952
- Klett Der Streit um Faust II seit 1900 Jena 1939
- Levinstein Die Bedeutung von Goethes Faust für unsere
Zeit 1954
- Milch Wandlungen der Faustdichtung 1951
- Nicolai Neuere Goetheforschung (Wirkendes Wort)
- Petersen Goethes Faust auf der deutschen Bühne
Leipzig 1929
- Pfeiffer Zum Faust-Bild der Gegenwart 1948, 1950
- Rilla Goethe in der Literaturgeschichte Berlin
1949
- Titze Die philosophische Periode der deutschen
Faustforschung Greifswald 1916
- Wahnrau Faust im Schloss Monbijou (Theater der
Zeit) 1955
- Willoughby Die Goethe-Forschung in England seit 1949
1954

ز - در منابع الهام داستان

- Bartscherer Parelsus, Parcelsisten und Goethes Faust
Dortmund 1911

- Brand Gœthes Faust in Italien 1954
- Bräuning-
Oktavio Gœthe und Joh. Heinrich Merck. Gœthe
1950-53
- Burdach Faust und Moses-Phil-hist. Kl. 1912
- Burger Motiv, Konzeption, Idee-das Kräftespiel in
der Entwicklung von Gœthes Faust 1942
- Busch-Zantner Faust-Stätten in Hellas Weimar 1932
- Dehio Altitalienische Gemälde als Quelle zum Faust
1886
- Francke Mantegna's Triumph of Caesar in the se-
cond part of Faust (Studies and Notes in
Philology) Harvard University Boston 1892
- Gray Gœthe the Alchemist. A Study of Alchemical
Symbolism in Gœthe's Literary and scientific
Works Cambridge 1952
- Grumach Prolog und Epilog im Faust-Plan Gœthe
14/15
- Hartlaub Gœthe als Alchemist Euph. 1954
- Hederich Gründliches mythologisches Lexikon Leipzig
1770
- Hennig Zu Gœthes Gebrauch des Wortes «Gespenst» Vjs.
1954
- Hertz Zu Gœthes römischem Faust-Plan Euph. 31
- Jacobi Herder als Faust. Leipzig 1911

- Jantz Goethes Faust as a Renaissance man: parallels and prototypes Princeton Univ. London 1951
- Mommsen Der «Schalk» in den guten Weibern und im Faust. Goethe 1952
- Mommsen Zur Entstehung und Datierung einiger Faustzenen um 1800 Euph. 1953
- Mommsen Die Entstehung von Goethes Werken in Dokumenten. Berlin 1958
- Morris Swedenborg im Faust Goethe studien Berlin 1902
- Peuckert Pansophie. Stuttgart. 1936 Berlin 1956
- Pniower Goethes Faust. Berlin 1899
- Rotermund Zur Kosmogonie des jungen Goethe 1954
- Salomon Der Traubenzauber Goethe 1958
- Sarauw Zur Faust-Chronologie Kopenhagen 1925
- Schmidt Danteskes im Faust
- Stockmeyer Soziale Probleme im Drama des Sturm und Drang. Frankfurt a. M 1922
- Storck Goethes Faust und die bildende Kunst Leipzig 1912
- Struve Goethe und August von Hennings 1954
- Wachsmuth Goethe und die Magie. Goethe 1943
- Wachsmuth Die Magia naturalis im Weltbilde Goethes. Goethe 1957
- Woods The Devil in Dog Form 1954

ح - در باره قسمت اول فاوست و فاوستی که گوته نخستین بار نوشت:

Atkins A Reconsideration of some Unappreciated Aspects of the Prologues and Early Scenes in Gœthe's Faust 1952

Atkins The Prologues of Gœthe's Faust 1953

Atkins A Reconsideration of some Misunderstood Passages in the «Gretchen Tragedy» of Gœthe's Faust Cambridge,

کتابه این سه رساله در ML. Review

Beutter Der Frankfurter Faust Handschrift 1936-40

Binder Gœthes Faust. Die Szene «Und was der ganzen Menschheit zugeteilt ist Giessen 1944

Carrière Satan, Mephisto und die Wetten bei Hiob und im Faust (Gœthe 20) 1958

Bruns	Die Hexenküche	} Deutsche Sprache und Literatur Madison (U.S.A.) 1952
Bruns	Der Prolog im	
	Himmel	

Emmel Weltklage und Bild der Welt in der Dichtung Gœthes Weimar 1957

Fischer-

Lamberg Zur Datierung der ältesten Szenen des Urfaust 1957

- Frankenberg Walpurgis. Zur Kunstgestalt von Gœthes Faust Leipzig 1926
- Henning The Auerbachs Keller Scene and she Stoops to Conquer Comparative Literature 1955
- Kippenberg Zur Erklärung einer Faust-Stelle 1922
- Krogmann Gœthes Urfaust Berlin 1933
- Lukács Die Gretchen-Tragödie Aufbau 2 1946
- Maier Gœthes Phantasiearbeit im Fauststoff im Jahre 1771. Publications of the Mod. Lang. Ass. of America 1952
- Maurer Der Walpurgisnachtstraum als Gehalt und Gestaltteil der Faustdichtung Zschr. F.D.K. 1929
- Pascal The German Sturm und Drang. A historical social Approach Manchester 1953
- Petriconi Die verführte Unschuld. Hamburg 1953
- Petsch Die Walpurgisnacht in Gœthes Faust Gehalt und Form. Dortmund 1925
- Richter Urfaust und Ururfaust Madison 1949
- Rickert Der Erdgeist in Gœthes Faust und die Erdgeisthypothese Hochschrift 1930

ط - در باره شکل هنری فاوست :

- Bernheim Die Terzine in der deutschen Dichtung von Gœthe bis Hoffmannsthal. Bern 1954
- Buchwald Bühnengestalt und dramatische Kunstform der deutschen Klassiker 1955

- Busch Zum architektonischen Aufbau des Faust.
Heusler Gœthes Verskunst (Kleine Schriften) Berlin
 1943
- Heusler Deutsche Versgeschichte Berlin 1929
- Kayser Gœtes Dichtungen in Stanzen (doitsu bun-
 gaku) Tokyo 1959
- Kerr Zur Gœthe-Regie. Faust I. Faust II (Die
 Welt im Drama) Köln-Berlin 1954
- Petsch Die dramatische Kunstform des Faust. Euph
 33-1932
- Schröder Zur Formwelt des Faust. Berlin 1952
- Rickert Der Erdgeist in Gœthes Faust und die Erd-
 geisthypothese Hochstift 1930
- Roethe Die Entstehung des Urfaust Berlin 1932
- Roos Faust und die Zikade Euph. 1952
- Rotermund Zur Kosmogonie des jungen Gœthe 1954
- Scherer Aufsätze über Gœthe Berlin 1900
- Schmid Irrlicht und Sternschuppe Gœthe 1951
- Schneider Gœthes Satyros und der Urfaust Halle 1949
- Seidlin Ist das «Vorspiel auf dem Theater» ein
 Vorspiel zum Faust? Euph. 1952
- Schneider Urfaust? Eine Studie Tübingen 1949
- Stöcklein Fausts zweiter Monolog und der Gedanke
 der Sorge 1943
- Stöcklein Wege zum Späten Gœthe Hamburg 1949

- Storz Einführung in Gœthes Faust. Stuttgart 1953
- Twaddell The Kerker Lexicon and the Gretchen Episode. Madison 1953
- Wolff Gœthes Weg zur Humanität Urfaust. München 1951

کتابها و رساله‌هایی که راجع به قسمت دوم فاوست نوشته شده است.
در آخر قسمت دوم کتاب گفته خواهد شد.





فهرست اعلام، ضمن فهرست اعلام
فهرست اعلام و اماکن تصحیح شده است (

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۲۴	۲	اسقفها	اسقفان
۲۵	۹	حر کنند	حر کنند
۲۶	۱	تالمودی	تلمودی
۲۸	۴	خدمتگذاران	خدمتگزاران
۴۲	۲	روی	کنار
۴۴	۱۶	صمیمی	صمیم
۴۳	۳	آن	این
۴۹	۱۰	تحریر	تحریر
۵۰	۱۶	چیره کی	چیر کی
۵۲	۲۱	به ایمان	در آستان ایمان
۵۴	۴	اعطاء	عطا
۵۵	۱۵	تصور	تصویر
۵۷	۱۹	خار	خوار
۶۲	۵	زندگی	زندگانی
۶۹	۳	خدمتگذاری	خدمتگزاری
۷۳	۳	دوسترش	دوسترش
۷۶	۸	تندر	آذرخش
۷۹	۵	زندگی	زندگانی
۸۵	۳	می بینیم	می بینم
۸۵	۹	زندگی	زندگانی
۱۰۵	۲۱	بعد از جمله «ادراك کند»	
		مر کجوباشد ، ولی نزعجز ورنج	
		بلکه بیند در خراب خانه، گنج .	
		(دفتر چهارم مثنوی)	

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱۱۸	۱۰	هر	همس
۱۱۹	۱۶	استعانت	اعانت
۱۲۴	۱۷	بعد از کلمه «صفحه‌ای»	نقطه است.
۱۲۵	۱۴	متنوع تری	متنوعتری
۱۳۴		بین سطر چهارم و پنجم	کلمه «فاوست» است
۱۳۹	۱۹	شونده	شونده
۱۴۲	۷	نخواهد	نخواهد
۱۴۲	۱۷	زبوی	ازبوی
۱۴۴	۲	همانگی	هماهنگی
۱۴۷	۲۵	درد آمیزی	درد آمیزی مطالب
۱۴۸	۱۱	بیارم	بیارام
۱۴۹	۱۹	سارد	سازد
۱۵۱	۸	فرزدان	فرزند
۱۶۲		شرحی که در قسمت (۲)	پاورقی نوشته شده ، مربوط است به سطر سوم صفحه ۱۶۳
۱۶۴	۷	تشته	تشنه
۱۶۴	۲۲	کوته	کوته
۱۶۸	۲۱	میشوند	میشود
۱۷۱	۲۱	بمعنی	بیمعنی
۱۷۳	۲۱	سوره	اصحاح
۱۸۳		در سطر هفدهم	بعد از جمله «در برلین چاپ شده است» ، این عبارت افزوده شود : «در آن کتاب ، لایپزیک را Klein paris نامیده است .»
۱۸۵	۱۳	میسود	میشود
۱۹۲	۲۶	۱۶۲۰	۱۸۲۰
۱۹۷	۵	میسازد	میکند
۲۰۰	۲۱	چیزها	چیز
۲۰۵	۶	مماثل	مقابل
۲۱۳	۱۸	اضافه	افاضه
۲۱۹	۱۱	حرف «به»	زائد است
۲۲۳	۱۵	آلهی	الهی
۲۲۳		پاورقی سطر هجدهم چنین است:	
		باغها و سبزه ها اندر دلست	عکس لطف آن ، برای آب و گلست
		باغ سبز عشق، کو بی منتهاست	جز غم و شادی، در آن بس میوه هاست
			(دفتر چهارم و دفتر اول مثنوی).
۲۲۴	۱۷	خار	خوار
۲۳۰	۲۲	به	در
۲۳۵		بین سطر دوم و سوم	کلمه «فاوست» است .

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۲۳۵	۳	مارت	مادرت
۲۳۶	۲۱	خوبند	خوبست
۲۳۷	بین سطر ششم و هفتم ، کلمه «مفیستوفلس» است .		
۲۴۵	۶	حرف «بی» زائداست .	
۲۴۶	۹	مقدس	مقدس
۲۴۷	۱۶	بر میگزنیم	بر میگزینم
۲۴۹	۱۹	؟	!
۲۵۲	۲۰	میپرداختم	پردازم
۲۵۴	۶	میفهم	میفهمم
۲۵۹	۲	بخانه	بخانه
۲۶۴	۱۶	حرف «ور» زائداست .	
۲۷۲	۱۸	سلامتی	سلامت
۲۷۸	۷	آستاد	استاد
۲۸۷	۲۲	یا	با
۲۹۵	۱۳	میدهد	میدمدم
۲۹۷	۱۶	۱۸۸۳	۱۷۸۳
۲۹۷	۱۸	۱۸۹۲	۱۷۹۲
۲۹۸	۱۵	متعدی	متعددی
۲۹۸	۱۶	هاتز	هارتز
۳۱۱	۱۰	فاوست	مفیستوفلس
۳۱۳	۲	در آنجات	در آنجا
۳۱۵	۷	سلامتی	سلامت
۳۱۶	۱۳	پیرو وجوان	پیرو جوان
۳۲۳	۱۹	من بستند	می بستند
۳۲۹	۱۹	۱۸۸۸	۱۷۸۸
۳۳۰	۲۲	Natrona	Matrona
۳۳۳	۲۶	طبیعت	طبیعت
۳۳۸	۱۹	زندگی	زندگایی
۳۴۵	۶	هراز	هزار
۳۵۶	۱	آکنده	آکنده
۳۵۹	۱	افتاده	افتاد



فهرست مندرجات

مقدمه ، از صفحه ۳ تا آخر صفحه ۷۵ ، شامل :

۷	اشاره به سال تألیف فاوست و کتابهایی که راجع بآن نوشته اند	۳	تأصفحه
۷	مدارک ترجمه		
۱۰	از صفحه ۸ تا آخر صفحه ۱۰		
۱۸	خلاصه قسمت اول داستان	۱۰	« « « «
۳۵	خلاصه قسمت دوم داستان	۱۹	« « « «
۴۰	چگونگی تاریخی این افسانه	۳۶	« « « «
۴۷	سرگذشت فاوست	۴۱	« « « «
۵۹	کتابهایی که در احوال فاوست نوشته اند	۴۸	« « « «
۶۵	درامهائی که در داستان فاوست نوشته اند	۶۰	« « « «
۷۵	مختصری در جهان بینی گوته	۶۶	« « « «
۸۳	مفکیمه ژرار دو نروال، مترجم فاوست	۷۶	« « « «
۱۰۹	پیش پرده در آسمان	۸۴	« « « «
۱۲۹	قسمت اول تراژدی - شب	۱۱۰	« « « «
۱۴۵	بر دروازه شهر	۱۳۰	« « « «
۱۷۵	دفتر مطالعه (اول)	۱۴۶	« « « «
۱۹۶	دفتر مطالعه (دوم)	۱۷۶	« « « «
۲۱۵	سرداب اورباخ در لایپزیک	۱۹۷	« « « «
۲۲۱	مطبخ ساحره	۲۱۶	« « « «
۲۲۹	قسمت دوم - خیابان	۲۲۲	« « « «
۲۳۳	شب	۲۳۰	« « « «
۲۴۴	تفرج	۲۳۴	« « « «
۲۴۸	خانه همسایه	۲۴۵	« « « «
	کوچه		

۲۵۷	«	«	«	۲۴۹	«	«	باغ
۲۵۹	«	«	«	۲۵۸	«	«	کلبه کوچکی در باغ
۲۶۸	«	«	«	۲۶۰	«	«	جنگلها و غارها
۲۷۰	«	«	«	۲۶۹	«	«	اطاق مار گریز
۲۷۸	«	«	«	۲۷۱	«	«	باغ مارت
۲۸۲	«	«	«	۲۷۹	«	«	چشمه سار
۲۸۴	«	«	«	۲۸۳	«	«	باروهای شهر
۲۹۳	«	«	«	۲۸۵	«	«	شب
۲۹۶	«	«	«	۲۹۴	«	«	کلیسا
۳۲۴	«	«	«	۲۹۷	«	«	شب سبت
۳۴۰	«	«	«	۳۲۵	«	«	والپورگیز ناخست تراوم
۳۴۶	«	«	«	۳۴۱	«	«	روز غم انگیز
۳۴۸	«	«	«	۳۴۷	«	«	شبی در دامن کشتزار
۳۶۰	«	«	«	۳۴۹	«	«	زندادان
۳۷۹	«	«	«	۳۶۱	«	«	فهرست اعلام و اماکن
فهرست قسمتی از رساله ها و کتابهایی که در کشورهای مختلف اروپا راجع به فاوست تدوین شده است ، با تاربخ چاپ و نام مؤلف آنها							
از ۳۸۰ تا آخر صفحه ۳۹۷							
۴۰۱	«	«	«	۳۹۹	«	«	غلطنامه
۴۰۳	«	«	«	۴۰۲	«	«	فهرست مندرجات



چاپ اول

چاپ تابان

بہا ۱۵۰ روپا